叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 小叛逆者(a Little Rebel) 000001

2. 小叛逆者(a Little Rebel) 000002

3. 小叛逆者(a Little Rebel) 000003

4. 小叛逆者(a Little Rebel) 000004

5. 小叛逆者(a Little Rebel) 000005

6. 小叛逆者(a Little Rebel) 000006

7. 小叛逆者(a Little Rebel) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小叛逆者(A Little Rebel)
第1/7页

['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔ:rd] (['mɑ:grət] [wʊlf] ['hæmɪltən]) (- ? - -) ,

Mrs	.	HUNGERFORD	(	Margaret	Wolfe	Hamilton	)	(	1855	?	-	1897	)	,
太太	.	亨福德	(	玛格丽特	沃尔夫	汉密尔顿	)	(	-	?	-	-	)	,

亨格福德夫人（玛格丽特·沃尔夫·汉密尔顿）（1855？-1897 年）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] (-) ['lʌvəl] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

A	little	Rebel	(	1890	)	Lovell	edition
一个	小的	反叛	(	-	)	洛弗尔	版

《小叛逆者》（1890）洛弗尔版

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

A	LITTLE	REBEL
一个	小的	反叛

一个小叛逆者

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]

A	NOVEL
一个	小说

小说

[baɪ]

BY
经过

经过

[ðə; ði] ['dʌtʃəs]

THE	DUCHESS
这	公爵夫人

公爵夫人

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [θrəʊ] , "

Author	of	"	Her	Last	Throw	,	"
作者	的	"	她	最后的	扔	,	"

《她的最后一搏》的作者

" ['eɪprəlz] ['leɪdi] , "

"	April's	Lady	,	"
"	四月的	女士	,	"

《四月的女士》

" [feɪθ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Faith	and	Unfaith	,	"	etc	.	etc	.
"	信仰	和	不信	,	"	ETC	.	ETC	.

《信仰与不信仰》等等。

[ˌmɒntri'ɔ:l] :

Montreal	:
蒙特利尔	:

蒙特利尔：

[dʒɒn] ['lʌvəl] & [sʌn] ,

JOHN	LOVELL	&	SON	,
约翰	洛弗尔	&	儿子	,

约翰·洛弗尔父子公司

- [ˌes 'tiː] .
23 ST .
- 英石 .

23街

['nɪkələs] [striːt] .
NICHOLAS STREET .
尼古拉斯 街道 .

尼古拉斯街。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ][dʒɒn]
Entered according to Act of Parliament in the year 1891 , by John
进入 根据 到 行为 的 议会 在 这 年 - , 经过 约翰

根据1891年议会法案，由约翰登记。

['lʌvəl] & [sʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd]
Lovell & Son , in the office of the Minister of Agriculture and
洛弗尔 & 儿子 , 在 这 办公室 的 这 部长 的 农业 和

洛弗尔父子公司，在农业部长办公室

[stə'tɪstɪks] [æt; ət] ['ɒtəwə] .
Statistics at Ottawa .
统计数据 在 渥太华 .

渥太华的统计数据。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
A LITTLE REBEL .
一个 小的 反叛 .

一个小叛逆者。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" - [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . "
" Perplex'd in the extreme . "
" - 在 这 极端 . "

“极其困惑。”

" [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][pɑːst] ['feɪvəz] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [braɪt] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" The memory of past favors is like a rainbow , bright , vivid and beautiful .
" 这 记忆 的 过去的 恩惠 是 喜欢 一个 彩虹 , 明亮的 , 生动 和 美丽的 .

“对过去恩惠的记忆就像一道彩虹，明亮、生动、美丽。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstɪd] ['brekfəst] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
" The professor , sitting before his untasted breakfast , is looking the very picture of
" 这 教授 , 坐着 前 他的 未尝过的 早餐 , 是 寻找 这 非常 图片 的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

教授坐在还没尝过的早餐前，脸上满是沮丧。

[tuː] ['lɛtəz] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [wʌn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .
Two letters lie before him ; one is in his hand , the other is on the table - cloth .
二 信件 说谎 前 他 ; 一 是 在 他的 手 , 这 其他 是 在 这 桌子 - 布 .

他面前放着两封信；一封在他手里，另一封在桌布上。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] ,
Both are open ; but of one ,
两个都 是 打开 ; 但 的 一 ,

两者都是开放的；但其中一个，

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] — [ðæt] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hiː; hi]

the	opening	lines	—	that	tell	of	the	death	of	his	old	friend	—	are	all	he
这	开幕	线条	—	那	告诉	的	这	死亡	的	他的	老的	朋友	—	是	全部	他

[hæz; həz] [riːd] ;

has	read	;
有	读	;

他只读了开头几行字——讲述他老朋友去世的故事；

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ɔːl'redi] [θriː] [taɪmz] .

whereas	he	has	read	the	other	from	start	to	finish	,	already	three	times	.
然而	他	有	读	这	其他	从	开始	到	结束	,	已经	三	时代	.

而另一本书他已经从头到尾读了三遍了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [frend] [hɪm'self] , ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

It	is	from	the	old	friend	himself	,	written	a	week	before	his	death	,
它	是	从	这	老的	朋友	他自己	,	书面	一个	星期	前	他的	死亡	,

这是老朋友本人写的，写于他去世前一周。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːdʒənt][ænd; ənd] ['veri] ['pliːdɪŋ] .

and	very	urgent	and	very	pleading	.
和	非常	紧迫的	和	非常	恳求	.

语气非常急切，非常恳求。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] ['mɑːstəd] [ɪts] ['kɒntents] [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

The	professor	has	mastered	its	contents	with	ever	-	increasing	consternation	.
这	教授	有	精通	它是	内容	和	曾经	-	增加	惊愕	.

教授对书中的内容越来越感到困惑和不安。

[ɪn'diːd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Indeed	so	great	a	revolution	has	it	created	in	his	mind	,
的确	所以	伟大的	一个	革命	有	它	创建	在	他的	头脑	,

它确实在他的思想中引发了一场巨大的变革，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ([ðə; ði]['ɪndeks][ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm]) — [hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)]

that	his	face	—	(	the	index	of	that	excellent	part	of	him	)	—	has	,	for
那	他的	脸	—	(	这	指数	的	那	出色的	部分	的	他	)	—	有	,	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] , [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

the	moment	,	undergone	a	complete	change	.
这	片刻	,	经历	一个	完全的	改变	.

他的脸——（他身上那美好品质的体现）——此刻已经完全改变了。

['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kweɪntəns] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [rʊmz; ruːmz] ([ænd; ənd] [ðəʊz]

Any	ordinary	acquaintance	now	entering	the	professor's	rooms	(	and	those
任何	普通的	熟人	现在	进入	这	教授们	房间	(	和	那些

[ə'kweɪntəns] [maɪt] [biː; bi] ['hwɪtl] [daʊn] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fjuː]) ,

acquaintances	might	be	whittled	down	to	quite	a	little	few	)	,
熟人	可能	是	削过的	向下	到	相当	一个	小的	很少	)	,

现在任何进入教授房间的普通熟人（而且这些熟人可能已经寥寥无几了），

[wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .

would	hardly	have	known	him	.
会	几乎	有	已知	他	.

他几乎不认识他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['kærəktəraɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] — [ðə; ði] [wei]

For	the	abstraction	that	,	as	a	rule	,	characterizes	his	features	—	the	way
为了	这	抽象	那	,	作为	一个	规则	,	具有特征	他的	特征	—	这	方式

[hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

he	has	of	looking	at	you	,
他	有	的	寻找	在	你	,

他脸上那种抽象的神情——他看你的眼神——

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [juː; jʊ] , [ðæt] ['hærəs, hə'ræs][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [in'reidʒ] [ðə; ði]

as	if	he	doesn't	see	you	,	that	harasses	the	simple	,	and	enrages	the
作为	如果	他	不	看	你	,	那	骚扰	这	简单的	,	和	激怒	这

['ʌðə(r)z] — [ɪz][ɔːl] [gɒn] !

others	—	is	all	gone	!
其他的	—	是	全部	已消失	!

仿佛他看不见你，骚扰愚昧之人，激怒他人——这一切都消失了！

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] .

Not	a	trace	of	it	remains	.
不是	一个	痕迹	的	它	遗迹	.

一点痕迹都没留下。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]['terə(r)] , ['əʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

It	has	given	place	to	terror	,	open	and	unrestrained	.
它	有	给定	地方	到	恐怖	,	打开	和	不受约束的	.

它已被公开且肆无忌惮的恐怖所取代。

" [ə; eɪ][gɜːl] ! " ['məːməz] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [təʊn] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	A	girl	!	"	murmurs	he	in	a	feeble	tone	,	falling	back	in	his	chair	.
"	一个	女孩	!	"	低语	他	在	一个	微弱	语气	,	坠落	后退	在	他的	椅子	.

“是个女孩！”他虚弱地低语道，然后向后倒在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] — " [ə; eɪ][gɜːl] !

And	then	again	,	in	a	louder	tone	of	dismay	—	"	A	girl	!
和	然后	再次	,	在	一个	更大声	语气	的	沮丧	—	"	一个	女孩	!

然后，他又用更大声的沮丧语气说道：“一个女孩！

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [di'strɔi] [hɪm]

"	He	pauses	again	,	and	now	again	gives	way	to	the	fear	that	is	destroying	him
"	他	停顿	再次	,	和	现在	再次	给予	方式	到	这	害怕	那	是	摧毁	他

— " [ə; eɪ] [grəʊn] [gɜːl] !

—	"	A	grown	girl	!
—	"	一个	生长	女孩	!

他再次停顿了一下，然后再次屈服于正在摧毁他的恐惧——“一个成年女孩！”

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [siːm] [tuː] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [səʊ] [gəʊz] [bæk]

"	After	this	,	he	seems	too	overcome	to	continue	his	reflections	,	so	goes	back
"	后	这	,	他	似乎	也	克服	到	继续	他的	反思	,	所以	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['letə(r)] .

to	the	fatal	letter	.
到	这	致命的	信	.

“此后，他似乎情绪过于激动，无法继续思考，于是又回到了那封致命的信上。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɪ'skeɪps] [hɪm] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] ,

Every	now	and	then	a	groan	escapes	him	,	mingled	with	mournful	remarks	,
每一个	现在	和	然后	一个	呻吟	逃脱	他	,	混合	和	悲哀	评论	,

他时不时会发出一声呻吟，夹杂着哀伤的话语。

[ænd; ənd]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] —

and	extracts	from	the	sheet	in	his	hand	—
和	提取物	从	这	床单	在	他的	手	—

并从他手中的纸上摘录下来——

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪntər] !

"	Poor	old	Wynter	!
"	贫穷的	老的	温特	!

可怜的老温特！

[gɒn] [æt; ət][lɑːst] !

Gone	at	last	!
已消失	在	最后的	!

终于走了！

" ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['sɪgnətʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [spiːks] [səʊ]

"	staring	at	the	shaking	signature	at	the	end	of	the	letter	that	speaks	so
"	凝视	在	这	摇晃	签名	在	这	结尾	的	这	信	那	说话	所以

['pleɪnli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aɪsi] [klʌtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][frɒm; frəm]

plainly	of	the	coming	icy	clutch	that	should	prevent	the	poor	hand	from
显然	的	这	未来	冰冷的	离合器	那	应该	防止	这	贫穷的	手	从

['fɔːmɪŋ] ['evə(r)] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['sædli] [ɪ'rætɪk] ['kærəktəz] [æz; əz] [ðiːz] .

forming	ever	again	even	such	sadly	erratic	characters	as	these	.
成型	曾经	再次	甚至	这样的	令人遗憾的是	不稳定的	人物	作为	这些	.

“盯着信末颤抖的签名，这清晰地预示着即将到来的冰冷紧握，这将阻止这只可怜的手再次写出哪怕是像这样令人悲伤的、不规则的字迹。

" [æt; ət] [liːst] , " ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [riːd] ['letə(r)][ɒn][ðə; ði] [klɒθ] — " [ðɪs] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] .

"	At	least	,	"	glancing	at	the	half	-	read	letter	on	the	cloth	—	"	this	tells	me	so	.
"	在	至少	,	"	瞥了一眼	在	这	一半	-	读	信	在	这	布	—	"	这	讲述	我	所以	.

“至少，”他瞥了一眼布上那封读了一半的信——“这说明确实如此。”

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

His	solicitor's	,	I	suppose	.
他的	律师的	,	我	认为	.

我想应该是他的律师吧。

[ðəʊ] [wɒt] ['wɪntər] [kʊd; kəd] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] — — [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] !

Though	what	Wynter	could	want	with	a	solicitor	—	—	Poor	old	fellow	!
尽管	什么	温特	可以	想	和	一个	律师	—	—	贫穷的	老的	同伴	!

温特找律师能有什么用呢——可怜的老家伙！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

He	was	often	very	good	to	me	in	the	old	days	.
他	曾是	经常	非常	好的	到	我	在	这	老的	天	.

他以前对我很好。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [wɪ'ðaʊt]

I	don't	believe	I	should	have	done	even	as	much	as	I	have	done	,	without
我	不	相信	我	应该	有	完毕	甚至	作为	很多	作为	我	有	完毕	,	没有

[hɪm] ...

him	...
他	...

如果没有他，我不认为我应该做到我所做的事情.....

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ten] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

It	must	be	fully	ten	years	since	he	threw	up	his	work	here	and	went	to
它	必须	是	完全	十	年	自从	他	扔	向上	他的	工作	这里	和	去	到

[ɒ'streɪliə] !

Australia	!
澳大利亚	!

他放弃在这里的工作，前往澳大利亚，至今已经整整十年了！

... [ten] [j'iəz] .

...	ten	years	.
...	十	年	.

.....十年。

[ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , " — ['glɑːnsɪz] [æt; ət]['letə(r)] — " - [maɪ]

The	girl	must	have	been	born	before	he	went	,	"	—	glances	at	letter	—	"	'	My
这	女孩	必须	有	到过	出生	前	他	去	,	"	—	眼神	在	信	—	"	-	我的

[tʃaɪld] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [pər'pɛtʃuə] ,

child	,	my	beloved	Perpetua	,
孩子	,	我的	心爱	佩尔佩图阿	,

“这女孩一定是在他离开之前出生的，”——瞥了一眼信——“我的孩子，我亲爱的佩尔佩图阿，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [lʌv] , [wɪl] [biː; bi] [left] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .

the	one	thing	on	earth	I	love	,	will	be	left	entirely	alone	.
这	一	事物	在	地球	我	爱	,	将要	是	左边	完全	独自的	.

我此生挚爱之物，将彻底被弃置一旁。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Her	mother	died	nine	years	ago	.
她	母亲	死亡	九	年	前	.

她的母亲九年前去世了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	is	only	seventeen	,	and	the	world	lies	before	her	,
她	是	仅有的	十七	,	和	这	世界	谎言	前	她	,

她才十七岁，世界在她面前广阔无垠。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][keə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	never	a	soul	in	it	to	care	how	it	goes	with	her	.
和	绝不	一个	灵魂	在	它	到	关心	如何	它	去	和	她	.

而且从来没有人关心她的处境。

[aɪ] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — ([ə; eɪ] [grəʊn]) .

I	entrust	her	to	you	—	(	a	groan	)	.
我	委托	她	到	你	—	(	一个	呻吟	)	.

我把她托付给你——（一声呻吟）。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

To	you	I	give	her	.
到	你	我	给	她	.

我把她交给你。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪt]

Knowing	that	if	you	are	living	,	dear	fellow	,	you	will	not	desert	me	in	my	great
会心	那	如果	你	是	活的	,	亲爱的	同伴	,	你	将要	不是	沙漠	我	在	我的	伟大的

[niːd] ,

need	,
需要	,

我知道，只要你还活着，亲爱的朋友，就不会在我最需要你的时候抛弃我。

[bʌt; bət] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] . - "

but	will	do	what	you	can	for	my	little	one	.	'	"
但	将要	做	什么	你	能	为了	我的	小的	一	.	-	"

但我会尽你所能帮助我的孩子。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [dɪ'stræktɪdli] .

"	But	what	is	that	?	"	demands	the	professor	,	distractedly	.
"	但	什么	是	那	?	"	需求	这	教授	,	心不在焉地	.

"那是什么？"教授心不在焉地问道。

[hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [drægz]

He	pushes	his	spectacles	up	to	the	top	of	his	head	,	and	then	drags
他	推动	他的	眼镜	向上	到	这	顶部	的	他的	头	,	和	然后	拖拽

[ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] ,

them	down	again	,
他们	向下	再次	,

他把眼镜推到头顶，然后又拉了下来。

[ænd; ənd][kɑːsts][ðem; ðəm]['waɪldli]['ɪntuː][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] .

and	casts	them	wildly	into	a	sugar	-	bowl	.
和	演员	他们	疯狂地	进入	一个	糖	-	碗	.

然后把它们胡乱地扔进糖罐里。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?

"	What	on	earth	am	I	to	do	with	a	girl	of	seventeen	?
"	什么	在	地球	是	我	到	做	和	一个	女孩	的	十七	?

“我该拿一个十七岁的女孩怎么办？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

If	it	had	been	a	boy	!
如果	它	有	到过	一个	男生	!

如果是个男孩就好了！

['iːv(ə)n] _ [ðæt] _ [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bæd] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] !

even	_	that	_	would	have	been	bad	enough	—	but	a	girl	!
甚至	_	那	_	会	有	到过	坏的	足够的	—	但	一个	女孩	!

即使那样也够糟糕的了——但竟然是个女孩！

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪ] [nəʊ] ['wɪntər] — [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

And	,	of	course	—	I	know	Wynter	—	he	has	died	without	a	penny	.
和	,	的	课程	—	我	知道	温特	—	他	有	死亡	没有	一个	一分钱	.

当然，我知道温特，他去世时身无分文。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

He	was	bound	to	do	that	,	as	he	always	lived	without	one	.
他	曾是	边界	到	做	那	,	作为	他	总是	居住地	没有	一	.

他注定会这样做，因为他一直没有住过家。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪntər] ! " — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Poor	old	Wynter	!	"	—	as	if	a	little	ashamed	of	himself	.
贫穷的	老的	温特	!	"	—	作为	如果	一个	小的	羞愧	的	他自己	.

可怜的老温特！——仿佛有点羞愧似的。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] .

"	I	don't	see	how	I	can	afford	to	put	her	out	to	nurse	.
"	我	不	看	如何	我	能	买得起	到	放	她	出去	到	护士	.

“我不知道我怎么能负担得起让她出去哺乳的费用。”

" [hiː; hi] [pul] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	He	pulls	himself	up	with	a	start	.
"	他	拉	他自己	向上	和	一个	开始	.

他猛地站了起来。

" [tuː; tə] [nɜːs] !

"	To	nurse	!
"	到	护士	!

“去当护士！”

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

a	girl	of	seventeen	!
一个	女孩	的	十七	!

一个十七岁的女孩！

[ʃɪl] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

She'll	want	to	be	going	out	to	balls	and	things	—	at	her	age	.
壳	想	到	是	去	出去	到	球	和	事物	—	在	她	年龄	.

她这个年纪肯定也想参加舞会之类的活动。

" [æz; əz] [ɪf] ['smɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [ðɪs] [lɑːst] ['ɔːf(ə)l] [aɪ'dɪə] ,

"	As	if	smitten	to	the	earth	by	this	last	awful	idea	,
"	作为	如果	迷恋	到	这	地球	经过	这	最后的	可怕	主意	,

“仿佛被这可怕的想法击倒在地，

[hiː; hi] [pɪks] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

he	picks	his	glasses	out	of	the	sugar	and	goes	back	to	the	letter	.
他	精选	他的	眼镜	出去	的	这	糖	和	去	后退	到	这	信	.

他从糖罐里拿出眼镜，然后继续看信。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜːl] .

"	You	will	find	her	the	dearest	girl	.
"	你	将要	寻找	她	这	亲爱的	女孩	.

你会发现她是最可爱的女孩。

[məʊst] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] . "

Most	loving	,	and	tender	-	hearted	;	and	full	of	life	and	spirits	.	"
最多	爱	,	和	投标	-	心地	;	和	满的	的	生活	和	烈酒	.	"

最慈爱、最温柔、最充满活力和精神。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Good	heavens	!	"	says	the	professor	.
"	好的	天	!	"	说道	这	教授	.

“我的天哪！”教授说道。

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	puts	down	the	letter	again	,	and	begins	to	pace	the	room	.
他	放置	向下	这	信	再次	,	和	开始	到	步伐	这	房间	.

他再次放下信，开始在房间里踱步。

" - [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] . -

"	'	Life	and	spirits	.	'
"	-	生活	和	烈酒	.	-

“生命与精神。”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˌkæŋgə'ruː] , [nəʊ] [daʊt] .

A	sort	of	young	kangaroo	,	no	doubt	.
一个	种类	的	年轻的	袋鼠	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这是一只幼年袋鼠。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['lændleɪdi] [seɪ] ?

What	will	the	landlady	say	?
什么	将要	这	房东	说	?

房东太太会怎么说?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] " — [wɪð] [ə; eɪ][fɒnd][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['dɪndʒi]

I	shall	leave	these	rooms	"	—	with	a	fond	and	lingering	gaze	round	the	dingy
我	将	离开	这些	房间	"	—	和	一个	喜爱	和	挥之不去的	目光	圆形的	这	昏暗的

[əʊld] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] ['hæznt][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ten] [suːz] — " [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl]

old	apartment	that	hasn't	an	article	in	it	worth	ten	sous	—	"	and	take	a	small
老的	公寓	那	还没有	一个	文章	在	它	值得	十	深	—	"	和	拿	一个	小的

[haʊs] — ['sʌmweə(r)] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [rɪ'spektəbl] ,

house	—	somewhere	—	and	—	But	—	er	—	—	It	won't	be	respectable	,
房子	—	某处	—	和	—	但	—	呃	—	—	它	惯于	是	可敬	,

“我要离开这些房间”——他深情地、久久地环顾着这间昏暗的老公寓，里面连一件值十苏的东西都没有——“去租一栋小房子——随便什么地方——然后——但是——呃——那不会体面的，

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[aɪ] — [aɪv] [hɜːd] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] — [ɜː(r)] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

I	—	I've	heard	things	said	about	—	er	—	things	like	that	.
我	—	我已经	听到	事物	说	关于	—	呃	—	事物	喜欢	那	.

我——我听说过一些关于——呃——类似的事情。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['fəʊgi] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [wʌn] ; [ɪts] [nəʊ] ['ɜːθli] [juːz] ,

It's	no	good	in	looking	an	old	fogey	,	if	you	aren't	one	;	it's	no	earthly	use	,
它是	不	好的	在	寻找	一个	老的	老顽固	,	如果	你	不是	一	;	它是	不	尘世的	使用	,

如果你不是老古董，装得老古董毫无意义，纯属浪费时间。

" — ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['ruːfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — " [ɪn] ['lʊkɪŋ]

"	—	standing	before	a	glass	and	ruefully	examining	his	countenance	—	"	in	looking
"	—	常设	前	一个	玻璃	和	懊悔地	检查	他的	面容	—	"	在	寻找

['fɪfti] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['θɜːti] - [fɔː(r)] .

fifty	,	if	you	are	only	thirty	-	four	.
五十	, 如果	你	是	仅有的	三十	-	四	.	

“——站在镜子前，懊恼地审视着自己的容貌——“明明只有三十四岁，却看起来像五十岁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['mɔːnfəli] .

It	will	be	a	scandal	,	"	says	the	professor	mournfully	.
它	将要	是	一个	丑闻	,	"	说道	这	教授	悲伤地	.

“这将是一场丑闻，”教授悲哀地说。

" [ðel] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðel] [kʌt] [ˌem 'iː] ,

"	They'll	cut	her	,	and	they'll	cut	me	,
"	他们会	切	她	,	和	他们会	切	我	,

“他们会砍她，也会砍我。”

[ænd; ənd] — [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd] ['wɪntər] [miːn] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

and	—	what	the	deuce	did	Wynter	mean	by	leaving	me	his	daughter	?
和	—	什么	这	二	做过	温特	意思是	经过	离开	我	他的	女儿	?

还有——温特到底是什么意思？他说要把女儿留给我？

[ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

A	real	live	girl	of	seventeen	!
一个	真实的	居住	女孩	的	十七	!

一个活生生的十七岁女孩！

['itl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

It'll	be	the	death	of	me	,	"	says	the	professor	,	mopping	his	brow	.
它将	是	这	死亡	的	我	,	"	说道	这	教授	,	拖地	他的	眉头	.

“这会要了我的命，”教授一边擦着额头的汗一边说。

" [wɒt] " — ['rɒθfəli] — " [ðæt] [dɪ'tɜːmɪnd] ['spendθrɪft] [ment] , [baɪ] [fliŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɒn]

"	What	"	—	wrathfully	—	"	that	determined	spendthrift	meant	,	by	flinging	his	family	on
"	什么	"	—	愤怒地	—	"	那	决定	败家子	意思是	,	经过	投掷	他的	家庭	在

[maɪ] ['ʃəuldəz] , [aɪ] — — [əʊ] !

my	shoulders	,	I	—	—	Oh	!
我的	肩膀	,	我	—	—	哦	!

“什么？”——愤怒地——“那个挥霍无度的家伙把他的家人扔到我肩上，我——哦！

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪntər] !

Poor	old	Wynter	!
贫穷的	老的	温特	!

可怜的老温特！

" [hɪə(r)][hiː; hi] [grəuz] [rɪ'mɔːsfl] [ə'gen] .

"	Here	he	grows	remorseful	again	.
"	这里	他	生长	懊悔的	再次	.

“他再次感到懊悔。”

[ə'bjuːs] [ə; eɪ][mæn] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] ,

Abuse	a	man	dead	and	gone	,	and	one	,	too	,
虐待	一个	男人	死的	和	已消失	,	和	一	,	也	,

辱骂一个死去的男人，还有另一个，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

who	had	been	good	to	him	in	many	ways	when	he	,	the	professor	,
WHO	有	到过	好的	到	他	在	许多	方式	什么时候	他	,	这	教授	,

这位教授曾在很多方面对他很好，当时他，也就是那位教授，

[wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

was	younger	than	he	is	now	,
曾是	年轻	比	他	是	现在	,

当时比现在年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɒrəld] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] ['kwɒrəl]

and	had	just	quarrelled	with	a	father	who	was	only	too	prone	to	quarrel
和	有	只是	争吵	和	一个	父亲	WHO	曾是	仅有的	也	易于	到	争吵

[wɪð] ['eniwʌn] [huː] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,

with	anyone	who	gave	him	the	chance	,
和	任何人	WHO	给予	他	这	机会	,

他刚刚和父亲吵了一架，而他的父亲总是喜欢和任何给他机会的人吵架。

[siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

seems	but	a	poor	thing	.
似乎	但	一个	贫穷的	事物	.

看起来真可怜。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

The	professor's	quarrel	with	his	father	had	been	caused	by	the	young	man's
这	教授们	争吵	和	他的	父亲	有	到过	导致	经过	这	年轻的	男人的

[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'pɔɪntmənt] — [əb'teɪnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] —

refusal	to	accept	a	Government	appointment	—	obtained	with	some	difficulty	—
拒绝	到	接受	一个	政府	预约	—	获得	和	一些	困难	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ,

for	the	very	insufficient	and	,
为了	这	非常	不足的	和	,

教授与父亲的争吵源于这位年轻人拒绝接受一份来之不易的政府任命，因为这份工作收入微薄且微不足道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪ'nɪkwɪtəs] ['riːz(ə)n] ,

as	it	seemed	to	his	father	,	iniquitous	reason	,
作为	它	似乎	到	他的	父亲	,	不义的	原因	,

在他父亲看来，这是不公正的理由。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['saɪəns] .

that	he	had	made	up	his	mind	to	devote	his	life	to	science	.
那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	奉献	他的	生活	到	科学	.

他已下定决心将自己的一生奉献给科学。

['wɪntər] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] , ['prɒbəbli] ,

Wynter	,	too	,	was	a	scientist	of	no	mean	order	,	and	would	,	probably	,
温特	,	也	,	曾是	一个	科学家	的	不	意思是	命令	,	和	会	,	大概	,

温特也是一位颇有成就的科学家，而且很可能会.....

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

have	made	his	mark	in	the	world	,
有	制成	他的	标记	在	这	世界	,

他已在世界上留下了自己的印记，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] ['pleʒəz] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɒn] [hɪm] .

if	the	world	and	its	pleasures	had	not	made	their	mark	on	him	.
如果	这	世界	和	它是	快乐	有	不是	制成	他们的	标记	在	他	.

如果世俗的享乐没有在他身上留下印记的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] ['kɜːrzənz] [kəʊtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ]

He	had	been	young	Curzon's	coach	at	one	time	,	and	finding	the	lad	a
他	有	到过	年轻的	柯松	教练	在	一	时间	,	和	寻找	这	小伙子	一个

['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ,

kindred	spirit	,
亲属	精神	,

他曾是年轻的柯曾的教练，并发现这个年轻人与他志趣相投。

[hæd; həd] ['əʊpənd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑːdʒ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

had	opened	out	to	him	his	own	large	store	of	knowledge	,
有	打开	出去	到	他	他的	自己的	大的	店铺	的	知识	,

他向他敞开了自己浩瀚的知识宝库，

[ænd; ənd] [stiːpt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn] [jet] [hæz; həz] [dræŋk] [ɪ'nʌf] —

and	steeped	him	in	that	great	sea	of	which	no	man	yet	has	drank	enough	—
和	浸泡	他	在	那	伟大的	海	的	哪个	不	男人	然而	有	喝	足够的	—

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [bɪ'gɪn] ,

for	all	begin	,
为了	全部	开始	,

并将他浸入那片浩瀚的海洋中，而这海洋至今无人能够饮尽——因为一切都始于此。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'θɜːst] .

and	leave	it	,	athirst	.
和	离开	它	,	口渴	.

然后留下它，干渴难耐。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪntər] !

Poor	Wynter	!
贫穷的	温特	!

可怜的温特！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ruːm]

The	professor	,	turning	in	his	stride	up	and	down	the	narrow	,	uncomfortable	room
这	教授	,	转弯	在	他的	步幅	向上	和	向下	这	狭窄的	,	不舒服	房间

,

,

,

教授一边大步走来走去，一边在狭窄、不舒服的房间里来回踱步。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ðæt] [laɪ] [ɒf] [ðə; ði] [strænd] ,

one	of	the	many	that	lie	off	the	Strand	,
一	的	这	许多	那	说谎	离开	这	斯特兰德	,

位于海滨大道附近的众多景点之一

[faindz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['letə(r)] — ['keələsli] ['əʊpənd] , ['beəli] [bɪ'gʌn] .

finds	his	eyes	resting	on	that	other	letter	—	carelessly	opened	,	barely	begun	.
发现	他的	眼睛	休息	在	那	其他	信	—	粗心大意	打开	,	仅仅	开始	.

他的目光落在了另一封信上——那封信被随意地打开，几乎还没开始读。

[frɒm; frəm] - [sə'lɪsɪtə(r)] !

From	Wynter's	solicitor	!
从	-	律师	!

来自温特的律师！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] ['wɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] .

It	seems	ridiculous	that	Wynter	should	have	had	a	solicitor	.
它	似乎	荒谬的	那	温特	应该	有	有	一个	律师	.

温特竟然需要律师，这简直太荒谬了。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	a	sigh	,	he	takes	it	up	,	opens	it	out	and	begins	to	read	it	.
和	一个	叹	,	他	需要	它	向上	,	打开	它	出去	和	开始	到	读	它	.

他叹了口气，拿起书，打开，开始阅读。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] , [hiː; hi] [stɑːrts] , [ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)] [tuː] ,

At	the	end	of	the	second	page	,	he	starts	,	re	-	reads	a	sentence	or	two	,
在	这	结尾	的	这	第二	页	,	他	开始	,	关于	-	阅读	一个	句子	或者	二	,

在第二页末尾，他开始重新阅读一两句话，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

and	suddenly	his	face	becomes	illuminated	.
和	突然	他的	脸	变成	照明	.

突然，他的脸亮了起来。

[hiː; hi] [θrəʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	throws	up	his	head	.
他	投掷	向上	他的	头	.

他抬起头。

[hiː; hi] ['kækl] [ə; eɪ] [bɪt] .

He	cackles	a	bit	.
他	咯咯笑	一个	少量	.

他咯咯地笑了几声。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bædli] — " [hə'rɑː] ,

He	looks	as	if	he	wants	to	say	something	very	badly	—	"	Hurrah	,
他	看起来	作为	如果	他	想要	到	说	某物	非常	糟糕	—	"	欢呼	,

他看起来好像很想说些什么——“万岁，

" ['prɒbəbli] — ['əʊnli] [hiː; hi] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [gəʊz] [bæk]

"	probably	—	only	he	has	forgotten	how	to	do	it	,	and	finally	goes	back
"	大概	—	仅有的	他	有	被遗忘的	如何	到	做	它	,	和	最后	去	后退

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ə'gen] ,

to	the	letter	again	,
到	这	信	再次	,

“或许——只是他忘了怎么做，最后还是又翻回信看了看。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] — ['fɪnɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	—	the	third	time	—	finishes	it	.
和	这	时间	—	这	第三	时间	—	完成	它	.

而这一次——第三次——终于完成了。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] !

It	is	all	right	!
它	是	全部	正确的	!

没关系！

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['hædnt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] ?

Why	on	earth	hadn't	he	read	it	first	?
为什么	在	地球	之前没有	他	读	它	第一的	?

他怎么可能没先读过呢?

[səʊ] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi]

So	the	girl	is	to	be	sent	to	live	with	her	aunt	after	all	—	an	old	lady
所以	这	女孩	是	到	是	发送	到	居住	和	她	阿姨	后	全部	—	一个	老的	女士

— ['meɪdn] ['leɪdi] .

—	maiden	lady	.
—	少女	女士	.

所以，这女孩最终还是要被送到她姑妈家去住——她姑妈是一位老太太——一位未婚女士。

['evɪdəntli] ['lɪvɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] .

Evidently	living	somewhere	in	Bloomsbury	.
显然	活的	某处	在	布卢姆斯伯里	.

显然住在布卢姆斯伯里附近。

[mɪs] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] .
Miss Jane Majendie .
错过 简 玛金迪 .

简·马金迪小姐。

['mʌðərz] ['sɪstə(r)] ['evɪdəntli] .
Mother's sister evidently .
母亲的 姐姐 显然 .

显然是母亲的妹妹。

- ['sɪstəz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [əʊld] [meɪdz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zembld] [hɪm] ,
Wynter's sisters would never have been old maids , if they had resembled him ,
- 姐妹 会 绝不 有 到过 老的 女佣 , 如果 他们 有 类似 他 ,

如果温特的姐妹们长得像他，她们就不会成为老处女了。

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [dɪd] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] .
which probably they did — if he had any .
哪个 大概 他们 做过 — 如果 他 有 任何 .

他们很可能确实这么做了——如果他有的话。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] !
What a handsome fellow he was !
什么 一个 英俊的 同伴 他 曾是 !

他真是个英俊的小伙子!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [tuː] .
and such a good - natured fellow too .
和 这样的 一个 好的 - 自然 同伴 也 .

而且他还是个心地善良的人。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [k'ʌləz] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['sensətɪv] [weɪ] ,
The professor colors here in his queer sensitive way ,
这 教授 颜色 这里 在 他的 酷儿 敏感的 方式 ,

这位教授以他独特的、敏感的方式描绘了这里的色彩。

[ænd; ənd] [puʃiz] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['nɜːvəs] ['fæʃ(ə)n]
and pushes his spectacles up and down his nose , in another nervous fashion
和 推动 他的 眼镜 向上 和 向下 他的 鼻子 , 在 其他 紧张的 时尚
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

他紧张地推了推鼻梁上的眼镜。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzɪŋ] [əʊld] ['wɪntər] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
it was only this minute he had been accusing old Wynter of anything but
它 曾是 仅有的 这 分钟 他 有 到过 指控 老的 温特 的 任何事物 但
[gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
good nature .
好的 自然 .

就在刚才，他还指责老温特心肠歹毒。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm][ðeə(r)] .

He	had	wronged	him	there	.
他	有	冤枉	他	那里	.

他当时亏待了他。

[hiː; hi]['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] .

He	glances	at	the	letter	again	.
他	眼神	在	这	信	再次	.

他又瞥了一眼那封信。

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

He	has	only	been	appointed	her	guardian	,	it	seems	.
他	有	仅有的	到过	任命	她	监护人	,	它	似乎	.

他似乎只是被任命为她的监护人。

['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Guardian	of	her	fortune	,	rather	than	of	her	.
监护人	的	她	财富	,	相当	比	的	她	.

是她财产的守护者，而不是她本人的守护者。

[ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

The	old	aunt	will	have	the	charge	of	her	body	,	the	—	er	—	pleasure	of
这	老的	阿姨	将要	有	这	收费	的	她	身体	,	这	—	呃	—	乐趣	的

[hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] — [hiː; hi] ,

her	society	—	he	,
她	社会	—	他	,

老姑妈将掌控自己的身体，以及——呃——与他交往的乐趣——

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['əʊnli] .

of	the	estate	only	.
的	这	财产	仅有的	.

仅限庄园。

['fænsi] ['wɪntər] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , ['daɪɪŋ] [rɪtʃ] — ['æktʃuəli] [rɪtʃ] .

Fancy	Wynter	,	of	all	men	,	dying	rich	—	actually	rich	.
想要	温特	,	的	全部	男人	,	垂死	富有的	—	实际上	富有的	.

真是想不到，温特竟然会死得这么富有——而且是真的富有。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pul] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['glɑːnsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt]

The	professor	pulls	his	beard	,	and	involuntarily	glances	round	the	somewhat
这	教授	拉	他的	胡须	,	和	不由自主	眼神	圆形的	这	有些

['miːgə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

meagre	apartment	,
微薄	公寓	,

教授揪了揪胡子，不由自主地环顾了一下这间略显简陋的公寓。

[ðæt] [nɒt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ,

that	not	all	his	learning	,
那	不是	全部	他的	学习	,

并非他所学的全部，

[nɒt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːld] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [nɒt] [ʌn'nəʊtˌwɜːðɪ]

not	all	his	success	in	the	scientific	world	—	and	it	has	been	not	unnoteworthy
不是	全部	他的	成功	在	这	科学	世界	—	和	它	有	到过	不是	不值得注意的

,

,

,

他在科学界取得的成就并非全是——而且他的成就也并非微不足道。

[səʊ][fɑː(r)] — [hæz; həz] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] .

so	far	—	has	enabled	him	to	improve	upon	.
所以	远的	—	有	已启用	他	到	提升	之上	.

到目前为止——这使他能够不断进步。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]

It	has	helped	him	to	live	,	no	doubt	,	and	distinctly	outside	the	line	of
它	有	帮助	他	到	居住	,	不	怀疑	,	和	明显地	外部	这	线	的

[wɒnt] ,

want	,
想	,

毫无疑问，这帮助他过上了远离贫困的生活。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ə'bændənd]

a	thing	to	be	grateful	for	,	as	his	family	having	in	a	measure	abandoned
一个	事物	到	是	感激的	为了	,	作为	他的	家庭	拥有	在	一个	措施	弃

[hɪm] ,

him	,
他	,

值得庆幸的是，他的家人在某种程度上抛弃了他。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['ɔːlsəʊ] ([ænd; ənd] [wɪð]

he	,	on	his	part	,	had	abandoned	his	family	in	a	measure	also	(	and	with
他	,	在	他的	部分	,	有	弃	他的	家庭	在	一个	措施	还	(	和	和

[rezə'veɪʃ(ə)nz]) ,

reservations	)	,
预订	)	,

而他本人，在某种程度上也抛弃了自己的家庭（尽管有所保留）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self]

and	it	would	have	been	impossible	to	him	,	of	all	men	,	to	confess	himself
和	它	会	有	到过	不可能的	到	他	,	的	全部	男人	,	到	承认	他自己

['biːt(ə)n] ,

beaten	,
被打败	,

而且，以他这样的人，最不可能承认自己被打败了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	return	to	them	for	assistance	of	any	kind	.
和	返回	到	他们	为了	协助	的	任何	种类	.

并向他们寻求任何帮助。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .

He	could	never	have	enacted	the	part	of	the	prodigal	son	.
他	可以	绝不	有	已颁布	这	部分	的	这	浪子	儿子	.

他永远不可能扮演浪子的角色。

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ,

He	knew	this	in	earlier	days	,
他	知道	这	在	早些时候	天	,

他早年就知道这一点。

[wen] [hʌsks] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] .

when	husks	were	for	the	most	part	all	he	had	to	sustain	him	.
什么时候	谷壳	是	为了	这	最多	部分	全部	他	有	到	维持	他	.

当时，他赖以生存的食物基本上只有谷壳。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [hʌsk] , [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɒn] ['betə(r)] [fuːd]

But	the	mind	requires	not	even	the	material	husk	,	it	lives	on	better	food
但	这	头脑	需要	不是	甚至	这	材料	外壳	,	它	生活	在	更好的	食物

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	that	,
比	那	,

但心灵甚至不需要物质的外壳，它需要比那更好的食物。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [maɪnd][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	his	case	mind	had	triumphed	over	body	,	and	borne	it
和	在	他的	案件	头脑	有	胜利	超过	身体	,	和	出生	它

[traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ,

triumphantly	to	a	safe	,
凯旋而归	到	一个	安全的	,

而他的意志战胜了肉体，并成功地将肉体带到了安全的地方。

[ɪf] [nɒt] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] , [gəʊl] .

if	not	as	yet	to	a	victorious	,	goal	.
如果	不是	作为	然而	到	一个	胜利者	,	目标	.

即使尚未取得胜利，但已达成目标。

[jet] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['spendθrɪft] , [ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huː] [naʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]

Yet	Wynter	,	the	spendthrift	,	the	erstwhile	master	of	him	who	now	could	be
然而	温特	,	这	败家子	,	这	昔日	掌握	的	他	WHO	现在	可以	是

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

his	master	,
他的	掌握	,

然而，挥霍无度的温特，曾经的主人，如今却可能成为他的主人。

[hæz; həz][daɪd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

has	died	,	leaving	behind	him	a	fortune	.
有	死亡	,	离开	在后面	他	一个	财富	.

他去世了，留下了一笔巨额遗产。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] ?

What	was	the	sum	?
什么	曾是	这	和	?

总和是多少?

[hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['verɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

He	glances	back	to	the	sheet	in	his	hand	and	verifies	his	thought	.
他	眼神	后退	到	这	床单	在	他的	手	和	验证	他的	想法	.

他回头看了看手里的纸，确认了自己的想法。

[jes] — ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Yes	—	eighty	thousand	pounds	!
是的	—	八十	千	磅	!

是的——八万英镑!

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [lʌg'ʒʊəriəs] [deɪz] .

A	good	fortune	even	in	these	luxurious	days	.
一个	好的	财富	甚至	在	这些	豪华	天	.

即使在如今这个奢侈的时代，这也是一份难得的财富。

[hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [wɜːθ] £80 , - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][səʊl][eə'res; 'eərəs] !

He	has	died	worth	£80	,	000	,	of	which	his	daughter	is	sole	heiress	!
他	有	死亡	值得	£80	,	-	,	的	哪个	他的	女儿	是	唯一	女继承人	!

他去世时身价 8 万英镑，他的女儿是唯一的继承人!

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] ['raɪzɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][əʊld] ['wɪntər] .

Before	the	professor's	eyes	rises	a	vision	of	old	Wynter	.
前	这	教授们	眼睛	上升	一个	想象	的	老的	温特	.

教授眼前浮现出老温特的幻影。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] " [əʊld] , " [ðəʊz] [bɔɪz] [huː] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] ,

They	used	to	call	him	"	old	,	"	those	boys	who	attended	his	classes	,
他们	用过的	到	称呼	他	"	老的	,	"	那些	男孩们	WHO	参加	他的	课程	,

那些上过他课的男孩们过去都叫他“老头”。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [lait] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]

though	he	was	as	light	-	hearted	as	the	best	of	them	,	and	as
尽管	他	曾是	作为	光	-	心地	作为	这	最好的	的	他们	,	和	作为

['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə'pɒlәʊ] .

handsome	as	a	dissipated	Apollo	.
英俊的	作为	一个	消散	阿波罗	.

虽然他像他们中最优秀的人一样轻松愉快，而且像放荡不羁的阿波罗一样英俊潇洒。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [lʌvd] [hɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'vɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

They	had	all	loved	him	,	if	they	had	not	revered	him	,	and	,	indeed	,
他们	有	全部	喜爱	他	,	如果	他们	有	不是	受人尊敬的	他	,	和	,	的确	,

他们都爱他，即便不是敬仰他，而且，的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [dʒəʊk]

he	had	been	generally	regarded	as	a	sort	of	living	and	lasting	joke
他	有	到过	一般来说	认为	作为	一个	种类	的	活的	和	持久	开玩笑

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

在他们中间，他一直被普遍视为一个活生生的笑柄。

['kɜːrzən] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Curzon	,	holding	the	letter	in	his	hand	,
柯曾	,	保持	这	信	在	他的	手	,

柯曾手里拿着那封信，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)]

and	bringing	back	to	his	memory	the	handsome	face	and	devil	-	may	-	care
和	带来	后退	到	他的	记忆	这	英俊的	脸	和	魔鬼	-	可能	-	关心

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] ,

expression	of	his	tutor	,
表达	的	他的	导师	,

这让他想起了导师英俊的脸庞和玩世不恭的神情。

[ri'membə] [haʊ] [ðə; ði][dʒəʊk][hæd; həd] ['waɪdnd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [wen] , [æt; ət] ['fɔːti]

remembers	how	the	joke	had	widened	,	and	reached	its	height	when	,	at	forty
记得	如何	这	开玩笑	有	扩大	,	和	达到	它是	高度	什么时候	,	在	四十

[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

他记得这个玩笑是如何越传越广，并在他四十岁那年达到了顶峰的，

[əʊld] ['wɪntər] [hæd; həd] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

old	Wynter	had	flung	up	his	classes	,	leaving	them	all	planté	là	as	it
老的	温特	有	扔	向上	他的	课程	,	离开	他们	全部	-	-	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

老温特把他的班级都扔了出去，把他们都像planté là一样丢下了。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [laɪf] [ə'njuː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][fɔː(r); fə(r)]

and	declared	his	intention	of	starting	life	anew	and	making	a	pile	for
和	声明	他的	意图	的	开始	生活	重新	和	制作	一个	桩	为了

[hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [njuː] [wɜːld] .

himself	in	some	new	world	.
他自己	在	一些	新的	世界	.

他宣布打算重新开始生活，在新世界里闯出一番天地。

[wel] ! [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] .

Well	!	it	had	not	been	such	a	joke	after	all	,	if	they	had	only	known	.
出色地	!	它	有	不是	到过	这样的	一个	开玩笑	后	全部	,	如果	他们	有	仅有的	已知	.

哎呀！如果他们早知道的话，这其实并不是个玩笑。

['wɪntər] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['mɪθɪkl] " [paɪl] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [æn; ən]

Wynter	had	made	that	mythical	"	pile	,	"	and	had	left	his	daughter	an
温特	有	制成	那	神话	"	桩	,	"	和	有	左边	他的	女儿	一个

[eə'res; 'eərəs] !

heiress	!
女继承人	!

温特积累了那笔传说中的"财富"，并给他的女儿留下了一位女继承人！

[nɒt] ['əʊnli][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft][tu:; tə] [mɪs] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] , [ɒv; əv] ['sʌmweə(r)] [ɪn]

Not	only	an	heiress	,	but	a	gift	to	Miss	Jane	Majendie	,	of	somewhere	in
不是	仅有的	一个	女继承人	,	但	一个	礼物	到	错过	简	玛金迪	,	的	某处	在

['blu:mzb(ə)ri] .

Bloomsbury	.
布卢姆斯伯里	.

不仅是一位女继承人，而且是送给布卢姆斯伯里某地的简·马金迪小姐的礼物。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [dɪ'stɜ:bd] [feɪs] [grəuz] [kɑ:m] [ə'gen] .

The	professor's	disturbed	face	grows	calm	again	.
这	教授们	不安	脸	生长	冷静的	再次	.

教授不安的表情再次平静下来。

[ˌaɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] ['i:t(ə)n] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

It	even	occurs	to	him	that	he	has	not	eaten	his	breakfast	.
它	甚至	发生	到	他	那	他	有	不是	吃	他的	早餐	.

他甚至突然意识到自己还没吃早饭。

[hi:; hi][səʊ]['bf(ə)n] [ri'membə] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .

He	so	often	remembers	this	,	that	it	does	not	trouble	him	.
他	所以	经常	记得	这	,	那	它	做	不是	麻烦	他	.

他经常想起这件事，所以并不觉得困扰。

[tu:; tə][pɔ:(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] ([ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['evri] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]

To	pore	over	his	books	(	that	are	overflowing	every	table	and	chair	in	the
到	孔隙	超过	他的	图书	(	那	是	溢出	每一个	桌子	和	椅子	在	这

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ru:m]) [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [egz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ,

uncomfortable	room	)	until	his	eggs	are	India	-	rubber	,
不舒服	房间	)	直到	他的	鸡蛋	是	印度	-	橡皮	,

他埋头苦读他的书（这些书堆满了这间令人不舒服的房间里的每一张桌子和椅子），直到他的蛋都像橡胶一样硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ræʃə(r)] ['gʌtə] - ['pɜ:rtʃə] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪk'spɪəriəns] .

and	his	rashers	gutta	-	percha	,	is	not	a	fresh	experience	.
和	他的	培根	古塔	-	胶	,	是	不是	一个	新鲜的	经验	.

他的培根是用古塔胶做的，这并不是什么新鲜体验。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [bəuθ] [egz] [ænd; ənd] ['ræʃə(r)] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn]

But	though	this	morning	both	eggs	and	rasher	have	attained	a	high	place	in
但	尽管	这	早晨	两个都	鸡蛋	和	培根	有	已达到	一个	高的	地方	在

[ðə; ði] ['leðə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] ,

the	leather	department	,
这	皮革	部门	,

但是，尽管今天早上鸡蛋和培根在皮革制品领域都获得了很高的地位，

[hi:; hi] ['entəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒri] [rɪ'pɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [hɑ:t] .

he	enters	on	his	sorry	repast	with	a	glad	heart	.
他	进入	在	他的	对不起	餐饮	和	一个	高兴的	心	.

他怀着喜悦的心情开始了这场令人难过的盛宴。

[swi:t] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'baʊndz] [frɒm; frəm] ['dʒepədi] [tu:; tə][dʒɔɪ] !

Sweet	are	the	rebounds	from	jeopardy	to	joy	!
甜的	是	这	反弹	从	危险边缘	到	喜悦	!

从困境中反弹到喜悦，这种感觉真好！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !

And	he	has	so	much	of	joy	!
和	他	有	所以	很多	的	喜悦	!

他非常快乐!

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ɪŋkjʊbəs]

Not	only	has	he	been	able	to	shake	from	his	shoulders	that	awful	incubus
不是	仅有的	有	他	到过	有能力的	到	摇	从	他的	肩膀	那	可怕	梦魇

— [ænd; ənd]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [wɔːd] — [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['æbsənt] [wɔːd] [ɪz]

—	and	ever	-	present	ward	—	but	he	can	be	sure	that	the	absent	ward	is
—	和	曾经	-	展示	病房	—	但	他	能	是	当然	那	这	缺席的	病房	是

[səʊ] [wel] - [ɒf] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] ,

so	well	-	off	with	regard	to	this	world's	goods	,
所以	出色地	-	离开	和	看待	到	这	世界的	商品	,

他不仅摆脱了肩上那个可怕的梦魇——以及那个无处不在的监护人——而且他可以肯定，那个不在身边的监护人在世间财物方面过得非常富裕。

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] — [drægd] ,

that	he	need	never	give	her	so	much	as	a	passing	thought	—	dragged	,
那	他	需要	绝不	给	她	所以	很多	作为	一个	通过	想法	—	拖拽	,

他甚至无需再对她多一丝念头——拖着，

[tɔːn] [æz; əz] [ðæt] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['stʌdiz] .

torn	as	that	thought	would	be	from	his	beloved	studies	.
撕裂	作为	那	想法	会	是	从	他的	心爱	研究	.

这个想法让他无法专心学习。

[ðə; ði] [ɑːnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

The	aunt	,	of	course	,	will	see	about	her	fortune	.
这	阿姨	,	的	课程	,	将要	看	关于	她	财富	.

当然，姑妈会处理好她的财产。

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] ['djuːti] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [nɒt] ['skwɔndəd] .

He	has	only	a	perfunctory	duty	—	to	see	that	the	fortune	is	not	squandered	.
他	有	仅有的	一个	敷衍了事	责任	—	到	看	那	这	财富	是	不是	挥霍	.

他只有一项例行公事的职责——确保这笔财富不被挥霍掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ðeə(r)] .

But	he	is	safe	there	.
但	他	是	安全的	那里	.

但他在那里很安全。

['meɪdn] ['leɪdɪz] ['nevə(r)]['skwɒndə(r)] !

Maiden	ladies	never	squander	!
少女	女士们	绝不	挥霍	!

淑女从不浪费!

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['biːɪŋ] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [kænt] ['pɒsəbli] ['skwɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]

And	the	girl	,	being	only	seventeen	,	can't	possibly	squander	it	herself	for
和	这	女孩	,	存在	仅有的	十七	,	不能	可能	挥霍	它	她自己	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

而且这个女孩只有十七岁，短期内不可能自己挥霍掉这笔钱。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

Perhaps	he	ought	to	call	on	her	,	however	.
也许	他	应该	到	称呼	在	她	,	然而	.

或许他应该去拜访她。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][mʌst; məst][kɔːl] .

Yes	,	of	course	,	he	must	call	.
是的	,	的	课程	,	他	必须	称呼	.

当然，他必须打电话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɒn] [wʌnz] [wɔːd] .

It	is	the	usual	thing	to	call	on	one's	ward	.
它	是	这	通常	事物	到	称呼	在	一个人的	病房	.

探望自己的病房是件很平常的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] [nəʊ] [daʊt] .

It	will	be	a	terrible	business	no	doubt	.
它	将要	是	一个	糟糕的	商业	不	怀疑	.

这无疑会是一笔糟糕的生意。

[ɔːl] [gˈɜːlz] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːnəs] ['njuːsns] .

All	girls	belong	to	the	genus	nuisance	.
全部	女孩们	属于	到	这	属	滋扰	.

所有女孩都属于令人讨厌的那类人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [nəʊ] [daʊt] .

And	this	girl	will	be	at	the	head	of	her	class	no	doubt	.
和	这	女孩	将要	是	在	这	头	的	她	班级	不	怀疑	.

毫无疑问，这个女孩将会是班里的尖子生。

" ['laɪvli] , ['spɪrɪtɪd] , " [səʊ][fɑː(r)] [went] [ðə; ði]['peərənt] .

"	Lively	,	spirited	,	"	so	far	went	the	parent	.
"	热闹	,	精神抖擞	,	"	所以	远的	去	这	父母	.

这位家长这样形容孩子：“活泼、精神抖擞”。

[ə; eɪ]['regjələ(r)] ['hɔɪdən] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [kaɪnd][pə'rent(ə)l] [laɪnz] .

A	regular	hoyden	may	be	read	between	those	kind	parental	lines	.
一个	常规的	霍伊登	可能	是	读	之间	那些	种类	父母	线条	.

在这些和蔼的父母言行中，或许可以读出一个普通的假小子。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] [fiːlz] [hɒt] [ə'gen] [wɪð] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][æn; ən]

The	poor	professor	feels	hot	again	with	nervous	agitation	as	he	imagines	an
这	贫穷的	教授	感觉	热的	再次	和	紧张的	搅动	作为	他	想象	一个

['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ,

interview	between	him	and	the	wild	,
面试	之间	他	和	这	荒野	,

可怜的教授想象着自己和那个野人之间的对话，顿时感到一阵紧张和焦虑，浑身发热。

['lɑːfɪŋ] , ['nɔɪzi] ,

laughing	,	noisy	,
笑	,	嘈杂	,

笑声，嘈杂，

[pə'hæps] ['hɔːsi] ([ðeɪ] [ɔːl] [raɪd] [ɪn] [ɒ'streɪlɪə]) [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

perhaps	horsey	(	they	all	ride	in	Australia	)	young	woman	to	whom	he	is	bound	to
也许	马	(	他们	全部	骑	在	澳大利亚	)	年轻的	女士	到	谁	他	是	边界	到

[meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

make	his	bow	.
制作	他的	弓	.

或许是一位骑马的年轻女子（在澳大利亚，人们都骑马），他注定要向她鞠躬。

[haʊ] [suːn] [mʌst; məst] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntəvjuː] [teɪk] [pleɪs] ?

How	soon	must	this	unpleasant	interview	take	place	?
如何	很快	必须	这	令人不快的	面试	拿	地方	?

这场令人不快的面谈必须尽快进行吗?

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['letə(r)] .

Once	more	he	looks	back	to	the	solicitor's	letter	.
一次	更多的	他	看起来	后退	到	这	律师的	信	.

他再次看了看律师函。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɒn] [dʒæn] . 3rd [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪntər] , [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

On	Jan	.	3rd	her	father	,	poor	old	Wynter	,	had	died	,	and	on	the
在	一月	.	3rd	她	父亲	,	贫穷的	老的	温特	,	有	死亡	,	和	在	这

26th [ɒv; əv] [meɪ] ,

26th	of	May	,
26th	的	可能	,

1月3日，她可怜的老父亲温特去世了；5月26日，

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] " [ɒn] [vjuː] " [æt; ət] ['bluːmzb(ə)ri] !

she	is	to	be	"	on	view	"	at	Bloomsbury	!
她	是	到	是	"	在	看法	"	在	布卢姆斯伯里	!

她将在布鲁姆斯伯里"展出"!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] ['februəri] .

and	it	is	now	the	2nd	of	February	.
和	它	是	现在	这	2nd	的	二月	.

现在是2月2日。

[ə; eɪ] ['respaɪt] !

A	respite	!
一个	喘息	!

喘息片刻!

[pə'hæps] , [huː] [nəʊz] ?

Perhaps	,	who	knows	?
也许	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'raɪv] [æt; ət] ['bluːmzb(ə)ri] [æt; ət][ɔːl] !

She	may	never	arrive	at	Bloomsbury	at	all	!
她	可能	绝不	到达	在	布卢姆斯伯里	在	全部	!

她可能永远也到不了布卢姆斯伯里!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ə; eɪ] ['hɔɪdən] ,

There	are	young	men	in	Australia	,	a	hoyden	,
那里	是	年轻的	男人	在	澳大利亚	,	一个	霍伊登	,

澳大利亚有一些年轻人，一个假小子，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [riːd] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]) ,

as	far	as	the	professor	has	read	(	and	that	is	saying	a	good	deal	)	,
作为	远的	作为	这	教授	有	读	(	和	那	是	说	一个	好的	交易	)	,

就教授所阅读的书籍而言（这足以说明其数量之多），

[wʊd] [dʒʌst][suːt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

would	just	suit	the	man	in	the	bush	.
会	只是	套装	这	男人	在	这	衬套	.

这正适合那个在丛林里的人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ə; eɪ] [meɪd] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪə(r)] [saɪt] [meɪd] [glæd] [men] ['sɒrəʊɪŋ] .

"	A	maid	so	sweet	that	her	mere	sight	made	glad	men	sorrowing	.
"	一个	女佣	所以	甜的	那	她	仅仅	视线	制成	高兴的	男人	悲伤	.

“一位如此甜美的少女，仅仅是看到她，就让快乐的男人们感到悲伤。”

" [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ['dʌznt] [get] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Nevertheless	the	man	in	the	bush	doesn't	get	her	.
"	尽管如此	这	男人	在	这	衬套	不	得到	她	.

“然而，灌木丛中的男人并没有抓住她。”

[taɪm] [hæz; həz] [rʌn] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [sɪns] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sʌfəd] ['meni] ['ægəni] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Time	has	run	on	a	little	bit	since	the	professor	suffered	many	agonies	on	a	certain
时间	有	跑步	在	一个	小的	少量	自从	这	教授	遭受	许多	痛苦	在	一个	肯定

[rɔː] ['februəri] ['mɔːnɪŋ] ,

raw	February	morning	,
生的	二月	早晨	,

自从教授在二月某个寒冷的早晨遭受巨大痛苦以来，时间已经过去了一段时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] 30th [ɒv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fɪnɪʃ] [tuː] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt]

and	now	it	is	the	30th	of	May	,	and	a	glorious	finish	too	to	that	sweet
和	现在	它	是	这	30th	的	可能	,	和	一个	辉煌	结束	也	到	那	甜的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

现在已经是5月30日了，这个美好的月份也迎来了完美的句号。

['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dɪndʒi] [əʊld] [ruːm] ,

Even	into	this	dingy	old	room	,
甚至	进入	这	昏暗的	老的	房间	,

即使走进这间昏暗的老房间，

[weə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [əʊld] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɪts] ['berid] [ɪn] [paɪlz] [ɒv; əv] [nəʊts] ,

where	at	a	dingy	old	table	the	professor	sits	buried	in	piles	of	notes	,
在哪里	在	一个	昏暗的	老的	桌子	这	教授	坐着	埋葬	在	堆	的	笔记	,

教授坐在破旧的桌子旁，埋头于成堆的笔记中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] [niː] - [diːp] ['skætəd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði] [wɔːm] [glæd]

and	with	sheets	of	manuscript	knee	-	deep	scattered	around	him	,	the	warm	glad
和	和	纸张	的	手稿	膝盖	-	深的	疏散	大约	他	,	这	温暖的	高兴的

[sʌn] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ;

sun	is	stealing	;
太阳	是	偷窃	;

温暖明媚的阳光正悄悄地洒在他周围，手稿堆积如山，没过膝盖。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːtɪŋ] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɔːnə(r)] [hɪə(r)] ,

here	and	there	,	the	little	rays	are	darting	,	lighting	up	a	dusty	corner	here	,
这里	和	那里	,	这	小的	射线	是	飞镖	,	灯光	向上	一个	尘土飞扬	角落	这里	,

这里那里，几束细小的光线飞速掠过，照亮了这片尘土飞扬的角落。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [hiːp] [ɒv; əv] [bʊks] [ðeə(r)] .

a	hidden	heap	of	books	there	.
一个	隐	堆	的	图书	那里	.

那里藏着一堆书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [jet] , ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪətəs] [biːmz] ,

It	is	,	as	yet	,	early	in	the	afternoon	,	and	the	riotous	beams	,
它	是	,	作为	然而	,	早期的	在	这	下午	,	和	这	暴乱的	光束	,

现在还只是下午早些时候，耀眼的阳光，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [huː] ['ɒnə(r)][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	are	no	respecter	of	persons	,	and	who	honor	the	righteous	and	the
WHO	是	不	尊重者	的	人	,	和	WHO	荣誉	这	正义	和	这

[ʌn'gɒdli] [ə'laɪk] ,

ungodly	alike	,
不敬神的	同样	,

他们不偏待人，对义人和恶人一视同仁。

[ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ['merəli] [ɪn] [ðɪs] ['sɒmbə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['gɪv(ə)n][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ʌp][tuː; tə] ['saɪəns]

are	playing	merrily	in	this	sombre	chamber	,	given	so	entirely	up	to	science
是	玩耍	兴高采烈地	在	这	阴沉	房间	,	给定	所以	完全	向上	到	科学

[ænd; ənd][ɪts]['prəʊzi] [weɪz] ,

and	its	prosy	ways	,
和	它是	散文	方式	,

他们在这间阴沉的房间里欢快地玩耍，完全被科学及其枯燥乏味的方式所支配。

['deərɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [dɑːns] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] ,

daring	even	now	to	dance	lightly	on	the	professor's	head	,
大胆	甚至	现在	到	舞蹈	轻轻	在	这	教授们	头	,

即使现在，她仍然大胆地在教授的头上轻盈地跳舞。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld] .

which	has	begun	to	grow	a	little	bald	.
哪个	有	开始	到	生长	一个	小的	秃	.

已经开始出现一些秃斑了。

" [ðə; ði]['gəʊldən][sʌn] , [ɪn]['splendə(r)] [laik] ['hɛvən] ,

"	The	golden	sun	,	in	splendor	likest	heav'n	,
"	这	金的	太阳	,	在	辉煌	最喜欢	天堂	,

“金色的太阳，灿烂如天堂，

" [ɪz] ['pruːvɪŋ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪəd] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .

"	is	proving	perhaps	a	little	too	much	for	the	tired	brain	in	the	small	room	.
"	是	证明	也许	一个	小的	也	很多	为了	这	疲劳的	脑	在	这	小的	房间	.

“对于这间小房间里疲惫的大脑来说，这或许有点太难了。”

['aɪðə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Either	that	,	or	the	incessant	noises	in	the	street	outside	,
任何一个	那	,	或者	这	不停歇	噪音	在	这	街道	外部	,

要么就是外面街上持续不断的噪音。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [biːn] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] [striːt] [pi'ænəʊ] ,

which	have	now	been	enriched	by	the	strains	of	a	broken	-	down	street	piano	,
哪个	有	现在	到过	富含	经过	这	菌株	的	一个	破碎的	-	向下	街道	钢琴	,

如今，它们又因一架破旧街头钢琴的琴声而更加丰富多彩。

['kɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə][leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [liːn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] ['ætɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

causes	him	to	lay	aside	his	pen	and	lean	back	in	a	weary	attitude	in	his	chair
原因	他	到	躺	旁边	他的	笔	和	倾斜	后退	在	一个	厌倦	态度	在	他的	椅子

.

:
.

这让他放下笔，疲惫地靠在椅子上。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	day	it	is	!
什么	一个	天	它	是	!

真是糟糕的一天！

[haʊ] [wɔːm] !

How	warm	!
如何	温暖的	!

好暖和啊！

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mæməθ]

An	hour	ago	he	had	delivered	a	brilliant	lecture	on	the	everlasting	Mammoth
一个	小时	前	他	有	发表	一个	杰出的	演讲	在	这	永恒	长毛象

([ə; eɪ] [freʃ] ['spesɪmən] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][saɪ'bɪəriə]) ,

(	a	fresh	specimen	just	arrived	from	Siberia	)	,
(	一个	新鲜的	标本	只是	到达的	从	西伯利亚	)	,

一小时前，他发表了一场精彩的演讲，主题是永恒的猛犸象（一具刚从西伯利亚运来的新鲜标本）。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

and	is	now	paying	the	penalty	of	greatness	.
和	是	现在	付费	这	惩罚	的	伟大	.

如今，他正在为自己的伟大付出代价。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] — [hiː; hi] [njuː] [ðæt] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] ,

He	had	done	well	—	he	knew	that	—	he	had	been	interesting	,
他	有	完毕	出色地	—	他	知道	那	—	他	有	到过	有趣的	,

他做得很好——他自己也知道——他很有趣，

[ðæt] ['ʃʊərɪst] [rəʊd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'plɔːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ] ;

that	surest	road	to	public	favor	—	he	had	been	applauded	to	the	echo	;
那	最可靠的	路	到	民众	偏爱	—	他	有	到过	鼓掌	到	这	回声	;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɔːn] - [aʊt] ,

and	now	,	worn	-	out	,
和	现在	,	磨损	-	出去	,

那条赢得公众喜爱的最可靠途径——他曾获得过雷鸣般的掌声；而现在，他已精疲力竭。

['taɪəd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

tired	in	mind	and	body	,	he	is	living	over	again	his	honest	joy	in	his	success	.
疲劳的	在	头脑	和	身体	,	他	是	活的	超过	再次	他的	诚实的	喜悦	在	他的	成功	.

尽管身心疲惫，他依然在成功中体验着由衷的喜悦。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

In	this	life	,	however	,	it	is	not	given	us	to	be	happy	for	long	.
在	这	生活	,	然而	,	它	是	不是	给定	我们	到	是	快乐的	为了	长的	.

然而，人生在世，我们不可能永远幸福快乐。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [dɔː(r)] [brɪŋz] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

A	knock	at	the	professor's	door	brings	him	back	to	the	present	,
一个	敲	在	这	教授们	门	带来	他	后退	到	这	展示	,

一阵敲门声将教授拉回了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] — [ə; eɪ] [staʊt] , ['sʌmwɒt] [ɪ'rætɪk] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

and	the	knowledge	that	the	landlady	—	a	stout	,	somewhat	erratic	person	of
和	这	知识	那	这	房东	—	一个	肥硕	,	有些	不稳定的	人	的

['fɪfti] — [ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] ,

fifty	—	is	standing	on	his	threshold	,
五十	—	是	常设	在	他的	临界点	,

而且，他知道房东太太——一个五十岁左右、身材魁梧、性格有些古怪的女人——正站在他的门槛上。

[ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

a	letter	in	her	hand	.
一个	信	在	她	手	.

她手里拿着一封信。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌem 'iː][dɪə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['kaɪndli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	For	you	,	me	dear	,	"	says	she	,	very	kindly	,	handing	the	letter	to	the
"	为了	你	,	我	亲爱的	,	"	说道	她	,	非常	亲切地	,	处理	这	信	到	这

[prə'fesə(r)] .

professor	.
教授	.

“这是给你的，亲爱的，”她亲切地说着，把信递给了教授。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː]

She	is	perhaps	the	one	person	of	his	acquaintance	who	has	been	able	to	see
她	是	也许	这	一	人	的	他的	熟人	WHO	有	到过	有能力的	到	看

[θruː] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['grævəti] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] [jʌŋ] .

through	the	professor's	gravity	and	find	him	young	.
通过	这	教授们	重力	和	寻找	他	年轻的	.

她或许是他认识的人中唯一一个能够看穿教授严肃外表，发现他内心年轻一面的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Thank	you	,	"	says	he	.
"	感谢	你	,	"	说道	他	.

“谢谢，”他说。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] , ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] — — [wel] ,

He	takes	the	letter	indifferently	,	opens	it	languidly	,	and	—	—	Well	,
他	需要	这	信	漠不关心	,	打开	它	懒洋洋地	,	和	—	—	出色地	,

他漠然地接过信，懒洋洋地打开，然后——嗯，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['læŋgə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

there	isn't	much	languor	after	the	perusal	of	it	.
那里	不是	很多	倦怠	后	这	仔细阅读	的	它	.

通读之后，不会感到丝毫倦怠。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɪts] [ʌp] ; ['lɪtərəli] [ðɪs] [taɪm] [slæŋ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	professor	sits	up	;	literally	this	time	slang	is	unknown	to	him	;	and	re	-	reads	it	.
这	教授	坐着	向上	;	字面上地	这	时间	俚语	是	未知	到	他	;	和	关于	-	阅读	它	.

教授坐直身子；这一次，俚语对他来说完全陌生；他重新读了一遍。

[ðæt] [gɜːl] [hæz; həz] [kʌm] !

That	girl	has	come	!
那	女孩	有	来	!

那个女孩来了！

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

There	can't	be	any	doubt	of	it	.
那里	不能	是	任何	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [pɑːst] ['træŋkwɪl] [mʌnθs] ,

He	had	almost	forgotten	her	existence	during	these	past	tranquil	months	,
他	有	几乎	被遗忘的	她	存在	期间	这些	过去的	宁静	几个月	,

在过去这几个月平静的日子里，他几乎忘记了她的存在。

[wen] [nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [hɪnt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] ,

when	no	word	or	hint	about	her	reached	him	,	but	now	,	here	she	is	at	last	,
什么时候	不	单词	或者	暗示	关于	她	达到	他	,	但	现在	,	这里	她	是	在	最后的	,

之前他一直没有收到她的任何消息或暗示，但现在，她终于来了。

[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .

descending	upon	him	like	a	whirlwind	.
下降	之上	他	喜欢	一个	旋风	.

像旋风一样向他袭来。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪf] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [hænd] [ə'praiz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [fækt] .

A	line	in	a	stiff	,	uncompromising	hand	apprises	the	professor	of	the	unwelcome	fact	.
一个	线	在	一个	僵硬的	,	毫不妥协	手	通知	这	教授	的	这	不受欢迎	事实	.

一行字，字迹生硬而毫不妥协，告知教授这个令人不快的真相。

[ðə; ði] " [laɪn] " [ɪz] [saɪnd] [baɪ] " [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] ,

The	"	line	"	is	signed	by	"	Jane	Majendie	,
这	"	线	"	是	签名	经过	"	简	玛金迪	,

这条“线”的署名是“Jane Majendie,

" ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [kən'teɪnd]

"	therefore	there	can	be	no	doubt	of	the	genuineness	of	the	news	contained
"	所以	那里	能	是	不	怀疑	的	这	真实性	的	这	消息	包含

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

因此，其中所载新闻的真实性毋庸置疑。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [gɜːl][hæz; həz] [kʌm] !

that	girl	has	come	!
那	女孩	有	来	!

那个女孩来了!

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nevə(r)] [swɛə] , [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [naʊ] [pə'hæps] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə]

The	professor	never	swears	,	or	he	might	now	perhaps	have	given	way	to
这	教授	绝不	发誓	,	或者	他	可能	现在	也许	有	给定	方式	到

[ˌreprɪ'hensəbl] [wɜːdz] .

reprehensible	words	.
应受谴责的	字	.

这位教授从不说脏话，否则他现在或许已经说出了一些不堪入耳的词语。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [pul] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnz] [ɒn] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

Instead	of	that	,	he	pulls	himself	together	,	and	determines	on	immediate	action	.
反而	的	那	,	他	拉	他自己	一起	,	和	决定	在	即时	行动	.

他没有那样做，而是振作起来，决定立即采取行动。

[tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['suːnə(r)][ɒv; əv]

To	call	upon	this	ward	of	his	is	a	thing	that	must	be	done	sooner	of
到	称呼	之上	这	病房	的	他的	是	一个	事物	那	必须	是	完毕	很快	的

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

召见他监护的这个人是迟早要做的事。

[ðen] [waɪ] [nɒt]['suːnə(r)] ?

then	why	not	sooner	?
然后	为什么	不是	很快	?

那为什么不早点呢?

[waɪ] [nɒt][æt; ət][wʌns] ?

Why	not	at	once	?
为什么	不是	在	一次	?

为什么不立即行动?

[ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðə; ði]['djuːti] , [ðə; ði][mɔː(r)] [nə'sesəti] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wʌnz] [maɪnd]

The	more	unpleasant	the	duty	,	the	more	necessity	to	get	it	off	one's	mind
这	更多的	令人不快的	这	责任	,	这	更多的	必要性	到	得到	它	离开	一个人的	头脑

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

任务越令人不快，就越需要尽快摆脱它。

[hiː; hi] [pul] [ðə; ði] [bel] .

He	pulls	the	bell	.
他	拉	这	钟	.

他拉响了铃铛。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ə'pɪəz] [ə'gen] .

The	landlady	appears	again	.
这	房东	出现	再次	.

房东太太再次出现。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][aʊt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['steərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	must	go	out	,	"	says	the	professor	,	staring	a	little	helplessly	at	her	.
"	我	必须	去	出去	,	"	说道	这	教授	,	凝视	一个	小的	无助地	在	她	.

“我必须出去，”教授说着，有些无奈地看着她。

" [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	An	'	a	good	thing	too	,	"	says	she	.
"	一个	-	一个	好的	事物	也	,	"	说道	她	.

“而且这也是一件好事，”她说。

" [ə; eɪ] [seɪnts] [deɪ] [jiː; ji] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪd][ðə; ði] [sʌn] .

"	A	saint's	day	ye	might	call	it	,	wid	the	sun	.
"	一个	圣徒	天	是的	可能	称呼	它	,	宽	这	太阳	.

“你可以称之为圣日，因为有太阳。”

[æn; ən] - [weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] , [dɪə(r)] ?

An	'	where	to	,	sir	,	dear	?
一个	-	在哪里	到	,	先生	,	亲爱的	?

那么，先生，亲爱的，您要去哪里呢?

[nɒt] [tuː; tə] [θɪm] ['rɑːskəli] - , [aɪ][duː; də] [θrʌst] ? "

Not	to	thim	rascally	sthudents	,	I	do	thrust	?	"
不是	到	蒂姆	赖皮	-	,	我	做	推力	?	"

我不会对那些顽劣的学生下手吧?

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] .

"	No	,	Mrs	.	Mulcahy	.
"	不	,	太太	.	穆尔卡希	.

“不，穆尔卡希夫人。”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɪmpli] .

I	—	I	am	going	to	see	a	young	lady	,	"	says	the	professor	simply	.
我	—	我	是	去	到	看	一个	年轻的	女士	,	"	说道	这	教授	简单地	.

“我——我要去见一位年轻女士，”教授简单地说。

" [ðə; ði] ! " [sez] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

"	The	divil	!	"	says	Mrs	.	Mulcahy	with	a	beaming	smile	.
"	这	魔鬼	!	"	说道	太太	.	穆尔卡希	和	一个	光芒四射	微笑	.

“魔鬼！”穆尔卡希太太笑着说。

" , [ðæts] [ə; eɪ] [tɜːn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ['enihaʊ] .

"	Faix	,	that's	a	turn	the	right	way	anyhow	.
"	faix	,	那就是	一个	转动	这	正确的	方式	无论如何	.

“Faix，无论如何，这是个正确的转弯。”

[bʌt; bət][hæv; həv][jiː; ji] [θɔːt] [əʊ] - [jə(r)] [kləʊðz] , [ˌem 'iː][dɪə(r)] ? "

But	have	ye	thought	o	'	yer	clothes	,	me	dear	?	"
但	有	是的	想法	o	-	你的	衣服	,	我	亲爱的	?	"

亲爱的，你有没有想过你的衣服呢?

" [kləʊðz] ? " [rɪ'piːts] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['veɪgli] .

"	Clothes	?	"	repeats	the	professor	vaguely	.
"	衣服	?	"	重复	这	教授	依稀	.

“衣服？”教授含糊地重复道。

" ['ærə] , [weɪt] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] ['laɪtli] ,
" Arrah , wait , " says she , and runs away lightly ,
" 阿拉 , 等待 , " 说道 她 , 和 跑步 离开 轻轻 ,

“啊，等等，”她说着，轻快地跑开了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] , [tu:] ['sɒlɪd] [fleʃ] ,
in spite of her fifty years and her too , too solid flesh ,
在 尽管如此 的 她 五十 年 和 她 也 , 也 坚硬的 肉 ,

尽管她已经五十岁了，而且身材也过于丰满，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nz] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [best] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊðz] [brʌʃ] [ðæt] ,
and presently returns with the professor's best coat and a clothes brush that ,
和 目前 返回 和 这 教授们 最好的 外套 和 一个 衣服 刷子 那 ,
[frɒm; frəm][ɪts] [ə'pɪərəns] ,
from its appearance ,
从 它是 外貌 ,

他随即带着教授最好的外套和一把衣刷回来了，从外观上看，

[maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] ['nəʊə] [wen] [hi:; hi]
might reasonably be supposed to have been left behind by Noah when he
可能 合理 是 据称 到 有 到过 左边 在后面 经过 诺亚 什么时候 他
[stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:k] . [wɪð] [ðɪs] ['lætə(r)] (['hævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] [hɪm])
stepped out of the Ark . With this latter (having put the coat on him)
步 出去 的 这 方舟 . 和 这 后者 (拥有 放 这 外套 在 他)

人们有理由认为，这件外套是诺亚走出方舟时留下的。至于后者（他把外套穿在了身上），

[ʃi:; ʃi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][bɪ'leɪbə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sendz] [hɪm]
she proceeds to belabor the professor with great spirit , and presently sends him
她 收益 到 劳动 这 教授 和 伟大的 精神 , 和 目前 发送 他
[fɔ:θ] ['ʃaɪnɪŋ] — [ɪf] [nɒt] _ [ɪn] _ - ,
forth shining — if not _ in _ ternally ,
前进 灼灼 — 如果 不是 _ 在 _ - ,

她兴致勃勃地对教授进行了一番冗长的讲解，不久便让他容光焕发地离开了——即便他内心并非如此。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] _ [eks] _ - .
at all events _ ex _ ternally .
在 全部 活动 _ 前任 _ - .

无论如何，外部事件。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [mu:d] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
In truth the professor's mood is not a happy one .
在 真相 这 教授们 情绪 是 不是 一个 快乐的 一 .

事实上，教授心情并不好。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ɔ:l] [tu:] ['swɪftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
Sitting in the hansom that is taking him all too swiftly to his destination ,
坐着 在 这 汉森 那 是 采取 他 全部 也 迅速地 到 他的 目的地 ,

他坐在马车里，马车正飞速地将他送往目的地。

[hi:; hi] [dwel] [wɪð] ['terə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [gɜ:l] — [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪəd] [wɔ:d] — [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [θrʌst]
he dwells with terror on the girl — the undesired ward — who has been thrust
他 居住地 和 恐怖 在 这 女孩 — 这 不想要的 病房 — WHO 有 到过 推力
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

他恐惧地看着那个女孩——那个强加给他的不受欢迎的监护对象。

[hi:; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
He has quite made up his mind about her .
他 有 相当 制成 向上 他的 头脑 关于 她 .

他已经对她下定决心了。

[æn; ən] [ɒ'streɪliən] [gɜ:l] !

An	Australian	girl	!
一个	澳大利亚	女孩	!

一个澳大利亚女孩!

[wʌn] [nəʊz] [wɒt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðeə(r)] !

One	knows	what	to	expect	there	!
一	知道	什么	到	预计	那里	!

人们都知道在那里会发生什么!

[helθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ; [streŋθ] [trə'mendəs] ; [ænd; ənd] [nɔɪz] — [mʌtʃ] [nɔɪz] .

Health	unlimited	;	strength	tremendous	;	and	noise	—	much	noise	.
健康	无限	;	力量	巨大的	;	和	噪音	—	很多	噪音	.

健康无极限；力量无穷；噪音——非常大。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜ:l] .

Yes	,	she	is	sure	to	be	a	big	girl	.
是的	,	她	是	当然	到	是	一个	大的	女孩	.

是的，她肯定会长成一个大姑娘。

[ə; eɪ] [gɜ:l] [wɪð] ['brɑ:ntʃɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] .

A	girl	with	branching	limbs	,	and	a	laugh	you	could	hear	a	mile	off	.
一个	女孩	和	分枝	四肢	,	和	一个	笑	你	可以	听到	一个	英里	离开	.

一个四肢分叉的女孩，笑声一英里外都能听到。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

A	young	woman	with	no	sense	of	the	fitness	of	things	,
一个	年轻的	女士	和	不	感觉	的	这	健康	的	事物	,

一个对事物是否合宜毫无概念的年轻女子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] , [ðæt] " - - " [ɪz] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] ['kʌntri] [ɒn] [ɜ:θ] !

and	a	settled	conviction	that	nothing	could	shake	,	that	"	'	Strailia	"	is	the	finest	country	on	earth	!
和	一个	定居	定罪	那	没有什么	可以	摇	,	那	"	-	-	"	是	这	最好的	国家	在	地球	!

而且，他们坚信“澳大利亚”是地球上最美好的国家，这种信念是任何事都无法动摇的!

[ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [hu:] ['nevə(r)] [sɪts] [daʊn] ; [tu:; tə] [hu:m] [rest] [ɔ:(r)] [kɑ:m] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,

A	bouncing	creature	who	never	sits	down	;	to	whom	rest	or	calm	is	unknown	,
一个	弹跳	生物	WHO	绝不	坐着	向下	;	到	谁	休息	或者	冷静的	是	未知	,

一个从不坐下的活泼生物；对它来说，休息和平静是不存在的。

[ænd; ənd] [hu:z] [haɪɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wæks] - [wɜ:ks] .

and	whose	highest	ambition	will	be	to	see	the	Tower	and	the	wax	-	works	.
和	谁	最高	志向	将要	是	到	看	这	塔	和	这	蜡	-	作品	.

他最大的愿望就是参观伦敦塔和蜡像馆。

[hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'taɪdi] ; ['hæŋɪŋ] ['prɒbəbli] [ɪn] [streɪt] , [blæk] [lɒks] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

Her	hair	is	sure	to	be	untidy	;	hanging	probably	in	straight	,	black	locks	over	her	forehead	,
她	头发	是	当然	到	是	凌乱	;	绞刑	大概	在	直的	,	黑色的	锁	超过	她	前额	,

她的头发肯定很凌乱，很可能是一头乌黑笔直的长发垂在额前。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['pɪtʃfɔ:k] [ɒn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	her	frock	will	look	as	if	it	had	been	pitchforked	on	to	her	,
和	她	连衣裙	将要	看	作为	如果	它	有	到过	叉状	在	到	她	,

她的裙子看起来就像是被人用叉子叉起来一样。

[ænd; ənd] [rɪˈkwaɪəz] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˌɪnsəˌbɔːdɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][pɪn][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	requires	only	the	insubordination	of	one	pin	to	leave	her	without	it
和	需要	仅有的	这	不服从	的	一	别针	到	离开	她	没有	它

[əˈgen] .

again	.
再次	.

只需要她不服从命令，拿走一枚别针，她就会再次失去它。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] ,

The	professor	is	looking	pale	,
这	教授	是	寻找	苍白	,

教授脸色苍白。

[bʌt; bət][hæz; həz][ɒn][hɪm][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][meɪd]

but	has	on	him	all	the	air	of	one	prepared	for	anything	as	the	maid
但	有	在	他	全部	这	空气	的	一	准备	为了	任何事物	作为	这	女佣

[ʃəʊz] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [mɪs] [dʒeɪn] [məˈdʒɛndi] [laɪvz; lɪvz] .

shows	him	in	the	drawing	-	room	of	the	house	where	Miss	Jane	Majendie	lives	.
演出	他	在	这	绘画	-	房间	的	这	房子	在哪里	错过	简	玛金迪	生活	.

但正如女仆在简·马金迪小姐居住的房子的客厅里向他展示的那样，他一副做好了应对一切的准备的样子。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fʊl] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

His	thoughts	are	still	full	her	niece	.
他的	想法	是	仍然	满的	她	侄女	.

他仍然满脑子都是他的侄女。

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːd] — [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Her	niece	,	poor	woman	,	and	his	ward	—	poor	man	!
她	侄女	,	贫穷的	女士	,	和	他的	病房	—	贫穷的	男人	!

她的侄女，可怜的女人，还有他的监护人——可怜的男人！

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['kɒmz] [ɪn] .

when	the	door	opens	and	some	one	comes	in	.
什么时候	这	门	打开	和	一些	一	来	在	.

门开了，有人进来了。

[sʌm; səm][wʌn] !

Some	one	!
一些	一	!

有人！

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [gets] ['sləʊli] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ]

The	professor	gets	slowly	on	to	his	feet	,	and	stares	at	the	advancing
这	教授	获得	缓慢地	在	到	他的	脚	,	和	凝视	在	这	前进

[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

教授缓缓站起身，凝视着缓缓逼近的幻影。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tʃaɪld][ɔː(r)] ['wʊmən] , [ðɪs] [feə(r)] ['vɪʒn] ?

Is	it	child	or	woman	,	this	fair	vision	?
是	它	孩子	或者	女士	,	这	公平的	想象	?

眼前这美丽的景象，是孩童还是女人？

[ə; eɪ] [hɑːd] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] !

A	hard	question	to	answer	!
一个	难的	问题	到	回答	!

这个问题很难回答！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] " [sʌm; səm][wʌn] " [ɪz] ['veri] ['lʌvli] !

It	is	quite	easy	to	read	,	however	,	that	"	some	one	"	is	very	lovely	!
它	是	相当	简单的	到	读	,	然而	,	那	"	一些	一	"	是	非常	迷人的	!

不过，很容易看出“某人”非常可爱！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? " [sez] [ðə; ði] ['vɪʒn] .

"	It	is	you	,	Mr	.	Curzon	,	is	it	not	?	"	says	the	vision	.
"	它	是	你	,	先生	.	柯曾	,	是	它	不是	?	"	说道	这	想象	.

“是你吗，柯曾先生？”幻象说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petjulənt] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] [swiːt] .

Her	voice	is	sweet	and	clear	,	a	little	petulant	perhaps	,	but	still	very	sweet	.
她	嗓音	是	甜的	和	清除	,	一个	小的	任性的	也许	,	但	仍然	非常	甜的	.

她的声音甜美清澈，或许带点任性，但仍然非常甜美。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [smɔːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ænd; ənd][klæd][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .

She	is	quite	small	—	a	little	girl	—	and	clad	in	deep	mourning	.
她	是	相当	小的	—	一个	小的	女孩	—	和	覆膜	在	深的	丧	.

她个子很小——是个小女孩——身穿厚重的丧服。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dens] [blæk] [sə'raʊndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] ,

There	is	something	pathetic	about	the	dense	black	surrounding	such	a	radiant	face	,
那里	是	某物	可怜的	关于	这	稠密	黑色的	周围	这样的	一个	辐射状	脸	,

如此光彩照人的脸庞被浓重的黑色所包围，显得格外凄凉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgə(r)] .

and	such	a	childish	figure	.
和	这样的	一个	幼稚	数字	.

如此幼稚的形象。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðeə(r)]

Her	eyes	are	fixed	on	the	professor	,	and	there	is	evident	anxiety	in	their
她	眼睛	是	固定的	在	这	教授	,	和	那里	是	明显	焦虑	在	他们的

['heɪz(ə)l] [depθs] ;

hazel	depths	;
榛	深度	;

她的目光紧紧盯着教授，那双深褐色的眼睛里明显流露出焦虑；

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] ;

her	soft	lips	are	parted	;
她	柔软的	嘴唇	是	分手了	;

她柔软的嘴唇微微张开；

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['hezɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ɔː(r)] [saɪ] .

she	seems	hesitating	as	if	not	knowing	whether	she	shall	smile	or	sigh	.
她	似乎	犹豫不决	作为	如果	不是	会心	无论	她	将	微笑	或者	叹	.

她似乎犹豫不决，不知该微笑还是叹息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd][ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

She	has	raised	both	her	hands	as	if	unconsciously	,	and	is	holding	them
她	有	提高	两个都	她	双手	作为	如果	不知不觉	,	和	是	保持	他们

[klɑːsp, klæsp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

clasped	against	her	breast	.
紧握	反对	她	胸部	.

她仿佛无意识地举起了双手，并将它们紧紧地抱在胸前。

[ðə; ði] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɒstli] [rɪŋz] .

The	pretty	fingers	are	covered	with	costly	rings	.
这	漂亮的	手指	是	涵盖	和	昂贵	戒指	.

她漂亮的手指上戴满了昂贵的戒指。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd]

Altogether	she	makes	a	picture	—	this	little	girl	,	with	her	brilliant	eyes	,	and
共	她	制作	一个	图片	—	这	小的	女孩	,	和	她	杰出的	眼睛	,	和

['mjuːtənəs] [maʊθ] ,

mutinous	mouth	,
叛逆的	嘴	,

她整体构成了一幅画面——这个小女孩，有着明亮的眼睛和桀骜不驯的小嘴，

[ænd; ənd] [sɒft] [blæk] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] .

and	soft	black	clinging	gown	.
和	柔软的	黑色的	依恋	袍	.

还有一件柔软的黑色紧身长裙。

['deɪnti] - [swiːt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,

Dainty	-	sweet	she	looks	,
纤巧	-	甜的	她	看起来	,

她看起来娇小甜美，

" [swiːt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['bræmbl] - ['flaʊə(r)] . "

"	Sweet	as	is	the	bramble	-	flower	.	"
"	甜的	作为	是	这	荆棘	-	花	.	"

“像荆棘花一样甜美。”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [weɪ] ,

"	Yes	,	"	says	the	professor	,	in	a	hesitating	way	,
"	是的	,	"	说道	这	教授	,	在	一个	犹豫不决	方式	,

“是的，”教授犹豫着说道。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

as	if	by	no	means	certain	of	the	fact	.
作为	如果	经过	不	方法	肯定	的	这	事实	.

仿佛对事实并无十足把握。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [veɪg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] " [sʌm; səm] [wʌnz] " [dɑːk] [aɪz] [teɪk] [ə; eɪ]

He	is	so	vague	about	it	,	indeed	,	that	"	some	one's	"	dark	eyes	take	a
他	是	所以	模糊的	关于	它	,	的确	,	那	"	一些	一个人的	"	黑暗的	眼睛	拿	一个

['mɪstʃɪvəs] [gliːm] .

mischievous	gleam	.
恶作剧	闪耀	.

他对此含糊其辞，以至于“某人”的深邃眼眸中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz]

"	Are	you	sure	?	"	says	she	,	and	looks	up	at	him	suddenly	,	a	little	sideways
"	是	你	当然	?	"	说道	她	,	和	看起来	向上	在	他	突然	,	一个	小的	侧身

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“你确定吗？”她问道，突然抬起头，或许有点侧着头看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːti] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

as	if	half	frightened	,	and	gives	way	to	a	naughty	sort	of	little	laugh	.
作为	如果	一半	害怕	,	和	给予	方式	到	一个	淘气	种类	的	小的	笑	.

仿佛半是害怕，然后发出了一声顽皮的轻笑。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðɪs] [lɑːf] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

It	rings	through	the	room	,	this	laugh	,	and	has	the	effect	of	frightening
它	戒指	通过	这	房间	,	这	笑	,	和	有	这	影响	的	令人恐惧

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

her	altogether	this	time	.
她	共	这	时间	.

这笑声在房间里回荡，这一次，它彻底吓到了她。

[ʃiː; ʃi] [tʃeks] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [lʊks] [fɜːst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]['rəʊzɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː]

She	checks	herself	,	and	looks	first	down	at	the	carpet	with	the	big	roses	on	it
她	检查	她自己	,	和	看起来	第一的	向下	在	这	地毯	和	这	大的	玫瑰	在	它

,

,
,

她检查了一下自己，首先看向地毯上那朵朵大玫瑰。

[weə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪz] ['rigl] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [wei] ,

where	one	little	foot	is	wriggling	in	a	rather	nervous	way	,
在哪里	一	小的	脚	是	扭动	在	一个	相当	紧张的	方式	,

一只小脚丫不安地扭动着，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

and	then	up	again	at	the	professor	,
和	然后	向上	再次	在	这	教授	,

然后又去找教授理论，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bæd] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

as	if	to	see	if	he	is	thinking	bad	things	of	her	.
作为	如果	到	看	如果	他	是	思维	坏的	事物	的	她	.

仿佛在观察他是否在想她不好的事情。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] ['sɒftli] .

She	sighs	softly	.
她	叹息	轻轻	.

她轻轻叹了口气。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? " [ɑːsks][ʃiː; ʃi] ;

"	Have	you	come	to	see	me	or	Aunt	Jane	?	"	asks	she	;
"	有	你	来	到	看	我	或者	阿姨	简	?	"	问	她	;

她问道："你是来看我还是来看简姨妈的？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪz] [aʊt] — [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] " — [ðɪs] [lɑːst] [ˌpiə'nɪsɪməʊ] .

"	because	Aunt	Jane	is	out	—	I'm	glad	to	say	"	—	this	last	pianissimo	.
"	因为	阿姨	简	是	出去	—	我是	高兴的	到	说	"	—	这	最后的	极弱	.

"因为简阿姨不在家——我很高兴地说"——这最后的弱音。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['æbsəntli] .

"	To	see	you	,	"	says	the	professor	,	absently	.
"	到	看	你	,	"	说道	这	教授	,	心不在焉地	.

"见到你，"教授心不在焉地说。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] !

He	is	thinking	!
他	是	思维	!

他在思考！

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

He	has	taken	her	hand	,	and	held	it	,	and	dropped	it	again	,
他	有	已采取	她	手	,	和	握住	它	,	和	掉落	它	再次	,

他握住她的手，又松开了。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [bɪ'wɪldəmənt] .

all	in	a	state	of	high	bewilderment	.
全部	在	一个	状态	的	高的	困惑	.

所有人都感到非常困惑。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][bɪg] , [strɒŋ] , ['nɔɪzi] [gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

"	Is	this	the	big	,	strong	,	noisy	girl	of	his	imaginings	?
"	是	这	这	大的	,	强的	,	嘈杂	女孩	的	他的	想象	?

"这就是他想象中那个高大、强壮、吵闹的女孩吗？"

[ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ʌn'taɪdi][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ['pɪtʃfɔːk] [ɒn][tuː; tə]

The	bouncing	creature	with	untidy	hair	,	and	her	clothes	pitchforked	on	to
这	弹跳	生物	和	凌乱	头发	,	和	她	衣服	叉状	在	到

[hɜː(r); hə(r)] ? "

her	?	"
她	?	"

那个头发蓬乱、衣服像叉子一样挂在身上的蹦蹦跳跳的生物?

" [wel] — [ai] [həʊpt] [səʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] ,

"	Well	—	I	hoped	so	,	"	says	she	,	a	little	wistfully	as	it	seems	to	him	,
"	出色地	—	我	希望	所以	,	"	说道	她	,	一个	小的	怅然地	作为	它	似乎	到	他	,

“嗯——我希望如此，”她说，语气中带着一丝惆怅，这在他看来或许有些许遗憾。

['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [leɪt] ['sɒsɪnəs] [naʊ] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] .

every	trace	of	late	sauciness	now	gone	,	and	with	it	the	sudden	shyness	.
每一个	痕迹	的	晚的	酱汁	现在	已消失	,	和	和	它	这	突然	害羞	.

之前那股傲气劲儿一扫而空，随之而来的还有突如其来的羞涩。

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [grəuz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃnz] [ðæt]

After	many	days	the	professor	grows	accustomed	to	these	sudden	transitions	that
后	许多	天	这	教授	生长	习惯	到	这些	突然	过渡	那

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pʌzlɪŋ] [jet] [səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,

are	so	puzzling	yet	so	enchanting	,
是	所以	令人费解	然而	所以	妖娆	,

多日之后，教授渐渐习惯了这些既令人费解又令人着迷的突如其来的转变。

[ðiːz] ['ræpɪd] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] ['tʃeɪndʒɪz]

these	rapid	,	inconsequent	,	but	always	lovely	changes
这些	迅速的	,	不相关的	,	但	总是	迷人的	变化

这些迅速、无关紧要但总是令人愉悦的变化

" [frɒm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] , [frɒm; frəm] ['laɪvli] [tuː; tə] [sɪ'vɪə(r)] . "

"	From	grave	to	gay	,	from	lively	to	severe	.	"
"	从	严重	到	同性恋	,	从	热闹	到	严重	.	"

“从严肃到欢快，从活泼到严厉。”

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [sez] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['həʊstəs] , ['dʒentli] ,

"	Won't	you	sit	down	?	"	says	his	small	hostess	,	gently	,
"	惯于	你	坐	向下	?	"	说道	他的	小的	女主人	,	轻轻地	,

“请坐好好吗？”他娇小的女主人温柔地说。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['fɪŋgəz] .

touching	a	chair	near	her	with	her	slim	fingers	.
接触	一个	椅子	靠近	她	和	她	苗条的	手指	.

她用纤细的手指轻轻碰了碰身边的椅子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒps] [ʃɔːt] .

"	Thank	you	,	"	says	the	professor	,	and	then	stops	short	.
"	感谢	你	,	"	说道	这	教授	,	和	然后	停止	短的	.

“谢谢，”教授说道，然后突然停住了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — — "

"	You	are	—	—	"
"	你	是	—	—	"

“你是 - ”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] [stɪl] , [jet] [ɪm'fætɪkli] .

"	Your	ward	,	"	says	she	,	ever	so	gently	still	,	yet	emphatically	.
"	你的	病房	,	"	说道	她	,	曾经	所以	轻轻地	仍然	,	然而	强调地	.

“你的监护人，”她轻声说道，语气依然温柔，但语气却十分坚定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] .

It	is	plain	that	she	is	now	on	her	very	best	behavior	.
它	是	清楚的	那	她	是	现在	在	她	非常	最好的	行为	.

很明显，她现在表现得非常乖巧懂事。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wei] .

She	smiles	up	at	him	in	a	very	encouraging	way	.
她	微笑	向上	在	他	在	一个	非常	鼓励	方式	.

她抬头对他露出一个非常鼓励的微笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

"	And	you	are	my	guardian	,	aren't	you	?	"
"	和	你	是	我的	监护人	,	不是	你	?	"

“你是我的监护人，对吗？”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Yes	,	"	says	the	professor	,	without	enthusiasm	.
"	是的	,	"	说道	这	教授	,	没有	热情	.

“是的，”教授毫无热情地说道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [nɒt][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] ,

He	has	seated	himself	,	not	on	the	chair	she	has	pointed	out	to	him	,
他	有	坐着	他自己	,	不是	在	这	椅子	她	有	尖	出去	到	他	,

他坐了下来，但并没有坐在她指给他的那把椅子上。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [laʊndʒ] .

but	on	a	very	distant	lounge	.
但	在	一个	非常	遥远	休息室	.

但却是在很远的休息室里。

[hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)] .

He	is	conscious	of	a	feeling	of	growing	terror	.
他	是	有意识的	的	一个	感觉	的	生长	恐怖	.

他感到一种越来越强烈的恐惧感。

[ðɪs] ['lʌvli] [tʃaɪld][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [waɪ] , [ɔː(r)] [haʊ] ?

This	lovely	child	has	created	it	,	yet	why	,	or	how	?
这	迷人的	孩子	有	创建	它	,	然而	为什么	,	或者	如何	?

这件作品出自这位可爱的孩子之手，但为什么呢？又是如何创作的呢？

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['gɑːdiən] ['mɑːstəd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːd] [bɪ'fɔː(r)] ?

Was	ever	guardian	mastered	by	a	ward	before	?
曾是	曾经	监护人	精通	经过	一个	病房	前	?

守护者之前是否曾被守护者制服过？

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [hɪm] ,

A	desire	to	escape	is	filling	him	,
一个	欲望	到	逃脱	是	填充	他	,

他心中充满了逃离的渴望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [frend] ,

but	he	has	got	to	do	his	duty	to	his	dead	friend	,
但	他	有	得到	到	做	他的	责任	到	他的	死的	朋友	,

但他必须尽到对死去的朋友的责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	part	of	it	.
和	这	是	部分	的	它	.

而这只是其中的一部分。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [laʊndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

He	has	retired	to	the	far	-	off	lounge	with	a	view	to	doing	it	as
他	有	退休	到	这	远的	-	离开	休息室	和	一个	看法	到	正在做	它	作为

['dɪstəntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

distantly	as	possible	,
遥远地	作为	可能的	,

他退休后搬到了偏僻的休息室，打算尽可能远离尘嚣地做这件事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbtəfjuːdʒ] [feɪlz] [hɪm] .

but	even	this	poor	subterfuge	fails	him	.
但	甚至	这	贫穷的	托词	失败	他	.

但即使是这种拙劣的诡计也让他失败了。

[mɪs] ['wɪntər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] , [əd'vɑːnsɪz] ['leʒəli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

Miss	Wynter	,	picking	up	a	milking	-	stool	,	advances	leisurely	towards	him	,
错过	温特	,	挑选	向上	一个	挤奶	-	凳子	,	进展	悠闲	向	他	,

温特小姐拿起一个挤奶凳，悠闲地向他走去。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	seating	herself	upon	it	just	in	front	of	him	,
和	座位	她自己	之上	它	只是	在	正面	的	他	,

然后她就坐在他正前方的那张桌子上。

[krɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'spektəntli] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð]

crosses	her	hands	over	her	knees	and	looks	expectantly	up	at	him	with
十字架	她	双手	超过	她	膝盖	和	看起来	满怀期待地	向上	在	他	和

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] .

a	charming	smile	.
一个	迷人	微笑	.

她双手交叉放在膝盖上，满怀期待地抬头望着他，脸上带着迷人的微笑。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Now	we	can	have	a	good	talk	,	"	says	she	.
"	现在	我们	能	有	一个	好的	讲话	,	"	说道	她	.

“现在我们可以好好谈谈了，”她说。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [driːmd] [haʊ] [ə; eɪ] [frɛndz] [smaɪl]

"	And	if	you	dreamed	how	a	friend's	smile
"	和	如果	你	梦见	如何	一个	朋友们	微笑

如果你梦见朋友的微笑

[ænd; ənd] ['nɪənəs] [suːð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæts] [sɔː(r)] ,

And	nearness	soothe	a	heart	that's	sore	,
和	接近	舒缓	一个	心	那就是	疮	,

亲近能抚慰受伤的心灵。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl]

You	might	be	moved	to	stay	awhile
你	可能	是	已搬	到	停留	一会儿

你可能会被感动，想多待一段时间。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ][dɔː(r)] . "

Before	my	door	.	"
前	我的	门	.	"

在我家门口。

" [ə'baʊt] ? " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] ['stæmə] , [ænd; ənd] [siːsɪz] .

"	About	?	"	begins	the	professor	,	and	stammers	,	and	ceases	.
"	关于	?	"	开始	这	教授	,	和	口吃	,	和	停止	.

“关于什么？”教授开口，结结巴巴地说不出话来。

" ['evriθɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] .

"	Everything	,	"	says	she	,	with	a	little	nod	.
"	一切	,	"	说道	她	,	和	一个	小的	点头	.

“一切，”她微微点头说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	It	is	impossible	to	talk	to	Aunt	Jane	.
"	它	是	不可能的	到	讲话	到	阿姨	简	.

“根本没法和简阿姨说话。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːgjuːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['rɒŋli] .

She	doesn't	talk	,	she	only	argues	,	and	always	wrongly	.
她	不	讲话	,	她	仅有的	论点	,	和	总是	错	.

她不说话，只会争辩，而且总是错的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

But	you	are	different	.
但	你	是	不同的	.

但你不一样。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

I	can	see	that	.
我	能	看	那	.

我明白了。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " — [ʃiː; ʃi] [liːnz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]

Now	tell	me	,	"	—	she	leans	even	more	forward	and	looks	intently	at	the
现在	告诉	我	,	"	—	她	倾斜	甚至	更多的	向前	和	看起来	专注地	在	这

[prə'fesə(r)] ,

professor	,
教授	,

现在告诉我，”——她身体前倾得更厉害了，专注地看着教授，“

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [braʊz] ['rɪŋkld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [θɔːt] — " [wɒt]

her	pretty	brows	wrinkled	as	if	with	extreme	and	troublous	thought	—	"	What
她	漂亮的	眉毛	皱	作为	如果	和	极端	和	麻烦的	想法	—	"	什么

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ? "

are	the	duties	of	a	guardian	?	"
是	这	职责	的	一个	监护人	?	"

她漂亮的眉毛皱了起来，仿佛在思考一些极其棘手的问题——“监护人的职责是什么？”

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Eh	?	"	says	the	professor	.
"	嗯	?	"	说道	这	教授	.

“嗯？”教授说道。

[hiː; hi] [muːvz] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ðen] [pul] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

He	moves	his	glasses	up	to	his	forehead	and	then	pulls	them	down	again	.
他	移动	他的	眼镜	向上	到	他的	前额	和	然后	拉	他们	向下	再次	.

他把眼镜推到额头上，然后又拉了下来。

[dɪd]['evə(r)] ['æŋkʃəs] ['stjuːd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] ['kwestʃən] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] — [ðæt]

Did	ever	anxious	student	ask	him	question	so	difficult	of	answer	as	this	one	—	that
做过	曾经	焦虑的	学生	问	他	问题	所以	难的	的	回答	作为	这	一	—	那

[ðɪs] [smɔːl] ['meɪdn] [hæz; həz] [prəu'paund] ?

this	small	maiden	has	propounded	?
这	小的	少女	有	提出的	?

曾有哪个焦虑的学生问过他一个像这位小姑娘提出的问题一样难以回答的问题吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi][məʊst] ['greɪʃəsli] .

"	You	can	think	it	over	,	"	says	she	most	graciously	.
"	你	能	思考	它	超过	,	"	说道	她	最多	亲切地	.

“你可以再考虑一下，”她非常和蔼地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [wʌn]['ɪz(ə)nt] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['evri]

"	There	is	no	hurry	,	and	I	am	quite	aware	that	one	isn't	made	a	guardian	every
"	那里	是	不	匆忙	,	和	我	是	相当	意识到的	那	一	不是	制成	一个	监护人	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

“不着急，我也很清楚，不是每天都会有人成为监护人。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [waɪlst] [ai] [kaʊnt] ['fɔːti] ? "

Do	you	think	you	could	make	it	out	whilst	I	count	forty	?	"
做	你	思考	你	可以	制作	它	出去	而	我	数数	四十	?	"

你觉得我能在数到四十之前逃出去吗?

" [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	think	I	could	make	it	out	more	quickly	if	you	didn't	count	at	all	,
"	我	思考	我	可以	制作	它	出去	更多的	迅速地	如果	你	没有	数数	在	全部	,

“如果你完全不数数的话，我想我能更快找到出口。”

" [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [huː] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [wɔːm] .

"	says	the	professor	,	who	is	growing	warm	.
"	说道	这	教授	,	WHO	是	生长	温暖的	.

“教授说道，语气渐渐变得亲切起来。”

" [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] — [ɑː(r); ə(r)] — [ɜː(r)] — [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌnz]

"	The	duties	of	a	guardian	—	are	—	er	—	to	—	er	—	to	see	that	one's
"	这	职责	的	一个	监护人	—	是	—	呃	—	到	—	呃	—	到	看	那	一个人的

[wɔːd] [ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

ward	is	comfortable	and	happy	.	"
病房	是	舒服的	和	快乐的	.	"

“监护人的职责是——呃——确保被监护人过得舒适快乐。”

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['spləmli] ,

"	Then	there	is	a	great	deal	of	duty	for	you	to	do	,	"	says	she	solemnly	,
"	然后	那里	是	一个	伟大的	交易	的	责任	为了	你	到	做	,	"	说道	她	庄严地	,

“那么，你肩负着重大的责任，”她严肃地说。

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

letting	her	chin	slip	into	the	hollow	of	her	hand	.
出租	她	下巴	滑	进入	这	空洞的	的	她	手	.

她让下巴滑进手掌的凹陷处。

" [ai] [nəʊ] — [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	know	—	I'm	sure	of	it	,
"	我	知道	—	我是	当然	的	它	,

我知道——我对此确信无疑。

" [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [grəʊn] .

"	says	the	professor	with	a	sigh	that	might	be	called	a	groan	.
"	说道	这	教授	和	一个	叹	那	可能	是	称为	一个	呻吟	.

教授叹了口气，那声音与其说是叹息，不如说是呻吟。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [mɪs] [məˈdʒɛndi] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] — [kæn; kən] — — "

"	But	your	aunt	,	Miss	Majendie	—	your	mother's	sister	—	can	—	—	"
"	但	你的	阿姨	,	错过	玛金迪	—	你的	母亲的	姐姐	—	能	—	—	"

“但是你的姑姑，玛金迪小姐——你母亲的妹妹——可以——”

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] , " [sez] [mɪs] ['wɪntər] ['kɑːmli] .

"	I	don't	believe	she	is	my	mother's	sister	,	"	says	Miss	Wynter	calmly	.
"	我	不	相信	她	是	我的	母亲的	姐姐	,	"	说道	错过	温特	平静地	.

“我不相信她是我母亲的妹妹，”温特小姐平静地说。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] .

"	I	have	seen	my	mother's	picture	.
"	我	有	已见	我的	母亲的	图片	.

我见过我母亲的照片。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['lʌvli] !

It	is	lovely	!
它	是	迷人的	!

真漂亮!

[ɑːnt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] — [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Aunt	**Jane**	**was**	**a**	**changeling**	**—**	**I'm**	**sure**	**of**	**it**	**.**
阿姨	简	曾是	一个	换子	—	我是	当然	的	它	.

简姨妈肯定是换子——我对此深信不疑。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

But	**never**	**mind**	**her**	**.**
但	绝不	头脑	她	.

不过别理她。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — — ? "

You	**were**	**going**	**to**	**say**	**—**	**—**	**?**	**"**
你	是	去	到	说	—	—	?	"

你原本想说——?

" [ðæt] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ,

"	**That**	**Miss**	**Majendie**	**,**
"	那	错过	玛金迪	,

“那位玛金迪小姐，

[huː] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] — [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

who	**is**	**virtually**	**your**	**guardian**	**—**	**can**	**explain**	**it**	**all**	**to**	**you**	**much**	**better**	**than**
WHO	是	几乎	你的	监护人	—	能	解释	它	全部	到	你	很多	更好的	比

[ai][kæn; kən] . "

I	**can**	**.**	**"**
我	能	.	"

他实际上是你的监护人——他能比我更好地向你解释这一切。

" [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪz][nɒt][maɪ] ['gɑːdiən] !

"	**Aunt**	**Jane**	**is**	**not**	**my**	**guardian**	**!**
"	阿姨	简	是	不是	我的	监护人	!

“简阿姨不是我的监护人！”

" [ðə; ði][maɪld] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri]['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [laɪt] ['æŋgə(r)] .

"	**The**	**mild**	**look**	**of**	**enquiry**	**changes**	**to**	**one**	**of**	**light**	**anger**	**.**
"	这	温和的	看	的	询问	变化	到	一	的	光	愤怒	.

“原本温和的询问表情变成了略带愤怒的表情。”

[ðə; ði] [waɪt] [braʊn] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

The	**white**	**brown**	**contracts**	**.**
这	白色的	棕色的	合同	.

白色部分会收缩成棕色。

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	**And**	**certainly**	**she**	**could**	**never**	**make**	**one**	**happy**	**and**	**comfortable**	**.**
"	和	当然	她	可以	绝不	制作	一	快乐的	和	舒服的	.

“而且她肯定无法让人感到快乐和舒适。”

[wel] — [wɒt] [els] ? "

Well	**—**	**what**	**else**	**?**	**"**
出色地	—	什么	别的	?	"

还有什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] — — "

"	**She**	**will**	**look**	**after**	**—**	**—**	**"**
"	她	将要	看	后	—	—	"

她会照顾好——

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	**I**	**told**	**you**	**I**	**don't**	**care**	**about**	**Aunt**	**Jane**	**.**
"	我	讲述	你	我	不	关心	关于	阿姨	简	.

“我告诉过你，我不在乎简阿姨。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] — — "

Tell	me	what	you	can	do	—	—	"
告诉	我	什么	你	能	做	—	—	"

告诉我你能做什么——”

" [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [nɒt] — — "

"	See	that	your	fortune	is	not	—	—	"
"	看	那	你的	财富	是	不是	—	—	"

“注意，你的命运并非——”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈaɪðə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpetjulənt] [ˈdʒestʃə(r)] .

"	I	don't	care	about	my	fortune	either	,	"	with	a	little	petulant	gesture	.
"	我	不	关心	关于	我的	财富	任何一个	,	"	和	一个	小的	任性的	手势	.

“我也不在乎我的财富，”他带着一丝任性说道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][keə(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhæpinəs] .

"	But	I	do	care	about	my	happiness	.
"	但	我	做	关心	关于	我的	幸福	.

但我很在乎自己的幸福。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ? "

Will	you	see	to	that	?	"
将要	你	看	到	那	?	"

你会负责这件事吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈgreɪvli] .

"	Of	course	,	"	says	the	professor	gravely	.
"	的	课程	,	"	说道	这	教授	严重地	.

“当然，”教授严肃地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [dʒeɪn] !

"	Then	you	will	take	me	away	from	Aunt	Jane	!
"	然后	你	将要	拿	我	离开	从	阿姨	简	!

“那你就会带我离开简姨妈了！”

" [ðə; ði] [smɔːl] [vɪˈveɪʃəs] [feɪs] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [əˈgləʊ] .

"	The	small	vivacious	face	is	now	all	aglow	.
"	这	小的	活泼	脸	是	现在	全部	闪耀	.

“那张稚嫩活泼的小脸现在容光焕发。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈhæpi] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	I	am	not	happy	with	Aunt	Jane	.
"	我	是	不是	快乐的	和	阿姨	简	.

我对简阿姨很不满意。

[aɪ] " — [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [vɪnˈdɪktɪv] [ˈfaɪə(r)] [laɪt]

I	"	—	clasping	her	hands	,	and	letting	a	quick	,	vindictive	fire	light
我	"	—	紧握	她	双手	,	和	出租	一个	快的	,	报复心强的	火	光

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — " [aɪ] [heɪt] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

her	eyes	—	"	I	hate	Aunt	Jane	.
她	眼睛	—	"	我	恨	阿姨	简	.

“我”——她双手紧握，眼中燃起一丝迅速而充满报复意味的火焰——“我恨简姨妈。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][pəˈpɑː] [ðæt] — — [əʊ] ! [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ! "

She	says	things	about	poor	papa	that	—	—	Oh	!	how	I	hate	her	!	"
她	说道	事物	关于	贫穷的	爸爸	那	—	—	哦	!	如何	我	恨	她	!	"

她竟然说可怜爸爸的坏话——哦！我真恨她!

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['ʃudnt] — [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

"	But	—	you	shouldn't	—	you	really	should	not	.
"	但	—	你	不应该	—	你	真的	应该	不是	.

但是——你不应该——你真的不应该。

[ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['grəʊɪŋ] ['veɪgə(r)] ['evri] ['məʊmənt] .

I	feel	certain	you	ought	not	,	"	says	the	professor	,	growing	vaguer	every	moment	.
我	感觉	肯定	你	应该	不是	,	"	说道	这	教授	,	生长	模糊	每一个	片刻	.

“我觉得你不应该这样做，”教授说道，语气越来越含糊。

" [ɔːt] [ai] [nɒt] ? " [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɜːθ] .

"	Ought	I	not	?	"	with	a	quick	little	laugh	that	is	all	anger	and	no	mirth	.
"	应该	我	不是	?	"	和	一个	快的	小的	笑	那	是	全部	愤怒	和	不	欢笑	.

“难道我不应该吗？”他迅速地轻笑了一声，但那笑声里全是愤怒，没有一丝喜悦。

" [ai] [duː; də] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] !

"	I	do	though	,	for	all	that	!
"	我	做	尽管	,	为了	全部	那	!

“尽管如此，我还是这么做的！”

[ai] " — ['pɔːzɪŋ] ,

I	"	—	pausing	,
我	"	—	暂停	,

我——停顿了一下，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['trædʒɪk] [eə(r)] [ðæt] [sɪts] [məʊst] ['fʌnəli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	regarding	him	with	a	somewhat	tragic	air	that	sits	most	funnily	upon	her
和	关于	他	和	一个	有些	悲惨	空气	那	坐着	最多	有趣的是	之上	她

— " [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ! "

—	"	am	not	going	to	stay	here	much	longer	!	"
—	"	是	不是	去	到	停留	这里	很多	更长	!	"

她带着几分悲凉的神情看着他，这神情在她身上显得格外滑稽——“我不会在这里待太久了！”

" [wɒt] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'gɑːst] .

"	What	!	"	says	the	professor	aghast	.
"	什么	!	"	说道	这	教授	惊愕	.

“什么！”教授惊愕地说道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [dɪə(r)] — — [mɪs] ['wɪntər] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] . "

"	But	my	dear	—	—	Miss	Wynter	,	I'm	afraid	you	must	.	"
"	但	我的	亲爱的	—	—	错过	温特	,	我是	害怕的	你	必须	.	"

“但是，亲爱的——温特小姐，恐怕你必须这么做。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

What	is	she	to	me	?	"
什么	是	她	到	我	?	"

她对我来说算什么?

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] . "

"	Your	aunt	.	"
"	你的	阿姨	.	"

“你姑姑。”

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	That's	nothing	—	nothing	at	all	—	even	a	guardian	is	better	than	that	.
"	那就是	没有什么	—	没有什么	在	全部	—	甚至	一个	监护人	是	更好的	比	那	.

“那算什么——根本算不上什么——就连监护人都比那强。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['gɑːdiən] .

And	you	are	my	guardian	.
和	你	是	我的	监护人	.

你是我的监护人。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

" ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['presɪŋ] [faɪv] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fiːvərɪʃ]
" coming closer to him and pressing five soft little fingers in an almost feverish
" 未来 更近 到 他 和 紧迫 五 柔软的 小的 手指 在 一个 几乎 发烧
['fæʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
fashion upon his arm ,
时尚 之上 他的 手臂 ,

“走近他，用五根柔软的小手指近乎狂热地按压在他的手臂上，

" [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? "
" why can't you take me away ? "
" 为什么 不能 你 拿 我 离开 ? "

为什么你不能带我走?

" [ai] ? "
" I ? "
" 我 ? "

“我？ ”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] .
" Yes , yes , you .
" 是的 , 是的 , 你 .

“是的，是的，就是你。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['iːv(ə)n]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
" She comes even nearer to him ,
" 她 来 甚至 更近 到 他 ,

她离他更近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [grəuz] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] — [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
and the pressure of the small fingers grows more eager — there is something in
和 这 压力 的 这 小的 手指 生长 更多的 渴望的 — 那里 是 某物 在
[ðem; ðəm] [ðæt] [mait] [wel] [biː; bi] [tɜːrmd] ['kəʊksɪŋ] .
them that might well be termed coaxing .
他们 那 可能 出色地 是 称为 哄骗 .

小手指的压力越来越急切——其中似乎蕴含着某种可以称之为哄骗的意味。

" [duː; də] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Do , " says she .
" 做 , " 说道 她 .

“做吧，”她说。

" [əʊ] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Oh ! Impossible ! " says the professor .
" 哦 ! 不可能的 ! " 说道 这 教授 .

“哦！不可能！”教授说道。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [maʊnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
The color mounts to his brow .
这 颜色 安装 到 他的 眉头 .

他的眉毛上泛起了红晕。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ʃeɪks] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
He almost shakes off the little clinging fingers in his astonishment and agitation
他 几乎 奶昔 离开 这 小的 依恋 手指 在 他的 惊讶 和 搅动
.
.
.

他惊愕又激动，几乎要甩开那双紧紧抓住他的小手指。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nəʊ] ['kɒmən] [sens] — [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ?

Has	she	no	common	sense	—	no	knowledge	of	the	things	that	be	?
有	她	不	常见的	感觉	—	不	知识	的	这	事物	那	是	?

她难道没有常识吗？难道她对现实一无所知吗？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['streɪndʒli] .

She	has	drawn	back	from	him	and	is	regarding	him	somewhat	strangely	.
她	有	绘制	后退	从	他	和	是	关于	他	有些	奇怪的	.

她疏远了他，并且用一种有些奇怪的眼神看着他。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? " ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] .

"	Impossible	to	leave	Aunt	Jane	?	"	questions	she	.
"	不可能的	到	离开	阿姨	简	?	"	问题	她	.

“离开简姨妈是不可能的吗？”她问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

It	is	evident	she	has	not	altogether	understood	,	and	yet	is	feeling	puzzled	.
它	是	明显	她	有	不是	共	理解	,	和	然而	是	感觉	困惑	.

很明显，她还没有完全理解，感到很困惑。

" [wel] , " [dɪ'faɪəntli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ! "

"	Well	,	"	defiantly	,	"	we	shall	see	!	"
"	出色地	,	"	公然挑衅	,	"	我们	将	看	!	"

“哼，”他挑衅地说，“咱们走着瞧！”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'stræktɪdli] .

"	Why	don't	you	like	your	Aunt	Jane	?	"	asks	the	professor	distractedly	.
"	为什么	不	你	喜欢	你的	阿姨	简	?	"	问	这	教授	心不在焉地	.

“你为什么不喜欢你的简阿姨？”教授心不在焉地问道。

[hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] ['nɪəli] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

He	doesn't	feel	nearly	as	fond	of	his	dead	friend	as	he	did	an	hour	ago	.
他	不	感觉	几乎	作为	喜爱	的	他的	死的	朋友	作为	他	做过	一个	小时	前	.

他对死去的这位朋友的感情远不如一个小时前那么深厚了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['luːsɪdli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	Because	,	"	lucidly	,	"	she	is	Aunt	Jane	.
"	因为	,	"	清晰地	,	"	她	是	阿姨	简	.

“因为，”她斩钉截铁地说，“她是简阿姨。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

If	she	were	your	Aunt
如果	她	是	你的	阿姨

如果她是你的阿姨

[dʒeɪn][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] . "

Jane	you	would	know	.	"
简	你	会	知道	.	"

简，你肯定知道。

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] — — "

"	But	my	dear	—	—	"
"	但	我的	亲爱的	—	—	"

“可是我亲爱的——”

" [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] , " [ˌɪntə'rʌpts] [mɪs] ['wɪntər] ['petjʊləntli] , " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ˌem 'iː] - [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	really	wish	,	"	interrupts	Miss	Wynter	petulantly	,	"	you	wouldn't	call	me	'	my	dear	.
"	我	真的	希望	,	"	中断	错过	温特	任性地	,	"	你	不会	称呼	我	-	我的	亲爱的	.

-

'

-

-

“我真希望，”温特小姐不高兴地打断道，“你不要叫我‘亲爱的’。”

[ɑːnt] [dʒeɪn] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɒrɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Aunt	**Jane**	**calls**	**me**	**that**	**when**	**she**	**is**	**going**	**to**	**say**	**something**	**horrid**	**to**	**me**	**.**
阿姨	简	呼叫	我	那	什么时候	她	是	去	到	说	某物	可怕的	到	我	.

简姨妈每次要对我说出什么难听的话时，都会这样叫我。

[pəˈpɑː] — — " [ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɪəz] [rʌʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

Papa	**—**	**—**	**"**	**she**	**pauses**	**suddenly**	**,**	**and**	**tears**	**rush**	**to**	**her**	**dark**	**eyes**	**.**
爸爸	—	—	"	她	停顿	突然	,	和	眼泪	匆忙	到	她	黑暗的	眼睛	.

“爸爸——”她突然停顿了一下，泪水涌上了她乌黑的眼睛。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ? " [ɑːsks] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈhʌrɪdli] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˈreɪzɪŋ] [ˈterə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

What	**of**	**your**	**father**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**professor**	**hurriedly**	**,**	**the**	**tears**	**raising**	**terror**	**in**	**his**	**soul**	**.**
什么	的	你的	父亲	?	"	问	这	教授	匆匆	,	这	眼泪	提高	恐怖	在	他的	灵魂	.

“你父亲怎么样了？”教授急切地问道，泪水在他心中激起恐惧。

" [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] — [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [hɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtremjələsli] .

"	**You**	**knew**	**him**	**—**	**speak**	**to**	**me**	**of**	**him**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**	**a**	**little**	**tremulously**	**.**
"	你	知道	他	—	说话	到	我	的	他	,	"	说道	她	,	一个	小的	颤抖地	.

“你认识他——跟我说说他吧，”她有些颤抖地说。

" [aɪ] [njuː] [hɪm] [wel] [ɪnˈdiːd] .

"	**I**	**knew**	**him**	**well**	**indeed**	**.**
"	我	知道	他	出色地	的确	.

我非常了解他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wen] — [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈjʌŋgə] .

He	**was**	**very**	**good**	**to**	**me**	**when**	**—**	**when**	**I**	**was**	**younger**	**.**
他	曾是	非常	好的	到	我	什么时候	—	什么时候	我	曾是	年轻	.

我小时候，他对我很好。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] . "

I	**was**	**very**	**fond**	**of**	**him**	**.**	**"**
我	曾是	非常	喜爱	的	他	.	"

我非常喜欢他。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] , " [sez] [mɪs] [ˈwɪntər] , [ˈsteərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	**He**	**was**	**good**	**to**	**everyone**	**,**	**"**	**says**	**Miss**	**Wynter**	**,**	**staring**	**hard**	**at**	**the**	**professor**	**.**
"	他	曾是	好的	到	每个人	,	"	说道	错过	温特	,	凝视	难的	在	这	教授	.

:

“他对每个人都很好，”温特小姐一边说着，一边紧紧盯着教授。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [greɪv] [sɪˈdeɪt] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈjʌŋgə] .

It	**is**	**occurring**	**to**	**her**	**that**	**this**	**grave**	**sedate**	**man**	**with**	**his**	**glasses**	**could**	**never**	**have**	**been**	**younger**	**.**
它	是	发生	到	她	那	这	严重	稳重	男人	和	他的	眼镜	可以	绝不	有	到过	年轻	.

她突然意识到，这位戴着眼镜、神情严肃沉稳的男人，不可能比实际年龄年轻。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][hæv; həv][biːn]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][geɪ] , ['hænsəm] , [ˌdɛbə'nɛr]['fɑːðə(r)]

He	must	always	have	been	older	than	the	gay	,	handsome	,	debonnaire	father
他	必须	总是	有	到过	老	比	这	同性恋	,	英俊的	,	绅士	父亲

,

,

,

他肯定一直比那位风度翩翩、英俊潇洒的同性恋父亲年纪大。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	had	been	so	dear	to	her	.
WHO	有	到过	所以	亲爱的	到	她	.

她曾经非常珍视的人。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dʒentli] .

"	What	were	you	going	to	tell	me	about	him	?	"	asks	the	professor	gently	.
"	什么	是	你	去	到	告诉	我	关于	他	?	"	问	这	教授	轻轻地	.

“你原本想跟我讲讲他的什么事呢？”教授温和地问道。

" ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] — - !

"	Only	what	he	used	to	call	me	—	Doatie	!
"	仅有的	什么	他	用过的	到	称呼	我	—	-	!

“他以前总是叫我——Doatie！”

[ai] [sə'pəʊz] , " ['wɪstfəli] , " [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "

I	suppose	,	"	wistfully	,	"	you	couldn't	call	me	that	?	"
我	认为	,	"	怅然地	,	"	你	不能	称呼	我	那	?	"

“我想，”她怅然地说道，“你不能那样称呼我吧？”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['kʌlərɪŋ] ['iːv(ə)n] [diːpə(r)] .

"	I	am	afraid	not	,	"	says	the	professor	,	coloring	even	deeper	.
"	我	是	害怕的	不是	,	"	说道	这	教授	,	染色	甚至	更深	.

“恐怕不行，”教授说着，脸色更加阴沉了。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [maʊθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [kɜːv] .

"	I'm	sorry	,	"	says	she	,	her	young	mouth	taking	a	sorrowful	curve	.
"	我是	对不起	,	"	说道	她	,	她	年轻的	嘴	采取	一个	悲伤	曲线	.

“对不起，”她说，年轻的嘴唇微微一撇，带着一丝悲伤。

" [bʌt; bət][dəʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['wɪntər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɔː(r)] - [maɪ][dɪə(r)] . -

"	But	don't	call	me	Miss	Wynter	,	at	all	events	,	or	'	my	dear	.	'
"	但	不	称呼	我	错过	温特	,	在	全部	活动	,	或者	-	我的	亲爱的	.	-

但无论如何，都不要叫我温特小姐，或者‘亲爱的’。

[ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

I	do	so	want	someone	to	call	me	by	my	Christian	name	,
我	做	所以	想	某人	到	称呼	我	经过	我的	基督教	姓名	,

我真的很希望有人能叫我的教名。

" [sez] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['sædli] .

"	says	the	poor	child	sadly	.
"	说道	这	贫穷的	孩子	令人遗憾的是	.

“可怜的孩子悲伤地说。”

" [pər'pɛtʃuə] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['evə(r)][səʊ]['kaɪndli] .

"	Perpetua	—	is	it	not	?	"	says	the	professor	,	ever	so	kindly	.
"	佩尔佩图阿	—	是	它	不是	?	"	说道	这	教授	,	曾经	所以	亲切地	.

“是珀尔佩图阿吗？”教授和蔼地问道。

" [nəʊ] — - [pet] , - " [kə'rekts] [ʃiː; ʃi] .

"	No	—	'	Pet	,	'	"	corrects	she	.
"	不	—	-	宠物	,	-	"	更正	她	.

“不——是‘宠物’，”她纠正道。

" [ɪts] [ʃɔːtə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [seɪ] . "
" It's shorter , you know , and far easier to say . "
" 它是 较短 , 你 知道 , 和 远的 更轻松 到 说 . "

“你知道，它更短，也更容易说。”

" [əʊ] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Oh ! " says the professor .
" 哦 ! " 说道 这 教授 .

“哦！”教授说道。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
To him it seems very difficult to say .
到 他 它 似乎 非常 难的 到 说 .

对他来说，这似乎很难说。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] — ['ɔːlməʊst]
Is it possible she is going to ask him to call her by that familiar — almost
是 它 可能的 她 是 去 到 问 他 到 称呼 她 经过 那 熟悉的 — 几乎
[ə'fekʃənət] — [neɪm] ?
affectionate — name ?
亲热 — 姓名 ?

她会不会要求他用那个熟悉的、近乎亲昵的称呼来称呼她呢?

[ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
The girl must be mad .
这 女孩 必须 是 疯狂的 .

这女孩一定是疯了。

" [jes] — [mʌtʃ] ['iːzɪə] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,
" Yes — much easier , " says Perpetua ; " you will find that out , after a bit ,
" 是的 — 很多 更轻松 , " 说道 佩尔佩图阿 ; " 你 将要 寻找 那 出去 , 后 一个 少量 ,

“是的——容易得多，”佩尔佩图阿说；“过一会儿你就会发现这一点了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆者(A Little Rebel)
第2/7页

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

when	you	have	got	used	to	calling	me	by	it	.
什么时候	你	有	得到	用过的	到	呼叫	我	经过	它	.

当你习惯这样称呼我的时候。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] ?

Are	you	going	now	,	Mr	.	Curzon	?
是	你	去	现在	,	先生	.	柯曾	?

柯曾先生，您现在要走了吗?

['gəʊɪŋ] [səʊ] [suːn] ? "

Going	so	soon	?	"
去	所以	很快	?	"

这么快就要走了吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['klɑːsɪz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	I	have	classes	,	"	says	the	professor	.
"	我	有	课程	,	"	说道	这	教授	.

“我还有课要上，”教授说。

" ['stjʊdnts] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Students	?	"	says	she	.
"	学生	?	"	说道	她	.

“学生？”她问道。

" [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ?

"	You	teach	them	?
"	你	教	他们	?

你教他们吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] .

I	wish	I	was	a	student	.
我	希望	我	曾是	一个	学生	.

我真希望自己是一名学生。

[aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪn] [ðen] , [ɔː(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['wɪlfl] [lɑːf] ,

I	shouldn't	have	been	given	over	to	Aunt	Jane	then	,	or	,	"	with	a	rather	wilful	laugh	,
我	不应该	有	到过	给定	超过	到	阿姨	简	然后	,	或者	,	"	和	一个	相当	故意	笑	,

我当时就不应该被交给简姨妈照顾，或者说，”她带着一丝顽皮的笑声说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] !

"	if	I	had	been	I	should	have	led	her	,	oh	!
"	如果	我	有	到过	我	应该	有	引领	她	,	哦	!

“如果我在的话，我本应该引导她，哦！”

" ['ræptʃərəsli] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] !

"	rapturously	,	"	such	a	life	!
"	欣喜若狂	,	"	这样的	一个	生活	!

“欣喜若狂地，”“这样的生活！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [naʊ] ,

"	It	suggests	itself	to	the	professor	that	she	is	quite	capable	of	doing	that	now	,
"	它	建议	本身	到	这	教授	那	她	是	相当	有能力的	的	正在做	那	现在	,

教授觉得她现在完全有能力做到这一点。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][seks] [meɪl] .

though	she	is	not	of	the	sex	male	.
尽管	她	是	不是	的	这	性别	男性	.

虽然她并非男性。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sez] [hiː; hi] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Good	-	bye	,	"	says	he	,	holding	out	his	hand	.
"	好的	-	再见	,	"	说道	他	,	保持	出去	他的	手	.

“再见，”他伸出手说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ə'gen] ?

"	You	will	come	soon	again	?
"	你	将要	来	很快	再次	?

你还会再来吗?

" [dɪ'mɑːndz] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	demands	she	,	laying	her	own	in	it	.
"	需求	她	,	躺下	她	自己的	在	它	.

“她要求，把自己置于其中。

" [nekst] [wiːk] — [pə'hæps] . "

"	Next	week	—	perhaps	.	"
"	下一个	星期	—	也许	.	"

“或许下周吧。”

" [nɒt] [tɪl] [ðen] ?

"	Not	till	then	?
"	不是	直到	然后	?

“要等到那时吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [ðen] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['mɜːθləs] [lɑːf] [ðɪs] [taɪm] .

I	shall	be	dead	then	,	"	says	she	,	with	a	rather	mirthless	laugh	this	time	.
我	将	是	死的	然后	,	"	说道	她	,	和	一个	相当	无趣	笑	这	时间	.

“那我那时就死了，”她说，这次她的笑声却毫无笑意。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [huːm] [aɪ] [nəʊ] ? "

"	Do	you	know	that	you	and	Aunt	Jane	are	the	only	two	people	in	all	London	whom	I	know	?	"
"	做	你	知道	那	你	和	阿姨	简	是	这	仅有的	二	人们	在	全部	伦敦	谁	我	知道	?	"

“你知道吗？在整个伦敦，我只认识你和简姨妈两个人。”

" [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [sez] [hiː; hi] , [kwaɪt] [sɪn'sɪəli] .

"	That	is	terrible	,	"	says	he	,	quite	sincerely	.
"	那	是	糟糕的	,	"	说道	他	,	相当	真挚地	.

“那太糟糕了，”他非常真诚地说。

" [jes] . ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Yes	.	Isn't	it	?	"
"	是的	.	不是	它	?	"

“是啊，不是吗？”

" [bʌt; bət] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['piːp(ə)l] .

"	But	soon	you	will	know	people	.
"	但	很快	你	将要	知道	人们	.

但很快你就会认识很多人了。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] [ə'kweɪntəns] .

Your	aunt	has	acquaintances	.
你的	阿姨	有	熟人	.

你姑姑有一些熟人。

[ðeɪ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] ; [ðeɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] — [ðeɪ] — — "

They	—	surely	they	will	call	;	they	will	see	you	—	they	—	—	"
他们	—	一定	他们	将要	称呼	;	他们	将要	看	你	—	他们	—	—	"

他们——他们一定会打电话来；他们一定会见到你——他们——”

" [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Will	take	an	overwhelming	fancy	to	me	?
"	将要	拿	一个	压倒	想要	到	我	?

“会对我产生强烈的好感吗？”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] [laɪt] [ɪn]

just	as	you	have	done	,	"	says	she	,	with	a	quick	,	rather	curious	light	in
只是	作为	你	有	完毕	,	"	说道	她	,	和	一个	快的	,	相当	好奇的	光	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“就像你做的那样，”她说着，眼中闪过一丝快速而又略带好奇的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [tʃɪn] .

and	a	tilting	of	her	pretty	chin	.
和	一个	倾斜	的	她	漂亮的	下巴	.

她微微抬起漂亮的下巴。

" [ðeə(r)] ! [gəʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

"	There	!	go	,	"	says	she	,	"	I	have	some	work	to	do	;	and	you	have
"	那里	!	去	,	"	说道	她	,	"	我	有	一些	工作	到	做	;	和	你	有

[jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] .

your	classes	.
你的	课程	.

“好了！去吧，”她说，“我还有些工作要做；你还要上课。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .

It	would	never	do	for	you	to	miss	them	.
它	会	绝不	做	为了	你	到	错过	他们	.

你绝对不能错过他们。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][nekst] [wiːk] ! — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [mʌnθ] !

And	as	for	next	week	!	—	make	it	next	month	!
和	作为	为了	下一个	星期	!	—	制作	它	下一个	月	!

至于下周！——那就改到下个月吧！

[ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "

I	wouldn't	for	the	world	be	a	trouble	to	you	in	any	way	.	"
我	不会	为了	这	世界	是	一个	麻烦	到	你	在	任何	方式	.	"

我绝不会以任何方式给你添麻烦。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nekst] [wiːk] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	I	shall	come	next	week	,	"	says	the	professor	,
"	我	将	来	下一个	星期	,	"	说道	这	教授	,

“我下周会来，”教授说。

['trʌbld] [ɪn] ['sʌmhwaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

troubled	in	somewise	by	the	meaning	in	her	eyes	.
麻烦	在	某种程度上	经过	这	意义	在	她	眼睛	.

她眼神中的含义让他有些不安。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

['sɪmp(ə)l] ['ləʊnlinəs] , [ɔː(r)] ['mɪzəri] ['daʊnraɪt] ?

Simple	**loneliness**	**,**	**or**	**misery**	**downright**	**?**
简单的	孤独	,	或者	苦难	彻头彻尾	?

是单纯的孤独，还是彻头彻尾的痛苦?

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

How	**young**	**she**	**looks**	**—**	**what**	**a**	**child**	**!**
如何	年轻的	她	看起来	—	什么	一个	孩子	!

她看起来好年轻啊——真是个孩子!

[ðæt] ['trædʒɪk][eə(r)] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [raɪt] .

That	**tragic**	**air**	**does**	**not**	**belong**	**to**	**her**	**of**	**right**	**.**
那	悲惨	空气	做	不是	属于	到	她	的	正确的	.

那悲怆的气氛并非她应有的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd] [mɜːθ] — —

She	**should**	**be**	**all**	**laughter**	**,**	**and**	**lightness**	**,**	**and**	**mirth**	**—**	**—**
她	应该	是	全部	笑声	,	和	亮度	,	和	欢笑	—	—

她应该充满欢笑、轻松和快乐——

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæz; həz] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] ['hɔːti] ;

"	**As**	**you**	**will**	**,**	**"**	**says**	**she**	**;**	**her**	**tone**	**has**	**grown**	**almost**	**haughty**	**;**
"	作为	你	将要	,	"	说道	她	;	她	语气	有	生长	几乎	傲慢	;

“如你所愿，”她说；她的语气几乎变得傲慢起来；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

there	**is**	**a**	**sense**	**of**	**remorse**	**in**	**his**	**breast**	**as**	**he**	**goes**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
那里	是	一个	感觉	的	悔恨	在	他的	胸部	作为	他	去	向下	这	楼梯	.

他走下楼梯时，心中充满了悔恨。

[hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][əʊld] - [tʃaɪld] ?

Has	**he**	**been**	**kind**	**to**	**old**	**Wynter's**	**child**	**?**
有	他	到过	种类	到	老的	-	孩子	?

他善待老温特的孩子吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ?

Has	**he**	**been**	**true**	**to**	**his**	**trust**	**?**
有	他	到过	真的	到	他的	相信	?

他是否信守了承诺?

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [tɜːrmd] [dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

There	**has**	**been**	**an**	**expression**	**that**	**might**	**almost**	**be**	**termed**	**despair**	**in**	**the**	**young**
那里	有	到过	一个	表达	那	可能	几乎	是	称为	绝望	在	这	年轻的

[feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

face	**as**	**he**	**left**	**her**	**.**
脸	作为	他	左边	她	.

当他离开她时，她年轻的脸上流露出一种近乎绝望的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hɔːnt] [hɪm] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

Her	**face**	**,**	**with**	**that**	**expression**	**on**	**it**	**,**	**haunts**	**him**	**all**	**down**	**the**	**road**	**.**
她	脸	,	和	那	表达	在	它	,	闹鬼的地方	他	全部	向下	这	路	.

她脸上的那种表情，在他之后的人生道路上一直萦绕不去。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][nekst] [wiːk] .

He	**will**	**call**	**next**	**week**	**.**
他	将要	称呼	下一个	星期	.

他下周会打电话。

[wɒt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
What day is this ?
什么 天 是 这 ?

今天是星期几?

['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

星期五。

[ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] [nekst] [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] ['sʌmweə(r)] — [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [weə(r)] ,
And Friday next he is bound to deliver a lecture somewhere — he is not sure where ,
和 星期五 下一个 他 是 边界 到 递送 一个 演讲 某处 — 他 是 不是 当然 在哪里 ,

下周五他肯定要在某个地方发表演讲——但他还不确定具体地点。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmweə(r)] .
but certainly somewhere .
但 当然 某处 .

但肯定在某个地方。

[wel] , ['sætədeɪ] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] .
Well , Saturday then he might call .
出色地 , 周六 然后 他 可能 称呼 .

那他周六可能会打电话。

[bʌt; bət] [ðæt] — —
But that — —
但 那 — —

但是——

[waɪ] [nɒt] [kɔːl] ['θɜːzdeɪ] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['wenzdeɪ] ?
Why not call Thursday — or even Wednesday ?
为什么 不是 称呼 周四 — 或者 甚至 周三 ?

为什么不周四打电话——或者周三也行?

['wenzdeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .
Wednesday let it be .
周三 让 它 是 .

星期三，就这样吧。

[hiː; hi] ['nidnt] [kɔːl] ['evri] [wiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] ,
He needn't call every week , but he had said something about calling next week , and — she wouldn't care ,
他 不必 称呼 每一个 星期 , 但 他 有 说 某物 关于 呼叫 下一个 星期 , 和 — 她 不会 关心 ,

他不必每周都打电话，但他之前说过下周会打电话，而且——她不会在意的。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðeə(r)] [wɜːd] .
of course — but one should keep their word .
的 课程 — 但 一 应该 保持 他们的 单词 .

当然——但人应该信守承诺。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['mænəz] ,
What a strange little face she has — and strange manners ,
什么 一个 奇怪的 小的 脸 她 有 — 和 奇怪的 礼仪 ,

她长着一张奇怪的小脸，举止也很怪异。

[ænd; ənd] — [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɒn] ['evɪdəntlɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

and	—	not	able	to	get	on	evidently	with	her	present	surroundings	.
和	—	不是	有能力的	到	得到	在	显然	和	她	展示	周围环境	.

显然，她无法适应目前的环境。

[wɒt] [æn; ən][əʊld]['dev(ə)l] [ðæt] [ɑːnt] [mʌst; məst][biː; bi] !

What	an	old	devil	that	aunt	must	be	!
什么	一个	老的	魔鬼	那	阿姨	必须	是	!

那姑妈肯定是个老妖婆!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [tɪəz] [ðeɪ] [ʃed] ,

"	Dear	,	if	you	knew	what	tears	they	shed	,
"	亲爱的	,	如果	你	知道	什么	眼泪	他们	棚	,

亲爱的，如果你知道他们流了多少眼泪，

[huː] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [frend] ,

Who	live	apart	from	home	and	friend	,
WHO	居住	除	从	家	和	朋友	,

远离家乡和朋友的人

[tuː; tə] [pɑːs] [maɪ] [haʊs] , [baɪ] ['pɪti] [led] ,

To	pass	my	house	,	by	pity	led	,
到	经过	我的	房子	,	经过	遗憾	引领	,

出于怜悯，路过我家，

[jɔː(r); jə(r)] [steps] [wʊd] [tend] .

Your	steps	would	tend	.
你的	步骤	会	趋向	.

你的步伐会趋于平缓。

" [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['veri] ['ʃɔːtlɪ] .

"	He	makes	the	acquaintance	of	the	latter	very	shortly	.
"	他	制作	这	熟人	的	这	后者	非常	不久	.

他很快就与后者相识了。

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [spuːn] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [mɪs] - [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]

But	requires	no	spoon	to	sup	with	her	,	as	Miss	Majendie's	invitations	to
但	需要	不	勺子	到	上	和	她	,	作为	错过	-	邀请函	到

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

但与她共进晚餐并不需要勺子，正如玛金迪小姐的晚餐邀请一样。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['brekfəst] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

or	indeed	to	luncheon	,	breakfast	or	dinner	,
或者	的确	到	午餐	,	早餐	或者	晚餐	,

或者午餐、早餐或晚餐，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [ænd; ənd][reə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ræʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn][tuː; tə]

are	so	few	and	rare	that	it	might	be	rash	for	a	hungry	man	to
是	所以	很少	和	稀有的	那	它	可能	是	皮疹	为了	一个	饥饿的	男人	到

[kaʊnt] [ɒn][ðem; ðəm] .

count	on	them	.
数数	在	他们	.

它们数量如此稀少，饥饿的人指望它们可能太鲁莽了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

The	professor	,
这	教授	,

教授，

[hu:] [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][kɔ:l][ɒn][hɪz; ɪz] [wɔ:d] ['regjələli] ['evri] [wi:k] ,

who	has	felt	it	to	be	his	duty	to	call	on	his	ward	regularly	every	week	,
WHO	有	毛毡	它	到	是	他的	责任	到	称呼	在	他的	病房	经常	每一个	星期	,

他一直认为自己有责任每周定期探望他所负责的病房病人。

[hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] ([ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ]) [tu:; tə] [ləʊð] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]

has	learned	to	know	and	(	I	regret	to	say	)	to	loathe	that	estimable
有	学习	到	知道	和	(	我	后悔	到	说	)	到	厌恶	那	可估量的

['spɪnstə(r)] ['krɪsnd] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] .

spinster	christened	Jane	Majendie	.
单身女子	受洗	简	玛金迪	.

已经了解了（很遗憾地说）那位名叫简·马金迪的可敬的老处女，并且憎恨她。

['ɑ:ftə(r)] ['evri] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [hi:; hi][hæz; həz] [swɔ:n] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] " [ðɪs] [wʌn] "

After	every	visit	to	her	house	he	has	sworn	to	himself	that	"	this	one	"
后	每一个	访问	到	她	房子	他	有	宣誓	到	他自己	那	"	这	一	"

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪz; ɪz][lɑ:st] ,

shall	be	his	last	,
将	是	他的	最后的	,

每次去她家之后，他都会暗自发誓"这一次"一定是最后一次。

[ænd; ənd] ['evri] ['wenzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'gen] .

and	every	Wednesday	following	he	has	gone	again	.
和	每一个	周三	下列的	他	有	已消失	再次	.

此后每个星期三他都去了。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] - [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['wenzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][dʒu:n] ,

Indeed	,	to	-	day	being	Wednesday	in	the	heart	of	June	,
的确	,	到	-	天	存在	周三	在	这	心	的	六月	,

的确，今天是六月中旬的星期三，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli]

he	may	be	seen	sitting	bolt	upright	in	a	hansom	on	his	way	to	the	unlovely
他	可能	是	已见	坐着	螺栓	直立	在	一个	汉森	在	他的	方式	到	这	不可爱

[haʊs] [ðæt] [həʊldz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .

house	that	holds	Miss	Majendie	.
房子	那	持有	错过	玛金迪	.

人们可能会看到他笔直地坐在马车里，前往关押着玛金迪小姐的那座丑陋的房子。

[æz; əz][hi:; hi] ['entəz] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [weə(r)] [hi:; hi][faindz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [ænd; ənd]

As	he	enters	the	dismal	drawing	-	room	,	where	he	finds	Miss	Majendie	and
作为	他	进入	这	惨淡	绘画	-	房间	,	在哪里	他	发现	错过	玛金迪	和

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [pleɪn] ,

her	niece	,	it	becomes	plain	,
她	侄女	,	它	变成	清楚的	,

当他走进那间阴暗的客厅，看到玛金迪小姐和她的侄女时，一切都变得明朗起来。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [breɪn] , [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn] ,

even	to	his	inexperienced	brain	,	that	there	has	just	been	a	row	on	,
甚至	到	他的	缺乏经验	脑	,	那	那里	有	只是	到过	一个	排	在	,

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

即使是他那缺乏经验的大脑也能感觉到，某个地方刚刚发生了一场争吵。

[pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [laʊndʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [vɪ'veɪʃəs] [feɪs] [wʌn] ['θʌndə(r)] - [klaʊd]

Perpetua	is	sitting	on	a	distant	lounge	,	her	small	vivacious	face	one	thunder	-	cloud
佩尔佩图阿	是	坐着	在	一个	遥远	休息室	,	她	小的	活泼	脸	一	雷	-	云

.

:

.

佩佩图阿坐在远处的躺椅上，她那张活泼的小脸就像一朵乌云。

[mɪs] [mə'dʒɛndi] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tʃeə(r)] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ruːm] [kən'teɪnz] , [ɪz] ['smaɪlɪŋ] .

Miss	Majendie	,	sitting	on	the	hardest	chair	this	hideous	room	contains	,	is	smiling	.
错过	玛金迪	,	坐着	在	这	最难	椅子	这	可怕	房间	包含	,	是	微笑	.

玛金迪小姐坐在这间丑陋房间里最硬的椅子上，脸上带着微笑。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪn] .

A	terrible	sign	.
一个	糟糕的	符号	.

这是一个不祥之兆。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [peɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

The	professor	pales	before	it	.
这	教授	苍白	前	它	.

教授在它面前脸色苍白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ,

"	I	am	glad	to	see	you	,	Mr	.	Curzon	,	"	says	Miss	Majendie	,
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	先生	.	柯曾	,	"	说道	错过	玛金迪	,

“很高兴见到您，柯曾先生，”玛金迪小姐说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ]['bəʊni][hænd] .

rising	and	extending	a	bony	hand	.
上升	和	扩展	一个	骨质	手	.

抬起并伸出一只骨瘦如柴的手。

" [æz; əz] - ['gɑːdiən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	As	Perpetua's	guardian	,	you	may	perhaps	have	some	influence	over	her	.
"	作为	-	监护人	,	你	可能	也许	有	一些	影响	超过	她	.

“作为佩尔佩图阿的监护人，你或许可以对她施加一些影响。”

[aɪ] [seɪ] - [pə'hæps] - [əd'vaɪzədli] ,

I	say	'	perhaps	'	advisedly	,
我	说	-	也许	-	谨慎地	,

我谨慎地用了“或许”这个词。

[æz; əz][aɪ] ['skeəsli] [deə(r)][tuː; tə] [həʊp] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ][maɪnd][səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [æz; əz]

as	I	scarcely	dare	to	hope	anyone	could	influence	a	mind	so	distorted	as
作为	我	几乎	敢	到	希望	任何人	可以	影响	一个	头脑	所以	扭曲	作为

[hɜːz] . "

hers	.	"
她的	.	"

我几乎不敢奢望有人能够影响像她那样扭曲的思想。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nɜːvəsli] — [ɒv; əv] [pər'pɛtʃuə] , [nɒt] [ɒv; əv] [mɪs]

"	What	is	it	?	"	asks	the	professor	nervously	—	of	Perpetua	,	not	of	Miss
"	什么	是	它	?	"	问	这	教授	紧张地	—	的	佩尔佩图阿	,	不是	的	错过

“那是什么？”教授紧张地问道——他问的是珀佩图阿，而不是小姐。

[mə'dʒɛndi] .

Majendie	.
玛金迪	.

马金迪。

" [aɪm] [dʌl] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] ['sʌlənli] .
" I'm dull , " says Perpetua sullenly .
" 我是 乏味的 , " 说道 佩尔佩图阿 闷闷不乐地 .

“我很无趣，”佩佩图阿闷闷不乐地说。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['glɑːnsɪz] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mɪs]
The professor glances keenly at the girl's downcast face , and then at Miss
这 教授 眼神 敏锐地 在 这 女孩们 沮丧 脸 , 和 然后 在 错过
[mə'dʒɛndi] .
Majendie .
玛金迪 .

教授敏锐地瞥了一眼女孩低垂的脸，然后又看了看玛金迪小姐。

[ðə; ði]['lætə(r)] [glɑːns] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
The latter glance is a question .
这 后者 瞥一眼 是 一个 问题 .

后一个眼神带着疑问。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ['kəʊldli] — [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [raʊnd]
" You hear her , " says Miss Majendie coldly — she draws her shawl round
" 你 听到 她 , " 说道 错过 玛金迪 冷冷地 — 她 平局 她 披肩 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] ['miːgə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
her meagre shoulders ,
她 微薄 肩膀 ,

“你听到了，”玛金迪小姐冷冷地说——她把披肩裹在自己瘦弱的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] ['nɒstrəlz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] .
and a breath through her lean nostrils that may be heard .
和 一个 气息 通过 她 倾斜 鼻孔 那 可能 是 听到 .

还能听到她纤细鼻孔里传来的呼吸声。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] . "
" Perhaps you may be able to discover her meaning . "
" 也许 你 可能 是 有能力的 到 发现 她 意义 . "

“或许你能领会她的意思。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['æŋkʃəs] ,
" What is it ? " asks the professor , turning to the girl , his tone anxious ,
" 什么 是 它 ? " 问 这 教授 , 转弯 到 这 女孩 , 他的 语气 焦虑的 ,
[ʌn'sɜːt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .

“那是什么？”教授转向女孩问道，语气焦虑而不确定。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] " [rɔŋ, rɔːŋ] " [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,
Young women with " wrongs " are unknown to him ,
年轻的 女性 和 " 错误 " 是 未知 到 他 ,

他并不了解那些犯了“错”的年轻女子。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)] [sɔːrts][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
as are all other sorts of young women for the matter of that .
作为 是 全部 其他 排序 的 年轻的 女性 为了 这 事情 的 那 .

就这一点而言，其他所有类型的年轻女性也是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'seɪf] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
And this particular young woman looks a little unsafe at the present moment .
和 这 特别的 年轻的 女士 看起来 一个 小的 不安全 在 这 展示 片刻 .

而这位年轻女子目前看起来有点不太安全。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] !
" I have told you !
" 我 有 讲述 你 !

我已经告诉过你了！

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

I	am	tired	of	this	life	.
我	是	疲劳的	的	这	生活	.

我厌倦了这样的生活。

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌl] — ['stjuːpɪd] .

I	am	dull	—	stupid	.
我	是	乏味的	—	愚蠢的	.

我愚钝——笨。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

I	want	to	go	out	.
我	想	到	去	出去	.

我想出去。

" [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['flæʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [waɪt] — [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] .

"	Her	lovely	eyes	are	flashing	,	her	face	is	white	—	her	lips	trembling	.
"	她	迷人的	眼睛	是	闪烁	,	她	脸	是	白色的	—	她	嘴唇	发抖	.

“她那双美丽的眼睛闪闪发光，脸色苍白——嘴唇颤抖着。”

" [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] .

"	Take	me	out	,	"	says	she	suddenly	.
"	拿	我	出去	,	"	说道	她	突然	.

“带我出去，”她突然说道。

" [pər'pɛtʃuə] ! " [ik'skleim] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .

"	Perpetua	!	"	exclaims	Miss	Majendie	.
"	佩尔佩图阿	!	"	惊呼	错过	玛金迪	.

“佩尔佩图阿！”玛金迪小姐惊呼道。

" [haʊ] [ˌʌn'meidənli] !

"	How	unmaidenly	!
"	如何	不贞洁地	!

“多么不淑女啊！”

[haʊ] [ɪ'mɒdɪst] !

How	immodest	!
如何	不雅的	!

真没礼貌!

" [pər'pɛtʃuə] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lɑːdʒ] , [sə'praɪzd] [aɪz] .

"	Perpetua	looks	at	her	with	large	,	surprised	eyes	.
"	佩尔佩图阿	看起来	在	她	和	大的	,	惊讶	眼睛	.

佩佩图阿睁大眼睛，惊讶地看着她。

" [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	,	"	says	she	.
"	为什么	,	"	说道	她	.

“为什么？”她问道。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hʌrɪdli] , [huː] [siː] ['brekər] [ə'hed] ,

"	I	really	think	,	"	interrupts	the	professor	hurriedly	,	who	see	breakers	ahead	,
"	我	真的	思考	,	"	中断	这	教授	匆匆	,	WHO	看	断路器	前方	,

“我真的觉得，”教授急忙打断道，他看到前方有浪涌。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pər'pɛtʃuə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] — [ə; eɪ] [draɪv] — [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tuː; tə]

"	if	I	were	to	take	Perpetua	for	a	walk	—	a	drive	—	to	—	er	—	to
"	如果	我	是	到	拿	佩尔佩图阿	为了	一个	走	—	一个	驾驶	—	到	—	呃	—	到

[sʌm; səm] [pleɪs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ɒn'wiː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] .

some	place	or	other	—	it	might	destroy	this	ennui	of	which	she	complains	.
一些	地方	或者	其他	—	它	可能	破坏	这	厌倦	的	哪个	她	抱怨	.

“如果我带佩佩图阿出去散步——开车——去——呃——去某个地方——也许就能消除她抱怨的这种无聊感。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [ai] — —

If	you	will	allow	her	to	come	out	with	me	for	an	hour	or	so	,	I	—	—
如果	你	将要	允许	她	到	来	出去	和	我	为了	一个	小时	或者	所以	,	我	—	—

"

"

"

如果你允许她跟我出去一个小时左右，我——”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sæŋkʃn] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	If	you	are	waiting	for	my	sanction	,	Mr	.	Curzon	,	to	that	extraordinary
"	如果	你	是	等待	为了	我的	制裁	,	先生	.	柯曾	,	到	那	非凡的

[prə'pəʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

“库尔松先生，如果您正在等待我对这项非同寻常的提议的批准，

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ['sləʊli] , ['frɪdʒɪdli] .

you	will	wait	some	time	,	"	says	Miss	Majendie	slowly	,	frigidly	.
你	将要	等待	一些	时间	,	"	说道	错过	玛金迪	缓慢地	,	冷漠地	.

“你还要等一段时间，”玛金迪小姐缓慢而冷漠地说。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] [ʃɔːl] [stɪl] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [snif] [ə'gen] .

She	draws	the	shawl	still	closer	,	and	sniffs	again	.
她	平局	这	披肩	仍然	更近	,	和	嗅嗅	再次	.

她把披肩裹得更紧了些，又闻了闻。

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - [bʌt; bət] , - [sɜː(r)] .

"	There	is	no	'	But	,	'	sir	.
"	那里	是	不	-	但	,	-	先生	.

先生，没有“但是”。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['dʌznt] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .

The	subject	doesn't	admit	of	argument	.
这	主题	不	承认	的	争论	.

这个问题没有争论的余地。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] " — ['skruːtinaiz] [hɪm] [ɪg'zɔːstɪvli] [θruː]

In	my	young	days	,	and	I	should	think	"	—	scrutinising	him	exhaustively	through
在	我的	年轻的	天	,	和	我	应该	思考	"	—	仔细审查	他	彻底地	通过

[hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] — " [ɪn] [jɔːz] ,

her	glasses	—	"	in	yours	,
她	眼镜	—	"	在	你的	,

在我年轻的时候，我想——”她透过眼镜仔细打量着他——“在你年轻的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] _ ['dʒentlwʊmən] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ə'ləʊn]

it	was	not	customary	for	a	young	=	gentlewoman	to	go	out	walking	,	alone
它	曾是	不是	习惯	为了	一个	年轻的	_	淑女	到	去	出去	步行	,	独自的

, [wɪð] - [ə; eɪ][mæn] - ! ! " _

,	with	'	a	man	'	!	!	"	=
,	和	-	一个	男人	-	!	!	"	_

年轻的淑女单独和男人外出散步，这在当时是不常见的！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['taɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θrəʊn] [mɔː(r)] ['hɒrə(r)]

If	she	had	said	with	a	famished	tiger	,	she	couldn't	have	thrown	more	horror
如果	她	有	说	和	一个	饥饿	老虎	,	她	不能	有	抛掷	更多的	恐怖

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

into	her	tone	.
进入	她	语气	.

如果她用饥饿的老虎的语气说话，也不可能比现在更恐怖了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] ['klɑːsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [wɪð]

The	professor	had	shrunk	a	little	from	that	classing	of	her	age	with
这	教授	有	缩小	一个	小的	从	那	分类	的	她	年龄	和

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

教授似乎对将她归类到与自己同龄的行列感到有些畏缩。

[bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ] [faʊnd] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	has	now	found	matter	for	hope	in	it	.
但	有	现在	成立	事情	为了	希望	在	它	.

但现在却从中找到了希望。

" [stɪl] — [maɪ][eɪdʒ] — [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] — [səʊ][fɑː(r)] [ik'siːd] - — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [səʊ]

"	Still	—	my	age	—	as	you	suggest	—	so	far	exceeds	Perpetua's	—	I	am	indeed	so
"	仍然	—	我的	年龄	—	作为	你	建议	—	所以	远的	超过	-	—	我	是	的确	所以

[mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

much	older	than	she	is	,
很多	老	比	她	是	,

“不过——正如你所说——我的年龄远远超过佩尔佩图阿——我确实比她年长得多，

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

that	I	might	be	allowed	to	escort	her	wherever	it	may	please	her	to
那	我	可能	是	允许	到	护送	她	无论	它	可能	请	她	到

[gəʊ] . "

go	.	"
去	.	"

或许我可以陪她去任何她想去的地方。

" [ðə; ði]['riːəl][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['naʊədeɪz] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] ,

"	The	real	age	of	a	man	nowadays	,	sir	,	is	a	thing	impossible	to	know	,
"	这	真实的	年龄	的	一个	男人	如今	,	先生	,	是	一个	事物	不可能的	到	知道	,

先生，如今一个人的真实年龄是无法得知的。

" [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .

"	says	Miss	Majendie	.
"	说道	错过	玛金迪	.

“玛金迪小姐说道。”

" [juː; jʊ][weə(r)] ['glɑːsɪz] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪs'gaɪz] !

"	You	wear	glasses	—	a	capital	disguise	!
"	你	穿	眼镜	—	一个	首都	伪装	!

你戴眼镜——真是绝妙的伪装！

[ai] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] — [səʊ][fɑː(r)] — [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] ,

I	mean	nothing	offensive	—	so	far	—	sir	,	but	it	behoves	me	to	be	careful	,
我	意思是	没有什么	进攻	—	所以	远的	—	先生	,	但	它	理应	我	到	是	小心	,

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['glɑːsɪz] ,

and	behind	those	glasses	,
和	在后面	那些	眼镜	,

先生，我目前为止没有任何冒犯之意，但我必须谨慎，而且透过那副眼镜，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['diːmən] [ləːk] ?
who **can** **tell** **what** **demon** **lurks** **?**
WHO 能 告诉 什么 恶魔 潜伏者 ?

谁能分辨出潜伏的恶魔是什么?

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[nəʊ] [ə'fens] !
No **offence** **!**
不 罪行 !

无意冒犯!

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [wʊd] [fiːl] [nəʊ] [ə'fens] ! "
An **innocent** **man** **would** **feel** **no** **offence** **!** **"**
一个 清白的 男人 会 感觉 不 罪行 ! "

一个无辜的人不会感到被冒犯!

" ['riːəli] , [mɪs] [mə'dʒɛndi] ! " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] ,
" **Really** **,** **Miss** **Majendie** **!** **"** **begins** **the** **poor** **professor** **,**
" 真的 , 错过 玛金迪 ! " 开始 这 贫穷的 教授 ,

“真的吗，玛金迪小姐！”可怜的教授开口说道。

[huː] [ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gɪltɪst] [səʊl] [ə'laɪv] .
who **is** **as** **red** **as** **though** **he** **were** **the** **guiltiest** **soul** **alive** **.**
WHO 是 作为 红色的 作为 尽管 他 是 这 最有罪的 灵魂 活 .

他脸红得像个罪人。

" [let] [ˌem 'iː] [prə'siːd] , [sɜː(r)] .
" **Let** **me** **proceed** **,** **sir** **.**
" 让 我 继续 , 先生 .

“让我先行，先生。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][men] . "
We **were** **talking** **of** **the** **ages** **of** **men** **.** **"**
我们 是 说 的 这 年龄 的 男人 . "

我们当时在谈论男人的年龄。

" [wiː; wi] ? "
" **We** **?** **"**
" 我们 ? "

“我们? ”

" ['sɜːt(ə)nli] !
" **Certainly** **!**
" 当然 !

“当然!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] , ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ] [niːs] ,
It **was** **you** **who** **suggested** **the** **idea** **that** **,** **being** **so** **much** **older** **than** **my** **niece** **,**
它 曾是 你 WHO 建议 这 主意 那 , 存在 所以 很多 老 比 我的 侄女 ,

是你建议的，因为你比我侄女年长很多，

[mɪs] ['wɪntər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — [ɪn][fækt]
Miss **Wynter** **,** **you** **could** **therefore** **escort** **her** **here** **and** **there** **—** **in** **fact**
错过 温特 , 你 可以 所以 护送 她 这里 和 那里 — 在 事实
['evriweə(r)] — [ɪn][fækt] " — [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['miːnɪŋ] — " ['eni] [weə(r)] ! "
everywhere **—** **in** **fact** **"** **—** **with** **awful** **meaning** **—** **"** **any** **where** **!** **"**
到处 — 在 事实 " — 和 可怕 意义 — " 任何 在哪里 ! "

因此，温特小姐，你可以陪她到处走走——事实上，去任何地方——实际上”——语气中带着可怕的意味——“任何地方！”

" [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [bɪˈgɪnz] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [pərˈpɛtʃuə]

"	I	assure	you	,	madam	,	"	begins	the	professor	,	springing	to	his	feet	—	Perpetua
"	我	保证	你	,	女士	,	"	开始	这	教授	,	弹簧	到	他的	脚	—	佩尔佩图阿

[pʊts] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] .

puts	out	a	white	hand	.
放置	出去	一个	白色的	手	.

“我向您保证，夫人，”教授说着，猛地站了起来——佩尔佩图阿伸出一只白皙的手。

" [ɑː] ! [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Ah	!	let	her	talk	,	"	says	she	.
"	啊	!	让	她	讲话	,	"	说道	她	.

“啊！让她说吧，”她说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] . "

"	Then	you	will	understand	.	"
"	然后	你	将要	理解	.	"

“到那时你就会明白了。”

" [bʌt; bət] [menz] ['eɪdʒɪz] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sneə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] !

"	But	men's	ages	,	sir	,	are	a	snare	and	a	delusion	!
"	但	男士	年龄	,	先生	,	是	一个	圈套	和	一个	错觉	!

“但是，先生，人的年龄是一个陷阱，一个错觉！”

" [kənˈtɪnjuːz] [mɪs] [məˈdʒɛndi] , [huː] [hæz; həz] [naʊ] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪd]

"	continues	Miss	Majendie	,	who	has	now	mounted	her	hobby	,	and	will	ride
"	继续	错过	玛金迪	,	WHO	有	现在	安装	她	爱好	,	和	将要	骑

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

it	to	the	death	.
它	到	这	死亡	.

“马金迪小姐继续说道，她现在已经骑上了她的爱好，并将骑到生命的尽头。”

" [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] [ðɪs] [dɪˈdʒenəreɪt] [eɪdʒ] ?

"	Who	can	tell	the	age	of	any	man	in	this	degenerate	age	?
"	WHO	能	告诉	这	年龄	的	任何	男人	在	这	退化	年龄	?

在这个堕落的时代，谁又能说出一个人的年龄呢?

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ][ænd; ənd][səʊ] ,

We	look	at	their	faces	,	and	say	he	must	be	so	and	so	,
我们	看	在	他们的	面孔	,	和	说	他	必须	是	所以	和	所以	,

我们看着他们的脸，然后说他一定是某某某，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [fjuː] ['jʌŋgə] , [bʌt; bət] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .

and	he	a	few	years	younger	,	but	looks	are	vain	,	they	tell	us	nothing	.
和	他	一个	很少	年	年轻	,	但	看起来	是	徒劳	,	他们	告诉	我们	没有什么	.

他比我小几岁，但外表是虚荣的，它说明不了什么。

[sʌm; səm] [lʊk] [əʊld] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [sʌm; səm] [lʊk] [əʊld] — [θruː] [vaɪs] !

Some	look	old	,	because	they	are	old	,	some	look	old	—	through	vice	!
一些	看	老的	,	因为	他们	是	老的	,	一些	看	老的	—	通过	副	!

有些看起来老，是因为它们真的老了；有些看起来老——是因为恶习!

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [meɪks] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] .

"	The	professor	makes	an	impatient	gesture	.
"	这	教授	制作	一个	不耐烦	手势	.

教授不耐烦地做了个手势。

[bʌt; bət] [mɪs] [məˈdʒɛndi] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] .

But	Miss	Majendie	is	equal	to	most	things	.
但	错过	玛金迪	是	平等的	到	最多	事物	.

但玛金迪小姐对大多数事物都毫不逊色。

" - [huː] [ɪkˈskjuːzɪz] [hɪmˈself] [əˈkjuːz] [hɪmˈself] , - " [kˈwəʊts] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˈterəb(ə)l] [ˈredinəs] .

" ' Who excuses himself accuses himself , ' " quotes she with terrible readiness .

" - WHO 借口 他自己 指控 他自己 , - " 引号 她 和 糟糕的 准备就绪 .

“‘为自己开脱的人就是在控诉自己’，”她语气生硬地引用道。

" [waɪ] [ðæt] [ˈdʒestʃə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːrzən] ?

" Why that gesture , Mr . Curzon ?

" 为什么 那 手势 , 先生 . 柯曾 ?

“柯松先生，您为什么做出那个手势？”

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I made no mention of your name .

我 制成 不 提到 的 你的 姓名 .

我没有提到你的名字。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [wʊd] [pleɪs] [juː; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

And indeed , I trust your age would place you outside of any such suspicion ,

和 的确 , 我 相信 你的 年龄 会 地方 你 外部 的 任何 这样的 怀疑 ,

[stɪl] ,

still ,

仍然 ,

而且，我相信你的年龄应该不会让你受到任何此类怀疑。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [weə(r)] [maɪ] [ˈniːsɪz] [ˈɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] .

I am bound to be careful where my niece's interests are concerned .

我 是 边界 到 是 小心 在哪里 我的 侄女的 兴趣 是 担心的 .

事关我侄女的利益，我一定会谨慎行事。

[juː; jʊ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːdiən] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈgɑːdiən] " ([wɪð] [ˈəʊpən] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

You , as her guardian if a faithful guardian " (with open doubt as to

[ðɪs] ,

this ,

你 , 作为 她 监护人 如果 一个 忠实 监护人 " (和 打开 怀疑 作为 到

这 ,

你，作为她的监护人，如果是一位忠实的监护人”(对此存在明显的疑问)，

[ɪkˈsprest] [ɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfɪŋgə(r)]) , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [əˈplɔːd] [maɪ]

expressed in eye and pointed finger) , " should be the first to applaud my

表达 在 眼睛 和 尖 手指) , " 应该 是 这 第一的 到 鼓掌 我的

[ˈkɔːʃ(ə)n] . "

caution . "

警告 . "

(用眼神和手指表示)，“应该第一个为我的谨慎鼓掌。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [vjuː] , " [bɪˈgɪnz] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ə; eɪ]["lɪt(ə)l] [ˈfiːbli] , [pəˈhæps] .

" You take an extreme view , " begins the professor , a little feebly , perhaps .

" 你 拿 一个 极端 看法 , " 开始 这 教授 , 一个 小的 虚弱地 , 也许 .

“你的观点太极端了，”教授开口说道，语气或许有些无力。

[ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfɪŋgə(r)][hæv; həv] [kau] [hɪm] .

That eye and that pointed finger have cowed him .

那 眼睛 和 那 尖 手指 有 胆怯 他 .

那只眼睛和那根指向他的手指吓住了他。

" [wʌnz] [vˈjuːz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

" One's views have to be extreme in these days if one would continue in the

" 一个人的 浏览 有 到 是 极端 在 这些 天 如果 一 会 继续 在 这

[pɑːðz] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] ,

paths of virtue ,

路径 的 美德 ,

“在当今时代，如果一个人想要继续走美德之路，他的观点就必须走极端。”

" [sed] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .
" said Miss Majendie .
" 说 错过 玛金迪 .

“玛金迪小姐说道。”

" [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] [glɑːns] , " [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [nɒt]
" Your views , " with a piercing and condemnatory glance , " are evidently not
" 你的 浏览 , " 和 一个 冲孔 和 谴责 瞥一眼 , " 是 显然 不是
[ɪk'striːm] .
extreme .
极端 .

“你的观点，”他带着锐利而谴责的目光说道，“显然并不极端。”

[wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
One word for all , Mr . Curzon , and this argument is at an end .
一 单词 为了 全部 , 先生 . 柯曾 , 和 这 争论 是 在 一个 结尾 .

柯曾先生，一句话就能结束这场争论。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pə'mɪt] [maɪ] [niːs] , [wɪð] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
I shall not permit my niece , with my permission ,
我 将 不是 允许 我的 侄女 , 和 我的 允许 ,

我不会允许我的侄女未经我允许，

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [waɪlst] ['ʌndə(r)] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] . "
to walk with you or any other man whilst under my protection . "
到 走 和 你 或者 任何 其他 男人 而 在下面 我的 保护 . "

在我的保护下，我可以陪你或其他任何男人一起走。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — [nəʊ] [daʊt] — [nəʊ] [daʊt] " ['mʌmblz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
" I daresay you are right — no doubt — no doubt " mumbles the professor ,
" 我 敢说 你 是 正确的 — 不 怀疑 — 不 怀疑 " 咕哝 这 教授 ,
[ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [naʊ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .
incoherently , now thoroughly frightened and demoralized .
语无伦次 , 现在 彻底 害怕 和 士气低落 .

“我敢说你是对的——毫无疑问——毫无疑问，”教授喃喃自语，语无伦次，现在他彻底被吓坏了，士气低落。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] !
What an awful old woman !
什么 一个 可怕 老的 女士 !

真是个可怕的老太太！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] .
And to think that this poor child is under her care .
和 到 思考 那 这 贫穷的 孩子 是 在下面 她 关心 .

想想看，这个可怜的孩子竟然在她照顾下。

[hiː; hi] ['hæpənz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,
He happens at this moment to look at the poor child ,
他 发生 在 这 片刻 到 看 在 这 贫穷的 孩子 ,

他恰巧在这时看到了这个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [gliːmz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ['pəːfikts] [hɪz; ɪz] [raʊt] .
and the scorn for him that gleams in her large eyes perfects his rout .
和 这 轻蔑 为了 他 那 闪光 在 她 大的 眼睛 完美 他的 路线 .

她那双大眼睛里闪烁着对他的蔑视，这彻底击溃了他。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] !

To	say	that	she	was	right	!
到	说	那	她	曾是	正确的	!

说她是对的!

" [ɪf] [pər'pɛtʃuə] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ,

"	If	Perpetua	wishes	to	go	for	a	walk	,	"	says	Miss	Majendie	,
"	如果	佩尔佩图阿	愿望	到	去	为了	一个	走	,	"	说道	错过	玛金迪	,

“如果佩佩图阿想出去散步的话,”马延迪小姐说。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][hɑːf][ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ,

breaking	through	a	mist	of	angry	feeling	that	is	only	half	on	the	surface	,
打破	通过	一个	薄雾	的	生气的	感觉	那	是	仅有的	一半	在	这	表面	,

拨开笼罩在愤怒情绪迷雾中的那团只停留在表面的一半,

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	am	here	to	accompany	her	.	"
"	我	是	这里	到	陪伴	她	.	"

“我是来陪她的。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] — [wɪð] [juː; jʊ] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] , ['ruːdlɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	don't	want	to	go	for	a	walk	—	with	you	,	"	says	Perpetua	,	rudely	it
"	我	不	想	到	去	为了	一个	走	—	和	你	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	粗鲁地	它

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

must	be	confessed	,
必须	是	坦白	,

“我不想和你一起散步,”佩尔佩图阿说道，不得不承认，她的语气很粗鲁。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] [rɪ'zɜːvd] .

though	her	tone	is	low	and	studiously	reserved	.
尽管	她	语气	是	低的	和	认真地	预订的	.

虽然她的语气低沉而矜持。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	want	to	go	for	a	walk	at	all	.
"	我	不	想	到	去	为了	一个	走	在	全部	.

我根本不想去散步。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	pauses	,	and	her	voice	chokes	a	little	,
"	她	停顿	,	和	她	嗓音	窒息	一个	小的	,

她顿了顿，声音有些哽咽。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['viːəməns] .

and	then	suddenly	she	breaks	into	a	small	passion	of	vehemence	.
和	然后	突然	她	休息	进入	一个	小的	热情	的	激烈	.

然后她突然爆发出一阵激烈的情绪。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] , [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['geɪzɪŋ] [ɪm'plɔːrɪŋli] [æt; ət]

"	I	want	to	go	somewhere	,	to	see	something	,	"	she	cries	,	gazing	imploringly	at
"	我	想	到	去	某处	,	到	看	某物	,	"	她	哭泣	,	凝视	恳求地	在

['kɜːrzən] .

Curzon	.
柯曾	.

“我想去某个地方，看看什么东西,”她哭着说，恳求地望着柯曾。

" [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ! " [sez] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

"	To	see	something	!	"	says	her	aunt	,
"	到	看	某物	!	"	说道	她	阿姨	,

“去看点什么！”她姑姑说。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] ['sʌndeɪ] [ai] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,

"	why	it	was	only	last	Sunday	I	took	you	to	Westminster	Abbey	,
"	为什么	它	曾是	仅有的	最后的	星期日	我	采取	你	到	威斯敏斯特	修道院	,

“为什么上周日我才带你去威斯敏斯特教堂呢？”

[weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['grændɪst] ['edɪfɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] . "

where	you	saw	the	grandest	edifice	in	all	the	world	.	"
在哪里	你	锯	这	最宏伟	大厦	在	全部	这	世界	.	"

你在那里看到了世界上最宏伟的建筑。

" [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['səʊtəʊ]['voʊʧi] ,

"	Most	interesting	place	,	"	says	the	professor	,	sotto	voce	,
"	最多	有趣的	地方	,	"	说道	这	教授	,	sotto	voce	,

“真是个有趣的地方，”教授低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][bʌt; bət][mæd][həʊp][ɒv; əv] ['smuːðɪŋ] ['mætəz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .

with	a	wild	but	mad	hope	of	smoothing	matters	down	for	Perpetua's	sake	.
和	一个	荒野	但	疯狂的	希望	的	平滑	事情	向下	为了	-	清酒	.

怀着一丝疯狂的希望，为了佩尔佩图阿，希望能平息事态。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜː'self] ['sɪŋgjələli] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

If	it	was	for	Perpetua's	sake	,	she	proves	herself	singularly	ungrateful	.
如果	它	曾是	为了	-	清酒	,	她	证明	她自己	单独地	忘恩负义	.

如果这一切都是为了佩尔佩图阿，那么她就证明自己极其忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪvɪd] [feɪs] , [ə'laɪt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

She	turns	upon	him	a	small	vivid	face	,	alight	with	indignation	.
她	转弯	之上	他	一个	小的	生动	脸	,	点燃	和	愤慨	.

她转过头来，用一张小巧而生动的脸庞瞪着他，脸上充满了愤慨。

" [juː; jʊ] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .

"	You	support	her	,	"	cries	she	.
"	你	支持	她	,	"	哭泣	她	.

“你们支持她！”她喊道。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] !

Well	,	I	shall	tell	you	!
出色地	,	我	将	告诉	你	!

好吧，我会告诉你的！

[ai] " — [dɪ'faɪəntli] — " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃɪz] [æt; ət][ɔːl] .

I	"	—	defiantly	—	"	I	don't	want	to	go	to	churches	at	all	.
我	"	—	公然挑衅	—	"	我	不	想	到	去	到	教堂	在	全部	.

我——断然说道——“我根本不想去教堂。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['θiətə, 'θiːə-] !

I	want	to	go	to	theatres	!
我	想	到	去	到	剧院	!

我想去剧院！

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

"	There	is	an	awful	silence	.
"	那里	是	一个	可怕	沉默	.

一片死寂。

[mɪs] ['mɑːrdʒəriz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !

Miss	**Marjorie's**	**face**	**is**	**a**	**picture**	**!**
错过	玛乔丽的	脸	是	一个	图片	!

玛乔丽小姐的表情真是太精彩了!

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði]

If	**the**	**girl**	**had**	**said**	**she**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**the**	**devil**	**instead**	**of**	**to**	**the**
如果	这	女孩	有	说	她	通缉	到	去	到	这	魔鬼	反而	的	到	这

['θɪətə(r)] ,

theatre	**,**
剧院	,

如果女孩说她想去见魔鬼而不是去看戏，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] ['hɒrɪfaɪd] .

she	**could**	**hardly**	**have**	**looked**	**more**	**horrified**	**.**
她	可以	几乎	有	看起来	更多的	惊恐万分	.

她脸上的表情简直惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , ['kləuzə(r)][tuː; tə] [pər'pɛtʃuə] .

She	**takes**	**a**	**step**	**forward**	**,**	**closer**	**to**	**Perpetua**	**.**
她	需要	一个	步	向前	,	更近	到	佩尔佩图阿	.

她向前迈了一步，更靠近了佩尔佩图阿。

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] !

"	**Go**	**to**	**your**	**room**	**!**
"	去	到	你的	房间	!

“回你房间去！”

[ænd; ənd] [preɪ] — [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pjʊrər][maɪnd] !

And	**pray**	**—**	**pray**	**for**	**a**	**purer**	**mind**	**!**
和	祈祷	—	祈祷	为了	一个	更纯净	头脑	!

祈祷吧——祈祷拥有更纯洁的心灵!

" [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	**says**	**she**	**.**
"	说道	她	.

她说。

" [ðɪs] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] , [ɔːl] [ðɪs] !

"	**This**	**is**	**hereditary**	**,**	**all**	**this**	**!**
"	这	是	遗传	,	全部	这	!

“这一切都是遗传的！”

['əʊnli] [preə(r)] [kæn; kən][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Only	**prayer**	**can**	**cast**	**it**	**out**	**.**
仅有的	祷告	能	投掷	它	出去	.

只有祈祷才能驱除它。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

And	**remember**	**,**	**this**	**is**	**the**	**last**	**word**	**upon**	**this**	**subject**	**.**
和	记住	,	这	是	这	最后的	单词	之上	这	主题	.

记住，这是关于这个话题的最后结论。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnfl] [pleɪs]

As	**long**	**as**	**you**	**are**	**under**	**my**	**roof**	**you**	**shall**	**never**	**go**	**to**	**a**	**sinful**	**place**
作为	长的	作为	你	是	在下面	我的	屋顶	你	将	绝不	去	到	一个	罪恶的	地方

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

of	**amusement**	**.**
的	娱乐	.

只要你还在我的屋檐下，就绝对不能去任何淫乱的娱乐场所。

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['θiətə, 'θiːə-] [ə'gen] . "

I	forbid	you	ever	to	speak	of	theatres	again	.	"
我	禁止	你	曾经	到	说话	的	剧院	再次	.	"

我禁止你以后再提起剧院的事。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] ! " [sez] [pər'pɛtʃuə] .

"	I	shall	not	be	forbidden	!	"	says	Perpetua	.
"	我	将	不是	是	禁止	!	"	说道	佩尔佩图阿	.

“我绝不会被禁止！”佩尔佩图阿说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] .

She	confronts	her	aunt	with	flaming	eyes	and	crimson	cheeks	.
她	面对	她	阿姨	和	炽盛	眼睛	和	赤红	脸颊	.

她怒目而视，双颊绯红，与姑姑对峙。

" [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɔːlz] , [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] ,

"	I	do	want	to	go	to	the	theatre	,	and	to	balls	,	and	dances	,
"	我	做	想	到	去	到	这	剧院	,	和	到	球	,	和	舞蹈	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

“我确实想去剧院、舞会、各种活动。”

[ai] " — ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['kruːəl] , [dɪ'speərɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

I	"	—	passionately	,	and	with	a	most	cruel	,	despairing	longing	in	her	young
我	"	—	热情地	,	和	和	一个	最多	残忍的	,	绝望	渴望	在	她	年轻的

[vɔɪs] , " [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] ,

voice	,	"	want	to	dance	,
嗓音	,	"	想	到	舞蹈	,

“我，”她用充满激情、带着残酷绝望的渴望的年轻声音说道，“想跳舞。”

[tuː; tə] [lɑːf] , [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['geɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

to	laugh	,	to	sing	,	to	amuse	myself	—	to	be	the	gayest	thing	in	all	the
到	笑	,	到	唱歌	,	到	娱乐	我	—	到	是	这	同性恋	事物	在	全部	这

[wɜːld] !

world	!
世界	!

欢笑，歌唱，自娱自乐——成为世界上最快乐的人！

" [ʃiː; ʃi] [stɒps] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [sə'praɪzd] [pə'hæps] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['deərɪŋ] ,

"	She	stops	as	if	exhausted	,	surprised	perhaps	at	her	own	daring	,
"	她	停止	作为	如果	筋疲力尽的	,	惊讶	也许	在	她	自己的	大胆	,

她停了下来，仿佛筋疲力尽，或许也对自己的大胆举动感到惊讶。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs]

and	there	is	silence	for	a	moment	,	a	little	moment	,	and	then	Miss
和	那里	是	沉默	为了	一个	片刻	,	一个	小的	片刻	,	和	然后	错过

[mə'dʒɛndi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Majendie	looks	at	her	.
玛金迪	看起来	在	她	.

一阵短暂的沉默之后，玛金迪小姐看向了她。

" - [ðə; ði] ['geɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ! -

"	'	The	gayest	thing	in	all	the	world	!	'
"	-	这	同性恋	事物	在	全部	这	世界	!	-

“世界上最gay的事！”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] [mʌnθs] [ded] !

and	your	father	only	four	months	dead	!
和	你的	父亲	仅有的	四	几个月	死的	!

你父亲去世才四个月！

" [sez] [ʃiː; ʃi] , ['sləʊli] , [rɪ'mɔːsləsli] .

"	says	she	,	slowly	,	remorselessly	.
"	说道	她	,	缓慢地	,	冷酷无情	.

“她缓缓地、无情地说。

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪmz(ə)n] ['æŋgri] [feɪs] [grəuz] [waɪt] —

All	in	a	moment	,	as	it	were	,	the	little	crimson	angry	face	grows	white	—
全部	在	一个	片刻	,	作为	它	是	,	这	小的	赤红	生气的	脸	生长	白色的	—

[waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] .

white	as	death	itself	.
白色的	作为	死亡	本身	.

仿佛就在一瞬间，那张愤怒的深红色小脸变成了白色——像死神一样白。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ʃɒkt] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [stændz] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [sæd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	professor	,	shocked	beyond	words	,	stands	staring	,	and	marking	the	sad	changes	in	it	.
这	教授	,	震惊	超过	字	,	站立	凝视	,	和	标记	这	伤心	变化	在	它	.

教授震惊得说不出话来，呆呆地站在那里，凝视着，注意到它发生的令人悲伤的变化。

[pər'pɛtʃuə] [ɪz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Perpetua	is	trembling	from	head	to	foot	.
佩尔佩图阿	是	发抖	从	头	到	脚	.

佩尔佩图阿浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kɒmz] ['kwɪkli] .

A	frightened	look	has	come	into	her	beautiful	eyes	—	her	breath	comes	quickly	.
一个	害怕	看	有	来	进入	她	美丽的	眼睛	—	她	气息	来	迅速地	.

她美丽的眼睛里闪过一丝惊恐，呼吸也变得急促起来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [beɪ] — ['həʊpləs] , ['hɒrɪfaɪd] .

She	is	as	a	thing	at	bay	—	hopeless	,	horrified	.
她	是	作为	一个	事物	在	湾	—	绝望	,	惊恐万分	.

她就像被困在海湾里的动物——绝望、恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [pɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Her	lips	part	as	if	she	would	say	something	.
她	嘴唇	部分	作为	如果	她	会	说	某物	.

她嘴唇微张，似乎想说些什么。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] [kʌm] .

But	no	words	come	.
但	不	字	来	.

但他却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [kɑːsts] [wʌn] ['æŋgwɪʃt] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

She	casts	one	anguished	glance	at	the	professor	,	and	rushes	from	the	room	.
她	演员	一	痛苦的	瞥一眼	在	这	教授	,	和	冲刺	从	这	房间	.

她痛苦地瞥了教授一眼，然后冲出了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] .

It	was	but	a	momentary	glimpse	into	a	heart	,	but	it	was	terrible	.
它	曾是	但	一个	瞬间	一瞥	进入	一个	心	,	但	它	曾是	糟糕的	.

那只是对人心的一瞥，但却令人心碎。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɜːnz] [ə'pɒn] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [ɪn] [greɪt] [rɒθ] .

The	professor	turns	upon	Miss	Majendie	in	great	wrath	.
这	教授	转弯	之上	错过	玛金迪	在	伟大的	愤怒	.

教授勃然大怒，转身斥责玛金迪小姐。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['kruːəl] — [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ! " [sez] [hiː; hi] ,
" That was cruel — uncalled for ! " says he ,
" 那 曾是 残忍的 — 未命名 为了 ! " 说道 他 ,

“那太残忍了——完全没必要！”他说。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz]
a strange feeling in his heart that he has not time to stop and analyse
一个 奇怪的 感觉 在 他的 心 那 他 有 不是 时间 到 停止 和 分析
[ðen] .
then .
然后 .

他心中涌起一种奇怪的感觉，当时他根本来不及停下来分析。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?
" How could you hurt her so ?
" 如何 可以 你 伤害 她 所以 ?

你怎么能这样伤害她?

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ! "
She loved him ! "
她 喜爱 他 ! "

她爱他!

" [ðen] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [vɪn'dɪktɪvli] .
" Then let her show respect to his memory , " says Miss Majendie vindictively .
" 然后 让 她 展示 尊重 到 他的 记忆 , " 说道 错过 玛金迪 怀有报复心理 .

“那就让她表达对他的敬意吧，”玛金迪小姐恶狠狠地说。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌʌn'muːvd] — [ˌʌn'dɔːntɪd] .
She is unmoved — undaunted .
她 是 不动 — 无所畏惧 .

她无动于衷，毫不畏惧。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] .
" She was not wanting in respect .
" 她 曾是 不是 想要 在 尊重 .

她并没有缺乏尊重。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz] ['hʌrid] .
" His tone is hurried .
" 他的 语气 是 慌忙 .

他的语气很急促。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [aɪ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [prə'fesə(r)] .
This woman with the remorseless eye is too much for the gentle professor .
这 女士 和 这 冷酷无情 眼睛 是 也 很多 为了 这 温和的 教授 .

这位眼神冷酷无情的女人让这位温和的教授难以招架。

" [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɒnt] [ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ə'mjuːzmənt] .
" All she does want is change , amusement .
" 全部 她 做 想 是 改变 , 娱乐 .

她想要的只是改变和娱乐。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] .

She	is	young	.
她	是	年轻的	.

她还年轻。

[juːθ] [mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ] . "

Youth	must	enjoy	.	"
青年	必须	享受	.	"

年轻人必须享受生活。

" [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn]['prɒpə(r)] [weɪz] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ['stəʊnɪli] .

"	In	moderation	—	and	in	proper	ways	,	"	says	Miss	Majendie	stonily	.
"	在	适度	—	和	在	恰当的	方式	,	"	说道	错过	玛金迪	冷漠地	.

“适度——并且以恰当的方式，”玛金迪小姐冷冷地说。

" [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [mə'kænɪkli] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] .

"	In	moderation	,	"	she	repeats	mechanically	,	almost	unconsciously	.
"	在	适度	,	"	她	重复	机械地	,	几乎	不知不觉	.

“适度，”她机械地、几乎是下意识地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [gets] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	then	suddenly	her	wrath	gets	the	better	of	her	,
和	然后	突然	她	愤怒	获得	这	更好的	的	她	,

然后，她突然怒火中烧，失去了理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪks] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] .

and	she	breaks	out	in	a	violent	rage	.
和	她	休息	出去	在	一个	暴力	愤怒	.

她突然暴怒起来。

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] !

That	one	should	dare	to	question	her	actions	!
那	一	应该	敢	到	问题	她	行动	!

那人竟敢质疑她的行为！

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndz] [ʃiː; ʃi] ['fɪəsli] ,

"	Who	are	you	?	"	demands	she	fiercely	,
"	WHO	是	你	?	"	需求	她	激烈地	,

“你是谁？”她厉声质问。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	that	you	should	presume	to	dictate	right	and	wrong	to	me	.	"
"	那	你	应该	怙	到	听写	正确的	和	错误的	到	我	.	"

“你竟敢妄自对我评判是非对错。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] - ['gɑːdiən] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	I	am	Miss	Wynter's	guardian	,	"	says	the	professor	,
"	我	是	错过	-	监护人	,	"	说道	这	教授	,

“我是温特小姐的监护人，”教授说。

[huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siː] ['vɪʒnz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz] [let] [luːs] [æt; ət] [wʌns] .

who	begins	to	see	visions	—	and	all	the	lower	regions	let	loose	at	once	.
WHO	开始	到	看	愿景	—	和	全部	这	降低	地区	让	松动的	在	一次	.

开始看到异象的人——所有下层区域同时释放出来。

[kʊd; kəd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['fjʊəri] [lʊk] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Could	an	original	Fury	look	more	horrible	than	this	old	woman	,	with	her
可以	一个	原来的	愤怒	看	更多的	可怕	比	这	老的	女士	,	和	她

[greɪ] ['nɒdɪŋ] [hed] ,

grey	nodding	head	,
灰色的	点头	头	,

难道还有比这位灰白点头的老妇人更可怕的初代复仇女神吗？

[ænd; ənd][blaɪnd] [vɪn'dɪktɪv] ['pæʃ(ə)n] .

and	blind	vindictive	passion	.
和	瞎的	报复心强的	热情	.

以及盲目的报复性激情。

[hiː; hi] [h'iəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['edʒɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	hears	his	voice	faltering	,	and	knows	that	he	is	edging	towards	the	door	.
他	听到	他的	嗓音	摇摇欲坠	,	和	知道	那	他	是	边缘	向	这	门	.

他听见自己的声音开始颤抖，知道自己正在慢慢走向门口。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn][duː; də] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [əʊld] ['wʊmən] ,

After	all	,	what	can	the	bravest	man	do	with	an	angry	old	woman	,
后	全部	,	什么	能	这	最勇敢的	男人	做	和	一个	生气的	老的	女士	,

毕竟，再勇敢的人又能拿一个愤怒的老妇人怎么办呢?

[ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ?

except	to	get	away	from	her	as	quickly	as	possible	?
除了	到	得到	离开	从	她	作为	迅速地	作为	可能的	?

除了尽快逃离她之外?

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [θruː] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪz] , [ɪz][nɒt] [breɪv] [weə(r)]

And	the	professor	,	through	brave	enough	in	the	usual	ways	,	is	not	brave	where
和	这	教授	,	通过	勇敢的	足够的	在	这	通常	方式	,	是	不是	勇敢的	在哪里

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

women	are	concerned	.
女性	是	担心的	.

这位教授虽然在通常情况下表现得足够勇敢，但在对待女性的问题上却并不勇敢。

" ['gɑːdiən] [ɔː(r)][nəʊ] ['gɑːdiən] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] !

"	Guardian	or	no	guardian	,	I	will	thank	you	to	remember	you	are	in	my	house	!
"	监护人	或者	不	监护人	,	我	将要	感谢	你	到	记住	你	是	在	我的	房子	!

“不管有没有监护人，我都感谢你记住你是在我家！”

" [kraɪz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [təʊn] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] .

"	cries	Miss	Majendie	,	in	a	shrill	tone	that	runs	through	the	professor's	head	.
"	哭泣	错过	玛金迪	,	在	一个	尖锐	语气	那	跑步	通过	这	教授们	头	.

“玛金迪小姐尖叫起来，声音尖锐刺耳，这声音在教授的脑海中回荡。”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

['sɜːt(ə)nli] , " [sez] [hiː; hi] , [kən'fjuːzədli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][slɪps] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Certainly	,	"	says	he	,	confusedly	,	and	then	he	slips	out	of	the	room	,
当然	,	"	说道	他	,	困惑地	,	和	然后	他	滑倒	出去	的	这	房间	,

“当然，”他迷迷糊糊地说，然后溜出了房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [felt][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [rʌnz] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

and	having	felt	the	door	close	behind	him	,	runs	tumultuously	down	the	staircase	.
和	拥有	毛毡	这	门	关闭	在后面	他	,	跑步	剧烈地	向下	这	楼梯	.

感觉到身后的门关上了，他慌忙跑下楼梯。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [gɒn] [daʊn] ['eni] ['steəkeɪs] [səʊ] ['swɪftli] .

For	years	he	has	not	gone	down	any	staircase	so	swiftly	.
为了	年	他	有	不是	已消失	向下	任何	楼梯	所以	迅速地	.

多年来，他从未如此迅速地走下过楼梯。

[ə; eɪ] [veɪg] , [ɪf] [ʌnək'nɒlɪdʒd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪtərəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

A	vague	,	if	unacknowledged	,	feeling	that	he	is	literally	making	his	escape	from
一个	模糊的	,	如果	未被承认	,	感觉	那	他	是	字面上地	制作	他的	逃脱	从

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,

a	vital	danger	,
一个	必不可少的	危险	,

他隐约感到自己正在逃离一场生死攸关的危险。

[ɪz] ['lendɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

is	lending	wings	to	his	feet	.
是	贷款	翅膀	到	他的	脚	.

仿佛为他的双脚插上了翅膀。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪz][ðə; ðɪ][hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] ['seɪfti] [laɪz] , ['seɪfti] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld]

Before	him	lies	the	hall	-	door	,	and	that	way	safety	lies	,	safety	from	that	old
前	他	谎言	这	大厅	-	门	,	和	那	方式	安全	谎言	,	安全	从	那	老的

[gɔːnt] ,

gaunt	,
瘦削	,

他面前是大厅的门，通往那里就是安全之路，可以远离那个老瘦子。

[aɪ'reɪt]['fɪgə(r)] [ˌʌp'steəz] .

irate	figure	upstairs	.
愤怒	数字	楼上	.

楼上出现一个愤怒的身影。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] — [dʒʌst] [jet] .

He	is	not	allowed	to	reach	it	,	however	—	just	yet	.
他	是	不是	允许	到	抵达	它	,	然而	—	只是	然而	.

但他现在还不能拿到它。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][ɪz]['əʊpənd] ['kɔːʃəsli] ;

A	door	on	the	right	side	of	the	hall	is	opened	cautiously	;
一个	门	在	这	正确的	边	的	这	大厅	是	打开	谨慎地	;

大厅右侧的一扇门被小心翼翼地打开了；

[ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [red]

a	shapely	little	head	is	as	cautiously	pushed	through	it	,	and	two	anxious	red
一个	优美	小的	头	是	作为	谨慎地	推动	通过	它	,	和	二	焦虑的	红色的

[lɪps] ['wɪspə(r)] : —

lips	whisper	:	—
嘴唇	耳语	:	—

一颗纤细的小脑袋小心翼翼地探了出来，两片焦急的红唇低声呢喃：——

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , " [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	Mr	.	Curzon	,	"	first	,	and	then	,	as	he	turns	in	answer	to	the	whisper	,
"	先生	.	柯曾	,	"	第一的	,	和	然后	,	作为	他	转弯	在	回答	到	这	耳语	,

“柯曾先生，”他先是说道，然后，当他转过身回应这低语时，

" [ʃ] — [ʃ] !

"	Sh	—	Sh	!
"	什	—	什	!

“嘘——嘘！”

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	Ⅴ	.

第五章

" [maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ðɪ] [siː] ,

"	My	love	is	like	the	sea	,
"	我的	爱	是	喜欢	这	海	,

我的爱就像大海，

[æz; əz] ['tʃeɪndʒfʊl] [ænd; ənd][æz; əz] [friː] ;

As	changeful	and	as	free	;
作为	变化	和	作为	自由的	;

变化无常，自由自在；

['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] ['æŋgri] , ['sʌmtaɪmz] [rʌf] ,

Sometimes	she's	angry	,	sometimes	rough	,
有时	她是	生气的	,	有时	粗糙的	,

她有时生气，有时粗暴。

[jet] [ɒft] [ʃiːz] [smuːð] [ænd; ənd][kɑːm] [ɪ'nʌf] —

Yet	oft	she's	smooth	and	calm	enough	—
然而	经常	她是	光滑的	和	冷静的	足够的	—

但她通常表现得足够沉着冷静——

[eɪ] , [mʌtʃ] [tuː] [kɑːm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Ay	,	much	too	calm	for	me	.
哎	,	很多	也	冷静的	为了	我	.

哎，对我来说太平静了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'pɛtʃuə] .

"	It	is	Perpetua	.
"	它	是	佩尔佩图阿	.

“她是佩尔佩图阿。”

[ə; eɪ][sæd] - [aɪd] , [ə; eɪ] ['tɪəfl] - [aɪd] [pər'pɛtʃuə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli]

A	sad	-	eyed	,	a	tearful	-	eyed	Perpetua	,	but	a	lovely
一个	伤心	-	眼睛	,	一个	内牛满面	-	眼睛	佩尔佩图阿	,	但	一个	迷人的

一个眼神忧郁、泪眼婆娑的佩尔佩图阿，但依然可爱

[pər'pɛtʃuə] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

Perpetua	for	all	that	.
佩尔佩图阿	为了	全部	那	.

无论如何。

" [wel] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Well	?	"	says	he	.
"	出色地	?	"	说道	他	.

“怎么样？”他问道。

" [ʃ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɒmɪnəsli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Sh	!	"	says	she	again	,	shaking	her	head	ominously	,	and	putting	her
"	什	!	"	说道	她	再次	,	摇晃	她	头	不祥地	,	和	推杆	她

['fɔːfɪŋgə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

forefinger	against	her	lip	.
食指	反对	她	唇	.

“嘘！”她再次说道，不祥地摇了摇头，并将食指放在嘴唇上。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	Come	in	here	,	"	says	she	softly	,	under	her	breath	.
"	来	在	这里	,	"	说道	她	轻轻	,	在下面	她	气息	.

“进来吧，”她轻声低语道。

" [hɪə(r)] , " [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ɪn] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'taɪdi] [pleɪs] ,

"	Here	,	"	when	he	does	come	in	,	is	a	most	untidy	place	,
"	这里	,	"	什么时候	他	做	来	在	,	是	一个	最多	凌乱	地方	,

他进来的时候，这里一片凌乱。

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˌhetərə'dʒiːniəs] .

made	up	of	all	things	heterogeneous	.
制成	向上	的	全部	事物	异质	.

由各种异质事物组成。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ]

Now	that	he	is	nearer	to	her	,	he	can	see	that	she	has	been	crying
现在	那	他	是	更近	到	她	,	他	能	看	那	她	有	到过	哭泣

['viːəməntli] ,

vehemently	,
强烈地	,

现在他走近了，可以看到她一直在痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [stɪl] [stænd] [θɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	that	the	tears	still	stand	thick	within	her	eyes	.
和	那	这	眼泪	仍然	站立	厚的	之内	她	眼睛	.

她的眼眶里依然噙满了泪水。

" [ai] [felt] [ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

"	I	felt	I	must	see	you	,	"	says	she	,	"	to	tell	you	—	to	ask	you	.
"	我	毛毡	我	必须	看	你	,	"	说道	她	,	"	到	告诉	你	—	到	问	你	.

“我觉得我必须见你，”她说，“告诉你——问你。”

[tuː; tə] — [əʊ] ! [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] !

To	—	Oh	!	you	heard	what	she	said	!
到	—	哦	!	你	听到	什么	她	说	!

哦！你听到她说的话了！

[duː; də] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — — ? "

Do	—	do	you	think	—	—	?	"
做	—	做	你	思考	—	—	?	"

你觉得——?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , " [di'klɛə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hʌrɪdli] .

"	Not	at	all	,	not	at	all	,	"	declares	the	professor	hurriedly	.
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	"	声明	这	教授	匆匆	.

“完全没有，完全没有，”教授急忙说道。

" [doʊnt] — [doʊnt][kraɪ] , [pər'pɛtʃuə] !

"	Don't	—	don't	cry	,	Perpetua	!
"	不	—	不	哭	,	佩尔佩图阿	!

“别——别哭，佩佩图阿！”

[lʊk] [hɪə(r)] , " ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːvəsli]

Look	here	,	"	laying	his	hand	nervously
看	这里	,	"	躺下	他的	手	紧张地

“看这里，”他紧张地把手放在那里

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [ʃeɪk] .

upon	her	shoulder	and	giving	her	a	little	angry	shake	.
之上	她	肩膀	和	给予	她	一个	小的	生气的	摇	.

他把她扛在肩上，生气地摇晃了几下。

" [doʊnt][kraɪ] !

"	Don't	cry	!
"	不	哭	!

别哭!

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] ?

Why	should	you	mind	that	awful	old	woman	?
为什么	应该	你	头脑	那	可怕	老的	女士	?

你为什么要在乎那个讨厌的老太太?

" [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd]['maɪndɪd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [hɪm'self] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
" **Nevertheless** , **he** **had** **minded** **that** **awful** **old** **woman** **himself** **very** **considerably** .
" 尽管如此 , 他 有 有思想 那 可怕 老的 女士 他自己 非常 相当 .

然而，他本人却非常讨厌那个可怕的老妇人。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **But** **—** **it** **is** **soon** , **isn't** **it** **?** " **says** **she** .
" 但 — 它 是 很快 , 不是 它 ? " 说道 她 .

“但是——很快就到了，不是吗？”她说道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [jet] — " ['wɪstfəli] — " [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **know** **that** **myself** , **and** **yet** **—** " **wistfully** **—** " **I** **can't** **help** **it** .
" 我 知道 那 我 , 和 然而 — " 怅然地 — " 我 不能 帮助 它 .

“我自己也知道这一点，但是——”他怅然地——“我控制不住自己。”

[ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] . "
I **do** **want** **to** **see** **things** , **and** **to** **amuse** **myself** . "
我 做 想 到 看 事物 , 和 到 娱乐 我 . "

我确实想看看风景，也想自娱自乐。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" **Naturally** , " **says** **the** **professor** .
" 自然 , " 说道 这 教授 .

“当然，”教授说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] [fə'get] [hɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi][ɪn][æn; ən]['iːgə(r)] , [ɪn'tens] [təʊn] ,
" **And** **it** **isn't** **that** **I** **forget** **him** , " **says** **she** **in** **an** **eager** , **intense** **tone** ,
" 和 它 不是 那 我 忘记 他 , " 说道 她 在 一个 渴望的 , 激烈的 语气 ,

“并不是我忘记了他，”她用急切而热烈的语气说道。

" [ai]['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] .
" **I** **never** **forget** **him** **—** **never** **—** **never** .
" 我 绝不 忘记 他 — 绝不 — 绝不 .

“我永远不会忘记他——永远不会——永远不会。”

['əʊnli][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
Only **I** **do** **want** **to** **laugh** **sometimes** **and** **to** **be** **happy** ,
仅有的 我 做 想 到 笑 有时 和 到 是 快乐的 ,

我只是偶尔也想笑，想快乐而已。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [æz; əz] [tʃɑːlz] [ai] .
and **to** **see** **Mr** . **Irving** **as** **Charles** **I** .
和 到 看 先生 . 欧文 作为 查尔斯 我 .

并看到欧文先生扮演查理一世。

" [ðə; ði]['klaɪmæks][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
" **The** **climax** **is** **irresistible** .
" 这 高潮 是 无法抗拒 .

高潮部分令人无法抗拒。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
The **professor** **is** **unable** **to** **suppress** **a** **smile** .
这 教授 是 无法 到 压制 一个 微笑 .

教授忍不住露出了笑容。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ðæt] [woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] , " [sez] [hiː; hi] .
" **I'm** **afraid** , **from** **what** **I** **have** **heard** , **that** **won't** **make** **you** **laugh** , " **says** **he** .
" 我是 害怕的 , 从 什么 我 有 听到 , 那 惯于 制作 你 笑 , " 说道 他 .

“恐怕，就我所听到的而言，那不会让你发笑，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] [ðen] .
" **It** **will** **make** **me** **cry** **then** .
" 它 将要 制作 我 哭 然后 .

到时候我会哭的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'pɑːʃəli] .

It	is	all	the	same	,	"	declares	she	,	impartially	.
它	是	全部	这	相同的	,	"	声明	她	,	秉公	.

“都一样，”她不带偏见地宣称。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

"	I	shall	be	enjoying	myself	,	I	shall	be	seeing	things	.
"	我	将	是	享受	我	,	我	将	是	看到	事物	.

“我会玩得很开心，我会看到很多东西。”

[juː; jʊ] — " ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [spiːtʃ] — " ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?

You	—	"	doubtfully	,	and	mindful	of	his	last	speech	—	"	Haven't	you	seen	him	?
你	—	"	怀疑地	,	和	正念	的	他的	最后的	演讲	—	"	还没有	你	已见	他	?

"

"

"

“你——”他疑惑地说道，同时想起他最后的话，“你没见过他吗？”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Not	for	a	long	time	,	I	regret	to	say	.
"	不是	为了	一个	长的	时间	,	我	后悔	到	说	.

“很遗憾，恐怕很久以后才会实现。”

[ai] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['bɪzi] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

I	—	I'm	always	so	busy	,	"	says	the	professor	apologetically	.
我	—	我是	总是	所以	忙碌的	,	"	说道	这	教授	带着歉意地	.

“我——我总是很忙，”教授歉意地说。

" ['ɔːlweɪz] ['stʌdiɪŋ] ?

"	Always	studying	?
"	总是	学习	?

“一直在学习吗？”

" ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] .

"	questions	she	.
"	问题	她	.

她提出的问题。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , " [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	For	the	most	part	,	"	returns	the	professor	,
"	为了	这	最多	部分	,	"	返回	这	教授	,

“大多数情况下，”教授回答道。

[æn; ən] [ɒd] [sen'seɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

an	odd	sensation	growing	within	him	that	he	is	feeling	ashamed	of	himself	.
一个	奇怪的	感觉	生长	之内	他	那	他	是	感觉	羞愧	的	他自己	.

他心中涌起一种奇怪的感觉，他为自己感到羞愧。

" - [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] , - " [bɪ'gɪnz] [pər'pɛtʃuə] , [ænd; ənd] [stɒps] , [ænd; ənd] [ʃeɪks]

"	'	All	work	and	no	play	,	'	"	begins	Perpetua	,	and	stops	,	and	shakes
"	-	全部	工作	和	不	玩	,	-	"	开始	佩尔佩图阿	,	和	停止	,	和	奶昔

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [hed] [æt; ət][hɪm] .

her	charming	head	at	him	.
她	迷人	头	在	他	.

“‘只工作不玩耍’，”佩尔佩图阿开口说道，然后停了下来，朝他摇了摇头，那头充满了魅力。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	will	be	a	dull	boy	if	you	don't	take	care	,	"	says	she	.
"	你	将要	是	一个	乏味的	男生	如果	你	不	拿	关心	,	"	说道	她	.

“如果你不注意，你会变成一个无趣的孩子，”她说。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][sæd][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] ,

A	ghost	of	a	little	smile	warms	her	sad	lips	as	she	says	this	,
一个	鬼	的	一个	小的	微笑	温暖	她	伤心	嘴唇	作为	她	说道	这	,

她说这话时，一丝淡淡的微笑浮现在她悲伤的唇边，让她感到一丝温暖。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][reɪ][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

and	lights	up	her	shining	eyes	like	a	ray	of	sunlight	.
和	灯	向上	她	灼灼	眼睛	喜欢	一个	射线	的	阳光	.

她明亮的双眸如同阳光般闪耀。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəuz] ['sɒrəʊfl] [ə'gen] .

Then	it	fades	,	and	she	grows	sorrowful	again	.
然后	它	淡出	,	和	她	生长	悲伤	再次	.

然后这种感觉消失了，她又开始感到悲伤。

" [wel] , [aɪ][kænt] ['stʌdi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Well	,	I	can't	study	,	"	says	she	.
"	出色地	,	我	不能	学习	,	"	说道	她	.

“唉，我没法学习，”她说。

" [waɪ] [nɒt] ? " [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kwɪkli] .

"	Why	not	?	"	demands	the	professor	quickly	.
"	为什么	不是	?	"	需求	这	教授	迅速地	.

“为什么不行？”教授急切地问道。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪʊnd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd]

Here	he	is	on	his	own	ground	;	and	here	he	has	a	pupil	to	his	hand
这里	他	是	在	他的	自己的	地面	;	和	这里	他	有	一个	瞳孔	到	他的	手

— [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

—	a	strange	,
—	一个	奇怪的	,

这里是他的地盘；这里他手下有个学生——一个陌生的，

[æn; ən] [ˌenɪg'mætɪkəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] .

an	enigmatical	,	but	a	lovely	one	.
一个	神秘的	,	但	一个	迷人的	一	.

一个神秘但可爱的女孩。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [laɪf] [kən'teɪnz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

"	Believe	me	knowledge	is	the	one	good	thing	that	life	contains	worth	having	.
"	相信	我	知识	是	这	一	好的	事物	那	生活	包含	值得	拥有	.

相信我，知识是人生中唯一值得拥有的美好事物。

['pleʒəz] , ['rɪtʃɪz] , [ræŋk] , [ɔːl] [sɪŋk] [tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Pleasures	,	riches	,	rank	,	all	sink	to	insignificance	beside	it	.	"
快乐	,	财富	,	秩	,	全部	下沉	到	微不足道	旁	它	.	"

与它相比，享乐、财富、地位都显得微不足道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	How	do	you	know	?	"	says	she	.
"	如何	做	你	知道	?	"	说道	她	.

“你怎么知道的？”她问道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "

"	You	haven't	tried	the	others	.	"
"	你	还没有	尝试	这	其他的	.	"

“你还没试过其他方法。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

"	I	know	it	,	for	all	that	.
"	我	知道	它	,	为了	全部	那	.

“尽管如此，我还是知道的。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
I feel it .
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[get] ['nɒlɪdʒ] — [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːt] [spæn][ɒv; əv][laɪf] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪl]
Get knowledge — such knowledge as the short span of life allotted to us will
得到 知识 — 这样的 知识 作为 这 短的 跨度 的 生活 分配 到 我们 将要
[ə'ləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][get] .
allow you to get .
允许 你 到 得到 .

获取知识——在我们短暂的生命中所能获得的知识。

[ai][kæn; kən][lend][juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] , ['iːzi] [wʌnz][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] — — "
I can lend you some books , easy ones at first , and — — "
我 能 借 你 一些 图书 , 简单的 一个 在 第一的 , 和 — — "

我可以借你几本书，先借简单的，还有——”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['nɒv(ə)lz] , [ai]
" I couldn't read your books , " says she ; " and — you haven't any novels , I
" 我 不能 读 你的 图书 , " 说道 她 ; " 和 — 你 还没有 任何 小说 , 我
[sə'pəʊz] ? "
suppose ? "
认为 ? "

“你的书我读不懂，”她说，“而且——我猜你没有小说吧？”

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
" No , " says he .
" 不 , " 说道 他 .

“不，”他说。

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʊks] [bʌt; bət]['nɒv(ə)lz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] .
" I don't care for any books but novels , " says she , sighing .
" 我 不 关心 为了 任何 图书 但 小说 , " 说道 她 , 叹息 .

“除了小说，我对其他书籍都不感兴趣，”她叹了口气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] - [ə'læs] ? -
" Have you read ' Alas ? '
" 有 你 读 - 唉 ? -

你读过《唉》吗?

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] [dʒeɪn] [sez] ['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]
I never have anything to read here , because Aunt Jane says novels are of
我 绝不 有 任何事物 到 读 这里 , 因为 阿姨 简 说道 小说 是 的
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

我在这里从来没有书可读，因为简姨妈说小说是魔鬼的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [riːd] [ðem; ðəm][ai][ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [hel] . "
and that if I read them I shall go to hell . "
和 那 如果 我 读 他们 我 将 去 到 地狱 . "

如果我读了它们，我就会下地狱。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['grʌfli] .
" Nonsense ! " says the professor gruffly .
" 废话 ! " 说道 这 教授 粗声粗气地 .

“胡说！”教授粗声粗气地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [seɪ] [pər'pɛtʃuə] [dɪ'mjʊəli] ; " [aɪm] [nɒt] .

"	You	mustn't	think	I'm	afraid	about	that	,	"	says	Perpetua	demurely	;	"	I'm	not	.
"	你	不得	思考	我是	害怕的	关于	那	,	"	说道	佩尔佩图阿	端庄地	;	"	我是	不是	.

“你千万别以为我害怕，”佩佩图阿羞涩地说；“我并不害怕。”

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kən'teɪn] [ɑːnt] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

I	know	the	same	place	could	never	contain	Aunt	Jane	and	me	for	long	,
我	知道	这	相同的	地方	可以	绝不	包含	阿姨	简	和	我	为了	长的	,

我知道同一个地方不可能长久地容纳我和简姨妈。

[səʊ] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .

so	I'm	all	right	.
所以	我是	全部	正确的	.

我没事。

" [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['strʌglz] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə]

"	The	professor	struggles	with	himself	for	a	moment	and	then	gives	way	to
"	这	教授	斗争	和	他自己	为了	一个	片刻	和	然后	给予	方式	到

[mɜːθ] .

mirth	.
欢笑	.

教授内心挣扎了一会儿，然后笑了起来。

" [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [maɪ] [saɪd] , " [kraɪz] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [ɪg'zʌltəntli] .

"	Ah	!	now	you	are	on	my	side	,	"	cries	his	ward	exultantly	.
"	啊	!	现在	你	是	在	我的	边	,	"	哭泣	他的	病房	欣喜若狂	.

“啊！现在你站在我这边了！”他的养子欣喜若狂地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tʌks] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

She	tucks	her	arm	into	his	.
她	褶皱	她	手臂	进入	他的	.

她将手臂挽进他的臂弯。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['nɒlɪdʒ] - — [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt]

"	And	as	for	all	that	talk	about	'	knowledge	'	—	don't	bother	me	about	that
"	和	作为	为了	全部	那	讲话	关于	-	知识	-	—	不	打扰	我	关于	那

['eni] [mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

“至于所有关于‘知识’的讨论——别再来烦我了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

It's	a	little	rude	of	you	,	do	you	know	?
它是	一个	小的	粗鲁的	的	你	,	做	你	知道	?

你这样做有点失礼，你知道吗?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌns] — [ðæt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] — [ˌweər'æz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

One	would	think	I	was	a	dunce	—	that	I	knew	nothing	—	whereas	,	I	assure	you	,
一	会	思考	我	曾是	一个	笨蛋	—	那	我	知道	没有什么	—	然而	,	我	保证	你	,

人们可能会认为我是个笨蛋——什么都不懂——然而，我可以向你保证，

" ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] , " [aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [məʊst] [gɜːlz] ,

"	throwing	out	her	other	hand	,	"	I	know	quite	as	much	as	most	girls	,
"	投掷	出去	她	其他	手	,	"	我	知道	相当	作为	很多	作为	最多	女孩们	,

她伸出另一只手说：“我知道的并不比大多数女孩多。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['meni] .

and	a	great	deal	more	than	many	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	比	许多	.

而且比许多人做得更多。

[ai] [ˌdeə'seɪ] , " ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm] ['θɔːtfəli] ,

I	daresay	,	"	putting	her	head	to	one	side	,	and	examining	him	thoughtfully	,
我	敢说	,	"	推杆	她	头	到	一	边	,	和	检查	他	深思熟虑	,

我敢说，“她把头歪向一边，若有所思地打量着他”，

" [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I	know	more	than	you	do	,	if	it	comes	to	that	.
"	我	知道	更多的	比	你	做	,	如果	它	来	到	那	.

“如果非要说的话，我知道的比你多。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['məʊmənt] [huː] [rəʊt] - [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] . -

I	don't	believe	you	know	this	moment	who	wrote	'	The	Master	of	Ballantrae	.	'
我	不	相信	你	知道	这	片刻	WHO	写道	-	这	掌握	的	巴兰特雷	.	-

我不认为你此刻知道《巴兰特雷的主人》的作者是谁。

[kʌm] [naʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Come	now	,	who	was	it	?
来	现在	,	WHO	曾是	它	?

快说，是谁?

" [ʃiː; ʃi] [liːnz] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	She	leans	back	from	him	,	gazing	at	him	mischievously	,	as	if	anticipating	his
"	她	倾斜	后退	从	他	,	凝视	在	他	顽皮地	,	作为	如果	预期	他的

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

她向后靠去，带着一丝狡黠的眼神看着他，仿佛在期待他的失败。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hiː; hi] [grəuz] [red] — [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðə(r)] .

As	for	the	professor	,	he	grows	red	—	he	draws	his	brows	together	.
作为	为了	这	教授	,	他	生长	红色的	—	他	平局	他的	眉毛	一起	.

至于教授，他脸涨得通红，眉头紧锁。

['truːli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['pjuːp(ə)l] ! -

Truly	this	is	a	most	impertinent	pupil	!	'
真的	这	是	一个	最多	无礼	瞳孔	!	-

这真是个极其无礼的学生!

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] . -

The	Master	of	Ballantrae	.	'
这	掌握	的	巴兰特雷	.	-

巴兰特雷的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][ɪz] [lɒst] .

It	sounds	like	Sir	Walter	,	and	yet	—	The	professor	hesitates	and	is	lost	.
它	声音	喜欢	先生	沃尔特	,	和	然而	—	这	教授	犹豫	和	是	丢失的	.

听起来像沃尔特爵士，然而——教授犹豫了，不知所措。

" [skɒt] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][eə(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [kə'mɑːnd] .

"	Scott	,	"	says	he	,	with	as	good	an	air	as	he	can	command	.
"	斯科特	,	"	说道	他	,	和	作为	好的	一个	空气	作为	他	能	命令	.

“斯科特，”他用他所能展现出的最自信的语气说道。

" [rɒŋ] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['sɒftli] , ['nɔɪzləsli] .

"	Wrong	,	"	cries	she	,	clapping	her	hands	softly	,	noiselessly	.
"	错误的	,	"	哭泣	她	,	鼓掌	她	双手	轻轻	,	无声	.

“错了！”她喊道，轻轻地、无声地拍着手。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] _ ['ɪgnərənt] _ [mæn] !

"	Oh	!	you	_	ignorant	_	man	!
"	哦	!	你	_	无知	_	男人	!

“哦！你这个无知的人！”

[gəʊ] [baɪ] [ðæt] [bʊk] [æt; ət] [wʌns] .

Go	**buy**	**that**	**book**	**at**	**once**	**.**
去	买	那	书	在	一次	.

赶紧去买那本书。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv]

It	**will**	**do**	**you**	**more**	**good**	**and**	**teach**	**you**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**any**	**of**
它	将要	做	你	更多的	好的	和	教	你	一个	伟大的	交易	更多的	比	任何	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌsti] [təʊmz] .

your	**musty**	**tomes**	**.**
你的	发霉的	巨著	.

它比你那些尘封已久的古籍更有益处，也能教会你更多东西。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ˈgeɪli] .

"	**She**	**laughs**	**gaily**	**.**
"	她	笑声	兴高采烈地	.

她开怀大笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [æt; ət]

It	**occurs**	**to**	**the**	**professor**	**,**	**in**	**a**	**misty**	**sort**	**of**	**way**	**,**	**that**	**her**	**laugh**	**,**	**at**
它	发生	到	这	教授	,	在	一个	蒙蒙	种类	的	方式	,	那	她	笑	,	在

[ɔːl] [ɪˈvents] ,

all	**events**	**,**
全部	活动	,

教授恍惚间意识到，至少她的笑声是这样的：

[wʊd] [duː; də] [ˈeniwʌn] [gʊd] .

would	**do**	**anyone**	**good**	**.**
会	做	任何人	好的	.

这对任何人都有好处。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsli] , [æz; əz] [ɪf]

She	**has**	**been**	**pulling**	**a**	**ring**	**on**	**and**	**off**	**her**	**finger**	**unconsciously**	**,**	**as**	**if**
她	有	到过	拉	一个	戒指	在	和	离开	她	手指	不知不觉	,	作为	如果

[ˈθɪŋkɪŋ] ,

thinking	**,**
思维	,

她无意识地把一枚戒指戴在手指上又取下来，仿佛在思考着什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

but	**now**	**looks**	**up**	**at**	**him**	**.**
但	现在	看起来	向上	在	他	.

但现在他抬头看着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈtempə(r)] ,

"	**If**	**you**	**spoke**	**to**	**her**	**again**	**,**	**when**	**she**	**was**	**in**	**a**	**better**	**temper**	**,**
"	如果	你	辐	到	她	再次	,	什么时候	她	曾是	在	一个	更好的	脾气	,

“如果你在她心情好转的时候再和她说话，

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [sʌm; səm] [naɪt] ?

don't	**you**	**think**	**she**	**would**	**let**	**you**	**take**	**me**	**to**	**the**	**theatre**	**some**	**night**	**?**
不	你	思考	她	会	让	你	拿	我	到	这	剧院	一些	夜晚	?

你不觉得她会让你晚上带我去剧院吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [ˈnɪərə(r)] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [leɪd] [ə; eɪ] [laɪt] , [əˈpiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]

"	**She**	**has**	**come**	**nearer**	**,**	**and**	**has**	**laid**	**a**	**light**	**,**	**appealing**	**little**	**hand**	**upon**	**his**
"	她	有	来	更近	,	和	有	铺设	一个	光	,	上诉	小的	手	之上	他的

[ɑːm] .

arm	**.**
手臂	.

她走近了他，轻轻地、充满爱意地把手放在他的胳膊上。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , " [sez] [hiː; hi] ,
" I am sure it would be useless , " says he ,
" 我 是 当然 它 会 是 无用 , " 说道 他 ,

“我确信这样做毫无用处，”他说。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['fæʃ(ə)n] .
taking off his glasses and putting them on again in an anxious fashion .
采取 离开 他的 眼镜 和 推杆 他们 在 再次 在 一个 焦虑的 时尚 .

他焦急地摘下眼镜，又重新戴上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] ,
They are both speaking in whispers ,
他们 是 两个都 请讲 在 低语 ,

他们俩都在低声说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]
and the professor is conscious of feeling a strange sort of pleasure in the
和 这 教授 是 有意识的 的 感觉 一个 奇怪的 种类 的 乐趣 在 这
[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
thought that he is sharing a secret with her .
想法 那 他 是 分享 一个 秘密 和 她 .

教授意识到，想到自己正在和她分享一个秘密，他感到一种奇怪的快感。

" [bɪ'saɪdz] , " [sez] [hiː; hi] , " [ai] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] . "
" Besides , " says he , " I couldn't very well come here again . "
" 除了 , " 说道 他 , " 我 不能 非常 出色地 来 这里 再次 . "

“此外，”他说，“我也不可能再来这里了。”

" [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ?
" Not come again ?
" 不是 来 再次 ?

“不再来了？”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] , " [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] ['sɪmpli] .
" I'd be afraid , " returns he simply .
" ID 是 害怕的 , " 返回 他 简单地 .

“我会害怕，”他简单地回答道。

[weər'ɒn] [mɪs] ['wɪntər] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔːz] , [gɪvz] [wei] [ænd; ənd] [lɑːfs] " [kən'sjuːmɪdli] ,
Whereon Miss Wynter , after a second's pause , gives way and laughs " consumedly ,
其中 错过 温特 , 后 一个 秒 暂停 , 给予 方式 和 笑声 " 消耗 ,

于是，温特小姐停顿了一秒钟后，放声大笑起来，“笑得合不拢嘴”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fiːtʃəz] [sɔː] [ðə; ði]
" as they would have said long , long years before her pretty features saw the
" 作为 他们 会 有 说 长的 , 长的 年 前 她 漂亮的 特征 锯 这
[lait] .
light .
光 .

“就像他们在她美丽的容颜初现之前很久很久就会说的那样。”

" [ɑː] ! [jes] , " ['məːməz] [ʃiː; ʃi] .
" Ah ! yes , " murmurs she .
" 啊 ! 是的 , " 低语 她 .

“啊！是的，”她低声说道。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
" How she did frighten you .
" 如何 她 做过 吓唬 你 .

她确实把你吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːz] — [juː; jʊ] ['æktʃuəli] " — [ðɪs] [wɪð] [kiːn] [rɪ'prəʊtʃ] — "
She brought you to your knees — you actually " — this with keen reproach — "
她 带来 你 到 你的 膝盖 — 你 实际上 " — 这 和 敏锐的 责备 — "
[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "
took her part against me . "
采取 她 部分 反对 我 . "

她让你跪倒在地——你实际上”——语气中带着强烈的责备——“和她一起与我作对。”

" [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['fiːlɪŋ] [əb'sɜːdli] ['mɪzrəbl] .
" I took her part to help you , " says the professor , feeling absurdly miserable .
" 我 采取 她 部分 到 帮助 你 , " 说道 这 教授 , 感觉 荒谬地 悲惨的 .

“我替她出演是为了帮助你,”教授说道，语气中充满了无比的痛苦。

" [jes] , " ['saɪɪŋ] , " [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .
" Yes , " sighing , " I daresay .
" 是的 , " 叹息 , " 我 敢说 .

“是的,”他叹了口气，“我敢说。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,
But though I know I should have suffered for it afterwards ,
但 尽管 我 知道 我 应该 有 遭受 为了 它 然后 ,

但我知道事后我应该为此付出代价，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]
it would have done me a world of good to hear somebody tell her his
它 会 有 完毕 我 一个 世界 的 好的 到 听到 某人 告诉 她 他的
['riːəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .
real opinion of her for once .
真实的 观点 的 她 为了 一次 .

如果能有人告诉她他对她的真实看法，那对我来说将是莫大的帮助。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " ['kɑːmli] , " [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪð] ; [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [raɪð] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
I should like , " calmly , " to see her writhe ; she makes me writhe very often .
" 我 应该 喜欢 , " 平静地 , " 到 看 她 翻腾 ; 她 制作 我 翻腾 非常 经常 .
"
"

我倒想“平静地”看看她痛苦挣扎的样子；她经常让我痛苦不堪。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hʌrɪdli] .
" This is a bad school for you , " says the professor hurriedly .
" 这 是 一个 坏的 学校 为了 你 , " 说道 这 教授 匆匆 .

“这所学校不适合你,”教授急忙说道。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? "
Then why don't you take me away from it ? "
然后 为什么 不 你 拿 我 离开 从 它 ? "

那你为什么不带我离开那里呢?

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — — [bʌt; bət] — — [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sez] [hiː; hi] ['veɪgli] .
" If I could — — but — — Well , I shall see , " says he vaguely .
" 如果 我 可以 — — 但 — — 出色地 , 我 将 看 , " 说道 他 依稀 .

“如果可以的话——但是——好吧，我再看看吧。”他含糊地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	will	have	to	be	very	quick	about	it	,	"	says	she	.
"	你	将要	有	到	是	非常	快的	关于	它	,	"	说道	她	.

“你必须抓紧时间，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪz] [kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ;

Her	tone	is	quite	ordinary	;
她	语气	是	相当	普通的	;

她的语气很普通；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [sə'dʒests] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['miːnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	never	suggests	itself	to	the	professor	that	there	is	meaning	beneath	it	.
它	绝不	建议	本身	到	这	教授	那	那里	是	意义	下面	它	.

教授从未意识到这背后可能蕴含着某种意义。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	You	have	some	friends	surely	?	"	says	he	.
"	你	有	一些	朋友们	一定	?	"	说道	他	.

“你肯定有朋友吧？”他问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

"	There	is	a	Mrs	.	Constans	who	comes	here	sometimes	to	see	Aunt	Jane	.
"	那里	是	一个	太太	.	常数	WHO	来	这里	有时	到	看	阿姨	简	.

“有一位康斯坦斯太太有时会来这里看望简姨妈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒeɪnz] ,

She	is	a	young	woman	,	and	her	mother	was	a	friend	of	Aunt	Jane's	,
她	是	一个	年轻的	女士	,	和	她	母亲	曾是	一个	朋友	的	阿姨	简的	,

她是一位年轻女子，她的母亲是简姨妈的朋友。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

which	accounts	for	it	,	I	suppose	.
哪个	账户	为了	它	,	我	认为	.

我想这就是原因了。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [kaɪnd] .

She	seems	kind	.
她	似乎	种类	.

她看起来很和善。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] [suːn] ,

She	said	she	would	take	me	to	a	concert	soon	,
她	说	她	会	拿	我	到	一个	音乐会	很快	,

她说她很快会带我去听音乐会，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

but	she	has	not	been	here	for	many	days	.
但	她	有	不是	到过	这里	为了	许多	天	.

但她已经很多天没来了。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	daresay	she	has	forgotten	all	about	it	by	this	time	.
我	敢说	她	有	被遗忘的	全部	关于	它	经过	这	时间	.

我敢说她现在肯定已经把这件事忘得一干二净了。

" [ʃiː; ʃi] [saɪz] .

"	She	sighs	.
"	她	叹息	.

她叹了口气。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [sæd] [ə'gen] .

The	charming	face	so	near	the	professor's	is	looking	sad	again	.
这	迷人	脸	所以	靠近	这	教授们	是	寻找	伤心	再次	.

那张离教授很近的迷人脸庞，现在又显得忧伤起来。

[ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [ɪz] ['pʌkəd] , [ðə; ði] [sɒft] [lɪps] [druːp] .

The	white	brow	is	puckered	,	the	soft	lips	droop	.
这	白色的	眉头	是	皱巴巴的	,	这	柔软的	嘴唇	下垂	.

白皙的眉毛微微皱起，柔软的嘴唇下垂。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

No	,	she	cannot	stay	here	,	that	is	certain	—	and	yet	it	was	her	father's
不	,	她	不能	停留	这里	,	那	是	肯定	—	和	然而	它	曾是	她	父亲的

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

不，她不能留在这里，这是肯定的——然而，这却是她父亲的愿望。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [g'ɜːlz]

and	who	is	he	,	the	professor	,	that	he	should	pretend	to	know	how	girls
和	WHO	是	他	,	这	教授	,	那	他	应该	假装	到	知道	如何	女孩们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] ?

should	be	treated	?
应该	是	治疗	?

他算老几？一个教授，凭什么假装知道如何对待女孩?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

What	if	he	should	make	a	mistake	?
什么	如果	他	应该	制作	一个	错误	?

如果他犯了错误怎么办?

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪliənt] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [nəʊ] ['sædnəs] ?

And	yet	again	,	should	a	little	brilliant	face	like	that	know	sadness	?
和	然而	再次	,	应该	一个	小的	杰出的	脸	喜欢	那	知道	悲伤	?

然而，像这样聪慧的小脸蛋，真的应该懂得悲伤吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒbləm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɒlv] .

It	is	a	problem	difficult	to	solve	.
它	是	一个	问题	难的	到	解决	.

这是一个难以解决的问题。

[ɔːl] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['lɜːnɪŋ] [feɪlz] [hɪm] [naʊ] .

All	the	professor's	learning	fails	him	now	.
全部	这	教授们	学习	失败	他	现在	.

教授之前所学的知识现在都对他毫无用处。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .

"	I	hope	she	will	remember	.
"	我	希望	她	将要	记住	.

我希望她能记住。

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , " [di'klɛə] [hiː; hi] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [pər'pɛtʃuə] .

Oh	!	she	must	,	"	declares	he	,	gazing	at	Perpetua	.
哦	!	她	必须	,	"	声明	他	,	凝视	在	佩尔佩图阿	.

“哦！她一定，”他凝视着佩尔佩图阿说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	You	know	I	would	do	what	I	could	for	you	,
"	你	知道	我	会	做	什么	我	可以	为了	你	,

你知道我会尽我所能帮助你，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] — [juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð]

but	your	aunt	—	you	heard	her	—	she	would	not	let	you	go	anywhere	with
但	你的	阿姨	—	你	听到	她	—	她	会	不是	让	你	去	任何地方	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

但是你姑妈——你也听到了——她不会让你跟我去任何地方。

" [truː] , " [sez] [pərˈpɛtʃuə] .
" True , " says Perpetua .
" 真的 , " 说道 佩尔佩图阿 .

“没错，”佩佩图阿说道。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [muːvz] [bæk] , [ænd; ənd][fəʊldz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˈstɪfli] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd]
Here she moves back , and folds her arms stiffly across her bosom , and
这里 她 移动 后退 , 和 折叠 她 武器 僵硬地 穿过 她 怀 , 和
[pəʊks] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
pokes out her chin ,
戳 出去 她 下巴 ,

她向后退了一步，双臂僵硬地抱在胸前，下巴微微抬起。

[ɪn][æn; ən] [əˈgresɪv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðæt] [kriːˈeɪts] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
in an aggressive fashion , that creates a likeness on the spot , in spite of the
在 一个 挑衅的 时尚 , 那 创建 一个 相似 在 这 点 , 在 尽管如此 的 这
[ˈjuːθfl] [aɪz] ,
youthful eyes ,
青春 眼睛 ,

以一种咄咄逼人的方式，尽管眼神稚嫩，却能当场勾勒出相似之处。

[ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd][heə(r)] .
and brow , and hair .
和 眉头 , 和 头发 .

还有眉毛和头发。

" - [jʌŋ] _ [ˈdʒent(ə)l] _ [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈaʊə(r)] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːrzən] , [ˈnevə(r)] [went] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] ,
" ' Young _ gentle _ women in our time , Mr . Curzon , never went out walking ,
" - 年轻的 _ 温和的 _ 女性 在 我们的 时间 , 先生 . 柯曾 , 绝不 去 出去 步行 ,
[əˈləʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ! -
alone , with A Man ! '
独自的 , 和 一个 男人 ! -

“柯曾先生，我们这个时代的年轻淑女，绝不会单独和男人外出散步！”

" [ðə; ðɪ] [ˈmɪmɪkri] [ɪz] [ˈpɜːfɪkt] .
" The mimicry is perfect .
" 这 模仿 是 完美的 .

“模仿得非常完美。”

[ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] , [dʒɔɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɔːti]
The professor , after a faint struggle with his dignity , joins in her naughty
这 教授 , 后 一个 头晕的 斗争 和 他的 尊严 , 加入 在 她 淘气
[mɜːθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

教授在勉强压抑了一下自己的尊严后，也加入了她顽皮的笑声中。

[ænd; ənd][bəuθ] [lɑːf] [təˈgeðə(r)] .
and both laugh together .
和 两个都 笑 一起 .

两人一起大笑。

" - [ˈaʊə(r)] - [taɪm] !
" ' Our ' time !
" - 我们的 - 时间 !

“我们的时代！”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] !
she thinks you are a hundred and fifty !
她 思考 你 是 一个 百 和 五十 !

她认为你有一百五十岁！

" [sez] [mɪs] ['wɪntər] .
" says Miss Wynter .
" 说道 错过 温特 .

温特小姐说道。

" [wel] , [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [rɪ'tɜːnz] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , ['sʌmwɒt] ['sædlɪ] .
" Well , so I am , in a way , " returns the professor , somewhat sadly .
" 出色地 , 所以 我 是 , 在 一个 方式 , " 返回 这 教授 , 有些 令人遗憾的是 .

“嗯，某种程度上我也是，”教授有些伤感地回答道。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] , " [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
" No , you're not , " says she .
" 不 , 你是 不是 , " 说道 她 .

“不，你不是，”她说。

" [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] " ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋlɪ] ,
" I know better than that , I " patting his arm reassuringly ,
" 我 知道 更好的 比 那 , 我 " 轻拍 他的 手臂 令人安心 ,

“我比那懂得多难，”我一边说着，一边拍了拍他的手臂以示安慰。

" [kæn; kən] [ges] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] .
" can guess your age better than she can .
" 能 猜测 你的 年龄 更好的 比 她 能 .

“我能比她更准确地猜出你的年龄。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] , ['dɑːlɪŋ]
I can see at once , that you are not a day older than poor , darling
我 能 看 在 一次 , 那 你 是 不是 一个 天 老 比 贫穷的 , 亲爱的
[pə'pɑː] .
papa .
爸爸 .

我一眼就能看出，你比可怜的、亲爱的爸爸年纪小不了多少。

[ɪn][fækt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['jʌŋgə] .
In fact you may be younger .
在 事实 你 可能 是 年轻 .

事实上，你可能更年轻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] .
I am perfectly certain you are not more than fifty .
我 是 完美 肯定 你 是 不是 更多的 比 五十 .

我非常肯定你不超过五十岁。

" [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [sez] ['nʌθɪŋ] .
" The professor says nothing .
" 这 教授 说道 没有什么 .

教授一言不发。

[hiː; hi][ɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He is staring at her .
他 是 凝视 在 她 .

他正盯着她看。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] .
He is beginning to feel a little forlorn .
他 是 开始 到 感觉 一个 小的 绝望 .

他开始感到有些失落。

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [hæz; həz] [juːθ] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fə'gɒtn] [hɪm] ?
He has forgotten youth for many days , has youth in revenge forgotten him ?
他 有 被遗忘的 青年 为了 许多 天 , 有 青年 在 复仇 被遗忘的 他 ?

他已忘却青春多年，青春是否已因复仇而忘却他?

" [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['hʌndrəd] [æt; ət][wʌns] , " [sez] [ʃi:; ʃi] ['laɪtli] .

"	That	is	taking	off	a	clear	hundred	at	once	,	"	says	she	lightly	.
"	那	是	采取	离开	一个	清除	百	在	一次	,	"	说道	她	轻轻	.

“那一下子就减掉了一百分，”她轻松地说。

" [nəʊ] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] .

"	No	small	account	.
"	不	小的	帐户	.

“这可不是一笔小数目。”

" [hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm] ,

"	Here	,	as	if	noticing	his	silence	,	she	looks	quickly	at	him	,
"	这里	,	作为	如果	注意到	他的	沉默	,	她	看起来	迅速地	在	他	,

“这时，她似乎注意到他的沉默，迅速地看了他一眼。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [straɪks] [hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][gəʊz] [ɒn] ['hʌrɪdli]

and	perhaps	something	in	his	face	strikes	her	,	because	she	goes	on	hurriedly
和	也许	某物	在	他的	脸	罢工	她	,	因为	她	去	在	匆匆

.

:
.

或许他脸上的某些表情触动了她，因为她匆匆继续往前走去。

" [əʊ] ! [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][eɪdʒ]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?

"	Oh	!	and	what	is	age	after	all	?
"	哦	!	和	什么	是	年龄	后	全部	?

“哦！那么年龄究竟是什么呢？”

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][əʊld] ,

I	wish	I	were	old	,
我	希望	我	是	老的	,

我希望自己老一些。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɑ:nt] [dʒeɪn] — [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt]

and	then	I	should	be	able	to	get	away	from	Aunt	Jane	—	without	—	without
和	然后	我	应该	是	有能力的	到	得到	离开	从	阿姨	简	—	没有	—	没有

['eni] ['trʌb(ə)l] . "

any	trouble	.	"
任何	麻烦	.	"

这样我就能摆脱简姨妈了——而且不会——不会遇到任何麻烦。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] ['veri] [ʌn'hæpi] [hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['greɪvli] .

"	I	am	afraid	you	are	indeed	very	unhappy	here	,	"	says	the	professor	gravely	.
"	我	是	害怕的	你	是	的确	非常	不开心	这里	,	"	说道	这	教授	严重地	.

“恐怕你在这里确实很不开心，”教授严肃地说。

" [ai] [heɪt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [kraɪz] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

"	I	hate	the	place	,	"	cries	she	with	a	frown	.
"	我	恨	这	地方	,	"	哭泣	她	和	一个	皱眉	.

“我讨厌这个地方，”她皱着眉头喊道。

" [ai] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

"	I	shan't	be	able	to	stay	here	.
"	我	不会	是	有能力的	到	停留	这里	.

我不能留在这里了。

[əʊ] ! [waɪ] ['dɪd(ə)nt][pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:] [send] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Oh	!	why	didn't	poor	papa	send	me	to	live	with	you	?
哦	!	为什么	没有	贫穷的	爸爸	发送	我	到	居住	和	你	?

唉！可怜的爸爸为什么不把我送到你这里来住呢?

" [waɪ] [ɪn'di:d] ?
" **Why** **indeed** **?**
" 为什么 的确 ?

“究竟为什么呢？”

[ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [faindz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
That **is** **exactly** **what** **the** **professor** **finds** **great** **difficulty** **in** **explaining** **to** **her** **.**
那 是 确切地 什么 这 教授 发现 伟大的 困难 在 解释 到 她 .

这正是教授很难向她解释清楚的地方。

[æn; ən] " [əʊld] [mæn] " [ɒv; əv] " ['fɪfti] " [mait] ['veri] ['i:zəli] [gɪv] [ə; eɪ] [həʊm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ,
An **"** **old** **man** **"** **of** **"** **fifty** **"** **might** **very** **easily** **give** **a** **home** **to** **a** **young** **girl** **,**
一个 " 老的 男人 " 的 " 五十 " 可能 非常 容易地 给 一个 家 到 一个 年轻的 女孩 ,

一个五十多岁的“老人”很可能愿意收留一个年轻女孩。

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
without **comment** **from** **the** **world** **.**
没有 评论 从 这 世界 .

世界对此没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [æn; ən] " [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] ['fɪfti] " ['wʌznt] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] ['fɪfti] — — [ðə; ði]
But **then** **if** **an** **"** **old** **man** **of** **fifty** **"** **wasn't** **an** **old** **man** **of** **fifty** **—** **—** **The**
但 然后 如果 一个 " 老的 男人 的 五十 " 不是 一个 老的 男人 的 五十 — — 这
[prə'fesə(r)] [tʃeks] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
professor **checks** **his** **thoughts** **,**
教授 检查 他的 想法 ,

但是，如果一个“五十岁的老人”不是五十岁的老人——教授收回了思绪，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [tu:] [mɪkst] .
they **are** **growing** **too** **mixed** **.**
他们 是 生长 也 混合 .

它们混杂在一起的程度太高了。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['hæpi] , " [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [rɪ'gretfl] .
" **We** **should** **have** **been** **so** **happy** **,** **"** **Perpetua** **is** **going** **on** **,** **her** **tone** **regretful** **.**
" 我们 应该 有 到过 所以 快乐的 , " 佩尔佩图阿 是 去 在 , 她 语气 遗憾 .

“我们本该非常高兴的，”佩佩图阿继续说道，语气中充满了遗憾。

" [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒn] ['evriweə(r)] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən]
" **We** **could** **have** **gone** **everywhere** **together** **,** **you** **and** **I** **.** **I** **should** **have** **taken**
" 我们 可以 有 已消失 到处 一起 , 你 和 我 . 我 应该 有 已采取
[ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
you **to** **the** **theatre** **,**
你 到 这 剧院 ,

“我们本来可以一起去任何地方，你和我。我应该带你去看戏的。”

[tu:; tə] [bɔ:lz] , [tu:; tə] ['kɔnsəts] , [tu:; tə] [ˌɑ:ftə'nu:nz] .
to **balls** **,** **to** **concerts** **,** **to** **afternoons** **.**
到 球 , 到 音乐会 , 到 下午 .

去参加舞会、音乐会和午后聚会。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] . [ju:; jʊ] [wʊd] — [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] ?
You **would** **have** **been** **so** **happy** **,** **and** **so** **should** **I** **.** **You** **would** **—** **wouldn't** **you** **?**
你 会 有 到过 所以 快乐的 , 和 所以 应该 我 . 你 会 — 不会 你 ?

你会非常高兴，我也应该高兴。你会的——对吧?

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [nɒdz] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **professor** **nods** **his** **head** **.**
" 这 教授 点头 他的 头 .

教授点了点头。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɪstə] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv]

The	awful	vista	she	has	opened	up	to	him	has	completely	deprived	him	of
这	可怕	景色	她	有	打开	向上	到	他	有	完全地	被剥夺的	他	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

她向他展现的可怕景象让他彻底丧失了说话的能力。

" [ɑː] ! [jes] , " [saɪz] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] [nɒd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

"	Ah	!	yes	,	"	sighs	she	,	taking	that	deceitful	nod	in	perfect	good	faith	.
"	啊	!	是的	,	"	叹息	她	,	采取	那	欺骗性的	点头	在	完美的	好的	信仰	.

“啊！是的，”她叹了口气，全然不顾那虚伪的点头。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː] ,

"	And	you	would	have	been	good	to	me	too	,
"	和	你	会	有	到过	好的	到	我	也	,

“你也会对我很好的。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] .

and	let	me	look	in	at	the	shop	windows	.
和	让	我	看	在	在	这	店铺	视窗	.

让我看看商店橱窗。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

I	should	have	taken	such	care	of	you	,	and	made	your	tea	for	you	,
我	应该	有	已采取	这样的	关心	的	你	,	和	制成	你的	茶	为了	你	,

[dʒʌst] " ['sædli] ,

just	"	sadly	,
只是	"	令人遗憾的是	,

我应该好好照顾你，给你泡杯茶，只是……唉。

" [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] — —

"	as	I	used	to	do	for	poor	papa	,	and	—	—
"	作为	我	用过的	到	做	为了	贫穷的	爸爸	,	和	—	—

就像我以前为可怜的爸爸做的那样，而且——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	It	is	becoming	too	much	for	the	professor	.
"	它	是	成为	也	很多	为了	这	教授	.

教授已经不堪重负了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] .

"	It	is	late	.
"	它	是	晚的	.

“现在已经晚了。

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

I	must	go	,	"	says	he	.
我	必须	去	,	"	说道	他	.

“我必须走了，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] [miːts] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

It	is	a	week	later	when	he	meets	her	again	.
它	是	一个	星期	之后	什么时候	他	满足	她	再次	.

一周后，他再次遇见了她。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,

The	season	is	now	at	its	height	,
这	季节	是	现在	在	它是	高度	,

现在正是赛季的高峰期。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪ] [weɪv] [ɒv; əv][laɪf] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	some	stray	wave	of	life	casting	the	professor	into	a	fashionable
和	一些	流浪	海浪	的	生活	铸件	这	教授	进入	一个	时髦

['θʌrəfeə(r)] , [hiː; hi][ðeə(r)][faindz][hɜː(r); hə(r)] .

thoroughfare	,	he	there	finds	her	.
通道	,	他	那里	发现	她	.

一股偶然的生活浪潮将教授带到了一条时尚的大街上，在那里他遇到了她。

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Marching	along	,	as	usual	,	with	his	head	in	the	air	,
行军	沿着	,	作为	通常	,	和	他的	头	在	这	空气	,

他像往常一样昂着头，昂首阔步地走着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [wen] [deɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ə; eɪ] [sɒft] ,

and	his	thoughts	in	the	ages	when	dates	were	unknown	,	a	soft	,
和	他的	想法	在	这	年龄	什么时候	日期	是	未知	,	一个	柔软的	,

在年代久远、无人知晓的时代，他的思绪轻柔而宁静。

['iːgə(r)] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [brɪŋz] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [bɒnd]

eager	voice	calling	his	name	brings	him	back	to	the	fact	that	he	is	walking	up	Bond
渴望的	嗓音	呼叫	他的	姓名	带来	他	后退	到	这	事实	那	他	是	步行	向上	纽带

[striːt] .

Street	.
街道	.

一个急切的声音呼唤着他的名字，让他回过神来，意识到自己正在邦德街上行走。

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [riːð] [ɪn]

In	a	carriage	,	exceedingly	well	appointed	,	and	with	her	face	wreathed	in
在	一个	运输	,	非常	出色地	任命	,	和	和	她	脸	花环	在

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

她乘坐着一辆装饰极其精美的马车，脸上始终洋溢着笑容。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪk'stendɪd] , [sɪts] [pər'pɛtʃuə] .

and	one	hand	impulsively	extended	,	sits	Perpetua	.
和	一	手	冲动地	扩展	,	坐着	佩尔佩图阿	.

一只手不由自主地伸出，佩尔佩图阿坐了下来。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['meɪkɪŋ] [p'ɜːtʃɪsɪz] , [waɪlst] [pər'pɛtʃuə]

Evidently	the	owner	of	the	carriage	is	in	the	shop	making	purchases	,	whilst	Perpetua
显然	这	所有者	的	这	运输	是	在	这	店铺	制作	购买	,	而	佩尔佩图阿

[sɪts] [wɪ'ðaʊt] ,

sits	without	,
坐着	没有	,

显然，马车的主人正在商店里购物，而佩佩图阿则坐在外面。

[ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

awaiting	her	.
等待中	她	.

等着她。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] ? " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .

"	Were	you	going	to	cut	me	?	"	cries	she	.
"	是	你	去	到	切	我	?	"	哭泣	她	.

“你要砍我吗？”她哭喊道。

" [wɒt] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	What	luck	to	meet	you	here	.
"	什么	运气	到	见面	你	这里	.

真幸运能在这里遇见你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .

I	am	having	such	a	lovely	day	.
我	是	拥有	这样的	一个	迷人的	天	.

我今天过得非常愉快。

['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Constans	has	taken	me	out	with	her	,	and	I	am	to	dine	with	her	,
太太	.	常数	有	已采取	我	出去	和	她	,	和	我	是	到	用餐	和	她	,

康斯坦斯太太带我出去了，我要和她一起吃饭。

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	go	with	her	to	a	concert	in	the	evening	.
和	去	和	她	到	一个	音乐会	在	这	晚上	.

晚上和她一起去看演唱会。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [njuːz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

"	She	has	poured	it	all	out	,	all	her	good	news	in	a	breath	,
"	她	有	倾倒	它	全部	出去	,	全部	她	好的	消息	在	一个	气息	,

她一口气把所有的好消息都倾吐了出来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)] .

as	though	sure	of	a	sympathetic	listener	.
作为	尽管	当然	的	一个	交感神经	听众	.

仿佛确信对方会理解自己。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] .

He	is	too	good	a	listener	.
他	是	也	好的	一个	听众	.

他太会倾听了。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪsənɪŋ] [səʊ][hɑːd] , [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ɪn'tensli] , [ðæt][hiː; hi] [fə'gɛt] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	is	listening	so	hard	,	he	is	looking	so	intensely	,	that	he	forgets	to	speak	,
他	是	聆听	所以	难的	,	他	是	寻找	所以	强烈地	,	那	他	忘记了	到	说话	,

他听得那么认真，看得那么专注，以至于忘记说话了。

[ænd; ənd] - ['sʌd(ə)n] ['geɪəti] [fɔ'seik] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Perpetua's	sudden	gaiety	forsakes	her	.
和	-	突然	欢乐	遗弃	她	.

而佩尔佩图阿突然的快乐也离她而去。

[ɪz][hiː; hi]['æŋgri] ?

Is	he	angry	?
是	他	生气的	?

他生气了吗?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] — — ?

Does	he	think	—	—	?
做	他	思考	—	—	?

他是不是在想——?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆者(A Little Rebel)
第3/7页

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒnsət] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] .

"	It's	only	a	concert	,	"	says	she	,	flushing	and	hesitating	.
"	它是	仅有的	一个	音乐会	,	"	说道	她	,	冲洗	和	犹豫不决	.

“这只是一场音乐会而已，”她脸红着犹豫地说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] [wen] — — "

"	Do	you	think	that	one	should	not	go	to	a	concert	when	—	—	"
"	做	你	思考	那	一	应该	不是	去	到	一个	音乐会	什么时候	—	—	"

你认为在以下情况下不应该去听音乐会吗?

" [jes] ? " ['kwestʃənz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æb'stræktɪdli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

"	Yes	?	"	questions	the	professor	abstractedly	,	as	she	comes	to	a	full	stop	.
"	是的	?	"	问题	这	教授	抽象地	,	作为	她	来	到	一个	满的	停止	.

“是的？”教授心不在焉地问道，同时停下了脚步。

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [drest] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] .

He	has	never	seen	her	dressed	like	this	before	.
他	有	绝不	已见	她	穿着	喜欢	这	前	.

他以前从未见过她这样打扮。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][ɪn] [blæk] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [blæk] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][eə(r)] !

She	is	all	in	black	to	be	sure	,	but	such	black	,	and	her	air	!
她	是	全部	在	黑色的	到	是	当然	,	但	这样的	黑色的	,	和	她	空气	!

她的确一身黑衣，但那黑，还有她的气质!

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][eə'res; 'eərəs] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwi:n] [ɪn'di:d] — ['reɪdiənt] , ['lʌvli] .

She	looks	quite	the	little	heiress	,	like	a	little	queen	indeed	—	radiant	,	lovely	.
她	看起来	相当	这	小的	女继承人	,	喜欢	一个	小的	女王	的确	—	辐射状	,	迷人的	.

她看起来就像个小女继承人，真像个小女王——容光焕发，美丽动人。

" [wel] — [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] , " [sez] [ʃi:; ʃi] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wʌns]

"	Well	—	when	one	is	in	mourning	,	"	says	she	somewhat	impatiently	,	the	color	once
"	出色地	—	什么时候	一	是	在	丧	,	"	说道	她	有些	不耐烦地	,	这	颜色	一次

[ə'gen] ['daɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

again	dyeing	her	cheek	.
再次	染色	她	脸颊	.

“嗯——当一个人处于哀悼期时，”她有些不耐烦地说，脸颊再次泛起了红晕。

[kwɪk] [tɪəz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Quick	tears	have	sprung	to	her	eyes	.
快的	眼泪	有	弹簧	到	她	眼睛	.

她眼眶里噙满了泪水。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [hɜ:t] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

They	seem	to	hurt	the	professor	.
他们	似乎	到	伤害	这	教授	.

他们似乎伤害了教授。

" [wʌn] ['kænɒt] [bi:; bi][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] ['ɔ:lweɪz] , " [sez] [hi:; hi] ['sləʊli] .

"	One	cannot	be	in	mourning	always	,	"	says	he	slowly	.
"	一	不能	是	在	丧	总是	,	"	说道	他	缓慢地	.

“人不可能一直处于悲伤之中，”他缓缓说道。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪz] [stɪl] [ʌn'fɔ:tʃənət] .

His	manner	is	still	unfortunate	.
他的	方式	是	仍然	不幸	.

他的举止依然令人遗憾。

" [juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['fraʊnɪŋ] .

"	You	evade	the	question	,	"	says	she	frowning	.
"	你	逃避	这	问题	,	"	说道	她	皱眉	.

“你回避了这个问题，”她皱着眉头说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnsət] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	a	concert	isn't	like	a	ball	,	is	it	?	"
"	但	一个	音乐会	不是	喜欢	一个	球	,	是	它	?	"

“但是音乐会和舞会不一样，对吧？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [huː] [ɪn'diːd] [hæz; həz][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

"	I	don't	know	,	"	says	the	professor	,	who	indeed	has	had	little	knowledge	of
"	我	不	知道	,	"	说道	这	教授	,	WHO	的确	有	有	小的	知识	的

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

either	for	years	,
任何一个	为了	年	,

“我不知道，”这位教授说道，事实上，多年来他对这两方面都知之甚少。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌn'lʌki] ['ɑːnsə(r)] [ə'raɪzɪz] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

and	whose	unlucky	answer	arises	solely	from	inability	to	give	her	an
和	谁	倒霉	回答	出现	仅	从	无力	到	给	她	一个

['ɒnɪst] [rɪ'plaɪ] .

honest	reply	.
诚实的	回复	.

而他不幸的回答完全是由于无法给她一个诚实的答复。

" [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ðen] .

"	You	hesitate	,	"	says	she	,	"	you	disapprove	then	.
"	你	犹豫	,	"	说道	她	,	"	你	不赞成	然后	.

“如果你犹豫，”她说，“那么你就表示不赞成。”

[bʌt; bət] , " [dɪ'faɪəntli] , " [aɪ][doʊnt][keə(r)] — [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] . "

But	,	"	defiantly	,	"	I	don't	care	—	a	concert	is	not	like	a	ball	.	"
但	,	"	公然挑衅	,	"	我	不	关心	—	一个	音乐会	是	不是	喜欢	一个	球	.	"

但是，他却挑衅地说：“我不在乎——音乐会和舞会不一样。”

" [nəʊ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] . "

"	No	—	I	suppose	not	.	"
"	不	—	我	认为	不是	.	"

“不，我想不是。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'tɜːnz] [ʃiː; ʃi] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	can	see	what	you	are	thinking	,	"	returns	she	,	struggling	with	her
"	我	能	看	什么	你	是	思维	,	"	返回	她	,	挣扎	和	她

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mortification	.
屈辱	.

“我知道你在想什么，”她回答道，努力压抑着内心的羞愧。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	And	it	is	very	hard	of	you	.
"	和	它	是	非常	难的	的	你	.

“这对你来说太难了。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][keə(r)]

Just	because	you	don't	care	to	go	anywhere	,	you	think	I	oughtn't	to	care
只是	因为	你	不	关心	到	去	任何地方	,	你	思考	我	不应该	到	关心

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

就因为你不想去任何地方，你就认为我也不应该在乎。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz][səʊ] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] .

That	is	what	is	so	selfish	about	people	who	are	old	.
那	是	什么	是	所以	自私	关于	人们	WHO	是	老的	.

这就是老年人自私的地方。

[juː; jʊ] , " ['wɪlfəli] , " [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

You	,	"	wilfully	,	"	are	just	as	bad	as	Aunt	Jane	.
你	,	"	故意	,	"	是	只是	作为	坏的	作为	阿姨	简	.

你"故意地"和简阿姨一样坏。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	professor	looks	at	her	.
"	这	教授	看起来	在	她	.

教授看着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [pə'plekst] — [dɪ'strest] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [riːd] [ðæt] .

His	face	is	perplexed	—	distressed	—	and	something	more	,	but	she	cannot	read	that	.
他的	脸	是	困惑	—	苦恼	—	和	某物	更多的	,	但	她	不能	读	那	.

他的脸上满是困惑、痛苦，还有更深层次的情绪，但她看不出来。

" [wel] , [nɒt] [kwaɪt] [pə'hæps] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'lent] ['slaɪtli] .

"	Well	,	not	quite	perhaps	,	"	says	she	,	relenting	slightly	.
"	出色地	,	不是	相当	也许	,	"	说道	她	,	让步	轻微地	.

"嗯，或许不完全是这样，"她略微让步说道。

" [bʌt; bət] ['nɪəli] .

"	But	nearly	.
"	但	几乎	.

"但几乎如此。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

And	if	you	don't	care	you	will	grow	like	her	.
和	如果	你	不	关心	你	将要	生长	喜欢	她	.

如果你不在乎，你就会变得像她一样。

[aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['lektʃə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	hate	people	who	lecture	me	,	and	besides	,
我	恨	人们	WHO	演讲	我	,	和	除了	,

我讨厌那些对我指手画脚的人，而且，

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trəʊl] [wʌnz] [həʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

I	don't	see	why	a	guardian	should	control	one's	whole	life	,	and	thought	,	and	action	.
我	不	看	为什么	一个	监护人	应该	控制	一个人的	所有的	生活	,	和	想法	,	和	行动	.

我不明白监护人为什么要控制一个人的整个生活、思想和行为。

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] , " [rɪ'zentfəli] , " ['ɪz(ə)nt] [wʌnz] ['kɒnʃəns] ! "

A	guardian	,	"	resentfully	,	"	isn't	one's	conscience	!	"
一个	监护人	,	"	怨恨地	,	"	不是	一个人的	良心	!	"

监护人"怨恨地"说道："可不是良心！"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank **Heaven** **!**
感谢 天堂 !

谢天谢地!

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ʃɒkt] .
" **says** **the** **professor** **,** **shocked** **.**
" 说道 这 教授 , 震惊 .

教授震惊地说。

[pər'pɛtʃuə] [stɛə] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
Perpetua **stares** **at** **him** **a** **moment** **and** **then** **breaks** **into** **a** **queer** **little** **laugh** **.**
佩尔佩图阿 凝视 在 他 一个 片刻 和 然后 休息 进入 一个 酷儿 小的 笑 .

佩佩图阿盯着他看了一会儿，然后发出了一声古怪的轻笑。

" [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['kɒnʃəns] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" **You** **evidently** **have** **no** **desire** **to** **be** **mixed** **up** **with** **my** **conscience** **,** **"** **says** **she** **,**
" 你 显然 有 不 欲望 到 是 混合 向上 和 我的 良心 , " 说道 她 ,

“你显然不想和我的良心有任何瓜葛，”她说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] .
a **little** **angry** **in** **spite** **of** **her** **mirth** **.**
一个 小的 生气的 在 尽管如此 的 她 欢笑 .

尽管她脸上带着笑容，但心里还是有些生气。

" [wel] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well** **,** **I** **don't** **want** **you** **to** **have** **anything** **to** **do** **with** **it** **.**
" 出色地 , 我 不 想 你 到 有 任何事物 到 做 和 它 .

“嗯，我不想让你参与其中。”

[ðæts] [maɪ] [ə'feə(r)] .
That's **my** **affair** **.**
那就是 我的 事务 .

那是我的私事。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɒnsət] , " — [ʃiː; ʃi] [liːnz] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði]
But **,** **about** **this** **concert** **,** **"** **—** **she** **leans** **towards** **him** **,** **resting** **her** **hand** **on** **the**
, 关于 这 音乐会 , " — 她 倾斜 向 他 , 休息 她 手 在 这
[edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
edge **of** **the** **carriage** **.**
边缘 的 这 运输 .

但是，关于这场音乐会，”——她向他倾身，将手放在马车边缘。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['nəʊweə(r)] [wen] ['weərɪŋ] [blæk] ? "
" **Do** **you** **think** **one** **should** **go** **nowhere** **when** **wearing** **black** **?** **"**
" 做 你 思考 一 应该 去 无处 什么时候 穿着 黑色的 ? "

你觉得穿黑色衣服就应该哪儿都不要去吗?

" [ai] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [fiːlz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['nɜːvəsli] .
" **I** **think** **one** **should** **do** **just** **as** **one** **feels** **,** **"** **says** **the** **professor** **nervously** **.**
" 我 思考 一 应该 做 只是 作为 一 感觉 , " 说道 这 教授 紧张地 .

“我认为人应该按照自己的感觉去做，”教授紧张地说。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [wʌn] [fiːlz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **I** **wonder** **if** **one** **should** **say** **just** **what** **one** **feels** **,** **"** **says** **she** **.**
" 我 想知道 如果 一 应该 说 只是 什么 一 感觉 , " 说道 她 .

“我不知道一个人是否应该说出自己的感受，”她说。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] ['hɔːtɪli] , [ðen] [rɒθ] [gets] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [breɪks]

She	draws	back	haughtily	,	then	wrath	gets	the	better	of	dignity	,	and	she	breaks
她	平局	后退	傲慢地	,	然后	愤怒	获得	这	更好的	的	尊严	,	和	她	休息

[aʊt] [ə'gen] .

out	again	.
出去	再次	.

她傲慢地退缩了，然后愤怒战胜了尊严，她又冲了出去。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['ɑːnsə(r)] !

"	What	a	horrid	answer	!
"	什么	一个	可怕的	回答	!

“多么糟糕的回答！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! "

You	are	unfeeling	if	you	like	!	"
你	是	冷漠无情	如果	你	喜欢	!	"

你真是冷酷无情！

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? "

"	I	am	?	"
"	我	是	?	"

“我是？”

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð]

You	would	deny	me	this	small	gratification	,	you	would	lock	me	up	for	ever	with
你	会	否定	我	这	小的	满足感	,	你	会	锁	我	向上	为了	曾经	和

[ɑːnt] [dʒeɪn] ,

Aunt	Jane	,
阿姨	简	,

你会剥夺我这点小小的满足，你会把我永远关在简姨妈家。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'bɑː(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] !

you	would	debar	me	from	everything	!
你	会	禁止	我	从	一切	!

你会把我排除在一切之外！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tremblɪŋ] , " [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] _ [wɪʃ] — _ ['gɑːrdiənz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]

"	her	lips	trembling	,	"	how	I	wish	—	I	=	wish	—	=	guardians	had	never	been
"	她	嘴唇	发抖	,	"	如何	我	希望	—	我	_	希望	—	_	守护者	有	绝不	到过

[ɪn'ventɪd] .

invented	.
发明	.

她嘴唇颤抖着说：“我多么希望——我多么希望——监护人这个职业从未被发明出来。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɔːlməʊst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	professor	almost	begins	to	wish	the	same	.
"	这	教授	几乎	开始	到	希望	这	相同的	.

教授几乎也开始希望如此了。

['ɔːlməʊst] — [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] !

Almost	—	perhaps	not	quite	!
几乎	—	也许	不是	相当	!

几乎——或许还差一点！

[ðæt] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [wɪð] [mɪs]

That	accusation	about	wishing	to	keep	her	locked	up	for	ever	with	Miss
那	指控	关于	祝	到	保持	她	已锁定	向上	为了	曾经	和	错过

[məˈdʒɛndi] [ɪz][səʊ] [ˈmænɪfestli] [ˌʌnˈdʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] .

Majendie	is	so	manifestly	unjust	that	he	takes	it	hardly	.
玛金迪	是	所以	显然	不公正	那	他	需要	它	几乎	.

关于他想永远把她和玛金迪小姐关在一起的指控显然是不公正的，他很难接受。

[hæz; həz][hiː; hi] [nɒt] [spent] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] [wiːk] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈəʊpən][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔː(r); fə(r)]

Has	he	not	spent	all	this	past	week	striving	to	open	a	way	of	escape	for
有	他	不是	花费	全部	这	过去的	星期	努力	到	打开	一个	方式	的	逃脱	为了

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [həʊm] [ʃiː; ʃi][səʊ] [di'test] !

her	from	the	home	she	so	detests	!
她	从	这	家	她	所以	厌恶	!

难道他过去一周都在努力为她找到一条逃离她如此厌恶的家的道路吗?

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] ?

But	,	after	all	,	how	could	she	know	that	?
但	,	后	全部	,	如何	可以	她	知道	那	?

但是，她又怎么可能知道呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ˌem ˈiː] , " [sez] [hiː; hi] [ˈkɑːmli] , [ˈgreɪvli] .

"	You	have	misunderstood	me	,	"	says	he	calmly	,	gravely	.
"	你	有	被误解	我	,	"	说道	他	平静地	,	严重地	.

“你误会我的意思了，”他平静而严肃地说。

" [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [jɔːˈself] [ðɪs] [ˈkɒnsət] ,

"	Far	from	wishing	you	to	deny	yourself	this	concert	,
"	远的	从	祝	你	到	否定	你自己	这	音乐会	,

“我绝非希望你放弃这场音乐会，

[ai][ˌeɪ ˈem][glæd] — [glæd][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt]

I	am	glad	—	glad	from	my	heart	—	that	you	are	going	to	it	—	that
我	是	高兴的	—	高兴的	从	我的	心	—	那	你	是	去	到	它	—	那

[sʌm; səm] [smɔːl] [ˈpleʒə(r)] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

some	small	pleasure	has	fallen	into	your	life	.
一些	小的	乐趣	有	倒下	进入	你的	生活	.

我由衷地高兴——真心地高兴——你要去参加——你的生活中因此获得了一些小小的快乐。

[jɔː(r); jə(r)] [ænts] [həʊm] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] ,

Your	aunt's	home	is	an	unhappy	one	for	you	,	I	know	,
你的	姑姑的	家	是	一个	不开心	一	为了	你	,	我	知道	,

我知道，你姑姑家让你过得并不快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	you	should	remember	that	even	if	—	if	you	have	got	to	stay	with	her
但	你	应该	记住	那	甚至	如果	—	如果	你	有	得到	到	停留	和	她

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmɪstrəs] ,

until	you	become	your	own	mistress	,
直到	你	变得	你的	自己的	情妇	,

但你应该记住，即使——如果你必须和她待在一起直到你成为自己的情妇，

[stɪl] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][fərˈevə(r)] . "

still	that	will	not	be	forever	.	"
仍然	那	将要	不是	是	永远	.	"

但这种情况不会永远持续下去。

" [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] .

"	No	,	I	shall	not	stay	there	for	ever	,	"	says	she	slowly	.
"	不	,	我	将	不是	停留	那里	为了	曾经	,	"	说道	她	缓慢地	.

“不，我不会永远留在那里，”她缓缓说道。

" [ænd; ənd][səʊ] — [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] — — " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] .

"	And	so	—	you	really	think	—	—	"	she	is	looking	very	earnestly	at	him	.
"	和	所以	—	你	真的	思考	—	—	"	她	是	寻找	非常	切实	在	他	.

“所以——你真的认为——”她非常认真地看着他。

" [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] .

"	I	do	,	indeed	.
"	我	做	,	的确	.

“的确如此。”

[gəʊ][aʊt] — [gəʊ] ['evriweə(r)] — [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] , [tʃaɪld] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Go	out	—	go	everywhere	—	enjoy	yourself	,	child	,	while	you	can	.
去	出去	—	去	到处	—	享受	你自己	,	孩子	,	尽管	你	能	.

出去走走——去任何地方——趁你还能享受生活的时候，好好享受吧，孩子。

" [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .

"	He	lifts	his	hat	and	walks	away	.
"	他	电梯	他的	帽子	和	散步	离开	.

他摘下帽子，走开了。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [dɪə(r)] ? " [ɑːsks]['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] , [ə; eɪ] ['prɪti] [peɪl] ['wʊmən] ,

"	Who	was	that	,	dear	?	"	asks	Mrs	.	Constans	,	a	pretty	pale	woman	,
"	WHO	曾是	那	,	亲爱的	?	"	问	太太	.	常数	,	一个	漂亮的	苍白	女士	,

“那是谁啊，亲爱的？”康斯坦斯太太问道，她是一位面色苍白、容貌姣好的女子。

['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

rushing	out	of	the	shop	and	into	the	carriage	.
匆忙	出去	的	这	店铺	和	进入	这	运输	.

冲出商店，跳上马车。

" [maɪ] ['gɑːdiən] — ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] . "

"	My	guardian	—	Mr	.	Curzon	.	"
"	我的	监护人	—	先生	.	柯曾	.	"

“我的监护人——柯曾先生。”

" [ɑː] ! " ['glɑːnsɪŋ] ['keələsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] .

"	Ah	!	"	glancing	carelessly	after	the	professor's	retreating	figure	.
"	啊	!	"	瞥了一眼	粗心大意	后	这	教授们	撤退	数字	.

“啊！”漫不经心地瞥了一眼教授离去的背影。

" [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] ? "

"	A	youngish	man	?	"
"	一个	年轻气盛的	男人	?	"

“一个比较年轻的男子？”

" [nəʊ] , [əʊld] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] , " [æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " ['lɑːfɪŋ] ,

"	No	,	old	,	"	says	Perpetua	,	"	at	least	,	I	think	—	do	you	know	,	"	laughing	,
"	不	,	老的	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	"	在	至少	,	我	思考	—	做	你	知道	,	"	笑	,

“不，老了，”佩佩图阿说，“至少，我想——你知道吗，”她笑着说。

" [wen] [hiːz] [gɒn] [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['prɪti] [jʌŋ] ,

"	when	he's	gone	I	sometimes	think	of	him	as	being	pretty	young	,
"	什么时候	他是	已消失	我	有时	思考	的	他	作为	存在	漂亮的	年轻的	,

“他走后，我有时会觉得他很年轻。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz][əʊld] — [əʊld][ænd; ənd] [greɪv] ! "

but	when	he	is	with	me	,	he	is	old	—	old	and	grave	!	"
但	什么时候	他	是	和	我	,	他	是	老的	—	老的	和	严重	!	"

但当他和我在一起时，他就老了——老了，而且很严肃！

" [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːd] , " [sez] ['mɪsɪz] .

"	As	a	guardian	should	be	,	with	such	a	pretty	ward	,	"	says	Mrs	.
"	作为	一个	监护人	应该	是	,	和	这样的	一个	漂亮的	病房	,	"	说道	太太	.

“作为监护人，面对如此漂亮的被监护人，就应该如此，”夫人说道。

['kɑːnstænz] , ['smaɪlɪŋ] .

Constans	**,**	**smiling**	**.**
常数	,	微笑	.

康斯坦斯微笑着。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [lʊks] [jʌŋ] , [haʊ'evə(r)] . "

"	**His**	**back**	**looks**	**young**	**,**	**however**	**.**	**"**
"	他的	后退	看起来	年轻的	,	然而	.	"

“不过，他的背部看起来很年轻。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [saʊndz] [jʌŋ] . "

"	**And**	**his**	**laugh**	**sounds**	**young**	**.**	**"**
"	和	他的	笑	声音	年轻的	.	"

“他的笑声听起来很年轻。”

" [ɑː] ! [hiː; hi][kæn; kən] [lɑːf] [ðen] ? "

"	**Ah**	**!**	**he**	**can**	**laugh**	**then**	**?**	**"**
"	啊	!	他	能	笑	然后	?	"

“啊！那他还能笑了？”

" ['veri] ['seldəm] .

"	**Very**	**seldom**	**.**
"	非常	很少	.

很少。

[tuː] ['seldəm] .

Too	**seldom**	**.**
也	很少	.

太少了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [lɑːf] .

But	**when**	**he**	**does**	**,**	**it**	**is**	**a**	**nice**	**laugh**	**.**
但	什么时候	他	做	,	它	是	一个	好的	笑	.

但当他这么做时，会让人开怀大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weəz] ['spektək(ə)lz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] — [wel] — [əʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz][əʊld] ,

But	**he**	**wears**	**spectacles**	**,**	**you**	**know**	**—**	**and**	**—**	**well**	**—**	**oh**	**,**	**yes**	**,**	**he**	**is**	**old**	**,**
但	他	穿着	眼镜	,	你	知道	—	和	—	出色地	—	哦	,	是的	,	他	是	老的	,

[dɪ'stɪŋktli] [əʊld] !

distinctly	**old**	**!**
明显地	老的	!

但你知道，他戴着眼镜——而且——嗯——哦，是的，他年纪大了，明显很老了！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	**CHAPTER**	**VI**	**.**
"	章	六年级	.

第六章

" [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [huːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [suːt][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ;

"	**He**	**is**	**happy**	**whose**	**circumstances**	**suit**	**his**	**temper**	**;**
"	他	是	快乐的	谁	情况	套装	他的	脾气	;

“凡事顺心的人，都会感到快乐；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['eksələnt] [huː] [kæn; kən][suːt][hɪz; ɪz]['tempə(r)][tuː; tə]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] . "

but	**he**	**is**	**more**	**excellent**	**who**	**can**	**suit**	**his**	**temper**	**to**	**any**	**circumstances**	**.**	**"**
但	他	是	更多的	出色的	WHO	能	套装	他的	脾气	到	任何	情况	.	"

但能够根据不同情况调整自己脾气的人更加优秀。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːd] !

"	**The**	**idea**	**of**	**your**	**having**	**a**	**ward**	**!**
"	这	主意	的	你的	拥有	一个	病房	!

“你竟然想拥有一个病房！”

[ai][kʊd; kəd] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [ɪˈmædʒɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , " [sez] [ˈhɑːrdɪndʒ] .

I	could	quite	as	soon	imagine	your	having	a	wife	,	"	says	Hardinge	.
我	可以	相当	作为	很快	想象	你的	拥有	一个	妻子	,	"	说道	哈丁格	.

“我完全可以想象你有个妻子，”哈丁格说。

[hiː; hi] [nɔk] [ðə; ði] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑː(r)] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,

He	knocks	the	ash	off	his	cigar	,	and	after	meditating	for	a	moment	,
他	敲门声	这	灰	离开	他的	雪茄	,	和	后	冥想	为了	一个	片刻	,

他抖掉雪茄上的烟灰，沉思片刻后，

[liːnz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [gɪvz] [wei] [tuː; tə] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [mɜːθ] .

leans	back	in	his	chair	and	gives	way	to	irrepressible	mirth	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	和	给予	方式	到	不可抑制的	欢笑	.

他向后靠在椅子上，忍不住开怀大笑。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] , " [sez] [ðə; ði]

"	I	don't	see	why	I	shouldn't	have	a	wife	as	well	as	another	,	"	says	the
"	我	不	看	为什么	我	不应该	有	一个	妻子	作为	出色地	作为	其他	,	"	说道	这

[prəˈfesə(r)] ,

professor	,
教授	,

“我不明白为什么我不能同时拥有一个妻子和另一个伴侣，”教授说道。

[ˈaɪdlɪ] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hɪm] .

idly	tapping	his	forefinger	on	the	table	near	him	.
闲散地	窃听	他的	食指	在	这	桌子	靠近	他	.

他漫不经心地用食指敲着旁边的桌子。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

"	She	would	bore	me	.
"	她	会	钻孔	我	.

她会让我觉得无聊。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈfeloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] . "

But	a	great	many	fellows	are	bored	.	"
但	一个	伟大的	许多	伙伴们	是	无聊的	.	"

但很多人都感到无聊。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [grɑːsp, græsp] [wʌn] [greɪt] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [grɑːsp] [əˈnʌðə(r)] ! " [sez]

"	You	have	grasped	one	great	truth	if	you	never	grasp	another	!	"	says
"	你	有	抓住	一	伟大的	真相	如果	你	绝不	抓牢	其他	!	"	说道

“即使你只领悟了一个伟大的真理，却从未领悟过另一个真理！”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrdɪndʒ] , [huː] [hæz; həz] [naʊ] [rɪˈkʌvəd] .

Mr	.	Hardinge	,	who	has	now	recovered	.
先生	.	哈丁格	,	WHO	有	现在	恢复	.

哈丁格先生现已康复。

" [kætʃ] [ˌem ˈiː] [ˈmæriɪŋ] . "

"	Catch	me	marrying	.	"
"	抓住	我	结婚	.	"

等着瞧我结婚吧。

" [ɪts] [ʌnˈlʌki] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	It's	unlucky	to	talk	like	that	,	"	says	the	professor	.
"	它是	倒霉	到	讲话	喜欢	那	,	"	说道	这	教授	.

“这样说话不吉利，”教授说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] .

"	It	looks	as	though	your	time	were	near	.
"	它	看起来	作为	尽管	你的	时间	是	靠近	.

“看来你的时间快到了。”

[ɪn] ['sɔfəkli:z] - [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] — — "
In Sophocles ' time there was a man who — — "
在 索福克勒斯 - 时间 那里 曾是 一个 男人 WHO — — "

在索福克勒斯的时代，有一个人——

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] ['sɔfəkli:z] ,
" Oh , bother Sophocles ,
" 哦 , 打扰 索福克勒斯 ,

“哦，真烦索福克勒斯。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] ['nevə(r)] [let] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['həʊlsəm] ['nɒns(ə)ns] [wen] [ai] [drɒp] [ɪn]
you know I never let you talk anything but wholesome nonsense when I drop in
你 知道 我 绝不 让 你 讲话 任何事物 但 健康 废话 什么时候 我 降低 在
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sməʊk] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
for a smoke with you ,
为了 一个 抽烟 和 你 ,

你知道，每次我去你那儿抽烟的时候，我从来不让你说除了无伤大雅的闲话以外的任何话。

" [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
" says the younger man .
" 说道 这 年轻 男人 .

“年轻人说道。”

" [ju:; jʊ] [bɪ'gæn] ['veri] [wel] , [wɪð] [ðæt] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:]
" You began very well , with that superstition of yours , but I won't have it
" 你 开始 非常 出色地 , 和 那 迷信 的 你的 , 但 我 惯于 有 它
[spɔɪld] [baɪ] [ˌeru'dɪʃn] .
spoiled by erudition .
被宠坏了 经过 博学 .

“你一开始的迷信想法很好，但我不会让它被渊博的学识所破坏。”

[tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɔ:d] . "
Tell me about your ward . "
告诉 我 关于 你的 病房 . "

请告诉我你所在的病房的情况。

" [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] ['nɒns(ə)ns] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" Would that be nonsense ? " says the professor , with a faint smile .
" 会 那 是 废话 ? " 说道 这 教授 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“那岂不是荒谬至极？”教授淡淡一笑说道。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [θrəʊn] [waɪd] ['əʊpən] [tu:; tə] [let]
They are sitting in the professor's room with the windows thrown wide open to let
他们 是 坐着 在 这 教授们 房间 和 这 视窗 抛掷 宽的 打开 到 让
[ɪn] ['eni] [tʃɑ:ns] [gʌst] [ɒv; əv] [eə(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['mɜ:si] [meɪ] [send] [ðem; ðəm] .
in any chance gust of air that Heaven in its mercy may send them .
在 任何 机会 阵风 的 空气 那 天堂 在 它是 怜悯 可能 发送 他们 .

他们坐在教授的房间里，窗户大开，任由上天仁慈地吹进一丝微风。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tu:] — [ðə; ði] [klɒk] [ɪn'di:d] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv]
It is night , and very late at night too — the clock indeed is on the stroke of
它 是 夜晚 , 和 非常 晚的 在 夜晚 也 — 这 钟 的确 是 在 这 中风 的
[twelv] .
twelve .
十二 .

夜已深，时钟已指向十二点。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
It seems a long ,
它 似乎 一个 长的 ,

似乎很长一段时间，

[lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] — [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] —

long	time	to	the	professor	since	the	afternoon	—	the	afternoon	of	this	very	day	—
长的	时间	到	这	教授	自从	这	下午	—	这	下午	的	这	非常	天	—

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [pərˈpɛtʃuə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈəʊpən] [ˈkærɪdʒ] .

when	he	had	seen	Perpetua	sitting	in	that	open	carriage	.
什么时候	他	有	已见	佩尔佩图阿	坐着	在	那	打开	运输	.

距离教授上次见到佩尔佩图阿坐在敞篷马车里已经很久了——就是今天下午。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [biːn] [hɑːf] [glæd] [wen] [ˈhærəld] [ˈhɑːrdɪndʒ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [jet] ,

He	had	only	been	half	glad	when	Harold	Hardinge	—	a	young	man	,	and	yet	,
他	有	仅有的	到过	一半	高兴的	什么时候	哈罗德	哈丁格	—	一个	年轻的	男人	,	和	然而	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

当哈罗德·哈丁格——一个年轻人，然而，奇怪的是——出现时，他只感到一半的高兴。

[hɪz; ɪz] [məʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] — [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð] [hɪm] .

his	most	intimate	friend	—	had	dropped	in	to	smoke	a	pipe	with	him	.
他的	最多	亲密的	朋友	—	有	掉落	在	到	抽烟	一个	管道	和	他	.

他最亲密的朋友——顺道来和他一起抽烟斗。

[ˈhɑːrdɪndʒ] [wɒz; wəz] [ˈfɒndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [njuː] ,

Hardinge	was	fonder	of	the	professor	than	he	knew	,
哈丁格	曾是	更爱	的	这	教授	比	他	知道	,

哈丁格比他自己意识到的更喜欢这位教授。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪntrɪkət] [wɛbs] .

and	was	drawn	to	him	by	curious	intricate	webs	.
和	曾是	绘制	到	他	经过	好奇的	错综复杂	网络	.

并被他奇特而复杂的蛛网所吸引。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ,

The	professor	suited	him	,	and	he	suited	the	professor	,
这	教授	适合	他	,	和	他	适合	这	教授	,

教授很适合他，他也适合教授。

[ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ˈhɑːrdɪndʒ] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [səˈsaɪəti] [mæn] ,

though	in	truth	Hardinge	was	nothing	more	than	a	gay	young	society	man	,
尽管	在	真相	哈丁格	曾是	没有什么	更多的	比	一个	同性恋	年轻的	社会	男人	,

但事实上，哈丁格只不过是一个同性恋的年轻社交名流而已。

[wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [breɪnz] , [bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [aʊns] [bɪˈjɒnd] [ðæt] .

with	just	the	average	amount	of	brains	,	but	not	an	ounce	beyond	that	.
和	只是	这	平均的	数量	的	大脑	,	但	不是	一个	盎司	超过	那	.

他的智力水平只算一般，没有一丝一毫的超常。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [feə(r)] [braʊn] [heə(r)] [ænd; ənd] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] ,

A	tall	,	handsome	young	man	,	with	fair	brown	hair	and	hazel	eyes	,
一个	高的	,	英俊的	年轻的	男人	,	和	公平的	棕色的	头发	和	榛	眼睛	,

一位身材高大、相貌英俊的年轻男子，有着浅棕色的头发和淡褐色的眼睛。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmænə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrdɪndʒ] [lɑːfs] [hɪz; ɪz] [wei]

a	dark	moustache	and	a	happy	manner	,	Mr	.	Hardinge	laughs	his	way
一个	黑暗的	胡子	和	一个	快乐的	方式	,	先生	.	哈丁格	笑声	他的	方式

[θruː] [laɪf] , [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] ,

through	life	,	without	money	,
通过	生活	,	没有	钱	,

哈丁格先生留着浓密的胡须，性格开朗，即使身无分文，也依然笑口常开。

[ɔː(r)] [lʌv] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] .

or	love	,	or	any	other	troubles	.
或者	爱	,	或者	任何	其他	麻烦	.

或者爱情，或者其他任何烦恼。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Can	you	ask	?	"	says	he	.
"	能	你	问	?	"	说道	他	.

“你能问问吗？”他说道。

" [gəʊ][ɒn] , ['kɜːrzən] .

"	Go	on	,	Curzon	.
"	去	在	,	柯曾	.

继续，柯松。

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "

What	is	she	like	?	"
什么	是	她	喜欢	?	"

她是个什么样的人?

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	It	wouldn't	interest	you	,	"	says	the	professor	.
"	它	不会	兴趣	你	,	"	说道	这	教授	.

“你不会对此感兴趣的，”教授说。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [juː; jʊ] ,

"	I	beg	your	pardon	,	it	is	profoundly	interesting	;	I've	got	to	keep	an	eye	on	you	,
"	我	求	你的	赦免	,	它	是	深刻地	有趣的	;	我已经	得到	到	保持	一个	眼睛	在	你	,

“请原谅，这真是太有趣了；我得留意你。”

[ɔː(r)] [els] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [let][hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] .

or	else	in	a	weak	moment	you	will	let	her	marry	you	.
或者	别的	在	一个	虚弱的	片刻	你	将要	让	她	结婚	你	.

否则，你会在意志薄弱的时候让她嫁给你。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	professor	moves	uneasily	.
"	这	教授	移动	不安地	.

教授不安地挪动着身子。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [njuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːd] ? "

"	May	I	ask	how	you	knew	I	had	a	ward	?	"
"	可能	我	问	如何	你	知道	我	有	一个	病房	?	"

请问您是如何知道我有一个监护人的?

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] .

"	That	should	go	without	telling	.
"	那	应该	去	没有	讲述	.

这应该是不言而喻的。

[aɪ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['æbsənt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,

I	arrived	here	to	-	night	,	to	find	you	absent	and	Mrs	.	Mulcahy	in	possession	,
我	到达的	这里	到	-	夜晚	,	到	寻找	你	缺席的	和	太太	.	穆尔卡希	在	拥有	,

我今晚到这里，发现你不在，穆尔卡希太太在。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

pretending	to	dust	the	furniture	.
假装	到	灰尘	这	家具	.

假装给家具除尘。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] — [aɪ] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] . "

She	asked	me	to	sit	down	—	I	obeyed	her	.	"
她	问	我	到	坐	向下	—	我	服从	她	.	"

她让我坐下——我照做了。

" - [haʊz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ? - " [sed] [ai] .
" ' How's the professor ? ' " said I .
" - 怎么样 这 教授 ? - " 说 我 .

“教授怎么样了？”我问道。

" - [ˌem 'iː][dɪə(r)] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæts] [ə; eɪ][bæd] ['stɔːri] .
" ' Me dear ! ' said she , ' that's a bad story .
" - 我 亲爱的 ! - 说 她 , - 那就是 一个 坏的 故事 .

“我的天哪！”她说，“那可真是个糟糕的故事。”

[hiːz] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɪm] ! -
He's that distracted over a young lady that his own mother wouldn't know him ! '
他是 那 愣 超过 一个 年轻的 女士 那 他的 自己的 母亲 不会 知道 他 ! -

他竟然为了一个年轻女孩而心不在焉，连他亲妈都认不出他了！

" [ai] [əkˈnɒlɪdʒ] [ai] [blʌʃt] .
" I acknowledge I blushed .
" 我 承认 我 脸红了 .

我承认我脸红了。

[ai] [went] ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['dʒestʃəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
I went even so far as to make a few pantomimic gestures suggestive of the
我 去 甚至 所以 远的 作为 到 制作 一个 很少 哑剧 手势 暗示性的 的 这
['hɒrə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ɪkˈspɪərɪənsɪŋ] ,
horror I was experiencing ,
恐怖 我 曾是 体验 ,

我甚至还做了一些肢体语言来表现我当时的恐惧。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
and finally I covered my face with my handkerchief .
和 最后 我 涵盖 我的 脸 和 我的 手帕 .

最后我用手帕捂住了脸。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [tʊk] [maɪ] ['mɒdəsti] [ɪn][bæd] [pɑːt] .
I regret to say that Mrs . Mulcahy took my modesty in bad part .
我 后悔 到 说 那 太太 . 穆尔卡希 采取 我的 谦逊 在 坏的 部分 .

很遗憾，穆尔卡希夫人对我的谦虚态度很不满意。

" - ['ærə] ! [gɪt] [aʊt] [wɪd] [jiː; ji] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [jiː; ji][skæmp][əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] .
" ' Arrah ! git out wid ye ! ' says she , ' ye scamp o ' the world .
" - 阿拉 ! git 出去 宽 是的 ! - 说道 她 , - 是的 恶棍 o - 这 世界 .

“‘啊！滚出去！’她说，‘你们这些世间的恶棍。’”

- [tɪz] [ə; eɪ] _ [wɔːd] _
' Tis a = ward =
- 的 一个 _ 病房 _

这是一场胜利

[ðə; ði] - [hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] - ['nʌθɪn] - [mɔː(r)] . -
the masther has taken an ' nothin ' more . '
这 - 有 已采取 一个 - 什么也没有 - 更多的 . -

主人拿走了，仅此而已。

" [ai] [sed] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]
" I said I thought it was quite enough , and asked if you had taken it
" 我 说 我 想法 它 曾是 相当 足够的 , 和 问 如果 你 有 已采取 它
['bædli] ,
badly ,
糟糕 ,

我说我觉得已经足够了，并问你是否对此感到不满。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	what	the	doctor	thought	of	you	.
和	什么	这	医生	想法	的	你	.

以及医生对你的看法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	she	wouldn't	listen	to	me	.
但	她	不会	听	到	我	.

但她根本不听我的。

" - [lʊk] [hɪə(r)] , ['hɑːrdɪndʒ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	-	Look	here	,	Misther	Hardinge	,	-	said	she	.
"	-	看	这里	,	先生	哈丁格	,	-	说	她	.

“哈丁先生，请看这里，”她说。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wɔːdz] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

-	I've	come	to	the	conclusion	that	wards	is	bad	for	the	professor	.
-	我已经	来	到	这	结论	那	病房	是	坏的	为了	这	教授	.

“我得出的结论是，病房对教授不利。”

[ai] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ai] [kən'fes] ,

I	haven't	seen	the	young	lady	,	I	confess	,
我	还没有	已见	这	年轻的	女士	,	我	承认	,

坦白说，我还没见过那位年轻女士。

[bʌt; bət][aɪm] [kɒk] - [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiːz] [gɒt][ðə; ði] [dɪvəlz] [əʊn] ['tempə(r)] ! -

but	I'm	cock	-	sure	that	she's	got	the	divil's	own	temper	!	-
但	我是	公鸡	-	当然	那	她是	得到	这	魔鬼的	自己的	脾气	!	-

但我敢肯定，她脾气暴躁得像个魔鬼！

" ['hɑːrdɪndʒ] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] — " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Hardinge	pauses	,	and	turns	to	the	professor	—	"	Has	she	?	"	says	he	.
"	哈丁格	停顿	,	和	转弯	到	这	教授	—	"	有	她	?	"	说道	他	.

哈丁格停顿了一下，转向教授问道：“她真的有那么一天吗？”

" [en] — [əʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraʊnɪŋ] ['lʌvli] ['krɪmz(ə)n] [feɪs] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

"	N	—	o	,	"	says	the	professor	—	a	little	frowning	lovely	crimson	face	rises	before	him
"	N	—	o	,	"	说道	这	教授	—	一个	小的	皱眉	迷人的	赤红	脸	上升	前	他

— [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [wʌn] .

—	and	then	a	laughing	one	.
—	和	然后	一个	笑	一	.

“不——”教授说道——一张皱着眉头、面色红润的小脸在他面前升起——然后又笑了起来。

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi][mɔː(r)]['bəʊldli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] — — "

"	No	,	"	says	he	more	boldly	,	"	she	is	a	little	impulsive	,	perhaps	,	but	—	—	"
"	不	,	"	说道	他	更多的	大胆地	,	"	她	是	一个	小的	冲动	,	也许	,	但	—	—	"

“不，”他更加大胆地说，“她或许有点冲动，但是——”

" [dʒʌst][səʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[dʒʌst][səʊ] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] ['plezntli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kaɪndli] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]

Just	so	,	"	says	Mr	.	Hardinge	pleasantly	,	and	then	,	after	a	kindly	survey	of
只是	所以	,	"	说道	先生	.	哈丁格	愉快	,	和	然后	,	后	一个	亲切地	民意调查	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fiːtʃəz] ,

his	companion's	features	,
他的	同伴的	特征	,

“正是如此，”哈丁格先生愉快地说，然后，在亲切地打量了一番同伴的面容之后，

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "

"	She	is	rather	a	trouble	to	you	,	old	man	,	isn't	she	?	"
"	她	是	相当	一个	麻烦	到	你	,	老的	男人	,	不是	她	?	"

“她对你来说可真是个麻烦，老头子，是不是？”

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

“她?

[nəʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðɪs] [taɪm] .

No	,	"	says	the	professor	again	,	more	quickly	this	time	.
不	,	"	说道	这	教授	再次	,	更多的	迅速地	这	时间	.

“不，”教授再次说道，这次语速更快了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][get][pn] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːnt] [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	is	only	this	—	she	doesn't	seem	to	get	on	with	the	aunt	to	whom	her
"	它	是	仅有的	这	—	她	不	似乎	到	得到	在	和	这	阿姨	到	谁	她

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

poor	father	sent	her	—	he	is	dead	—	and	I	have	to	look	out
贫穷的	父亲	发送	她	—	他	是	死的	—	和	我	有	到	看	出去

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

for	some	one	else	to	take	care	of	her	,
为了	一些	一	别的	到	拿	关心	的	她	,

“只是有一点——她似乎和她可怜的父亲把她送到的姑姑家相处得不太好——她父亲已经去世了——所以我得另找人照顾她。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv][eɪdʒ] . "

until	she	comes	of	age	.	"
直到	她	来	的	年龄	.	"

直到她成年。

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] ,

I	should	think	you	would	have	to	hurry	up	a	bit	,	"	says	Mr	.	Hardinge	,
我	应该	思考	你	会	有	到	匆忙	向上	一个	少量	,	"	说道	先生	.	哈丁格	,

“我想你得加快速度了，”哈丁格先生说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [kɜːl] ['ʌpwədz] ['sləʊli] ,

taking	his	cigar	from	his	lips	,	and	letting	the	smoke	curl	upwards	slowly	,
采取	他的	雪茄	从	他的	嘴唇	,	和	出租	这	抽烟	卷曲	向上	缓慢地	,

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

他从嘴里取出雪茄，若有所思地让烟雾缓缓向上袅袅升起。

" [ɪm'pʌlsɪv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Impulsive	people	have	a	trick	of	being	impatient	—	of	acting	for
"	冲动	人们	有	一个	诡计	的	存在	不耐烦	—	的	表演	为了

[ðəm'selvz] — — "

themselves	—	—	"
他们自己	—	—	"

“冲动的人有个毛病，就是缺乏耐心——凡事都只顾自己——”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [heɪst] .

"	She	cannot	,	"	says	the	professor	,	with	anxious	haste	.
"	她	不能	,	"	说道	这	教授	,	和	焦虑的	匆忙	.

“她不能，”教授焦急地说。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nəʊbədi][ɪn] [taʊn] . "
" She knows nobody in town . "
" 她 知道 无人 在 镇 . "

“她在镇上谁也不认识。”

" ['nəʊbədi] ? "
" Nobody ? "
" 无人 ? "

“没人吗？”

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] .
" Except me , and a woman who is a friend of her aunt's .
" 除了 我 , 和 一个 女士 WHO 是 一个 朋友 的 她 姑姑的 .

“除了我，还有她姑姑的一个朋友。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [ə'gen] .
If she were to go to her , she would be taken back again .
如果 她 是 到 去 到 她 , 她 会 是 已采取 后退 再次 .

如果她去找她，她会被再次带走。

[pər'pɛtʃuə] [nəʊz] [ðæt] . "
Perpetua knows that . "
佩尔佩图阿 知道 那 . "

佩尔佩图阿知道这一点。

" [pər'pɛtʃuə] !
" Perpetua !
" 佩尔佩图阿 !

“Perpetua!

[ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Is that her name ?
是 那 她 姓名 ?

她叫这个名字吗?

[wɒt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] ?
What a peculiar one ?
什么 一个 奇特 一 ?

真是个奇特的例子!

[pər'pɛtʃuə] — — "
Perpetua — — "
佩尔佩图阿 — — "

佩尔佩图阿——“

" [mɪs] ['wɪntər] , " ['ʃɑːpli] .
" Miss Wynter , " sharply .
" 错过 温特 , " 尖锐地 .

“温特小姐，”她厉声说道。

" [pər'pɛtʃuə] — [mɪs] ['wɪntər] !
" Perpetua — Miss Wynter !
" 佩尔佩图阿 — 错过 温特 !

“Perpetua——温特小姐！”

[ɪg'zæktli][səʊ] !
Exactly so !
确切地 所以 !

正是如此!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] — [ˌdɔːrə'θiə] — ['leɪdi] [haɪflaʊn] !
It sounds like — Dorothea — Lady Highflown !
它 声音 喜欢 — 多萝西娅 — 女士 高飞 !

听起来像——多萝西娅——高飞夫人!

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [haɪflaʊn] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [frendz] [hɪə(r)] .

Well	,	your	Lady	Highflown	doesn't	seem	to	have	many	friends	here	.
出色地	,	你的	女士	高飞	不	似乎	到	有	许多	朋友们	这里	.

看来，你的高飞夫人在这里似乎没什么朋友。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kænt] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] !

What	a	pity	you	can't	send	her	back	to	Australia	!
什么	一个	遗憾	你	不能	发送	她	后退	到	澳大利亚	!

真可惜你不能把她送回澳大利亚！

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz]['saɪlənt] .

"	The	professor	is	silent	.
"	这	教授	是	沉默的	.

教授沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [ɔːl] [saɪdz] .

"	It	would	suit	all	sides	.
"	它	会	套装	全部	侧面	.

“这对各方都有利。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .

I	daresay	the	poor	girl	is	pining	for	the	freedom	of	her	old	home	.
我	敢说	这	贫穷的	女孩	是	思念	为了	这	自由	的	她	老的	家	.

我敢说，这个可怜的女孩一定很怀念以前家乡的自由。

[ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

And	,	I	must	say	,	it	is	hard	lines	for	you	.
和	,	我	必须	说	,	它	是	难的	线条	为了	你	.

而且，我必须说，这对你来说可是硬性规定。

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['tempə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] — — "

A	girl	with	a	temper	,	to	be	—	—	"
一个	女孩	和	一个	脾气	,	到	是	—	—	"

一个脾气暴躁的女孩，将会——”

" [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tempə(r)] .

"	I	did	not	say	she	had	a	temper	.
"	我	做过	不是	说	她	有	一个	脾气	.

“我没说她脾气不好。”

" ['hɑːrdɪndʒ] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [get] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] ,

"	Hardinge	has	risen	to	get	himself	some	whisky	and	soda	,
"	哈丁格	有	升起	到	得到	他自己	一些	威士忌酒	和	苏打	,

“哈丁格起身去给自己弄了些威士忌苏打水。”

[bʌt; bət] ['pɔːzɪz] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'fekʃənətli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

but	pauses	to	pat	the	professor	affectionately	on	the	back	.
但	停顿	到	拍	这	教授	亲切地	在	这	后退	.

但他停下来，亲切地拍了拍教授的背。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是！

[doʊnt][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

Don't	I	know	you	?
不	我	知道	你	?

我认识你吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [fɜːst] !

You	would	die	first	!
你	会	死	第一的	!

你肯定会先死！

[ʃiː; ʃi] [mait] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)][laif] [aʊt] ,

She	might	worry	your	life	out	,
她	可能	担心	你的	生活	出去	,

她可能会让你忧心忡忡。

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪz] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] .

and	still	you	would	rise	up	to	defend	her	at	every	corner	.
和	仍然	你	会	上升	向上	到	保卫	她	在	每一个	角落	.

即便如此，你还是会在任何场合挺身而出，捍卫她。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [həʊm] [æz; əz] [sʌn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

You	should	get	her	a	satisfactory	home	as	son	as	you	can	—	it	would
你	应该	得到	她	一个	令人满意的	家	作为	儿子	作为	你	能	—	它	会

[iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;

ease	your	mind	;
舒适	你的	头脑	;

你应该尽快为她找到一个合适的家——这样你也能安心一些；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] ,

and	,	after	all	,	as	she	knows	no	one	here	,
和	,	后	全部	,	作为	她	知道	不	一	这里	,

毕竟，她在这里谁也不认识。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [help] . "

she	is	bound	to	behave	herself	until	you	can	come	to	her	help	.	"
她	是	边界	到	表现	她自己	直到	你	能	来	到	她	帮助	.	"

在你来帮忙之前，她一定会安分守己的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['æŋgrəli] , " ['eni]

"	She	would	behave	herself	,	as	you	call	it	,	"	says	the	professor	angrily	,	"	any
"	她	会	表现	她自己	,	作为	你	称呼	它	,	"	说道	这	教授	愤怒地	,	"	任何

[ænd; ənd] ['evri] [weə(r)] .

and	every	where	.
和	每一个	在哪里	.

“她会像你所说的那样表现得乖巧懂事，”教授生气地说，“无论在任何地方都是如此。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] .

She	is	a	lady	.
她	是	一个	女士	.

她是一位女士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wel] [brɔːt] [ʌp] .

She	has	been	well	brought	up	.
她	有	到过	出色地	带来	向上	.

她家教很好。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] !

I	am	her	guardian	,	she	will	do	nothing	without	my	permission	!
我	是	她	监护人	,	她	将要	做	没有什么	没有	我的	允许	!

我是她的监护人，没有我的允许，她什么都不能做！

" [woʊnt][ʃiː; ʃi] !

"	Won't	she	!
"	惯于	她	!

“她不会吧！”

[ə; eɪ] [saʊnd] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [straɪks] [ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][bəuθ][men][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

A	sound	,	outside	the	door	,	strikes	on	the	ears	of	both	men	at	this	moment	.
一个	声音	,	外部	这	门	,	罢工	在	这	耳朵	的	两个都	男人	在	这	片刻	.

这时，门外传来一个声音，传入两人的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [saʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [biːdz] [ə'genst]

It	is	a	most	peculiar	sound	,	as	it	were	the	rattle	of	beads	against
它	是	一个	最多	奇特	声音	,	作为	它	是	这	嘎嘎作响	的	珠子	反对

[wʊd] .

wood	.
木头	.

这是一种非常奇特的声音，就像珠子敲击木头发出的沙沙声。

" [wʌts] [ðæt] ? " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	What's	that	?	"	says	Hardinge	.
"	是什么	那	?	"	说道	哈丁格	.

“那是什么？”哈丁格问道。

" ['evərit] " ([ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ]) " [ɪz][aʊt] , [ai] [nəʊ] . "

"	Everett	"	(	the	man	in	the	rooms	below	)	"	is	out	,	I	know	.	"
"	埃弗雷特	"	(	这	男人	在	这	房间	以下	)	"	是	出去	,	我	知道	.	"

“埃弗雷特”（楼下房间里的那个人）“出去了，我知道。”

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	It's	coming	here	,	"	says	the	professor	.
"	它是	未来	这里	,	"	说道	这	教授	.

“它要来了，”教授说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] !

It	is	,	indeed	!
它	是	,	的确	!

确实如此！

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['əʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['fæʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['sɪlkən] [skɜːrts] ,

The	door	is	opened	in	a	tumultuous	fashion	,	there	is	a	rustle	of	silken	skirts	,
这	门	是	打开	在	一个	动荡的	时尚	,	那里	是	一个	沙沙	的	丝	裙子	,

门被猛地推开，传来丝绸裙摆的窸窣声。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][gæs] - [lait] [fɔːls] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][bəuθ] [ruːm]

and	there	—	there	,	where	the	gas	-	light	falls	full	on	her	from	both	room
和	那里	—	那里	,	在哪里	这	气体	-	光	瀑布	满的	在	她	从	两个都	房间

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] — [stændz] [pər'pɛtʃuə] !

and	landing	—	stands	Perpetua	!
和	降落	—	站立	佩尔佩图阿	!

而就在那里——就在那里，煤气灯从房间和楼梯平台倾泻而下，照在她身上——站着佩尔佩图阿！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	professor	has	risen	to	his	feet	.
这	教授	有	升起	到	他的	脚	.

教授站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['dedli] [waɪt] .

His	face	is	deadly	white	.
他的	脸	是	致命	白色的	.

他脸色惨白。

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

['hɑːrdɪndʒ] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [tuː] .

Hardinge	has	risen	too	.
哈丁格	有	升起	也	.

哈丁格也晋升了。

" [pər'pɛtʃuə] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

" Perpetua ! " says the professor ; it would be impossible to describe his tone .

" 佩尔佩图阿 ! " 说道 这 教授 ; 它 会 是 不可能的 到 描述 他的 语气 .

“佩尔佩图阿！”教授说道；他的语气难以形容。

" [aɪv] [kʌm] ! " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

" I've come ! " says Perpetua , advancing into the room .

" 我已经 来 ! " 说道 佩尔佩图阿 , 前进 进入 这 房间 .

“我来了！”佩佩图阿说着，走进了房间。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " ['kɑːstɪŋ] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['neɪkɪd] [ɑːmz] , ' , '

" I have done with Aunt Jane for ever , " casting wide her pretty naked arms , ' , '

" 我 有 完毕 和 阿姨 简 为了 曾经 , " 铸件 宽的 她 漂亮的 裸 武器 , ' , '

“我和简姨妈彻底断绝关系了，”她张开漂亮的裸露双臂说道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

" and I have come to you !

" 和 我 有 来 到 你 !

“而我来到了你们这里！”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

" As if in confirmation of this decision ,

" 作为 如果 在 确认 的 这 决定 ,

仿佛是为了印证这一决定，

[ʃiː; ʃi] [fliŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃeə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['ɒprə] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , her ,

she flings from her on to a distant chair the white opera cloak around her , ' ,

她 投掷 从 她 在 到 一个 遥远 椅子 这 白色的 歌剧 披风 大约 她 , ' ,

她将身上的白色歌剧斗篷从身上甩到远处的一把椅子上。

[ænd; ənd][stændz] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] .

and stands revealed as charming a thing as ever eye fell upon .

和 站立 揭晓 作为 迷人 一个 事物 作为 曾经 眼睛 跌倒 之上 .

而它所展现出的魅力，令人叹为观止。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ɪn] [blæk] , [bʌt; bət] [blæk] [ðæt] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['trembəlz] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [wɪð] ['evri] ['muːvmənt] .

She is all in black , but black that sparkles and trembles and shines with every movement .

她 是 全部 在 黑色的 , 但 黑色的 那 闪光 和 颤抖 和 闪耀 和 每一个 移动 .

她一身黑衣，但这黑色却闪闪发光，随着她的每一个动作颤动摇曳。

[ʃiː; ʃi] [siːm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn][dʒet] ,

She seems , indeed , to be hung in jet ,

她 似乎 , 的确 , 到 是 悬挂 在 喷射 ,

她看起来确实像是被黑曜石吊死了一样。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sɒmbə(r)] ['gliːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] ['raɪzɪz] ,

and out of all this sombre gleaming her white neck rises ,

和 出去 的 全部 这 阴沉 闪闪发光 她 白色的 脖子 上升 ,

在这一切阴郁的光芒中，她白皙的脖颈高高抬起。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] .

pure and fresh and sweet as a little child's .

纯的 和 新鲜的 和 甜的 作为 一个 小的 孩子的 .

纯洁、清新、甜美，如同小孩子的牙齿。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [slaɪt] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [glʌvz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ,

Her	long	slight	arms	are	devoid	of	gloves	—	she	had	forgotten	them	,
她	长的	轻微	武器	是	缺乏	的	手套	—	她	有	被遗忘的	他们	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

她修长的双臂上没有戴手套——毫无疑问，她忘记戴了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [rɪŋz] ,

but	her	slender	fingers	are	covered	with	rings	,
但	她	苗条	手指	是	涵盖	和	戒指	,

但她纤细的手指上却戴满了戒指。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [klɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ɪts] ['restɪŋ]

and	round	her	neck	a	diamond	necklace	clings	as	if	in	love	with	its	resting
和	圆形的	她	脖子	一个	钻石	项链	黏附	作为	如果	在	爱	和	它是	休息

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她脖子上戴着一条钻石项链，仿佛深爱着它所佩戴的地方。

['daɪəməndz] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] .

Diamonds	indeed	are	everywhere	.
钻石	的确	是	到处	.

钻石的确无处不在。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

In	her	hair	,	in	her	breast	,	on	her	neck	,	her	fingers	.
在	她	头发	,	在	她	胸部	,	在	她	脖子	,	她	手指	.

在她的头发里，在她胸前，在她脖子上，在她手指上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] [lʌk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

Her	father	,	when	luck	came	to	him	,
她	父亲	,	什么时候	运气	来了	到	他	,

她的父亲，当好运降临到他身上时，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ɪn] ['dekɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [dʒemz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]

had	found	his	greatest	joy	in	decking	with	these	gems	the	delight	of	his	heart
有	成立	他的	最	喜悦	在	甲板	和	这些	宝石	这	喜	的	他的	心

.

:
.

他最大的快乐就是用这些宝石来装饰他心爱的事物。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə] ['hɑːrdɪndʒ] .

The	professor	turns	to	Hardinge	.
这	教授	转弯	到	哈丁格	.

教授转向哈丁格。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn]

That	young	man	,	who	had	risen	with	the	intention	of	leaving	the	room	on
那	年轻的	男人	,	WHO	有	升起	和	这	意图	的	离开	这	房间	在

- ['entrəns] ,

Perpetua's	entrance	,
-	入口	,

那个年轻人，原本打算在佩尔佩图阿进门时离开房间，

[ɪz] [naʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] .

is	now	staring	at	her	as	if	bewitched	.
是	现在	凝视	在	她	作为	如果	着迷	.

他现在正目不转睛地盯着她，仿佛着了魔一般。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][hɑ:f] ['pʌz(ə)ld] , [hɑ:f] [ə'mju:zd] .

His	expression	is	half	puzzled	,	half	amused	.
他的	表达	是	一半	困惑	,	一半	觉得好笑	.

他脸上既有困惑，又有好笑。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['trʌb(ə)lsəm] [wɔ:d] ?

Is	this	the	professor's	troublesome	ward	?
是	这	这	教授们	麻烦的	病房	?

这是教授那位难缠的病人吗?

[ðɪs] ['lʌvli] , ['greɪsf(ə)l] — —

This	lovely	,	graceful	—	—
这	迷人的	,	优美	—	—

这位美丽优雅的——

" [li:v] [ˌju: 'es] !

"	Leave	us	!
"	离开	我们	!

“离开我们吧！”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ʃɑ:pli] .

"	says	the	professor	sharply	.
"	说道	这	教授	尖锐地	.

“教授厉声说道。”

['hɑ:rdɪndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ] , [kwɪts] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [haʊs] .

Hardinge	,	with	a	profound	bow	,	quits	the	room	,	but	not	the	house	.
哈丁格	,	和	一个	深刻的	弓	,	退出	这	房间	,	但	不是	这	房子	.

哈丁格深深鞠了一躬，离开了房间，但没有离开这栋房子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ]

It	would	be	impossible	to	go	without	hearing	the	termination	of	this	exciting
它	会	是	不可能的	到	去	没有	听力	这	终止	的	这	激动人心

['epɪsəʊd] .

episode	.
插曲	.

如果没听到这精彩一集的结尾，那简直是不可能的。

['evərɪts] [rʊmz; ru:mz] ['bi:ɪŋ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] ['empti] , [hi:; hi] [steps] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

Everett's	rooms	being	providentially	empty	,	he	steps	into	them	,	and	,	having
埃弗雷特的	房间	存在	天意眷顾	空的	,	他	步骤	进入	他们	,	和	,	拥有

[tɜ:nd] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] ,

turned	up	the	gas	,
转向	向上	这	气体	,

埃弗雷特的房间碰巧是空的，他走了进去，然后打开了煤气。

[drɒps] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [gɪvz] [wei] [tu:; tə] [mɜ:θ] .

drops	into	a	chair	and	gives	way	to	mirth	.
滴	进入	一个	椅子	和	给予	方式	到	欢笑	.

他一屁股坐在椅子上，哈哈大笑起来。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [pər'pɛtʃuə] .

Meantime	the	professor	is	staring	at	Perpetua	.
与此同时	这	教授	是	凝视	在	佩尔佩图阿	.

与此同时，教授正盯着佩尔佩图阿看。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [sez] [hi:; hi] .

"	What	has	happened	?	"	says	he	.
"	什么	有	发生	?	"	说道	他	.

“发生了什么事？”他问道。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪ] [brest] ;
" Take it to thy breast ;
" 拿 它 到 你的 胸部 ;

“把它抱在怀里；

[ðəʊ] [θɔːnz] [ɪts] [stem] [ɪn'vest] ,
Though thorns its stem invest ,
尽管 荆棘 它是 干 投资 ,

虽然它的茎干长满了刺，

['gæðə(r)][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] ! "
Gather them , with the rest ! "
收集 他们 , 和 这 休息 ! "

把他们和其他人一起召集起来！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'beərəb(ə)l] .
" She is unbearable .
" 她 是 难以忍受 .

她简直令人无法忍受。

[ʌn'beərəb(ə)l] !
Unbearable !
难以忍受 !

难以忍受！

" [rɪ'tɜːnz] [pər'pɛtʃuə] ['viːəməntli] .
" returns Perpetua vehemently .
" 返回 佩尔佩图阿 强烈地 .

“Perpetua 激烈地回应道。

" [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsət] [tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] — — [bʌt; bət][ai][woʊnt] [spiːk]
" When I came back from the concert to - night , she — — But I won't speak
" 什么时候 我 来了 后退 从 这 音乐会 到 - 夜晚 , 她 — — 但 我 惯于 说话
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

“我今晚从音乐会回来的时候，她——但我不会谈论她。”

[ai][woʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
And , at all events , I have done with her ; I have left her .
和 , 在 全部 活动 , 我 有 完毕 和 她 ; 我 有 左边 她 .

总之，我已经和她断绝关系了；我已经离开她了。

[ai][hæv; həv] [kʌm] " — [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — " [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ! "
I have come " — with decision — " to stay with you ! "
我 有 来 " — 和 决定 — " 到 停留 和 你 ! "

我已下定决心，要留下来陪你！

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Eh ? " says the professor .
" 嗯 ? " 说道 这 教授 .

“嗯？”教授说道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspresɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	**is**	**a**	**mere**	**sound**	**,**	**but**	**it**	**expresses**	**a**	**great**	**deal**	**.**
它	是	一个	仅仅	声音	,	但	它	表达	一个	伟大的	交易	.

它只是一种声音，但却表达了很多东西。

" [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	**To**	**stay**	**with**	**you**	**.**
"	到	停留	和	你	.

“想和你在一起。”

[jes] , " [ˈnɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] .

Yes	**,**	**"**	**nodding**	**her**	**head**	**,**	**"**	**it**	**has**	**come**	**to**	**that**	**at**	**last**	**.**
是的	,	"	点头	她	头	,	"	它	有	来	到	那	在	最后的	.

“是的，”她点点头，“终于到了这一步了。”

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

I	**warned**	**you**	**it**	**would**	**.**
我	警告	你	它	会	.

我警告过你肯定会这样。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

I	**couldn't**	**stay**	**with**	**her**	**any**	**longer**	**.**
我	不能	停留	和	她	任何	更长	.

我再也无法和她待在一起了。

[ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

I	**hate**	**her**	**!**
我	恨	她	!

我讨厌她！

[səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

So	**I**	**have**	**come**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**—**	**for**	**ever**	**!**
所以	我	有	来	到	停留	和	你	—	为了	曾经	!

所以，我决定永远和你们在一起！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kʌdl] [hɜːˈself] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	**She**	**has**	**cuddled**	**herself**	**into**	**an**	**armchair**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
"	她	有	依偎	她自己	进入	一个	扶手椅	,	和	,	的确	,

她蜷缩在扶手椅里，的确如此。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ðə; ði][plæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd] [aʊt]

looks	**as**	**if**	**a**	**life**	**-**	**long**	**residence**	**in**	**this**	**room**	**is**	**the**	**plan**	**she**	**has**	**laid**	**out**
看起来	作为	如果	一个	生活	-	长的	住宅	在	这	房间	是	这	计划	她	有	铺设	出去

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

for	**herself**	**.**
为了	她自己	.

看来她已经为自己制定了终身居住在这个房间里的计划。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪！

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːsks][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prəˈfesə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [swɔːn] [baɪ]

What	**can**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**poor**	**professor**	**,**	**who**	**should**	**have**	**sworn**	**by**
什么	能	你	意思是	?	"	问	这	贫穷的	教授	,	WHO	应该	有	宣誓	经过

[ðə; ði] ['hiːðn] [gɒdz] ,

the	**heathen**	**gods**	**,**
这	异教徒	神	,

“你这话是什么意思？”可怜的教授问道，他本该向异教神灵发誓的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt][fɔːls] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['fɔːmjələ] .

but	in	a	weak	moment	falls	back	upon	the	good	old	formula	.
但	在	一个	虚弱的	片刻	瀑布	后退	之上	这	好的	老的	公式	.

但在意志薄弱的时候，他还是会求助于老办法。

[hiː; hi] [sɪŋks] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nekst][hɪm] ,

He	sinks	upon	the	table	next	him	,
他	水槽	之上	这	桌子	下一个	他	,

他瘫倒在身旁的桌子上，

[ænd; ənd] [meɪks] ['ruːɪn][pv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] — [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [stɪl] [wet] —

and	makes	ruin	of	the	notes	he	had	been	scribbling	—	the	ink	is	still	wet	—
和	制作	废墟	的	这	笔记	他	有	到过	涂鸦	—	这	墨水	是	仍然	湿的	—

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['hɑːrdɪndʒ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

even	whilst	Hardinge	was	with	him	.
甚至	而	哈丁格	曾是	和	他	.

甚至在哈丁格和他在一起的时候，他也毁掉了自己潦草写下的笔记——墨迹都还没干。

[kʊd; kəd][hiː; hi]['əʊnli][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɜːst] [pruːfs] [pv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ə'pɒn]

Could	he	only	have	known	it	,	there	are	first	proofs	of	them	now	upon
可以	他	仅有的	有	已知	它	,	那里	是	第一的	证明	的	他们	现在	之上

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

his	trousers	.
他的	裤子	.

他要是知道就好了，现在他的裤子上已经有了最初的痕迹。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I	have	told	you	,	"	says	she	.
"	我	有	讲述	你	,	"	说道	她	.

“我已经告诉过你了，”她说。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] !

"	Good	gracious	,	what	a	funny	room	this	is	!
"	好的	亲切	,	什么	一个	有趣的	房间	这	是	!

“我的天哪，这房间真有趣！”

[ai][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	told	you	she	was	abominable	to	me	when	I	came	home	to	-	night	.
我	讲述	你	她	曾是	可恶	到	我	什么时候	我	来了	家	到	-	夜晚	.

我今晚回家后就跟你说过，她对我非常恶劣。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ɑːnt] [ɔː(r)][nɒt]

She	said	dreadful	things	to	me	,	and	I	don't	care	whether	she	is	my	aunt	or	not
她	说	可怕	事物	到	我	,	和	我	不	关心	无论	她	是	我的	阿姨	或者	不是

,

,

,

她对我说了许多难听的话，我不在乎她是不是我的姑姑。

[ai] [ʃænt] [let][hɜː(r); hə(r)][skəʊld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] — [aɪm][ə'freɪd][ai] ['wʌznt] [naɪs]

I	shan't	let	her	scold	me	for	nothing	;	and	—	I'm	afraid	I	wasn't	nice
我	不会	让	她	骂	我	为了	没有什么	;	和	—	我是	害怕的	我	不是	好的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

我不会让她无缘无故地责骂我；而且——恐怕我对她不够友善。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] , [bʌt; bət] — [wʌn]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][pv; əv] [stəʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I'm	sorry	for	that	,	but	—	one	isn't	a	bit	of	stone	,	you	know	,
我是	对不起	为了	那	,	但	—	一	不是	一个	少量	的	石头	,	你	知道	,

我很抱歉，但是——人不是石头，你知道的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [grəʊ] ['veri] ['brɪliənt] [hɪə(r)] ,

and	she	said	something	—	about	my	mother	,	"	her	eyes	grow	very	brilliant	here	,
和	她	说	某物	—	关于	我的	母亲	,	"	她	眼睛	生长	非常	杰出的	这里	,

她还说了些什么——关于我母亲的，“她在这里的眼睛变得非常明亮”，

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

"	and	when	I	walked	up	to	her	she	apologized	for	that	,
"	和	什么时候	我	步行	向上	到	她	她	道歉	为了	那	,

“当我走上前去时，她为此向我道歉了。”

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] — [ænd; ənd] — [wel] ,

but	afterwards	she	said	something	about	poor	,	poor	papa	—	and	—	well	,
但	然后	她	说	某物	关于	贫穷的	,	贫穷的	爸爸	—	和	—	出色地	,

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [end] .

that	was	the	end	.
那	曾是	这	结尾	.

但之后她说了些关于可怜的爸爸的话——然后——好吧，事情就结束了。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ə'mʌŋst] _ ['ʌðə(r)] _ [θɪŋz] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [tuː] [əʊld][tuː; tə]

I	told	her	—	amongst	_	other	_	things	—	that	I	thought	she	was	-	too	old	to
我	讲述	她	—	在	_	其他	_	事物	—	那	我	想法	她	曾是	-	也	老的	到

[biː; bi] [ə'laɪv] ,

be	alive	,
是	活	,

我告诉她——除其他事情外——我认为她“年纪太大，不应该还活着”，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] - ['ʌðə(r)] [θɪŋz] - [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

-	and	she	didn't	seem	to	mind	the	-	other	things	-	half	as	much	as	that	,
-	和	她	没有	似乎	到	头脑	这	-	其他	事物	-	一半	作为	很多	作为	那	,

而且她似乎对“其他事情”的在意程度远不及这件事。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːf(ə)l] .

though	they	were	awful	.
尽管	他们	是	可怕	.

虽然他们很糟糕。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [ʃiːz] ['lektʃəd] [ˌem 'iː] [naʊ]

At	all	events	,	"	with	a	little	wave	of	her	hands	,	"	she's	lectured	me	now
在	全部	活动	,	"	和	一个	小的	海浪	的	她	双手	,	"	她是	讲课	我	现在

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ;

for	good	;
为了	好的	;

总之，她挥了挥手，“她已经彻底教训了我一顿了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

I	shall	never	see	her	again	!
我	将	绝不	看	她	再次	!

我再也见不到她了！

[aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I've	run	away	to	you	!
我已经	跑步	离开	到	你	!

我逃到你身边来了！

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dʌznt] [siː] .

"	It	must	be	acknowledged	that	the	professor	doesn't	see	.
"	它	必须	是	已确认	那	这	教授	不	看	.

必须承认，这位教授看不见。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [dʌm] .

He	is	sitting	on	the	edge	of	the	table	—	dumb	.
他	是	坐着	在	这	边缘	的	这	桌子	—	哑的	.

他呆呆地坐在桌子边缘。

" [əʊ] ! [aɪm][səʊ][glæd] [aɪv] [left] [hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] ,

"	Oh	!	I'm	so	glad	I've	left	her	,	"	says	Perpetua	,
"	哦	!	我是	所以	高兴的	我已经	左边	她	,	"	说道	佩尔佩图阿	,

“哦！我真庆幸我离开了她，”佩佩图阿说道。

[wɪð] [ɪn'diːd] ['hɑːtfelt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .

with	indeed	heartfelt	delight	in	look	and	tone	.
和	的确	衷心	喜	在	看	和	语气	.

眼神和语气中都流露出由衷的喜悦。

" [bʌt; bət] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪm] ['hʌŋgri] .

"	But	—	do	you	know	—	I'm	hungry	.
"	但	—	做	你	知道	—	我是	饥饿的	.

“但是——你知道吗——我饿了。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	—	you	couldn't	let	me	make	you	a	cup	of	tea	,	could	you	?
你	—	你	不能	让	我	制作	你	一个	杯子	的	茶	,	可以	你	?

你——你就不能让我给你泡杯茶吗?

[aɪm] ['dredfəli] ['θɜːsti] !

I'm	dreadfully	thirsty	!
我是	极其糟糕	渴	!

我渴死了!

[wʌts] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] ? "

What's	that	in	your	glass	?	"
是什么	那	在	你的	玻璃	?	"

你杯子里装的是什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['heɪstɪli] .

"	Nothing	,	"	says	the	professor	hastily	.
"	没有什么	,	"	说道	这	教授	草草	.

“没什么，”教授急忙说道。

[hiː; hi] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌbəd] .

He	removes	the	half	-	finished	tumbler	of	whisky	and	soda	,	and	places	it	in	the	open	cupboard	.
他	移除	这	一半	-	完成的	不倒翁	的	威士忌酒	和	苏打	,	和	地方	它	在	这	打开	橱柜	.

他取出那杯喝了一半的威士忌苏打水，把它放进敞开的橱柜里。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	It	looked	like	something	,	"	says	she	.
"	它	看起来	喜欢	某物	,	"	说道	她	.

“它看起来像什么东西，”她说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [tiː] ? "

"	But	what	about	tea	?	"
"	但	什么	关于	茶	?	"

“那茶呢？”

" [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I'll	see	what	I	can	do	,	"	says	he	,
"	患病的	看	什么	我	能	做	,	"	说道	他	,

“我会尽力而为，”他说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] ['meni] [smɔːl] [kən'traivəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌbəd] .

beginning	**to**	**busy**	**himself**	**amongst**	**many**	**small**	**contrivances**	**in**	**the**	**same**	**cupboard**	**.**
开始	到	忙碌的	他自己	在	许多	小的	诡计	在	这	相同的	橱柜	.

他开始在同一个橱柜里摆弄各种小玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] ,

It	**has**	**gone**	**to**	**his**	**heart**	**to**	**hear**	**that**	**she**	**is**	**hungry**	**and**	**thirsty**	**,**
它	有	已消失	到	他的	心	到	听到	那	她	是	饥饿的	和	渴	,

听到她又饿又渴，他心里十分难过。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

but	**even**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**preparations**	**for**	**her**	**comfort**	**,**
但	甚至	在	这	中间	的	他的	准备工作	为了	她	舒适	,

但即便在他忙着为她准备舒适的措施时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][reɪdʒ] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

a	**feeling**	**of**	**rage**	**takes**	**possession**	**of**	**him**	**.**
一个	感觉	的	愤怒	需要	拥有	的	他	.

他顿时怒火中烧。

[hiː; hi] [pul] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	**pulls**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**cupboard**	**and**	**turns**	**to**	**her**	**.**
他	拉	他的	头	出去	的	这	橱柜	和	转弯	到	她	.

他从橱柜里探出头，转身看向她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	**You**	**must**	**be**	**mad**	**!**	**"**	**says**	**he**	**.**
"	你	必须	是	疯狂的	!	"	说道	他	.

“你一定是疯了！”他说。

" [mæd] ? [waɪ] ? " [ɑːsks][ʃiː; ʃi] .

"	**Mad**	**?**	**Why**	**?**	**"**	**asks**	**she**	**.**
"	疯狂的	?	为什么	?	"	问	她	.

“生气了？为什么？”她问道。

" [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	**To**	**come**	**here**	**.**
"	到	来	这里	.

来到这里。

[hɪə(r)] !

Here	**!**
这里	!

这里！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ! "

And	**at**	**this**	**hour**	**!**	**"**
和	在	这	小时	!	"

就在这个时候！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] : [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] .

"	**There**	**was**	**no**	**other**	**place**	**:**	**and**	**I**	**wasn't**	**going**	**to**	**live**	**under**	**her**	**roof**	**another**	**second**	**.**
"	那里	曾是	不	其他	地方	:	和	我	不是	去	到	居住	在下面	她	屋顶	其他	第二	.

“没有其他地方可去：我一秒钟也不想再在她家的屋檐下待下去了。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [ɑːnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] .

I	**said**	**to**	**myself**	**that**	**she**	**was**	**my**	**aunt**	**,**	**but**	**you**	**were**	**my**	**guardian**	**.**
我	说	到	我	那	她	曾是	我的	阿姨	,	但	你	是	我的	监护人	.

我心想，她是我的姑姑，但你是我的监护人。

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

Both	of	you	have	been	told	to	look	after	me	,
两个都	的	你	有	到过	讲述	到	看	后	我	,

你们两个都已嘱咐要照顾好我。

[ænd; ənd][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][baɪ][juː; jʊ] .

and	I	prefer	to	be	looked	after	by	you	.
和	我	更喜欢	到	是	看起来	后	经过	你	.

我更愿意由你照顾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

It	is	so	simple	,	"	says	she	,	with	a	suspicion	of	contempt	in	her	tone	,
它	是	所以	简单的	,	"	说道	她	,	和	一个	怀疑	的	鄙视	在	她	语气	,

“这太简单了，”她说，语气中带着一丝轻蔑。

" [ðæt] [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	that	I	wonder	why	you	wonder	at	it	.
"	那	我	想知道	为什么	你	想知道	在	它	.

“我很好奇你为什么会对此感到惊讶。”

[æz; əz][ai] [prɪ'fɜːd] [juː; jʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] . "

As	I	preferred	you	—	of	course	I	have	come	to	live	with	you	.	"
作为	我	首选	你	—	的	课程	我	有	来	到	居住	和	你	.	"

因为我更喜欢你——所以我当然要和你一起生活了。

" [juː; jʊ] [kænt] ! " [gɑːsps][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs]

"	You	can't	!	"	gasps	the	professor	,	"	you	must	go	back	to	Miss
"	你	不能	!	"	喘息	这	教授	,	"	你	必须	去	后退	到	错过

“不行！”教授喘着气说，“你必须回到小姐那里去。”

[mə'dʒɛndi] [æt; ət] [wʌns] ! "

Majendie	at	once	!	"
玛金迪	在	一次	!	"

立刻去见马金迪！

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

"	To	her	!
"	到	她	!

“给她！”

[aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] , " ['stedəli] .

I'm	not	going	back	,	"	steadily	.
我是	不是	去	后退	,	"	稳步	.

我不会回去了，”稳步说道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wʊd] , " [traɪ'ʌmfəntli] , " [ai] ['kʊd(ə)nt] .

"	And	even	if	I	would	,	"	triumphantly	,	"	I	couldn't	.
"	和	甚至	如果	我	会	,	"	凯旋而归	,	"	我	不能	.

“即使我想，”他得意洋洋地说，“我也做不到。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([tuː; tə][get][eə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez]) ,

As	she	sleeps	at	the	top	of	the	house	(	to	get	air	,	she	says	)	,
作为	她	睡觉	在	这	顶部	的	这	房子	(	到	得到	空气	,	她	说道	)	,

她睡在屋顶上（她说是为了通风），

[ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	so	does	her	maid	,	you	might	ring	until	you	were	black	in	the	face	,
和	所以	做	她	女佣	,	你	可能	戒指	直到	你	是	黑色的	在	这	脸	,

她的女仆也一样，你可能一直按铃直到脸都黑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][juː; jʊ] . "

and	she	wouldn't	hear	you	.	"
和	她	不会	听到	你	.	"

她听不见你说话。

" [wel] ! [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	**Well**	**!**	**you**	**can't**	**stay**	**here**	**!**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**,**
"	出色地	!	你	不能	停留	这里	!	"	说道	这	教授	,

“糟了！你不能留在这里！”教授说道。

['getɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['truːli] ['nəʊb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]

getting	**off**	**the**	**table**	**and**	**addressing**	**her**	**with**	**a**	**truly**	**noble**	**attempt**	**at**
获得	离开	这	桌子	和	解决	她	和	一个	真的	高贵	试图	在

['stɜːnnəs] .

sternness	**.**
严厉	.

他从桌子上下来，用一种真正高尚的严肃态度与她交谈。

" [waɪ] [kænt] [aɪ] ?

"	**Why**	**can't**	**I**	**?**
"	为什么	不能	我	?

为什么我不能?

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

"	**There**	**is**	**some**	**indignation**	**in**	**her**	**tone**	**.**
"	那里	是	一些	愤慨	在	她	语气	.

她的语气中带着一丝愤慨。

" [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [ruːm] [hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ? "

"	**There's**	**lots**	**of**	**room**	**here**	**,**	**isn't**	**there**	**?**	**"**
"	有	很多	的	房间	这里	,	不是	那里	?	"

这里空间很大，不是吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ruːm] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	**There**	**is**	**no**	**room**	**!**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**.**
"	那里	是	不	房间	!	"	说道	这	教授	.

“没有地方了！”教授说。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] .

This	**is**	**the**	**literal**	**truth**	**.**
这	是	这	文字	真相	.

这是事实。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] .

"	**The**	**house**	**is**	**full**	**.**
"	这	房子	是	满的	.

房子里住满了人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [men] [hɪə(r)] . "

And	**—**	**and**	**there**	**are**	**only**	**men**	**here**	**.**	**"**
和	—	和	那里	是	仅有的	男人	这里	.	"

而且——而且这里只有男人。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ! " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

"	**So**	**much**	**the**	**better**	**!**	**"**	**says**	**Perpetua**	**,**	**with**	**a**	**little**	**frown**	**and**	**a**	**great**	**deal**
"	所以	很多	这	更好的	!	"	说道	佩尔佩图阿	,	和	一个	小的	皱眉	和	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .

of	**meaning**	**.**
的	意义	.

“那就再好不过了！”佩佩图阿微微皱眉，意味深长地说。

" [aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — ['ðer] ['hɒrɪd] .

"	**I'm**	**tired**	**of**	**women**	**—**	**they're**	**horrid**	**.**
"	我是	疲劳的	的	女性	—	它们是	可怕的	.

“我厌倦了女人——她们太可怕了。”

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] , " [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə]

You're	always	kind	to	me	—	at	least	,	"	with	a	glance	,	"	you	always	used	to
你是	总是	种类	到	我	—	在	至少	,	"	和	一个	瞥一眼	,	"	你	总是	用过的	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

你总是对我很好——至少，"他瞥了我一眼，"你以前总是这样。"

[ænd; ənd] _ [jʊr; jər] _ [ə; eɪ][mæn] !

and	_	you're	_	a	man	!
和	_	你是	_	一个	男人	!

而且你是个男人!

[tel] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmweə(r)] . "

Tell	one	of	your	servants	to	make	me	up	a	room	somewhere	.	"
告诉	一	的	你的	仆人	到	制作	我	向上	一个	房间	某处	.	"

吩咐你的仆人给我找个房间。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	There	isn't	one	,	"	says	the	professor	.
"	那里	不是	一	,	"	说道	这	教授	.

"没有，"教授说。

" [əʊ] ! ['nɒns(ə)ns] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['sɒftli] .

"	Oh	!	nonsense	,	"	says	she	,	leaning	back	in	her	chair	and	yawning	softly	.
"	哦	!	废话	,	"	说道	她	,	倾斜	后退	在	她	椅子	和	打哈欠	轻轻	.

"哦！胡说，"她说着，向后靠在椅子上，轻轻打了个哈欠。

" [aɪm][nɒt][səʊ][bɪg] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] .

"	I'm	not	so	big	that	you	can't	put	me	away	somewhere	.
"	我是	不是	所以	大的	那	你	不能	放	我	离开	某处	.

"我个头还不大，你们总能找到地方把我关起来。"

[ðæt] ['wʊmən] [sez] [aɪm][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [gɜːl] ,

That	woman	says	I'm	so	small	that	I'll	never	be	a	grown	-	up	girl	,
那	女士	说道	我是	所以	小的	那	患病的	绝不	是	一个	生长	-	向上	女孩	,

那个女人说我个子太小，永远也长不大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kænt] [grəʊ] [ʌp] ['enɪ] [mɔː(r)] .

because	I	can't	grow	up	any	more	.
因为	我	不能	生长	向上	任何	更多的	.

因为我再也长不大了。

[huːd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ?

Who'd	live	with	a	woman	like	that	?
谁会	居住	和	一个	女士	喜欢	那	?

谁会愿意和那样的女人一起生活?

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [mɔː(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

And	I	shall	grow	more	,	isn't	it	?	"
和	我	将	生长	更多的	,	不是	它	?	"

我还会继续成长，不是吗?

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['veɪgli] .

"	I	daresay	,	"	says	the	professor	vaguely	.
"	我	敢说	,	"	说道	这	教授	依稀	.

"我敢说，"教授含糊其辞地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [naʊ] .

"	But	that	is	not	the	question	to	be	considered	now	.
"	但	那	是	不是	这	问题	到	是	经过考虑的	现在	.

但这并非现在需要考虑的问题。

[ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [pər'pɛtʃuə] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][aʊt][ɒv; əv]

I	must	beg	you	to	understand	,	Perpetua	,	that	your	staying	here	is	out	of
我	必须	求	你	到	理解	,	佩尔佩图阿	,	那	你的	入住	这里	是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ! "

the	question	!	"
这	问题	!	"

佩尔佩图阿，我必须恳求你明白，你留在这里是绝对不可能的！

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] — — [əʊ] ! [aɪ] [siː] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ,

"	Out	of	the	—	—	Oh	!	I	see	,	"	cries	she	,
"	出去	的	这	—	—	哦	!	我	看	,	"	哭泣	她	,

“从——哦！我明白了，”她喊道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənətli] [rɪ'prəʊtʃfl] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] .

springing	to	her	feet	and	turning	a	passionately	reproachful	face	on	his	.
弹簧	到	她	脚	和	转弯	一个	热情地	责备的	脸	在	他的	.

她猛地站起身，带着愤怒和责备的神情瞪着他。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] ! "

"	You	mean	that	I	shall	be	in	your	way	here	!	"
"	你	意思是	那	我	将	是	在	你的	方式	这里	!	"

“你的意思是，我在这里会挡你的路吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['veri] ['fuːlɪʃli] ;

"	No	,	no	,	NO	!	"	cries	he	,	just	as	impulsively	,	and	decidedly	very	foolishly	;
"	不	,	不	,	不	!	"	哭泣	他	,	只是	作为	冲动地	,	和	绝对地	非常	愚蠢地	;

“不，不，不！”他大声喊道，同样冲动，而且非常愚蠢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['mɔːtɪfaɪd] [feɪs] [hæz; həz] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

but	the	sight	of	her	small	mortified	face	has	proved	too	much	for	him
但	这	视线	的	她	小的	羞愧难当	脸	有	已证实	也	很多	为了	他

, " ['əʊnli] — — "

,	"	Only	—	—	"
,	"	仅有的	—	—	"

但看到她那张羞愧的小脸，他实在忍不住了，“只是——”

" ['əʊnli] ? " ['ekəʊz] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,

"	Only	?	"	echoes	the	spoiled	child	,
"	仅有的	?	"	回声	这	被宠坏了	孩子	,

“只有吗？”被宠坏的孩子重复道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] — [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz]

with	a	loving	smile	—	the	child	who	has	been	accustomed	to	have	all	things
和	一个	爱	微笑	—	这	孩子	WHO	有	到过	习惯	到	有	全部	事物

[ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] .

and	all	people	give	way	to	her	during	her	short	life	.
和	全部	人们	给	方式	到	她	期间	她	短的	生活	.

带着慈爱的微笑——这个孩子在她短暂的一生中，习惯了万物和所有人为她让路。

" ['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	Only	you	are	afraid	I	shall	not	be	comfortable	.
"	仅有的	你	是	害怕的	我	将	不是	是	舒服的	.

“只有你害怕我会感到不舒服。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

But	I	shall	.
但	我	将	.

但我会的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] — [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

And	I	shall	be	a	great	comfort	to	you	too	—	a	great	help	.
和	我	将	是	一个	伟大的	舒适	到	你	也	—	一个	伟大的	帮助	.

我也会给你带来极大的安慰和帮助。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

I	shall	keep	everything	in	order	for	you	.
我	将	保持	一切	在	命令	为了	你	.

我会为你把一切都安排妥当。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tɔ:k] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [lɑ:st] [deɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ɑ:nt] [dʒeɪnz] ?

Do	you	remember	the	talk	we	had	that	last	day	you	came	to	Aunt	Jane's	?
做	你	记住	这	讲话	我们	有	那	最后的	天	你	来了	到	阿姨	简的	?

你还记得你最后一次来简阿姨家那天我们谈话的内容吗?

[haʊ] [ai][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

How	I	told	you	of	the	happy	days	we	should	have	together	,	if	we	were
如何	我	讲述	你	的	这	快乐的	天	我们	应该	有	一起	,	如果	我们	是

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我曾跟你说过，如果我们在一起，我们会拥有多么快乐的日子。

[wel] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [naʊ] , [ɑ:rnt] [wi:; wi] ?

Well	,	we	are	together	now	,	aren't	we	?
出色地	,	我们	是	一起	现在	,	不是	我们	?

我们现在在一起了，不是吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['twenti] - [wʌn] , [wi:l; wil] [mu:v] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [haʊs] ,

And	when	I'm	twenty	-	one	,	we'll	move	into	a	big	,	big	house	,
和	什么时候	我是	二十	-	一	,	出色地	移动	进入	一个	大的	,	大的	房子	,

等我二十一岁的时候，我们会搬进一栋很大的房子。

[ænd; ənd][ɑ:sk] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['dɑ:nsɪz] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	ask	people	to	dances	and	dinners	and	things	.
和	问	人们	到	舞蹈	和	晚餐	和	事物	.

邀请人们参加舞会、晚宴等等。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] — — " [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪz] ['leʒəli] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

In	the	meantime	—	—	"	she	pauses	and	glances	leisurely	around	her	.
在	这	与此同时	—	—	"	她	停顿	和	眼神	悠闲	大约	她	.

与此同时——"她停顿了一下，悠闲地环顾四周。

[ðə; ði] [glɑ:ns] [ɪz] ['veri] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .

The	glance	is	very	comprehensive	.
这	瞥一眼	是	非常	综合的	.

一眼就能看得非常清楚。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sez] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ai][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [ðɪs] [ru:m] !

"	To	-	morrow	,	"	says	she	with	decision	,	"	I	shall	settle	this	room	!
"	到	-	明天	,	"	说道	她	和	决定	,	"	我	将	定居	这	房间	!

"明天，"她果断地说，"我一定要把这间房间收拾好！"

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [breθ] [feɪlz] [hɪm] .

"	The	professor's	breath	fails	him	.
"	这	教授们	气息	失败	他	.

教授喘不过气来。

[hi:; hi] [grəuz] [peɪl] .

He	grows	pale	.
他	生长	苍白	.

他脸色苍白。

[tu:; tə] " ['set(ə)l] " [hɪz; ɪz] [ru:m] !

To	"	settle	"	his	room	!
到	"	定居	"	他的	房间	!

整理他的房间!

" [pər'pɛtʃuə] ! " [ik'skleim] [hi:; hi] , ['ɔ:lməʊst] [ˌɪnɑ:'tɪkjələtli] , " [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	Perpetua	!	"	exclaims	he	,	almost	inarticulately	,	"	you	don't	understand	.	"
"	佩尔佩图阿	!	"	惊呼	他	,	几乎	含糊不清	,	"	你	不	理解	.	"

“佩尔佩图阿！”他几乎语无伦次地喊道，“你不明白。”

" [ai][du:; də] [ɪn'di:d] , " [rɪ'tɜ:nz] [ʃi:; ʃi] ['braɪtli] .

"	I	do	indeed	,	"	returns	she	brightly	.
"	我	做	的确	,	"	返回	她	明亮地	.

“我的确愿意，”她兴高采烈地回答道。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] ['set(ə)ld] ['pɑ:pəz] [den] .

"	I've	often	settled	papa's	den	.
"	我已经	经常	定居	爸爸的	丹	.

我经常帮爸爸收拾书房。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪli] ['ju:sləs] ['kri:tʃə(r)] ?

do	you	think	me	only	a	silly	useless	creature	?
做	你	思考	我	仅有的	一个	愚蠢的	无用	生物	?

你认为我只是个愚蠢无用的生物吗?

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] !

You	shall	see	!
你	将	看	!

你会看到的！

[aɪl] ['set(ə)l] [ju:; jʊ] [tu:] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I'll	settle	you	too	,	by	and	by	.
患病的	定居	你	也	,	经过	和	经过	.

过段时间，我也会给你安排好的。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm] ['geɪli] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] , [bʌt; bət]

"	She	smiles	at	him	gaily	,	with	the	most	charming	innocence	,	but
"	她	微笑	在	他	兴高采烈地	,	和	这	最多	迷人	无辜	,	但

她对他露出灿烂的笑容，带着最迷人的天真无邪，但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] ['ɔ:f(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

what	awful	probabilities	lie	within	her	words	.
什么	可怕	概率	说谎	之内	她	字	.

她的话语中蕴藏着多么可怕的可能性啊。

['set(ə)l] [hɪm] !

Settle	him	!
定居	他	!

安顿好他！

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [hɜ:d] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑ:nstænz] - , " [sez]

"	Do	you	know	I've	heard	people	talking	about	you	at	Mrs	.	Constans	'	,	"	says
"	做	你	知道	我已经	听到	人们	说	关于	你	在	太太	.	常数	-	,	"	说道

[ʃi:; ʃi] .

she	.
她	.

“你知道吗，我听到康斯坦斯太太家有人在谈论你，”她说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [nɒdz] [æt; ət] [hɪm] .

She	smiles	and	nods	at	him	.
她	微笑	和	点头	在	他	.

她对他微笑并点头。

[ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [grəʊnz] .

The	professor	groans	.
这	教授	呻吟	.

教授呻吟了一声。

[tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] !

To	be	talked	about	!
到	是	谈话	关于	!

值得讨论!

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskʌst] !

To	be	discussed	!
到	是	讨论	!

待讨论!

[tuː; tə] [biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ˈvʌlgə(r)] [ˈkɒment] !

To	be	held	up	to	vulgar	comment	!
到	是	握住	向上	到	庸俗	评论	!

竟然要遭受粗俗的评论!

[hiː; hi] [raið] [ˈɪnwədli] .

He	writhes	inwardly	.
他	扭动	内心	.

他内心痛苦万分。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪz] [ˈæktʃuəl] [ˈtɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

The	thought	is	actual	torture	to	him	.
这	想法	是	实际的	酷刑	到	他	.

对他来说，这种想法简直是一种折磨。

" [ðeɪ] [sed] — — "

"	They	said	—	—	"
"	他们	说	—	—	"

他们说——

" [wɒt] ? " [dɪˈmɑːndz] [ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəsli] .

"	What	?	"	demands	the	professor	,	almost	fiercely	.
"	什么	?	"	需求	这	教授	,	几乎	激烈地	.

“什么？”教授几乎是厉声问道。

[haʊ] [deə(r)] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈfemənɪn] [ˈɔːdiəns] [əˈpriːʃieɪt] [ɔː(r)] [kənˈdem] [hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [ˈefəts] [tuː; tə]

How	dare	a	feeble	feminine	audience	appreciate	or	condemn	his	honest	efforts	to
如何	敢	一个	微弱	女性	观众	欣赏	或者	谴责	他的	诚实的	努力	到

[ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] !

enlighten	his	small	section	of	mankind	!
开导	他的	小的	部分	的	人类	!

一群柔弱的女性观众怎敢去赞赏或谴责他为启迪他那一小部分人类所做的真诚努力!

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] , " [sez] [pərˈpɛtʃuə] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

"	That	you	ought	to	be	married	,	"	says	Perpetua	,	sympathetically	.
"	那	你	应该	到	是	已婚	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	同情地	.

“你应该结婚了，”佩尔佩图阿同情地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˈevə(r)] [biː; bi] [naʊ] ;

"	And	they	said	,	too	,	that	they	supposed	you	wouldn't	ever	be	now	;
"	和	他们	说	,	也	,	那	他们	据称	你	不会	曾经	是	现在	;

“他们还说，他们认为你永远不会来了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

but	that	it	was	a	great	pity	you	hadn't	a	daughter	.
但	那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	你	之前没有	一个	女儿	.

但你没有女儿真是太可惜了。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] .

I	think	that	too	.
我	思考	那	也	.

我也这么认为。

[nɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

Not	about	your	having	a	wife	.
不是	关于	你的	拥有	一个	妻子	.

这与你有没有妻子无关。

[ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

That	doesn't	matter	,	but	I	really	think	you	ought	to	have	a	daughter	to	look	after	you	.
那	不	事情	,	但	我	真的	思考	你	应该	到	有	一个	女儿	到	看	后	你	.

那并不重要，但我真的觉得你应该有个女儿来照顾你。

" [ðɪs] [ɪk'striːmli] [ɪ'mɒrəl] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [di'livəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

"	This	extremely	immoral	advice	she	delivers	with	a	beaming	smile	.
"	这	极其	不道德	建议	她	交付	和	一个	光芒四射	微笑	.

“她面带灿烂的笑容，给出这种极其不道德的建议。

" [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I'll	be	your	daughter	,	"	says	she	.
"	患病的	是	你的	女儿	,	"	说道	她	.

“我愿意做你的女儿，”她说。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gəʊz] ['rɪdʒɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

The	professor	goes	rigid	with	horror	.
这	教授	去	死板的	和	恐怖	.

教授吓得僵住了。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðæt]

What	has	he	done	that
什么	有	他	完毕	那

他做了什么?

[ðə; ði]

the
这

这

[feɪts] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['vɪzɪt] [hɪm] ?

Fates	should	so	visit	him	?
命运	应该	所以	访问	他	?

命运女神真的会眷顾他吗?

" [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , " [gəʊz] [ɒn] [pər'pɛtʃuə] , [ðɪs] [taɪm] ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] .

"	They	said	something	else	too	,	"	goes	on	Perpetua	,	this	time	rather	angrily	.
"	他们	说	某物	别的	也	,	"	去	在	佩尔佩图阿	,	这	时间	相当	愤怒地	.

“他们还说了些别的话，”佩尔佩图阿继续说道，这次语气相当愤怒。

" [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['klevə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ˌʌn'kempt] .

"	They	said	you	were	so	clever	that	you	always	looked	unkempt	.
"	他们	说	你	是	所以	聪明的	那	你	总是	看起来	蓬头垢面	.

他们说你太聪明了，所以总是看起来很邋遢。

[ðæt] ?
That ?
那 ?

那?

" ['θɔ:tfəli] , " [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [brʌʃ] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] [ɪ'nʌf] .
" thoughtfully , " means that you didn't brush your hair enough .
" 深思熟虑 , " 方法 那 你 没有 刷子 你的 头发 足够的 .

“认真地”意味着你梳头不够。

['nevə(r)][maɪnd] , [aɪl] [brʌʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
Never mind , I'll brush it for you . "
绝不 头脑 , 患病的 刷子 它 为了 你 . "

没关系，我来帮你刷吧。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['fjʊərɪəsli] , [səb'dju:d] ['fjʊəri][nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒenjuɪn]
" Look here ! " says the professor furiously , subdued fury no doubt , but very genuine
" 看 这里 ! " 说道 这 教授 愤怒地 , 低沉的 愤怒 不 怀疑 , 但 非常 真的
.
:
.

“看这里！”教授怒气冲冲地说，毫无疑问，他的怒气是压抑的，但却是发自内心的。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" You must go , you know .
" 你 必须 去 , 你 知道 .

你必须去，你知道的。

[gəʊ] , [æt; ət][wʌns] !
Go , at once !
去 , 在 一次 !

立刻去!

[-] [si:] ?
D'ye see ?
染料 看 ?

你看到了吗?

[ju:; jʊ] [kænt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [-] [hɪə(r)] ?
You can't stay in this house , d'ye hear ?
你 不能 停留 在 这 房子 , 染料 听到 ?

你不能继续住在这房子里，听到了吗?

[aɪ] [kænt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
I can't permit it .
我 不能 允许 它 .

我不能允许这种情况发生。

[wɒt] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [mi:n] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ! "
What did your father mean by bringing you up like this ! "
什么 做过 你的 父亲 意思是 经过 带来 你 向上 喜欢 这 ! "

你父亲这样教育你到底是什么意思?

" [laɪk] [wɒt] ?
" Like what ?
" 喜欢 什么 ?

比如什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" She is staring at him .
" 她 是 凝视 在 他 .

她正盯着他看。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lent] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)]

She	has	leant	forward	as	if	surprised	—	and	with	a	sigh	the	professor
她	有	倾斜	向前	作为	如果	惊讶	—	和	和	一个	叹	这	教授

[ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

acknowledges	the	uselessness	of	a	fight	between	them	;
承认	这	无用性	的	一个	斗争	之间	他们	;

她向前倾身，似乎有些惊讶——教授叹了口气，承认他们之间争斗毫无意义；

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn] .

right	or	wrong	she	is	sure	to	win	.
正确的	或者	错误的	她	是	当然	到	赢	.

无论对错，她肯定会赢。

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

He	is	bound	to	go	to	the	wall	.
他	是	边界	到	去	到	这	墙	.

他注定要走到尽头。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [nɒt]['əʊnli] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ʌn'nəːvd] .

She	is	looking	not	only	surprised	,	but	unnerved	.
她	是	寻找	不是	仅有的	惊讶	,	但	不安	.

她看起来不仅惊讶，而且不安。

[ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪld] ['gɑːdiən] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

The	ebullition	of	wrath	on	the	part	of	her	mild	guardian	has	been	a
这	沸腾	的	愤怒	在	这	部分	的	她	温和的	监护人	有	到过	一个

[slaɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

slight	shock	to	her	.
轻微	震惊	到	她	.

她那温和的监护人突然爆发的怒火让她感到有些震惊。

" [tel] [ˌem 'iː] ? " [pə'sist, -'zist][ʃiː; ʃi] .

"	Tell	me	?	"	persists	she	.
"	告诉	我	?	"	持续	她	.

“告诉我？”她追问道。

" [tel] [juː; jʊ] !

"	Tell	you	!
"	告诉	你	!

告诉你！

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

what	is	there	to	tell	you	?
什么	是	那里	到	告诉	你	?

有什么好跟你说的呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['verɪst] ['ɪnfənt] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . "

I	should	think	the	veriest	infant	would	have	known	she	oughtn't	to	come	here	.	"
我	应该	思考	这	最真实的	婴儿	会	有	已知	她	不应该	到	来	这里	.	"

我想，哪怕是最小的婴儿也应该知道她不该来这里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æn; ən]['ɪnfənt] [wʊd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , " [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	I	should	think	an	infant	would	know	nothing	,	"	with	dignity	.
"	我	应该	思考	一个	婴儿	会	知道	没有什么	,	"	和	尊严	.

“我认为婴儿什么都不懂，”语气中带着尊严。

" [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃɪz] [hæv; həv][left][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , ['veri] ['ɪgnərənt] .

"	All	your	scientific	researches	have	left	you	,	I'm	afraid	,	very	ignorant	.
"	全部	你的	科学	研究	有	左边	你	,	我是	害怕的	,	非常	无知	.

“恐怕你所有的科学研究都让你变得非常无知。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnfənt] [wʊd] [duː; də] ,

And	I	should	think	that	the	very	first	thing	even	an	infant	would	do	,
和	我	应该	思考	那	这	非常	第一的	事物	甚至	一个	婴儿	会	做	,

而且我认为，即使是婴儿也会做的第一件事，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [wen] [ɪn]

if	she	could	walk	,	would	be	to	go	straight	to	her	guardian	when	in
如果	她	可以	走	,	会	是	到	去	直的	到	她	监护人	什么时候	在

['trʌb(ə)l] . "

trouble	.	"
麻烦	.	"

如果她会走路，遇到麻烦时就会直接去找她的监护人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? "

"	At	this	hour	?	"
"	在	这	小时	?	"

“这个时间？”

" [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] .

"	At	any	hour	.
"	在	任何	小时	.

任何时间。

[wɒt] , " ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪk'spresɪvli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)] ,

What	,	"	throwing	out	her	hands	expressively	,	"	is	a	guardian	for	,
什么	,	"	投掷	出去	她	双手	富有表现力地	,	"	是	一个	监护人	为了	,

“守护者究竟守护的是什么？”她夸张地摊开双手问道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ?

if	it	isn't	to	take	care	of	people	?
如果	它	不是	到	拿	关心	的	人们	?

如果不是为了照顾他人呢?

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	The	professor	gives	it	up	.
"	这	教授	给予	它	向上	.

教授放弃了。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] .

The	heat	of	battle	has	overcome	him	.
这	热	的	战斗	有	克服	他	.

他已被战斗的激烈气氛所淹没。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [hiː; hi] [drɒps] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

With	a	deep	breath	he	drops	into	a	chair	,
和	一个	深的	气息	他	滴	进入	一个	椅子	,

他深吸一口气，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] ['hæpi] [deθ] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

and	begins	to	wonder	how	long	it	will	be	before	happy	death	will	overtake	him	.
和	开始	到	想知道	如何	长的	它	将要	是	前	快乐的	死亡	将要	超过	他	.

他开始思考，自己还要多久才能安详地离世。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪlst] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [ɒv; əv][laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

But	in	the	meantime	,	whilst	sitting	on	a	milestone	of	life	waiting	for	that
但	在	这	与此同时	,	而	坐着	在	一个	里程碑	的	生活	等待	为了	那

[grɪm] [frend] ,

grim	friend	,
严峻	朋友	,

但与此同时，在人生的重要节点上等待着那位令人不快的挚友时，

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
what is to be done with her ?
什么 是 到 是 完毕 和 她 ?

如何处置她?

[ɪf] — [gʊd] ['hevənz] !
If — Good heavens !
如果 — 好的 天 !

如果——我的天哪!

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] !
if anyone had seen her come in !
如果 任何人 有 已见 她 来 在 !

如果有人看到她进来就好了!

" [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndz] [hiː; hi] [ə'brʌptli] .
" Who opened the door for you ? " demands he abruptly .
" WHO 打开 这 门 为了 你 ? " 需求 他 突然 .

“谁给你开的门?”他突然质问道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][fæt] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [vɔɪs] !
" A great big fat woman with a queer voice !
" 一个 伟大的 大的 胖的 女士 和 一个 酷儿 嗓音 !

“一个身材魁梧、声音古怪的女人!”

[jɔː(r); jə(r)]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Your Mrs . Mulcahy of course .
你的 太太 . 穆尔卡希 的 课程 .

当然是您的穆尔卡希夫人啦。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
I remember your telling me about her .
我 记住 你的 讲述 我 关于 她 .

我记得你跟我提起过她。

" ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ʌn'daʊtɪdli] .
" Mrs . Mulcahy undoubtedly .
" 太太 . 穆尔卡希 无疑 .

毫无疑问，穆尔卡希夫人。

[wel] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['wɪʃɪz] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [wɔːd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Well , the professor wishes now he had told his ward more about her .
出色地 , 这 教授 愿望 现在 他 有 讲述 他的 病房 更多的 关于 她 .

教授现在后悔当初没有多跟他的学生讲讲她的事情。

['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [trʌst] [hɪm] ?
Mrs . Mulcahy he can trust , but she — awful thought — will she trust him ?
太太 . 穆尔卡希 他 能 相信 , 但 她 — 可怕 想法 — 将要 她 相信 他 ?

他可以信任穆尔卡希太太，但是——可怕的想法——她会信任他吗?

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ?
What is she thinking now ?
什么 是 她 思维 现在 ?

她现在在想什么?

" [aɪ] [sed] , - [ɪz]['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] [æt; ət] [həʊm] ? -
" I said , ' Is Mr . Curzon at home ? '
" 我 说 , - 是 先生 . 柯曾 在 家 ? -

我问：“柯曾先生在家吗?”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [wel] [aɪ] ['nɪvər] ! -
and she said , ' Well I niver ! '
和 她 说 , - 出色地 我 尼弗 ! -

她说：“我当然可以!”

[səʊ][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['fuːlɪʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [nəʊ] [sens] ,

So	I	saw	she	was	a	kindly	,	foolish	,	poor	creature	with	no	sense	,
所以	我	锯	她	曾是	一个	亲切地	,	愚蠢	,	贫穷的	生物	和	不	感觉	,

所以我觉得她是一个善良、愚蠢、贫穷、没有常识的人。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] ,

and	I	ran	past	her	,	and	up	the	stairs	,
和	我	跑	过去的	她	,	和	向上	这	楼梯	,

我跑过她身边，上了楼。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] ,

and	I	looked	into	one	room	where	there	were	lights	but	you	weren't	there	,
和	我	看起来	进入	一	房间	在哪里	那里	是	灯	但	你	不是	那里	,

我看向一间亮着灯的房间，但你不在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn][ɒn] [ə'gen] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

and	then	I	ran	on	again	until	I	saw	the	light	under	your	door	,	and	,
和	然后	我	跑	在	再次	直到	我	锯	这	光	在下面	你的	门	,	和	,

然后我继续跑，直到我看到你门缝下透出的光亮，然后，

" ['braɪtnɪŋ] , " [ðeə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

"	brightening	,	"	there	you	were	!
"	提亮	,	"	那里	你	是	!

“亮了起来，”“你在那里！”

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [æt; ət] [naɪt] !

"	Here	she	is	now	,	at	all	events	,	at	half	-	past	twelve	at	night	!
"	这里	她	是	现在	,	在	全部	活动	,	在	一半	-	过去的	十二	在	夜晚	!

“无论如何，她现在就在这里，现在是晚上十二点半！”

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃənət] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Wasn't	it	fortunate	I	found	you	?	"	says	she	.
"	不是	它	幸运	我	成立	你	?	"	说道	她	.

“我遇到你真是太幸运了！”她说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	is	laughing	a	little	,
她	是	笑	一个	小的	,

她轻笑了一声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ]['kɒntent] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['hæznt][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)]

and	looking	so	content	that	the	professor	hasn't	the	heart	to	contradict	her
和	寻找	所以	内容	那	这	教授	还没有	这	心	到	顶撞	她

— [ðəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] ['kɒmz] [ɪn] — —

—	though	where	the	fortune	comes	in	—	—
—	尽管	在哪里	这	财富	来	在	—	—

她看起来如此满足，以至于教授不忍心反驳她——尽管财富的来源正是如此——

" [aɪm] ['stɑːvɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['geɪli] , " [wɪl] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] [suːn] [bɔɪl] ?

"	I'm	starving	,	"	says	she	,	gaily	,	"	will	that	funny	little	kettle	soon	boil	?
"	我是	饥饿	,	"	说道	她	,	兴高采烈地	,	"	将要	那	有趣的	小的	壶	很快	熬	?

“我饿死了，”她兴高采烈地说，“那个小水壶什么时候才能烧开呢？”

" [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [lɪt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]

"	The	professor	has	lit	a	spirit	-	lamp	with	a	view	to	giving	her	some
"	这	教授	有	点燃	一个	精神	-	灯	和	一个	看法	到	给予	她	一些

[tiː] .

tea	.
茶	.

“教授点燃了一盏酒精灯，打算给她泡杯茶。”

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪnz] [æt; ət]

"	I	haven't	had	anything	to	eat	since	dinner	,	and	you	know	she	dines	at
"	我	还没有	有	任何事物	到	吃	自从	晚餐	,	和	你	知道	她	餐厅	在

[æn; ən] [ʌn'gɒdli] ['aʊə(r)] .

an	ungodly	hour	.
一个	不敬神的	小时	.

“我从晚饭后就没吃过东西了，你知道她吃饭的时间很不寻常。”

[tuː] [ə'klɑːk] !

Two	o'clock	!
二	点钟	!

两点钟!

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

I	didn't	know	I	wanted	anything	to	eat	until	I	escaped	from	her	,
我	没有	知道	我	通缉	任何事物	到	吃	直到	我	逃脱	从	她	,

直到逃离她身边，我才知道自己想吃东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] , " [traɪ'ʌmfəntli] ,

but	now	that	I	have	got	you	,	"	triumphantly	,
但	现在	那	我	有	得到	你	,	"	凯旋而归	,

但是现在我已经得到了你，”他得意洋洋地说。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən][biː; bi] . "

"	I	feel	as	hungry	as	ever	I	can	be	.	"
"	我	感觉	作为	饥饿的	作为	曾经	我	能	是	.	"

“我感觉自己饿得前所未有。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , ['blæŋkli] .

"	There	is	nothing	,	"	says	the	professor	,	blankly	.
"	那里	是	没有什么	,	"	说道	这	教授	,	茫然地	.

“什么也没有，”教授茫然地说。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːm] [tuː; tə] [stɒp] ['biːtɪŋ] .

His	heart	seems	to	stop	beating	.
他的	心	似乎	到	停止	殴打	.

他的心脏似乎停止了跳动。

[ðə; ðɪ][məʊst][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli][ɒv; əv][men] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv]

The	most	hospitable	and	kindly	of	men	,	it	is	terrible	to	him	to	have
这	最多	好客	和	亲切地	的	男人	,	它	是	糟糕的	到	他	到	有

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

to	say	this	.
到	说	这	.

他是最热情好客、最善良的人，说出这样的话对他来说非常难过。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] — [huː] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Of	course	Mrs	.	Mulcahy	—	who	,	no	doubt	,	is	still	in	the	hall	waiting	for	an
的	课程	太太	.	穆尔卡希	—	WHO	,	不	怀疑	,	是	仍然	在	这	大厅	等待	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

当然，穆尔卡希夫人——毫无疑问，她还在大厅里等着一个解释——

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

could	give	him	something	.
可以	给	他	某物	.

可以给他点东西。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi]

But	Mrs	.	Mulcahy	can	be	unpleasant	at	times	,	and	this	is	safe	to	be
但	太太	.	穆尔卡希	能	是	令人不快的	在	时代	,	和	这	是	安全的	到	是

[ə; eɪ] " [taɪm] .

a	"	time	.
一个	"	时间	.

但穆尔卡希夫人有时会很令人不快，这可以算是一个"时候"。

" [jet] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɪti] ,

"	Yet	without	her	assistance	he	can	think	of	no	means	by	which	this	pretty	,
"	然而	没有	她	协助	他	能	思考	的	不	方法	经过	哪个	这	漂亮的	,

['slendə(r)] ,

slender	,
苗条	,

"然而，如果没有她的帮助，他想不出任何办法能让这位漂亮苗条的女子……"

['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] [wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən][biː; bi] [fed] .

troublesome	little	ward	of	his	can	be	fed	.
麻烦的	小的	病房	的	他的	能	是	美联储	.

他那调皮捣蛋的小监护对象可以喂饱了。

" ['nʌθɪŋ] ! " [rɪ'piːts] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] .

"	Nothing	!	"	repeats	she	faintly	.
"	没有什么	!	"	重复	她	淡淡的	.

"没什么！"她轻声重复道。

" [əʊ] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn] [ðæt] ['kʌbəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [pʊt][ðə; ði] [glɑːs] , [ðeə(r)][ɪz]

"	Oh	,	but	surely	in	that	cupboard	over	there	,	where	you	put	the	glass	,	there	is
"	哦	,	但	一定	在	那	橱柜	超过	那里	,	在哪里	你	放	这	玻璃	,	那里	是

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

"哦，但是那边那个放玻璃杯的橱柜里肯定有东西吧；

['iːv(ə)n] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .

even	bread	and	butter	I	should	like	.
甚至	面包	和	黄油	我	应该	喜欢	.

就连面包和黄油我都喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [step] ['fɔːwəd] ,

"	She	gets	up	,	and	makes	an	impulsive	step	forward	,
"	她	获得	向上	,	和	制作	一个	冲动	步	向前	,

她站起身，冲动地向前迈了一步，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪkɪti] ['teɪb(ə)l] ,

and	in	doing	so	brushes	against	a	small	ricketty	table	,
和	在	正在做	所以	刷子	反对	一个	小的	摇摇欲坠的	桌子	,

这样做的时候，不小心碰到了一张摇摇晃晃的小桌子。

[ðæt] ['tɔtə] ['fiːbli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

that	totters	feebly	for	an	instant	and	then	comes	with	a	crash	to	the
那	蹒跚学步	虚弱地	为了	一个	立即的	和	然后	来	和	一个	碰撞	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

它摇摇晃晃地站了一会儿，然后重重地摔在了地上。

[flɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [hiːp] [ɒv; əv] ['gruːsəm] [draɪ] [bəʊnz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fiːt] .

flinging	a	whole	heap	of	gruesome	dry	bones	at	her	very	feet	.
投掷	一个	所有的	堆	的	令人毛骨悚然	干燥	骨头	在	她	非常	脚	.

把一大堆可怕的干枯骨头扔到她脚下。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ʃi:; ʃi][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

With	a	little	cry	of	horror	she	recoils	from	them	.
和	一个	小的	哭	的	恐怖	她	反冲	从	他们	.

她惊恐地低叫一声，向后退缩。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nəʊz] ,

Perhaps	her	nerves	are	more	out	of	order	than	she	knows	,
也许	她	神经	是	更多的	出去	的	命令	比	她	知道	,

或许她的神经比她自己意识到的还要紊乱。

[pə'hæps] [ðə; ði] [lɒŋ] [fɑ:st][ænd; ənd] [lɒŋ] [draɪv] [hɪə(r)] ,

perhaps	the	long	fast	and	long	drive	here	,
也许	这	长的	快速地	和	长的	驾驶	这里	,

或许是因为这里漫长而快速的驾车之旅吧。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [səʊ]

and	her	reception	from	her	guardian	at	the	end	of	it	—	so
和	她	接待	从	她	监护人	在	这	结尾	的	它	—	所以

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] — [hæv; həv][ɔ:l] [helpt] [tu:; tə][ʌn'du:][hɜ:(r); hə(r)] .

different	from	what	she	had	imagined	—	have	all	helped	to	undo	her	.
不同的	从	什么	她	有	想象	—	有	全部	帮助	到	撤销	她	.

而她最终受到监护人的对待——与她想象中的截然不同——这一切都加速了她的崩溃。

[wɒt'evə(r)] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvəz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

Whatever	be	the	cause	,	she	suddenly	covers	her	face	with	her	hands	and
任何	是	这	原因	,	她	突然	封面	她	脸	和	她	双手	和

[bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

无论是什么原因，她突然用双手捂住脸，放声大哭。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

"	Take	them	away	!
"	拿	他们	离开	!

“把他们带走！”

" [kraɪz] [ʃi:; ʃi] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] — ['sɒbɪŋ] ['hevɪli] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['brəʊkən] [wɜ:dz] —

"	cries	she	frantically	,	and	then	—	sobbing	heavily	between	her	broken	words	—
"	哭泣	她	疯狂地	,	和	然后	—	啜泣	重度	之间	她	破碎的	字	—

" [əʊ] , [aɪ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	Oh	,	I	see	how	it	is	.
"	哦	,	我	看	如何	它	是	.

她疯狂地哭喊着，然后——断断续续地抽泣着——“哦，我明白了。

[ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'i:][hɪə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

You	don't	want	me	here	at	all	.
你	不	想	我	这里	在	全部	.

你根本不想让我待在这里。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] .

You	wish	I	hadn't	come	.
你	希望	我	之前没有	来	.

你希望我没来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]

And	I	have	no	one	but	you	—	and	poor	papa	said	you	would	be
和	我	有	不	一	但	你	—	和	贫穷的	爸爸	说	你	会	是

[gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

good	to	me	.
好的	到	我	.

除了你，我一无所有——可怜的爸爸说你会对我好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] ['gɑːdiən] .

But	you	are	sorry	he	made	you	my	guardian	.
但	你	是	对不起	他	制成	你	我的	监护人	.

但你很后悔他让你成为我的监护人。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] !

You	would	be	glad	if	I	were	dead	!
你	会	是	高兴的	如果	我	是	死的	!

如果我死了，你会很高兴的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆者(A Little Rebel)
第4/7页

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
When I come to you in my trouble you tell me to go away again ,
什么时候 我 来 到 你 在 我的 麻烦 你 告诉 我 到 去 离开 再次 ,

当我遇到困难来找你时，你却又让我走开。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [bred]
and though I tell you I am hungry , you won't give me even some bread
和 尽管 我 告诉 你 我 是 饥饿的 , 你 惯于 给 我 甚至 一些 面包
[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] !
and butter !
和 黄油 !

就算我说我饿了，你也不肯给我一点面包和黄油！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" ['pæʃənətli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['stɑːvɪŋ] , [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ]
" passionately , " if you came to me starving , I'd give you things , but — you
" 热情地 , " 如果 你 来了 到 我 饥饿 , ID 给 你 事物 , 但 — 你
— — "
— — "
— — "

“热情地说，‘如果你饿着肚子来找我，我会给你东西，但是——你——’”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" cries the professor .
" 哭泣 这 教授 .

“教授喊道。”

[hiː; hi][ʌp'lift, 'ʌplift][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
He uplifts his hands , and , as though in the act of tearing his hair ,
他 提升 他的 双手 , 和 , 作为 尽管 在 这 行为 的 撕裂 他的 头发 ,

他举起双手，仿佛要撕扯自己的头发似的，

['rʌʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stægəz] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts]
rushes from the room , and staggers downstairs to those other apartments
冲刺 从 这 房间 , 和 踉跄 楼下 到 那些 其他 公寓
[weə(r)] ['hɑːrdɪndʒ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sɪt] ,
where Hardinge had elected to sit ,
在哪里 哈丁格 有 当选 到 坐 ,

他冲出房间，踉跄下楼，来到哈丁格选择坐的其他公寓。

[ænd; ənd] [siː] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːs] , ['kɒmədi] , [ɔː(r)]['trædʒədi] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] , [tuː; tə][ɪts]
and see out the farce , comedy , or tragedy , whichever it may prove , to its
和 看 出去 这 闹剧 , 喜剧 , 或者 悲剧 , 任何 它 可能 证明 , 到 它是
['bɪtə(r)] [end] .
bitter end .
苦的 结尾 .

并将这场闹剧、喜剧或悲剧，无论最终结果如何，都看完它的苦涩结局。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [bə:sts] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] !

The	professor	bursts	in	like	a	maniac	!
这	教授	爆发	在	喜欢	一个	疯子	!

教授像疯子一样冲了进来!

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪz] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:s(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔ:trəs] ,

"	The	house	of	everyone	is	to	him	as	his	castle	and	fortress	,
"	这	房子	的	每个人	是	到	他	作为	他的	城堡	和	堡垒	,

“对他来说，每个人的家都如同他的城堡和堡垒。”

[æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ə'genst] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz]

as	well	for	his	defence	against	injury	and	violence	as	for	his	repose
作为	出色地	为了	他的	防御	反对	受伤	和	暴力	作为	为了	他的	休息

. "

:	"
.	"

既是为了保护他免受伤害和暴力，也是为了让他安息。

" [ʃi:z] [ˌʌp'steəz] [stɪl] , " [kraɪz] [hi:; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzid] [təʊn] .

"	She's	upstairs	still	,	"	cries	he	in	a	frenzied	tone	.
"	她是	楼上	仍然	,	"	哭泣	他	在	一个	丧心病狂	语气	.

“她还在楼上呢！”他焦急地喊道。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

"	She	says	she	has	come	for	ever	.
"	她	说道	她	有	来	为了	曾经	.

她说她将永远留在这里。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] .

That	she	will	not	go	away	.
那	她	将要	不是	去	离开	.

她不会离开。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .

She	doesn't	understand	.
她	不	理解	.

她不明白。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:; də] ? "

what	am	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [ʃi:; ʃi] ? " [sez] ['hɑ:rdɪndʒ] , [hu:] ['ri:əli] [ɪn] [tɜ:n] [grəʊz] ['petrɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] — _ ['əʊnli]

"	She	?	"	says	Hardinge	,	who	really	in	turn	grows	petrified	for	the	moment	—	_	only
"	她	?	"	说道	哈丁格	,	WHO	真的	在	转动	生长	石化	为了	这	片刻	—	_	仅有的

_ [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

_	for	the	moment	.
_	为了	这	片刻	.

“她？”哈丁格说道，他顿时感到一阵莫名的恐惧——仅仅只是一瞬间。

" [ðæt] [gɜːl] !
" That girl !
" 那 女孩 !

“那个女孩！”

[maɪ] [wɔːd] !
My ward !
我的 病房 !

我的监护人！

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['diːmənz] !
All women are demons !
全部 女性 是 恶魔 !

所有女人都是魔鬼！

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['bɪtəli] , [wɪð] ['trædʒɪk] [fɔːs] .
" says the professor bitterly , with tragic force .
" 说道 这 教授 苦涩地 , 和 悲惨 力量 .

“教授痛苦地说道，语气中充满了悲剧色彩。”

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] .
He pauses as if exhausted .
他 停顿 作为 如果 筋疲力尽的 .

他停顿了一下，似乎筋疲力尽。

" [jɔː(r); jə(r)] ['diːmən] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ,
" Your demon is a pretty specimen of her kind , " says Hardinge ,
" 你的 恶魔 是 一个 漂亮的 标本 的 她 种类 , " 说道 哈丁格 ,

“你的恶魔是同类中非常漂亮的一个，”哈丁格说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɪvələsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .
a little frivolously under the circumstances it must be confessed .
一个 小的 轻率地 在下面 这 情况 它 必须 是 坦白 .

在这种情况下，这多少有些轻率，必须承认。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
" Where is she now ? "
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里?

" [ˌʌp'steəz] ! " [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
" Upstairs ! " with a groan .
" 楼上 ! " 和 一个 呻吟 .

“楼上！”一声呻吟。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" She says she's hungry , and I haven't a thing in the house !
" 她 说道 她是 饥饿的 , 和 我 还没有 一个 事物 在 这 房子 !

“她说她饿了，但我家里什么都没有！”

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['hɑːrdɪndʒ] . "
For goodness sake think of something , Hardinge . "
为了 善良 清酒 思考 的 某物 , 哈丁格 . "

哈丁格，你倒是想想办法啊！

" ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] ! " [sə'dʒests] ['hɑːrdɪndʒ] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l][təʊn] .
" Mrs . Mulcahy ! " suggests Hardinge , in anything but a hopeful tone .
" 太太 . 穆尔卡希 ! " 建议 哈丁格 , 在 任何事物 但 一个 充满希望 语气 .

“穆尔卡希夫人！”哈丁格说道，语气中丝毫没有希望。

" [jes] — [jiː; ji] - [iːz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Yes — ye - es , " says the professor .
" 是的 — 是的 - es , " 说道 这 教授 .

“是的——是的，”教授说道。

" [juː; jʊ] — _ [juː; jʊ] _ [ˌwʊdnt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['hɑːrdɪndʒ] ? "

"	You	—	=	you	_	wouldn't	ask	her	something	,	would	you	,	Hardinge	?	"
"	你	—	_	你	_	不会	问	她	某物	,	会	你	,	哈丁格	?	"

“你……你不会问她什么吧，哈丁格？”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['prɒmptli] .

"	Not	for	a	good	deal	,	"	says	Hardinge	,	promptly	.
"	不是	为了	一个	好的	交易	,	"	说道	哈丁格	,	及时	.

“价格可不便宜，”哈丁格立即说道。

" [aɪ] [seɪ] , " ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] ['ɛvərɪts] ['kʌbəd] , " ['ɛvərɪts] [ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪt] ,

"	I	say	,	"	rising	,	and	going	towards	Everett's	cupboard	,	"	Everett's	a	Sybarite	,
"	我	说	,	"	上升	,	和	去	向	埃弗雷特的	橱柜	,	"	埃弗雷特的	一个	享乐主义者	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我说，”我站起身，走向埃弗雷特的橱柜，“你知道，埃弗雷特是个享乐主义者。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] — [ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][skweə(r)]

of	the	worst	kind	—	sure	to	find	something	here	,	and	we	can	square
的	这	最差	种类	—	当然	到	寻找	某物	这里	,	和	我们	能	正方形

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ['ɑːftəwədz] .

it	with	him	afterwards	.
它	和	他	然后	.

最糟糕的那种——肯定能在这里找到些什么，之后我们可以跟他算账。

['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl] [hɑːts] .

Beauty	in	distress	,	you	know	,	appeals	to	all	hearts	.
美丽	在	痛苦	,	你	知道	,	上诉	到	全部	心	.

你知道，落难之美总是能打动人心。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

" ['həʊldɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] .

"	holding	out	at	arm's	length	a	pasty	.
"	保持	出去	在	武器	长度	一个	糊状物	.

“伸出手臂，递出一块馅饼。”

" [ə; eɪ] - [wiːl] [ænd; ənd] ['æ.mə] ! -

"	A	'	weal	and	ammer	!	'
"	一个	-	福利	和	艾默	!	-

“一个‘幸福和快乐！’

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Take	it	!
拿	它	!

拿去吧！

[ðə; ði] [gɪlt] [biː; bi][ɒn][maɪ] [hed] !

The	guilt	be	on	my	head	!
这	有罪	是	在	我的	头	!

罪责在我身上！

[bred] — ['bʌtə(r)] — ['pɪkld] ['ʌnjənz] !

Bread	—	butter	—	pickled	onions	!
面包	—	黄油	—	腌制	洋葱	!

面包—黄油—腌洋葱！

[əʊ] , [nɒt] ['pɪkld] ['ʌnjənz] , [ai] [θɪŋk] .
Oh , not pickled onions , I think .
哦 , 不是 腌制 洋葱 , 我 思考 .

哦，我想应该不是腌洋葱。

['riːəli] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə]['iːv(ə)n] ['evərit] [hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] .
Really , I had no idea even Everett had fallen so low .
真的 , 我 有 不 主意 甚至 埃弗雷特 有 倒下 所以 低的 .

说真的，我完全没想到就连埃弗雷特也堕落到这种地步了。

[tʃiːz] ! — [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] !
Cheese ! — about to proceed on a walking tour !
奶酪 ! — 关于 到 继续 在 一个 步行 旅游 !

奶酪！——即将开始徒步旅行！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ˌwʊdnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [θæŋks] .
The young lady wouldn't care for that , thanks .
这 年轻的 女士 不会 关心 为了 那 , 谢谢 .

谢谢，这位年轻女士不会喜欢那样的。

[bɪə(r)] !
Beer !
啤酒 !

啤酒!

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['ʃeri] - - ! "
Sherry - Woine ! "
雪利酒 - - ! "

雪莉酒!

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [paɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn] [greɪt] [rɒθ] .
" Give me that pie , and the bread and butter , " says the professor , in great wrath .
" 给 我 那 馅饼 , 和 这 面包 和 黄油 , " 说道 这 教授 , 在 伟大的 愤怒 .

“把那块馅饼、面包和黄油都给我，”教授怒气冲冲地说。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['hɑːrdɪndʒ] ,
" And let me tell you , Hardinge ,
" 和 让 我 告诉 你 , 哈丁格 ,

“让我告诉你，哈丁奇，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [wʌnz] [haɪ] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [ə'fensɪvnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] !
that there are occasions when one's high spirits can degenerate into offensiveness and vulgarity !
那 那里 是 场合 什么时候 一个人的 高的 烈酒 能 退化 进入 冒犯 和 粗俗 !

有时，人的热情会演变成冒犯和粗俗的行为！

" [hiː; hi] ['maːtʃiz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp'steəz] , ['liːvɪŋ] ['hɑːrdɪndʒ] , [let][ˌjuː 'es][həʊp] ,

"	He	marches	out	of	the	room	and	upstairs	,	leaving	Hardinge	,	let	us	hope	,
"	他	游行	出去	的	这	房间	和	楼上	,	离开	哈丁格	,	让	我们	希望	,

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] .

a	prey	to	remorse	.
一个	猎物	到	悔恨	.

“他大步走出房间，上楼去了，希望哈丁格会因此而后悔莫及。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

It	is	true	,	at	least	of	that	young	man	,
它	是	真的	,	在	至少	的	那	年轻的	男人	,

至少对于那个年轻人来说，这是真的。

[ðæt] [hiː; hi] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sweɪz] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

that	he	covers	his	face	with	his	hands	and	sways	from	side	to	side	,
那	他	封面	他的	脸	和	他的	双手	和	摇摆	从	边	到	边	,

他双手捂脸，身体左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

as	if	overcome	by	some	secret	emotion	.
作为	如果	克服	经过	一些	秘密	情感	.

仿佛被某种隐秘的情感所支配。

[griːf] — [nəʊ] [daʊt] .

Grief	—	no	doubt	.
悲伤	—	不	怀疑	.

毫无疑问，是悲伤。

[pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['fruːg(ə)l] [miːl] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]

Perpetua	is	graciously	pleased	to	accept	the	frugal	meal	the	professor	brings	her
佩尔佩图阿	是	亲切地	高兴	到	接受	这	节俭	一顿饭	这	教授	带来	她

.

:

.

佩尔佩图阿欣然接受了教授带来的简朴饭菜。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [gəʊz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪtʃ]

She	even	goes	so	far	as	to	ask	him	to	share	it	with	her	—	which
她	甚至	去	所以	远的	作为	到	问	他	到	分享	它	和	她	—	哪个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'klaɪnz] .

invitation	he	declines	.
邀请	他	下降	.

她甚至请求他与她分享——但他拒绝了。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — ([ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n]

He	is	indeed	sick	at	heart	—	not	for	himself	—	(	the	professor	doesn't	often
他	是	的确	生病的	在	心	—	不是	为了	他自己	—	(	这	教授	不	经常

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self]) — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

think	of	himself	)	—	but	for	her	.
思考	的	他自己	)	—	但	为了	她	.

他内心确实感到痛苦——不是为自己——（这位教授很少想到自己）——而是为她。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [sliːp] ?

And	where	is	she	to	sleep	?
和	在哪里	是	她	到	睡觉	?

那她晚上睡在哪里呢?

[tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

To	turn	her	out	now	would	be	impossible	!
到	转动	她	出去	现在	会	是	不可能的	!

现在让她退出是不可能的!

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjʊəraɪl] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

After	all	,	it	was	a	puerile	trifling	with	the	Inevitable	,
后	全部	,	它	曾是	一个	幼稚的	琐事	和	这	不可避免的	,

毕竟，这只是对不可避免的事情幼稚的戏弄。

[tuː; tə] [ʃɜːk] ['ɑːskɪŋ] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pəʊzd]

to	shirk	asking	Mrs	.	Mulcahy	for	something	to	eat	for	his	self	-	imposed
到	推脱	问	太太	.	穆尔卡希	为了	某物	到	吃	为了	他的	自己	-	强加

[gest] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][bed][ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] !

guest	—	because	the	question	of	Bed	is	still	to	come	!
客人	—	因为	这	问题	的	床	是	仍然	到	来	!

他不好意思向穆尔卡希太太要些吃的给他那位自作主张的客人——因为床铺的问题还没解决呢！

['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] , ['terəb(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [kæn; kən][biː; bi] , [ɪz] [jet] [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn]

Mrs	.	Mulcahy	,	terrible	,	as	she	undoubtedly	can	be	,	is	yet	the	only	woman	in
太太	.	穆尔卡希	,	糟糕的	,	作为	她	无疑	能	是	,	是	然而	这	仅有的	女士	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

穆尔卡希太太虽然脾气暴躁（这一点毋庸置疑），但却是这栋房子里唯一的女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	it	is	imperative	that	Perpetua	should	be	given	up	to	her	protection	.
和	它	是	至关重要的	那	佩尔佩图阿	应该	是	给定	向上	到	她	保护	.

因此，必须将佩尔佩图阿交给她保护。

[waɪlst] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt]['əʊvə(r)] [ðɪs] - [fækt] ,

Whilst	the	professor	is	writhing	in	spirit	over	this	ungetoutable	fact	,
而	这	教授	是	扭动	在	精神	超过	这	-	事实	,

当教授因这个无法回避的事实而内心备受煎熬时，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

he	becomes	aware	of	a	resounding	knock	at	the	door	.
他	变成	意识到的	的	一个	高亢	敲	在	这	门	.

他听到一阵响亮的敲门声。

['pærəlaɪzd] , [hiː; hi] [geiz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

Paralyzed	,	he	gazes	in	the	direction	of	the	sound	.
瘫痪	,	他	凝视	在	这	方向	的	这	声音	.

他呆立不动，目光呆滞地望着声音传来的方向。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi]['hɑːrdɪndʒ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nɒk] [laɪk] [ðæt] !

It	can't	be	Hardinge	,	he	would	never	knock	like	that	!
它	不能	是	哈丁格	,	他	会	绝不	敲	喜欢	那	!

不可能是哈丁格，他绝不会那样敲门！

[ðə; ði] [nɒk] [ɪn] [ɪt'self] , [ɪn'diːd] ,

The	knock	in	itself	,	indeed	,
这	敲	在	本身	,	的确	,

敲门声本身，确实如此。

[ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd] ['vɒljuːm] [æz; əz][tuː; tə] [straɪk] ['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪvɪst] [hɑːt] .

is	of	such	force	and	volume	as	to	strike	terror	into	the	bravest	heart	.
是	的	这样的	力量	和	体积	作为	到	罢工	恐怖	进入	这	最勇敢的	心	.

其威力之大、音量之巨，足以令最勇敢的人也感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ði] [mʌl'kæhi] !

It	is	—	it	must	be	—	the	Mulcahy	!
它	是	—	它	必须	是	—	这	穆尔卡希	!

就是——一定是——穆尔卡希！

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	Mrs	.	Mulcahy	it	is	!
和	太太	.	穆尔卡希	它	是	！

就是穆尔卡希夫人！

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ðæt] ['vɜːtʃuəs] ['aɪrɪʃˌwʊmən] , [klæd][ɪn] ['raɪtʃəs]

Without	waiting	for	an	answer	,	that	virtuous	Irishwoman	,	clad	in	righteous
没有	等待	为了	一个	回答	,	那	有德行的	爱尔兰女人	,	覆膜	在	正义

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌləd] [gaʊn] ,

indignation	and	a	snuff	-	colored	gown	,
愤慨	和	一个	鼻烟	-	有色	袍	,

那位品德高尚的爱尔兰女子，身着鼻烟色长袍，满怀义愤，不等对方回答，

['maːtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

marches	into	the	room	.
游行	进入	这	房间	.

大步走进房间。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][mɔː(r)]['tempə(r)] ,

"	May	I	ask	,	Mr	.	Curzon	,	"	says	she	,	with	great	dignity	and	more	temper	,
"	可能	我	问	,	先生	.	柯曾	,	"	说道	她	,	和	伟大的	尊严	和	更多的	脾气	,

“请问，柯曾先生，”她语气庄重而略带不悦地说道。

" [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪn] - [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	what	may	be	the	meanin	'	of	all	this	?
"	什么	可能	是	这	含义	-	的	全部	这	?

这一切究竟意味着什么?

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət]

"	The	professor's	tongue	cleaves	to	the	roof	of	his	mouth	,	but
"	这	教授们	舌头	裂片	到	这	屋顶	的	他的	嘴	,	但

教授的舌头紧紧贴在上颚，但是

- [tʌŋ] [rɪ'meɪnz] ['nɔːm(ə)l] .

Perpetua's	tongue	remains	normal	.
-	舌头	遗迹	普通的	.

佩佩图阿的舌头一切正常。

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

She	jumps	up	,	and	runs	to	Mrs	.
她	跳跃	向上	,	和	跑步	到	太太	.

她跳起来，跑向太太。

[mʌl'kæhi] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .

Mulcahy	with	a	beaming	face	.
穆尔卡希	和	一个	光芒四射	脸	.

穆尔卡希脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ɪz]

She	has	had	something	to	eat	,	and	is
她	有	有	某物	到	吃	,	和	是

她已经吃过东西了，而且

[wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɔɪənt] , ['weɪwəd] , [laɪt] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [self] .

once	again	her	own	buoyant	,	wayward	,	light	-	hearted	little	self	.
一次	再次	她	自己的	浮力	,	任性的	,	光	-	心地	小的	自己	.

她又变回了那个活泼、任性、无忧无虑的小自己。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	!	it	is	all	right	now	,	Mrs	.	Mulcahy	,	"	cries	she	,
"	哦	!	它	是	全部	正确的	现在	,	太太	.	穆尔卡希	,	"	哭泣	她	,

“哦！现在一切都好了，穆尔卡希太太，”她喊道。

[waɪlst] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [grəuz] [kəʊld] [wɪð] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði]

whilst	the	professor	grows	cold	with	horror	at	this	audacious	advance	upon	the
而	这	教授	生长	寒冷的	和	恐怖	在	这	大胆的	进步	之上	这

['mɪlɪtənt] [mʌl'kæhi] .

militant	Mulcahy	.
好战分子	穆尔卡希	.

教授对这种大胆地向激进的穆尔卡希发起的进攻感到恐惧和不寒而栗。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] [fɜːst][hiː; hi]['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

"	But	do	you	know	,	he	said	first	he	hadn't	anything	to	give	me	,	and	I
"	但	做	你	知道	,	他	说	第一的	他	之前没有	任何事物	到	给	我	,	和	我

[wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .

was	starving	.
曾是	饥饿	.

“但是你知道吗，他一开始说他什么都给不了我，而我当时饿得要死。”

[nəʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [skəʊld][hɪm] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

No	,	you	mustn't	scold	him	—	he	didn't	mean	anything	.
不	,	你	不得	骂	他	—	他	没有	意思是	任何事物	.

不，你不能责骂他——他没有恶意。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? — [hiːz] [təʊld][juː; jʊ] ,

I	suppose	you	have	heard	how	unhappy	I	was	with	Aunt	Jane	?	—	he's	told	you	,
我	认为	你	有	听到	如何	不开心	我	曾是	和	阿姨	简	?	—	他是	讲述	你	,

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] ,

I	daresay	,
我	敢说	,

我想你已经听说了我和简姨妈之间有多不愉快了吧？——我敢说他肯定跟你说过。

" — [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fliŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [prə'fesə(r)] — "

"	—	with	a	little	flinging	of	her	hand	towards	the	trembling	professor	—	"
"	—	和	一个	小的	投掷	的	她	手	向	这	发抖	教授	—	"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] " — ['prɪtɪli] — " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] — [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [spiːks] [tuː; tə]

because	I	know	"	—	prettily	—	"	he	is	very	fond	of	you	—	he	often	speaks	to
因为	我	知道	"	—	漂亮	—	"	他	是	非常	喜爱	的	你	—	他	经常	说话	到

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

me	about	you	.
我	关于	你	.

“——说着，她朝颤抖的教授轻轻挥了挥手——“因为我知道”——漂亮地说——“他很喜欢你——他经常跟我提起你。

[əʊ] ! [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪz] ['hɒrɪd] !

Oh	!	Aunt	Jane	is	horrid	!
哦	!	阿姨	简	是	可怕的	!

哦！简阿姨太可怕了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] ,

I	should	have	told	you	about	how	it	was	when	I	came	,
我	应该	有	讲述	你	关于	如何	它	曾是	什么时候	我	来了	,

我应该早点告诉你我来的时候的情况。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	wanted	so	much	to	see	my	guardian	,	and	tell	him	all	about	it	,
但	我	通缉	所以	很多	到	看	我的	监护人	,	和	告诉	他	全部	关于	它	,

但我非常想见到我的监护人，并把一切都告诉他。

[ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə] ['enibɒdi] .

that	I	forgot	to	be	nice	to	anybody	.
那	我	忘了	到	是	好的	到	任何人	.

我竟然忘记了要善待别人。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
" There is a little silence .
" 那里 是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
The professor ,
这 教授 ,

教授，

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ten] [kə'mændmənts] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən]
who is looking as guilty as if the whole ten commandments have been broken
WHO 是 寻找 作为 有罪的 作为 如果 这 所有的 十 诫命 有 到过 破碎的
[baɪ][hɪm][æt; ət][wʌns] ,
by him at once ,
经过 他 在 一次 ,

他看起来罪孽深重，仿佛一下子违反了十诫。

[weɪts] , ['ʃɪvərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ðæt] [ɪz][səʊ][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
waits , shivering , for the outburst that is so sure to come .
等待 , 瑟瑟发抖 , 为了 这 爆发 那 是 所以 当然 到 来 .

他瑟瑟发抖地等待着即将到来的爆发。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] !
It doesn't come , however !
它 不 来 , 然而 !

然而，它并没有到来!

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
When the mists clear away a little ,
什么时候 这 薄雾 清除 离开 一个 小的 ,

当雾气稍稍散去时，

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [ɪz] ['stændɪŋ] ,
he finds that Perpetua has gone over to where Mrs . Mulcahy is standing ,
他 发现 那 佩尔佩图阿 有 已消失 超过 到 在哪里 太太 . 穆尔卡希 是 常设 ,

他发现佩佩图阿已经走到穆尔卡希太太站的地方去了。

[ænd; ənd][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['aɪrɪʃˌwʊmən] .
and is talking still to that good Irishwoman .
和 是 说 仍然 到 那 好的 爱尔兰女人 .

他还在和那位善良的爱尔兰女士说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪspəd] [tɔːk] [ðɪs] [taɪm] ,
It is a whispered talk this time ,
它 是 一个 低声说道 讲话 这 时间 ,

这次是低声交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kætʃɪz] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] .
and the few words of it that he catches go to his very heart .
和 这 很少 字 的 它 那 他 捕获物 去 到 他的 非常 心 .

他听到的寥寥数语，却深深触动了他的心。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , " [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,
" I'm afraid he didn't want me here , " Perpetua is saying ,
" 我是 害怕的 他 没有 想 我 这里 , " 佩尔佩图阿 是 说 ,

“恐怕他不想让我在这里，”佩佩图阿说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [dɪ'strest] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — " [aɪm] ['sɒri] [ai] [keɪm] [naʊ] — [bʌt; bət] ,

in	a	low	distressed	little	voice	—	"	I'm	sorry	I	came	now	—	but	,
在	一个	低的	苦恼	小的	嗓音	—	"	我是	对不起	我	来了	现在	—	但	,

她用低沉而略带不安的声音说道："对不起，我现在来了——但是，

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['kru:əl] [ɑ:nt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] , [ju:; jʊ][doʊnt]

you	don't	know	how	cruel	Aunt	Jane	was	to	me	,	Mrs	.	Mulcahy	,	you	don't
你	不	知道	如何	残忍的	阿姨	简	曾是	到	我	,	太太	.	穆尔卡希	,	你	不

[ɪn'di:d] !

indeed	!
的确	!

穆尔卡希太太，你根本不知道简姨妈对我有多残忍，你真的不知道！

[ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [sed] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — " [pər'pɛtʃuə] [breɪks] [daʊn] [ə'gen] —

She	—	she	said	such	unkind	things	about	—	about	—	—	"	Perpetua	breaks	down	again	—
她	—	她	说	这样的	不友善	事物	关于	—	关于	—	—	"	佩尔佩图阿	休息	向下	再次	—

['strʌglz] [wɪð] [hɜ:'self] ['væliəntli] ,

struggles	with	herself	valiantly	,
斗争	和	她自己	英勇地	,

她——她说了那么多刻薄的话——关于——"佩尔佩图阿再次崩溃——她顽强地与自己作斗争，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bə:sts] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

and	finally	bursts	out	crying	.
和	最后	爆发	出去	哭泣	.

最后她突然放声大哭。

" [aɪm]['taɪəd] , [aɪm] ['sli:pi] , " [sɒbz] [ʃi:; ʃi] ['mɪzrəbli] .

"	I'm	tired	,	I'm	sleepy	,	"	sobs	she	miserably	.
"	我是	疲劳的	,	我是	困	,	"	啜泣	她	惨痛地	.

"我好累，我好困，"她可怜兮兮地抽泣着说。

[ni:d] [ai] [seɪ] [wɒt] [f'ɒləʊz] ?

Need	I	say	what	follows	?
需要	我	说	什么	跟随	?

接下来的事情还需要我说吗?

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [stʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðəʊz] [fə'lɔ:n] [sɒbz] , [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] —

The	professor	,	stung	to	the	quick	by	those	forlorn	sobs	,	lifts	his	eyes	,	and	—
这	教授	,	被蜇了	到	这	快的	经过	那些	绝望	啜泣	,	电梯	他的	眼睛	,	和	—

[bɪ'həʊld] !

behold	!
看哪	!

教授被那些凄惨的啜泣声深深刺痛，抬起头来，然后——瞧!

[hi:; hi] [si:z] [pər'pɛtʃuə] ['gæðəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['æmpl] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] , ['kaɪndli] [mʌl'kæhi]

he	sees	Perpetua	gathered	to	the	ample	bosom	of	the	formidable	,	kindly	Mulcahy
他	看到	佩尔佩图阿	聚集	到	这	充足	怀	的	这	强大	,	亲切地	穆尔卡希

.

:
.

他看到佩佩图阿依偎在威严而善良的穆尔卡希宽阔的胸膛上。

" [kʌm] [wɪd] [ˌem 'i:] , [ˌem 'i:] [læm] , " [sez] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] .

"	Come	wid	me	,	me	lamb	,	"	says	that	excellent	woman	.
"	来	宽	我	,	我	羊肉	,	"	说道	那	出色的	女士	.

"跟我来，我的小绵羊，"这位善良的女子说道。

" [bæd][skræn][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪd] [jə(r)] ['pɜ:rti] [hɑ:t] [sɔ:(r)] .

"	Bad	scran	to	the	one	that	made	yer	purty	heart	sore	.
"	坏的	扫描	到	这	一	那	制成	你的	漂亮	心	疮	.

"给那个让你心痛的人送上一顿难吃的饭菜。"

[leɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] , ['kɜːrzən] , [dɪə(r)] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)]

Lave	her	to	me	now	,	Misther	Curzon	,	dear	,	an	'	I'll	take	a	mother's	care
澡	她	到	我	现在	,	先生	柯曾	,	亲爱的	,	一个	-	患病的	拿	一个	母亲的	关心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

柯曾先生，亲爱的，现在把她交给我吧，我会像母亲一样照顾她。

" ([ðɪs] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [prə'fesə(r)] .)

"	(	This	in	an	aside	to	the	astounded	professor	.	)
"	(	这	在	一个	旁边	到	这	震惊	教授	.	)

（这是他对震惊的教授的私下说道。）

" [ðeə(r)] [naʊ] , [ə'lɑːnə] ! [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] !

"	There	now	,	alanna	!	Take	courage	now	!
"	那里	现在	,	阿兰娜	!	拿	勇气	现在	!

“好了，阿兰娜！鼓起勇气吧！”

[ʃʊə(r)] - [tɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃɒp] [jiːv] [kʌm] , ['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] - [ai][hæv; həv]

Sure	'	tis	to	the	right	shop	ye've	come	,	anyway	,	for	'	tis	daughthers	I	have
当然	-	的	到	这	正确的	店铺	你们已经	来	,	反正	,	为了	-	的	-	我	有

[miː'self] ,

meself	,
我自己	,

你肯定来对了店，反正我自己也有女儿。

[ˌem ˈiː][dɪə(r)] — [faɪn] , - - [gˈɜːlz][æz; əz][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] - .

me	dear	—	fine	,	sthrappin	'	girls	as	could	put	you	in	their	pockits	.
我	亲爱的	—	美好的	,	-	-	女孩们	作为	可以	放	你	在	他们的	-	.

我亲爱的——那些漂亮、性感的姑娘们能把你装进口袋。

[jiː; ji][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - !

Ye	poor	little	crather	!
叶	贫穷的	小的	-	!

你这可怜的小土堆！

[əʊ] ! ['mɜːðə] !

Oh	!	Murther	!
哦	!	谋杀	!

哦！谋杀！

[huː] [kʊd; kəd] [hɑːm] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][jiː; ji] ?

Who	could	harm	the	like	of	ye	?
WHO	可以	伤害	这	喜欢	的	是的	?

谁能伤害你们这样的人？

, [ai] [həʊp] [ðæt] [oʊld] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːnt] [əʊ] - [jɔːz] [woʊnt] ['dɑːkən] [ðiːz] [dɔːz] ,

Faix	,	I	hope	that	ould	divil	of	an	aunt	o	'	yours	won't	darken	these	doors	,
faix	,	我	希望	那	可以	魔鬼	的	一个	阿姨	o	-	你的	惯于	变暗	这些	门	,

Faix，我希望你那个老巫婆姑妈不会再踏进这扇门。

[ɔː(r)] [ʃɪl] [gɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [laɪk] [frɒm; frəm] ['bɪdi] [mʌl'kæhi] .

or	she'll	git	what	she	won't	like	from	Biddy	Mulcahy	.
或者	壳	git	什么	她	惯于	喜欢	从	比迪	穆尔卡希	.

否则她会从比迪·穆尔卡希那里得到她不想看到的结果。

[ðeə(r)] [naʊ] !

There	now	!
那里	现在	!

就在那儿！

[ðeə(r)] [naʊ] ！ -
There now ! '
那里 现在 ！ -

好了！

[tɪz] ['ɪntuː][jə(r)] [bed] [aɪl] [tʌk] [jiː; ji] [miː'self] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [wɔːn] - [aʊt] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] — [gɒd] [help] [jiː; ji] ！
Tis into yer bed I'll tuck ye meself , for ' tis worn - out ye are — God help ye !
的 进入 你的 床 患病的 塞进 是的 我自己 , 为了 - 的 磨损 - 出去 是的 是 — 上帝 帮助 是的 !

我会亲自把你扶进被窝，因为你太累了——上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] , ['teɪkɪŋ] [pər'pɛtʃuə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" She is gone , taking Perpetua with her .
" 她 是 已消失 , 采取 佩尔佩图阿 和 她 .

她走了，带走了佩佩图阿。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The professor rubs his eyes ,
这 教授 摩擦 他的 眼睛 ,

教授揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi]
and then suddenly an overwhelming sense of gratitude towards Mrs . Mulcahy
和 然后 突然 一个 压倒 感觉 的 感激 向 太太 . 穆尔卡希
[teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .
takes possession of him .
需要 拥有 的 他 .

然后，他突然对穆尔卡希夫人产生了强烈的感激之情。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
What a woman !
什么 一个 女士 !

真是个了不起的女人！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
He had never thought so much moral support could be got out of a
他 有 绝不 想法 所以 很多 道德 支持 可以 是 得到 出去 的 一个
['lændleɪdi] — [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['taɪdɪd] [hɪm] ['seɪfli] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
landlady — but Mrs . Mulcahy has certainly tided him safely over one of his
房东 — 但 太太 . 穆尔卡希 有 当然 潮汐 他 安全 超过 一 的 他的
['dɪfɪkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

他从未想过能从一位女房东那里得到如此多的精神支持——但穆尔卡希太太确实帮助他安全度过了一个难关。

[stɪl] , [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwel] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['prez(ə)nt] [ə'tempts]
Still , those that remain are formidable enough to quell any foolish present attempts
仍然 , 那些 那 保持 是 强大 足够的 到 荡平 任何 愚蠢 展示 尝试
[æt; ət] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [maɪnd] .
at relief of mind .
在 宽慰 的 头脑 .

然而，剩下的那些人也足够强大，足以平息任何愚蠢的、试图缓解精神痛苦的尝试。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
" To - morrow , and to - morrow , and to - morrow !
" 到 - 明天 , 和 到 - 明天 , 和 到 - 明天 !

“明天，明天，还有明天！”

" [haʊ] ['meni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?
" How many to - morrows is she going to remain here ?
" 如何 许多 到 - 明天 是 她 去 到 保持 这里 ?

她还要在这里待多少个明天?

[əʊ] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Oh ! Impossible !
哦 ! 不可能的 !

哦！不可能！

[nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪstɪd] .
Not an hour must be wasted .
不是 一个 小时 必须 是 浪费 .

一刻也不能浪费。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm]
By the morning light something must be put on foot to save the girl from
经过 这 早晨 光 某物 必须 是 放 在 脚 到 节省 这 女孩 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fuːlhɑːdinəs] ,
her own foolhardiness ,
她 自己的 鲁莽 ,

必须在晨光熹微之时采取行动，阻止这女孩因自己的鲁莽行为而受挫。

[neɪ] ['ɪgnərəns] !
nay ignorance !
不 无知 !

不，是无知！

[wʌns] [ə'gen] , [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,
Once again , sunk in the meshes of depression ,
一次 再次 , 沉没 在 这 网格 的 沮丧 ,

再次陷入抑郁的漩涡中，

[ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [prə'fesə(r)] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['hɑːrdɪndʒ] [ə'weɪts] [hɪm] .
the persecuted professor descends to the room where Hardinge awaits him .
这 受迫害 教授 下降 到 这 房间 在哪里 哈丁格 等待 他 .

这位饱受迫害的教授下楼来到房间，哈丁格在那里等着他。

" ['eniθɪŋ] [njuː] ? " [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Anything new ? " demands the latter , springing to his feet .
" 任何事物 新的 ? " 需求 这 后者 , 弹簧 到 他的 脚 .

“有什么新情况吗？”后者说着，猛地站了起来。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [keɪm] [ʌp] .
Mrs . Mulcahy came up .
太太 . 穆尔卡希 来了 向上 .

穆尔卡希太太走了过来。

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] [ɪz][səʊ] ['gluːmi] , [ðæt] ['hɑːrdɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ]
" The professor's face is so gloomy , that Hardinge may be forgiven for saying
" 这 教授们 脸 是 所以 阴沉 , 那 哈丁格 可能 是 已原谅 为了 说
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“教授的脸色阴沉得厉害，哈丁格不禁会自言自语道：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈsɔːltɪd] [hɪm] ! "
" She has assaulted him ! "
" 她 有 袭击 他 ! "

她袭击了他！

" [aɪm][glæd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['vɪzəb(ə)l] , " [sez] [hiː; hi] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [nəʊz] ,
" I'm glad it isn't visible , " says he , staring at the professor's nose ,
" 我是 高兴的 它 不是 可见的 , " 说道 他 , 凝视 在 这 教授们 鼻子 ,

“幸好看不见，”他一边盯着教授的鼻子一边说。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and then at his eye .
和 然后 在 他的 眼睛 .

然后，目光落在了他的眼睛上。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl][saɪz] .
Both are the usual size .
两个都 是 这 通常 尺寸 .

两者尺寸均为正常大小。

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
" Eh ? " says the professor .
" 嗯 ? " 说道 这 教授 .

“嗯？”教授说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv] [kɔːs] .
" She was visible of course .
" 她 曾是 可见的 的 课程 .

“她当然是公开露面的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɪndə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪkˈspektɪd] . "
She was kinder than I expected . "
她 曾是 幼儿园 比 我 预期的 . "

她比我想象的要善良。

" [səʊ] , [ai] [siː] .
" So , I see .
" 所以 , 我 看 .

“哦，我明白了。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [səʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)][lɪp] — [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] — [ɔː(r)] — — "
She might so easily have made it your lip — or your nose — or — — "
她 可能 所以 容易地 有 制成 它 你的 唇 — 或者 你的 鼻子 — 或者 — — "

她本来可以轻易地把它变成你的嘴唇——或者你的鼻子——或者——”

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['ɛvərɪts] ['kʌbəd] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][bɪə(r)] ? " [dɪˈmɑːndz][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['æŋgrəli] .
" What is there in Everett's cupboard besides the beer ? " demands the professor angrily .
" 什么 是 那里 在 埃弗雷特的 橱柜 除了 这 啤酒 ? " 需求 这 教授 愤怒地 .

“埃弗雷特的橱柜里除了啤酒还有什么？”教授愤怒地问道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
" For Heaven's sake !
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！”

[əˈtend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][doʊnt][sɪt][ðeə(r)] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ˌtʃɪmpænˈziː] !
attend to me , and don't sit there grinning like a first - class chimpanzee !
出席 到 我 , 和 不 坐 那里 咧嘴笑 喜欢 一个 第一的 - 班级 黑猩猩 !

听我的，别像只一流的黑猩猩一样坐在那里傻笑！

" [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ruːd] , [bʌt; bət]['hɑːrdɪndʒ] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" This is extremely rude , but Hardinge takes no notice of it .
" 这 是 极其 粗鲁的 , 但 哈丁格 需要 不 注意 的 它 .

“这非常无礼，但哈丁格对此毫不在意。”

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] — ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	I	tell	you	she	was	kind	—	kinder	than	one	would	expect	,	"	says	the	professor	,
"	我	告诉	你	她	曾是	种类	—	幼儿园	比	一	会	预计	,	"	说道	这	教授	,

“我告诉你，她人很好——比人们想象的还要好，”教授说道。

['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

rapping	his	knuckles	on	the	table	.
说唱	他的	指关节	在	这	桌子	.

他用指关节敲击桌子。

" [əʊ] ! [aɪ] [siː] .

"	Oh	!	I	see	.
"	哦	!	我	看	.

“我懂了。

[ʃiː; ʃi] ?

She	?
她	?

她?

[mɪs] ['wɪntər] ? "

Miss	Wynter	?	"
错过	温特	?	"

温特小姐?

" [nəʊ] — ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] ! " [rɔːrz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['fræntɪkli] .

"	No	—	Mrs	.	Mulcahy	!	"	roars	the	professor	frantically	.
"	不	—	太太	.	穆尔卡希	!	"	咆哮	这	教授	疯狂地	.

“不——穆尔卡希夫人！”教授疯狂地吼道。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [mæn] ?

"	Where's	your	head	,	man	?
"	在哪里?	你的	头	,	男人	?

“你脑子在干什么，伙计？”

['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	Mulcahy	came	into	the	room	,
太太	.	穆尔卡希	来了	进入	这	房间	,

穆尔卡希夫人走进房间，

[ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] ['wɪntər] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [wei]

and	took	Miss	Wynter	into	her	charge	in	the	—	er	—	the	most	wonderful	way
和	采取	错过	温特	进入	她	收费	在	这	—	呃	—	这	最多	精彩的	方式

,

,

,

她以——呃——最奇妙的方式照顾了温特小姐，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

and	carried	her	off	to	bed	.
和	携带	她	离开	到	床	.

然后把她抱到床上。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [mɒps] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	The	professor	mops	his	brow	.
"	这	教授	拖把	他的	眉头	.

教授擦了擦额头的汗。

" [əʊ] , [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	Oh	,	well	,	that's	all	right	,	"	says	Hardinge	.
"	哦	,	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	"	说道	哈丁格	.

“哦，好吧，没关系，”哈丁格说。

" [sɪt] [daʊn] , [əʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] . "

"	Sit	down	,	old	chap	,	and	let's	talk	it	over	.	"
"	坐	向下	,	老的	小伙子	,	和	我们来吧	讲话	它	超过	.	"

“坐下吧，老兄，咱们好好谈谈。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	It	is	not	all	right	,	"	says	the	professor	.
"	它	是	不是	全部	正确的	,	"	说道	这	教授	.

“这可不太好，”教授说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [rɒŋ] .

"	It	is	all	wrong	.
"	它	是	全部	错误的	.

“这一切都错了。”

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] .

Here	she	is	,	and	here	she	apparently	means	to	stay	.
这里	她	是	,	和	这里	她	显然	方法	到	停留	.

她来了，而且显然打算留在这里。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .

The	poor	child	doesn't	understand	.
这	贫穷的	孩子	不	理解	.

这可怜的孩子什么都不懂。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm]['əʊldə][ðæn; ðən] [məθuːsəlɛ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	thinks	I'm	older	than	Methusaleh	,	and	that	she	can	live	here	with	me	.
她	思考	我是	老	比	玛土撒拉	,	和	那	她	能	居住	这里	和	我	.

她认为我比玛土撒拉年纪还大，所以她可以和我一起住在这里。

[ai] [kænt] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] — [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [duː; də][juː; jʊ] ,

I	can't	explain	it	to	her	—	you	—	don't	think	you	could	,	do	you	,
我	不能	解释	它	到	她	—	你	—	不	思考	你	可以	,	做	你	,

['hɑːrdɪndʒ] ? "

Hardinge	?	"
哈丁格	?	"

我无法向她解释——你——你觉得你解释不了，是吗，哈丁格?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , [ɪn'diːd] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	No	,	I	don't	,	indeed	,	"	says	Hardinge	,	in	a	hurry	.
"	不	,	我	不	,	的确	,	"	说道	哈丁格	,	在	一个	匆忙	.

“不，我确实没有，”哈丁格急忙说道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ? "

"	What	on	earth	has	brought	her	here	at	all	?	"
"	什么	在	地球	有	带来	她	这里	在	全部	?	"

“她究竟是为什么会来这里呢？”

" [tuː; tə] [steɪ] .

"	To	stay	.
"	到	停留	.

“留下来。”

['hævnt] [ai][təʊld][juː; jʊ] ?

Haven't	I	told	you	?
还没有	我	讲述	你	?

我不是跟你说过吗?

[tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

To	stay	for	ever	.
到	停留	为了	曾经	.

永远留下。

[ʃiː; ʃi] [sez] " — [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] — " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌem 'iː] !

She	says	"	—	with	a	groan	—	"	she	is	going	to	settle	me	!
她	说道	"	—	和	一个	呻吟	—	"	她	是	去	到	定居	我	!

她呻吟着说："她要安抚我！"

[tuː; tə] — [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ] [heə(r)] !

To	—	to	brush	my	hair	!
到	—	到	刷子	我的	头发	!

去——去梳头！

[tuː; tə] — [meɪk] [maɪ] [tiː] .

To	—	make	my	tea	.
到	—	制作	我的	茶	.

去——给我泡茶。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] [in'sist] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	says	I'm	her	guardian	,	and	insists	on	living	with	me	.
她	说道	我是	她	监护人	,	和	坚持	在	活的	和	我	.

她说我是她的监护人，并坚持要和我一起生活。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] !

She	doesn't	understand	!
她	不	理解	!

她不明白！

['hɑːrdɪndʒ] , " ['despərətli] , " [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] ? "

Hardinge	,	"	desperately	,	"	what	am	I	to	do	?	"
哈丁格	,	"	绝望地	,	"	什么	是	我	到	做	?	"

哈丁格绝望地问道："我该怎么办？"

" ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sə'dʒests] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

"	Marry	her	!	"	suggests	Hardinge	,	who	,	I	regret	to	say	is	choking	with	laughter	.
"	结婚	她	!	"	建议	哈丁格	,	WHO	,	我	后悔	到	说	是	窒息	和	笑声	.

"娶她吧！"哈丁格建议道，遗憾的是，他笑得喘不过气来。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒest] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hɔːtɪli] .

"	That	is	a	jest	!	"	says	the	professor	haughtily	.
"	那	是	一个	笑话	!	"	说道	这	教授	傲慢地	.

"那只是个玩笑！"教授傲慢地说。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [təʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [straɪks] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['hɑːrdɪndʒ] .

This	unusual	tone	from	the	professor	strikes	surprise	to	the	soul	of	Hardinge	.
这	异常	语气	从	这	教授	罢工	惊喜	到	这	灵魂	的	哈丁格	.

教授这番不同寻常的语气让哈丁格感到十分惊讶。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] .

He	looks	at	him	.
他	看起来	在	他	.

他看着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [njuː] ['hjuːmə(r)] [ɪz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	the	professor's	new	humor	is	short	-	lived	.
但	这	教授们	新的	幽默	是	短的	-	居住地	.

但这位教授的新幽默感并没有持续多久。

[hiː; hi] [sɪŋks] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪəd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

He	sinks	upon	a	chair	in	a	tired	sort	of	way	,
他	水槽	之上	一个	椅子	在	一个	疲劳的	种类	的	方式	,

他疲惫地瘫坐在椅子上，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

letting	his	arms	fall	over	the	sides	of	it	.
出租	他的	武器	落下	超过	这	侧面	的	它	.

任由双臂垂落在床边。

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spesɪmən] .

As	a	type	of	utter	despair	he	is	a	distinguished	specimen	.
作为	一个	类型	的	说出	绝望	他	是	一个	杰出的	标本	.

作为一种彻底绝望的典型代表，他堪称典范。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'gen] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [ɑːnt] ? " [sez]

"	Why	don't	you	take	her	home	again	,	back	to	the	old	aunt	?	"	says
"	为什么	不	你	拿	她	家	再次	,	后退	到	这	老的	阿姨	?	"	说道

“你为什么不把她送回家，送回老姑妈家呢？”

['hɑːrdɪndʒ] , [muːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

Hardinge	,	moved	by	his	misery	.
哈丁格	,	已搬	经过	他的	苦难	.

哈丁格被他的悲惨遭遇所感动。

" [aɪ] [kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

She	tells	me	it	would	be	useless	,	that	the	house	is	locked	up	,	and	—	and
她	讲述	我	它	会	是	无用	,	那	这	房子	是	已锁定	向上	,	和	—	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

她告诉我这样做没用，房子锁着，而且——此外，

['hɑːrdɪndʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] — ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wʊd] [biː; bi] — — "

Hardinge	,	her	aunt	—	after	this	,	you	know	—	would	be	—	—	"
哈丁格	,	她	阿姨	—	后	这	,	你	知道	—	会	是	—	—	"

哈丁格，她的姑姑——你知道，在那之后——会是——”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːls] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .

"	Naturally	,	"	says	Hardinge	,	after	which	he	falls	back	upon	his	cigar	.
"	自然	,	"	说道	哈丁格	,	后	哪个	他	瀑布	后退	之上	他的	雪茄	.

“当然了，”哈丁格说完，又重新拿起雪茄。

" [laɪt] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [wiːl; wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

"	Light	your	pipe	,	"	says	he	,	"	and	we'll	think	it	over	.
"	光	你的	管道	,	"	说道	他	,	"	和	出色地	思考	它	超过	.

“点燃你的烟斗，”他说，“我们好好想想。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bəuθ] [men] [drɔː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	professor	lights	it	,	and	both	men	draw	nearer	to	each	other	.
"	这	教授	灯	它	,	和	两个都	男人	画	更近	到	每个	其他	.

“教授点燃了火，两人越靠越近。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['eni] [wei] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

"	I'm	afraid	she	won't	go	back	to	her	aunt	any	way	,	"	says	the	professor	,
"	我是	害怕的	她	惯于	去	后退	到	她	阿姨	任何	方式	,	"	说道	这	教授	,

“恐怕她无论如何都不会回她姑妈家去了，”教授说。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

as	a	beginning	to	the	"	thinking	it	over	.
作为	一个	开始	到	这	"	思维	它	超过	.

作为“仔细考虑”的开始。

" [hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'skɑːdz] [ðem; ðəm]

"	He	pushes	his	glasses	up	to	his	forehead	,	and	finally	discards	them
"	他	推动	他的	眼镜	向上	到	他的	前额	,	和	最后	丢弃	他们

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

他把眼镜推到额头上，最后干脆把它们扔掉了。

[fliŋ] [ðem; ðəm] [pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] .

flinging	them	on	the	table	near	.
投掷	他们	在	这	桌子	靠近	.

把它们扔到附近的桌子上。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌndə'stænd] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

"	If	she	saw	you	now	she	might	understand	,	"	says	Hardinge	—	for	,	indeed	,
"	如果	她	锯	你	现在	她	可能	理解	,	"	说道	哈丁格	—	为了	,	的确	,

“如果她现在看到你，她或许会明白，”哈丁格说——因为，的确如此。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ['luːzɪz] ['θɜːti] [pə(r)] [sent] .

the	professor	without	his	glasses	loses	thirty	per	cent	.
这	教授	没有	他的	眼镜	失败	三十	每	中心	.

教授没戴眼镜，视力下降了30%。

[ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] .

of	old	Time	.
的	老的	时间	.

古老的时代。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	She	wouldn't	,	"	says	the	professor	.
"	她	不会	,	"	说道	这	教授	.

“她不会的，”教授说。

" [ænd; ənd] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] .

"	And	never	mind	that	.
"	和	绝不	头脑	那	.

“别在意这些。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Come	back	to	the	question	.
来	后退	到	这	问题	.

回到问题本身。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

I	say	she	will	never	go	back	to	her	aunt	.
我	说	她	将要	绝不	去	后退	到	她	阿姨	.

我说她永远不会回到她姑姑家。

" [hiː; hi] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	He	looks	anxiously	at	Hardinge	.
"	他	看起来	焦虑地	在	哈丁格	.

他焦急地看着哈丁格。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

One	can	see	that	he	would	part	with	a	good	deal	of	honest	coin	of	the
一	能	看	那	他	会	部分	和	一个	好的	交易	的	诚实的	硬币	的	这

[relm] ,

realm	,
领域	,

可以看出，他愿意拿出大量来自王国的合法财富。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] ['əʊnli] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .
if his companion would only not agree with him .
如果 他的 伴侣 会 仅有的 不是 同意 和 他 .

如果他同伴不同意他的观点就好了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
" It looks like it , " said Hardinge , who is rather enjoying himself .
" 它 看起来 喜欢 它 , " 说 哈丁格 , WHO 是 相当 享受 他自己 .

“看起来是这样，”哈丁格说道，他看起来相当开心。

" [baɪ] [dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kɜːrzən] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
what a thing to happen to you , Curzon , of all men in the world .
什么 一个 事物 到 发生 到 你 , 柯曾 , 的 全部 男人 在 这 世界 .

柯曾，世上所有男人中，竟有你遭遇如此不幸。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [eɪ] ? "
What are you going to do , eh ? "
什么 是 你 去 到 做 , 嗯 ? "

你打算怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['feɪntli] .
" It isn't so much that , " says the professor faintly .
" 它 不是 所以 很多 那 , " 说道 这 教授 淡淡的 .

“倒也并非如此，”教授轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "
" It is what is she going to do ? "
" 它 是 什么 是 她 去 到 做 ? "

“她接下来会怎么做？”

" [nekst] ! " ['sʌplɪmənts] ['hɑːrdɪndʒ] .
" Next ! " supplements Hardinge .
" 下一个 ! " 补充剂 哈丁格 .

“下一个！”哈丁格补充道。

" [kwaɪt] [səʊ] !
" Quite so !
" 相当 所以 !

正是如此!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['feləʊ] [huː] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] , [streɪt] [ɒf] .
It would be a clever fellow who would answer that , straight off .
它 会 是 一个 聪明的 同伴 WHO 会 回答 那 , 直的 离开 .

聪明人会毫不犹豫地回答这个问题。

[aɪ] [seɪ] , ['kɜːrzən] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðəʊ] .
I say , Curzon , what a pretty girl she is , though .
我 说 , 柯曾 , 什么 一个 漂亮的 女孩 她 是 , 尽管 .

我说，柯松，她真是个漂亮姑娘。

['prɪti] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [wɜːd] .
Pretty isn't the word .
漂亮的 不是 这 单词 .

漂亮这个词不足以形容。

['lʌvli] , [aɪ] — —
Lovely , I — —
迷人的 , 我 — —

真好，我——

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gets] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	professor	gets	up	suddenly	.
"	这	教授	获得	向上	突然	.

教授突然站了起来。

" [nɒt] [ðæt] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Not	that	,	"	says	he	,
"	不是	那	,	"	说道	他	,

“不是那样的，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [heɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

raising	his	hand	in	his	gentle	fashion	—	that	has	now	something	of	haste	in	it	.
提高	他的	手	在	他的	温和的	时尚	—	那	有	现在	某物	的	匆忙	在	它	.

他以一贯温和的方式举起手——现在却带着一丝急切。

" [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , ['hɑːrdɪndʒ] .

"	It	—	I	—	you	know	what	I	mean	,	Hardinge	.
"	它	—	我	—	你	知道	什么	我	意思是	,	哈丁格	.

“我——你知道我的意思，哈丁格。”

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː'self] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][hɪə(r)] — — "

To	discuss	her	—	herself	,	I	mean	—	and	here	—	—	"
到	讨论	她	—	她自己	,	我	意思是	—	和	这里	—	—	"

要讨论她——我是指她本人——以及这里——”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['sləʊli] , [wɪð] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [steə(r)][æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

You	are	right	,	"	says	Hardinge	slowly	,	with	,	however	,	an	irrepressible	stare	at	the	professor	.
你	是	正确的	,	"	说道	哈丁格	缓慢地	,	和	,	然而	,	一个	不可抑制的	盯	在	这	教授	.

“你说得对，”哈丁格缓缓说道，但目光却不由自主地盯着教授。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [steə(r)] .

It	is	a	prolonged	stare	.
它	是	一个	延长	盯	.

这是长时间的凝视。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɜːrzən] ,

He	is	very	fond	of	Curzon	,
他	是	非常	喜爱	的	柯曾	,

他非常喜欢柯曾。

[ðəʊ] ['nəʊɪŋ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['emɪnəntli] ['laɪkəbl] ;

though	knowing	absolutely	nothing	about	him	beyond	the	fact	that	he	is	eminently	likeable	;
尽管	会心	绝对地	没有什么	关于	他	超过	这	事实	那	他	是	非常	讨人喜欢	;

尽管我对他的了解仅限于他非常讨人喜欢这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [straɪks] [hɪm] [æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['ɔːkwəd] , [ɪl] - [drest] ,

and	it	now	strikes	him	as	strange	that	this	silent	,	awkward	,	ill	-	dressed	,
和	它	现在	罢工	他	作为	奇怪的	那	这	沉默的	,	尴尬的	,	患病的	-	穿着	,

现在他觉得很奇怪，这个沉默寡言、笨拙、衣着邋遢的人，

['klevə(r)][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] .

clever	man	should	be	the	one	to	teach	him	how	to	behave	himself	.
聪明的	男人	应该	是	这	一	到	教	他	如何	到	表现	他自己	.

应该由聪明人来教他如何举止得体。

[hu:] [ɪz] ['kɜ:rzən] ?

Who	is	Curzon	?
WHO	是	柯曾	?

柯松是谁?

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['betə(r)]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:s] [breɪn] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:znəbl] -

Given	a	better	tailor	,	and	a	worse	brain	,	he	might	be	a	reasonable	-
鉴于	一个	更好的	裁缝	,	和	一个	更糟	脑	,	他	可能	是	一个	合理的	-

['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,

looking	fellow	enough	,
寻找	同伴	足够的	,

如果给他配个更好的裁缝，再给他个更笨的脑子，他或许还能算得上一个长相还算过得去的人。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ][əʊld]['aɪðə(r)] — ['fɔ:ti] , [pə'hæps] — [pə'hæps] [les] .

and	not	so	old	either	—	forty	,	perhaps	—	perhaps	less	.
和	不是	所以	老的	任何一个	—	四十	,	也许	—	也许	较少的	.

而且年纪也不算大——也许四十岁——也许更年轻。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][send][hɜ:(r); hə(r)] ?

"	Have	you	no	relation	to	whom	you	could	send	her	?
"	有	你	不	关系	到	谁	你	可以	发送	她	?

你难道没有亲戚可以把她送到哪里吗?

" [hi:; hi] [sez] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tu:; tə] [hu:] ['kɜ:rzən] [meɪ] [bi:; bi]

"	he	says	at	length	,	that	sudden	curiosity	as	to	who	Curzon	may	be
"	他	说道	在	长度	,	那	突然	好奇心	作为	到	WHO	柯曾	可能	是

['prɒmptɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

prompting	the	question	.
提示	这	问题	.

“他详细地说道，正是这种突然的好奇心促使他去问柯松究竟是谁。

" [sʌm; səm][əʊld]['leɪdi] ?

"	Some	old	lady	?
"	一些	老的	女士	?

“某个老太太？”

[æn; ən] [ɑ:nt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ? "

An	aunt	,	for	example	?	"
一个	阿姨	,	为了	例子	?	"

例如，姑姑/姨妈?

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [ɑ:nt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] .

"	She	doesn't	seem	to	like	aunts	,	"	says	the	professor	,	with	deep	dejection	.
"	她	不	似乎	到	喜欢	姑姑们	,	"	说道	这	教授	,	和	深的	沮丧	.

“她似乎不喜欢姑妈，”教授沮丧地说。

" [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [sez] ['hɑ:rdɪndʒ] , ['sməʊkɪŋ] ['vɪgərəsli] .

"	Small	blame	to	her	,	"	says	Hardinge	,	smoking	vigorously	.
"	小的	责备	到	她	,	"	说道	哈丁格	,	吸烟	大力	.

“这不能怪她，”哈丁格一边猛抽着烟一边说道。

" [aɪv] [æn; ən] [ɑ:nt] — [bʌt; bət] - [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] ! -

"	I've	an	aunt	—	but	-	that's	another	story	!	-
"	我已经	一个	阿姨	—	但	-	那就是	其他	故事	!	-

“我有个姑姑——但这又是另一个故事了！”

[wel] — ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ðen] ? — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

Well	—	haven't	you	a	cousin	then	?	—	or	something	?	"
出色地	—	还没有	你	一个	表哥	然后	?	—	或者	某物	?	"

那——你是不是有个表亲之类的？——或者什么的?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sləʊli] .

"	I	have	a	sister	,	"	says	the	professor	slowly	.
"	我	有	一个	姐姐	,	"	说道	这	教授	缓慢地	.

“我有个妹妹，”教授缓缓说道。

" ['mærid] ? "

"	Married	?	"
"	已婚	?	"

“结婚了吗？”

" [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

"	A	widow	.
"	一个	寡妇	.

一位寡妇。

" (" ['fʌsti] [əʊld]['pɜːs(ə)n] , [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] ['fɪntʃli] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [tuː; tə]

"	(	"	Fusty	old	person	,	out	somewhere	in	the	wilds	of	Finchley	,	"	says	Hardinge	to
"	(	"	发霉的	老的	人	,	出去	某处	在	这	荒野	的	芬奇利	,	"	说道	哈丁格	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“(哈丁自言自语道：“一个老顽固，躲在芬奇利荒野的某个地方。”)

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['fænsi] [ðæt] ['aɪðə(r)] ! ")

"	Poor	little	girl	—	she	won't	fancy	that	either	!	"	)
"	贫穷的	小的	女孩	—	她	惯于	想要	那	任何一个	!	"	)

“可怜的小女孩——她肯定也不喜欢！”

" [waɪ] [nɒt] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]['sɪstə(r)] [ðen] ? " [sez] [hiː; hi] [ə'laʊd] .

"	Why	not	send	her	to	you	sister	then	?	"	says	he	aloud	.
"	为什么	不是	发送	她	到	你	姐姐	然后	?	"	说道	他	大声	.

“那为什么不把她送到你姐姐那里去呢？”他大声说道。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð]

"	I'm	not	sure	that	she	would	like	to	have	her	,	"	says	the	professor	,	with
"	我是	不是	当然	那	她	会	喜欢	到	有	她	,	"	说道	这	教授	,	和

[ˌhezɪ'teɪʃn] .

hesitation	.
犹豫	.

“我不确定她是否愿意收养她，”教授犹豫地说。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət] — — "

"	I	confess	I	have	been	thinking	it	over	for	some	days	,	but	—	—	"
"	我	承认	我	有	到过	思维	它	超过	为了	一些	天	,	但	—	—	"

“我承认我已经考虑这件事好几天了，但是——”

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɔːrdz] ['biːɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] — — " [bɪ'gɪnz]

"	But	perhaps	the	fact	of	your	ward's	being	an	heiress	—	—	"	begins
"	但	也许	这	事实	的	你的	病房	存在	一个	女继承人	—	—	"	开始

['hɑːrdɪndʒ] — ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət][ɪz] [tʃekt] [baɪ]

Hardinge	—	throwing	out	a	suggestion	as	it	were	—	but	is	checked	by
哈丁格	—	投掷	出去	一个	建议	作为	它	是	—	但	是	已检查	经过

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] .

something	in	the	professor's	face	.
某物	在	这	教授们	脸	.

“但是，也许你监护的人是女继承人这一事实——”哈丁格刚开口，就像抛出一个建议一样，就被教授脸上的某种表情制止了。

" [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['beərɪŋ] , " [sez] [hiː; hi]['dʒentli] .

"	My	sister	is	the	Countess	of	Baring	,	"	says	he	gently	.
"	我的	姐姐	是	这	伯爵夫人	的	霸凌	,	"	说道	他	轻轻地	.

“我妹妹是巴林伯爵夫人，”他温和地说。

- [fɜːst] [θɔːt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Hardinge's	first	thought	is	that	the	professor	has	gone	out	of	his	mind	,
-	第一的	想法	是	那	这	教授	有	已消失	出去	的	他的	头脑	,

哈丁格的第一反应是，这位教授疯了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [diːd] .

and	his	second	that	he	himself	has	accomplished	that	deed	.
和	他的	第二	那	他	他自己	有	完成	那	契据	.

其次，他声称自己已经完成了这件事。

[hiː; hi] [liːnz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	leans	across	the	table	.
他	倾斜	穿过	这	桌子	.

他俯身越过桌子。

[sə'praɪz] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['mænəz] .

Surprise	has	deprived	him	of	his	usual	good	manners	.
惊喜	有	被剥夺的	他	的	他的	通常	好的	礼仪	.

突如其来的变故让他失去了往日的礼貌。

" ['leɪdi] ['beərɪŋ] ! — _ [jɔː(r); jə(r)] _ ['sɪstə(r)] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	Lady	Baring	!	—	_	your	_	sister	!	"	says	he	.
"	女士	霸凌	!	—	_	你的	_	姐姐	!	"	说道	他	.

“巴林夫人！——你的妹妹！”他说道。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [maɪ] [θeɪn] , [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] , [weə(r)] [men]

"	Your	face	,	my	Thane	,	is	as	a	book	,	where	men
"	你的	脸	,	我的	领主	,	是	作为	一个	书	,	在哪里	男人

“我的领主，你的脸就像一本书，上面写满了男人

[meɪ] [riːd] [streɪndʒ] ['mætəz] . "

May	read	strange	matters	.	"
可能	读	奇怪的	事情	.	"

或许会读到一些奇怪的事情。

" [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [biː; bi] ,

"	I	see	no	reason	why	she	shouldn't	be	,
"	我	看	不	原因	为什么	她	不应该	是	,

“我看不出她有什么理由不应该被这样对待。”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kɑːmli] — [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ?

"	says	the	professor	calmly	—	is	there	a	faint	suspicion	of	hauteur	in	his	tone	?
"	说道	这	教授	平静地	—	是	那里	一个	头晕的	怀疑	的	高	在	他的	语气	?

教授平静地说——他的语气中是否流露出一丝傲慢?

" [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ'self] ,

"	As	we	are	on	the	subject	of	myself	,
"	作为	我们	是	在	这	主题	的	我	,

“既然说到我自己，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ['kɜːrzən] ,

I	may	as	well	tell	you	that	my	brother	is	Sir	Hastings	Curzon	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	我的	兄弟	是	先生	黑斯廷斯	柯曾	,

我不妨告诉你，我的兄弟是黑斯廷斯·柯曾爵士。

[ɒv; əv] [huːm] " — [hiː; hi] [tɜːnz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪnəri] [ˈɑːtɪk(ə)l] [frɒm; frəm]

of	whom	"	—	he	turns	back	as	if	to	take	up	some	imaginary	article	from
的	谁	"	—	他	转弯	后退	作为	如果	到	拿	向上	一些	假想	文章	从

[ðə; ði] [flɔː(r)] — " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] . "

the	floor	—	"	you	may	have	heard	.	"
这	地面	—	"	你	可能	有	听到	.	"

“其中，”他转过身，仿佛要从地上捡起某个想象中的东西，“你可能听说过。”

" [sɜː(r)] [ˈheɪstɪŋz] !

"	Sir	Hastings	!
"	先生	黑斯廷斯	!

“黑斯廷斯爵士！”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrdɪndʒ] [liːnz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [gɪvz] [wei] [tuː; tə] [θɔːt] .

"	Mr	.	Hardinge	leans	back	in	his	chair	and	gives	way	to	thought	.
"	先生	.	哈丁格	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	给予	方式	到	想法	.

哈丁格先生向后靠在椅子上，陷入了沉思。

[ðɪs] [ˈkwaɪət] ,

This	quiet	,
这	安静的	,

这种安静，

[hɑːd] - [ˈwɜːkɪŋ] [ˈstjuːd(ə)nt] — [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnəʊbədi] — [ðə; ði]

hard	-	working	student	—	this	man	whom	he	had	counted	as	a	nobody	—	the
难的	-	在职的	学生	—	这	男人	谁	他	有	计数	作为	一个	无人	—	这

[ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈheɪstɪŋz] [ˈkɜːrzən] !

brother	of	that	disreputable	Hastings	Curzon	!
兄弟	的	那	声名狼藉的	黑斯廷斯	柯曾	!

勤奋好学的学生——这个他曾经认为无足轻重的人——竟然是那个声名狼藉的黑斯廷斯·柯曾的兄弟！

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɒt] [ðə; ði] [ˈbærənətsi] , " [sez] [hiː; hi] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	As	good	as	got	the	baronetcy	,	"	says	he	still	thinking	.
"	作为	好的	作为	得到	这	从男爵爵位	,	"	说道	他	仍然	思维	.

“我差点就拿到男爵爵位了，”他一边想着一边说道。

" [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [sɜː(r)] [ˈheɪstɪŋz] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [hiː; hi] [kænt] [ˈpɒsəbli] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)]

"	At	the	rate	Sir	Hastings	is	going	he	can't	possibly	last	for	another
"	在	这	速度	先生	黑斯廷斯	是	去	他	不能	可能	最后的	为了	其他

['twelvmʌnθ] ,

twelvemonth	,
十二个月	,

“照黑斯廷斯爵士目前的状况，他不可能再撑过一年了。”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈdɪzməl] [ˈlɒdʒɪŋz] [wɪð] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

and	here	is	this	fellow	living	in	these	dismal	lodgings	with	twenty	thousand	a	year
和	这里	是	这	同伴	活的	在	这些	惨淡	住宿	和	二十	千	一个	年

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	his	eyes	.
前	他的	眼睛	.

这个人每年明明有两万块钱的收入，却住在这么简陋的住处里。

[ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪstˈeɪts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈstrɪktli] [ɪnˈteɪl] .

A	lucky	thing	for	him	that	the	estates	are	so	strictly	entailed	.
一个	幸运的	事物	为了	他	那	这	庄园	是	所以	严格	包含	.

对他来说，幸运的是这些遗产的继承权受到严格限制。

[gʊd] [ˈhevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt] [ðæt]

to	think	of	a	man	with	all	that	almost	in	his	grasp	being	happy	in	a	coat	that
到	思考	的	一个	男人	和	全部	那	几乎	在	他的	抓牢	存在	快乐的	在	一个	外套	那

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk] ,

must	have	been	built	in	the	Ark	,
必须	有	到过	建造	在	这	方舟	,

想象一下，一个几乎拥有所有这一切的人，竟然会穿着一件仿佛是从方舟里造出来的外套而感到快乐。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'testɪn] [ɒv; əv] [frɒgz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] -

and	caring	for	nothing	on	earth	but	the	intestines	of	frogs	and	such	-
和	关怀	为了	没有什么	在	地球	但	这	肠子	的	青蛙	和	这样的	-

[laɪk] [əˌbɔmə'neɪʃənz] . "

like	abominations	.	"
喜欢	可憎之物	.	"

除了青蛙的内脏之类的可憎之物，他对世上其他任何东西都不感兴趣。

" [juː; jʊ] [siːm] [sə'praɪzd] [ə'gen] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sʌmwʊt] [sə'tɪrɪkli] .

"	You	seem	surprised	again	,	"	says	the	professor	,	somewhat	satirically	.
"	你	似乎	惊讶	再次	,	"	说道	这	教授	,	有些	讽刺地	.

“你似乎又感到惊讶了，”教授略带讽刺地说道。

" [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	I	confess	it	,	"	says	Hardinge	.
"	我	承认	它	,	"	说道	哈丁格	.

“我承认，”哈丁格说道。

" [ai] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "

"	I	can't	see	why	you	should	be	.	"
"	我	不能	看	为什么	你	应该	是	.	"

我不明白你为什么应该感到害怕。

" [ai] [duː; də] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['draɪli] .

"	I	do	,	"	says	Hardinge	drily	.
"	我	做	,	"	说道	哈丁格	干巴巴地	.

“我的确如此，”哈丁格冷冷地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] , " ['sləʊli] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] - ['brʌðə(r)] !

"	That	you	,	"	slowly	,	"	you	should	be	Sir	Hastings	'	brother	!
"	那	你	,	"	缓慢地	,	"	你	应该	是	先生	黑斯廷斯	-	兄弟	!

“那你，”他缓缓说道，“你应该是黑斯廷斯爵士的兄弟！”

[waɪ] — — "

Why	—	—	"
为什么	—	—	"

为什么 - ”

" [nəʊ][mɔː(r)] ! " [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	No	more	!	"	interrupts	the	professor	sharply	.
"	不	更多的	!	"	中断	这	教授	尖锐地	.

“够了！”教授厉声打断道。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	lifts	his	hand	.
他	电梯	他的	手	.

他举起手。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	Not	another	word	.
"	不是	其他	单词	.

一个字也别说了。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

I	know	what	you	are	going	to	say	.
我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

我知道你要说什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)lz] ,

It	is	one	of	my	great	troubles	,
它	是	一	的	我的	伟大的	麻烦	,

这是我的一大难题。

[ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪm] .

that	I	always	know	what	people	are	going	to	say	when	they	mention	him	.
那	我	总是	知道	什么	人们	是	去	到	说	什么时候	他们	提到	他	.

我总是知道人们提起他时会说什么。

[let] [hɪm] [ə'ləʊn] , ['hɑːrdɪndʒ] . "

Let	him	alone	,	Hardinge	.	"
让	他	独自的	,	哈丁格	.	"

别管他了，哈丁格。

" [əʊ] ! [aɪl] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Oh	!	I'll	let	him	alone	,	"	says	Hardinge	,	with	a	gesture	of	disgust	.
"	哦	!	患病的	让	他	独自的	,	"	说道	哈丁格	,	和	一个	手势	的	厌恶	.

“哦！我还是别管他了。”哈丁格厌恶地说道。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	is	a	pause	.
那里	是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ðen] ? " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['prez(ə)ntli] .

"	You	know	my	sister	,	then	?	"	says	the	professor	presently	.
"	你	知道	我的	姐姐	,	然后	?	"	说道	这	教授	目前	.

“那你认识我妹妹？”教授接着说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] .

She	is	very	charming	.
她	是	非常	迷人	.

她非常有魅力。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][ðeə(r)] ? "

How	is	it	I	have	never	seen	you	there	?	"
如何	是	它	我	有	绝不	已见	你	那里	?	"

为什么我从来没在那里见过你?

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ? "

"	At	her	house	?	"
"	在	她	房子	?	"

“在她家？”

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃənz] ? "

"	At	her	receptions	?	"
"	在	她	接待	?	"

“在她的招待会上？”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] .

"	I	have	no	taste	for	that	sort	of	thing	,	and	no	time	.
"	我	有	不	品尝	为了	那	种类	的	事物	,	和	不	时间	.

“我对那种事没兴趣，也没时间。”

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [bɔːrz] [ˌem 'iː] .

Fashionable	society	bores	me	.
时髦	社会	钻孔	我	.

时尚圈让我感到无聊。

[ai][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [gwen] [ɒn] [ɒf] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['aʊəz] ,

I	go	and	see	Gwen	on	off	days	and	early	hours	,
我	去	和	看	格温	在	离开	天	和	早期的	小时	,

我会在格温休息日的清晨去看她。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

when	I	am	sure	that	I	shall	find	her	alone	.
什么时候	我	是	当然	那	我	将	寻找	她	独自的	.

当我确信能单独找到她时。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] ; ['kæpɪt(ə)l] [frendz] , [ðəʊ]

We	are	friends	,	you	will	understand	,	she	and	I	;	capital	friends	,	though
我们	是	朋友们	,	你	将要	理解	,	她	和	我	;	首都	朋友们	,	尽管

['sʌmtaɪmz] , " [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

sometimes	,	"	with	a	sigh	,
有时	,	"	和	一个	叹	,

我们是朋友，你会明白的，她和我；铁哥们，虽然有时候，“叹了口气”，

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

"	she	—	she	seems	to	disapprove	of	my	mode	of	living	.
"	她	—	她	似乎	到	不赞成	的	我的	模式	的	活的	.

她——她似乎不赞同我的生活方式。

[bʌt; bət][wiː; wi] [get] [ɒn] ['veri] [wel] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

But	we	get	on	very	well	on	the	whole	.
但	我们	得到	在	非常	出色地	在	这	所有的	.

但总的来说，我们相处得很好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kaɪndli] ,

She	is	a	very	good	girl	,	"	says	the	professor	kindly	,
她	是	一个	非常	好的	女孩	,	"	说道	这	教授	亲切地	,

“她是个非常好的女孩，”教授和蔼地说。

[huː] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['beərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [ʃɔːt] [frɒks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri]

who	always	thinks	of	Lady	Baring	as	a	little	girl	in	short	frocks	in	her	nursery
WHO	总是	思考	的	女士	霸凌	作为	一个	小的	女孩	在	短的	连衣裙	在	她	苗圃

— [ðə; ði] ['nɜːsəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

—	the	nursery	he	had	occupied	with	her	.
—	这	苗圃	他	有	占领	和	她	.

他总是把巴林夫人想象成穿着短裙在育儿室里的小女孩——那间育儿室是他曾经和她一起住过的地方。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kɔːt] , ['hɔːti] ['leɪdi] ['beərɪŋ] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ɒv; əv]

To	hear	the	beautiful	,	courted	,	haughty	Lady	Baring	,	who	has	the	best	of
到	听到	这	美丽的	,	求爱	,	傲慢	女士	霸凌	,	WHO	有	这	最好的	的

['lʌndən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

London	at	her	feet	,
伦敦	在	她	脚	,

聆听这位美丽、受人追捧、傲慢的巴林夫人讲述她如何将伦敦最美好的事物尽收眼底。

[kɔːld] " [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [səʊ] ['tikl] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] ,

called	"	a	good	girl	,	"	so	tickles	Mr	.	Hardinge	,
称为	"	一个	好的	女孩	,	"	所以	挠痒痒	先生	.	哈丁格	,

被称作“好女孩”让哈丁先生觉得很有趣。

[ðæt] [hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [bəːsts] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

that	he	leans	back	in	his	chair	and	bursts	out	laughing	.
那	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	爆发	出去	笑	.

他向后靠在椅子上，哈哈大笑起来。

" [jes] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] .

"	Yes	?	"	says	the	professor	,	as	if	asking	for	an	explanation	of	the	joke	.
"	是的	?	"	说道	这	教授	,	作为	如果	问	为了	一个	解释	的	这	开玩笑	.

“是吗？”教授问道，仿佛在询问笑话的解释。

" [əʊ] ! ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	!	nothing	—	nothing	.
"	哦	!	没有什么	—	没有什么	.

“哦！没什么——没什么。”

['əʊnli] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] !

Only	—	you	are	such	a	queer	fellow	!
仅有的	—	你	是	这样的	一个	酷儿	同伴	!

只是——你真是个古怪的家伙！

" [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

"	says	Hardinge	,	sitting	up	again	to	look	at	him	.
"	说道	哈丁格	,	坐着	向上	再次	到	看	在	他	.

“哈丁格说着，又坐了起来看着他。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	You	are	a	rara	avis	,	do	you	know	?
"	你	是	一个	拉拉	维斯	,	做	你	知道	?

“你知道吗？你真是个稀有物种！”

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dəʊnt] !

No	,	of	course	you	don't	!
不	,	的	课程	你	不	!

不，你当然不会！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dəʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːθ] .

You	are	one	of	the	few	people	who	don't	know	their	own	worth	.
你	是	一	的	这	很少	人们	WHO	不	知道	他们的	自己的	值得	.

你是极少数不了解自身价值的人之一。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] , ['kɜːrzən] , [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

I	don't	believe	,	Curzon	,	though	I	should	live	to	be	a	thousand	,
我	不	相信	,	柯曾	,	尽管	我	应该	居住	到	是	一个	千	,

我不相信，柯松，尽管我应该能活到一千岁。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [laɪk] [ə'gen] . "

that	I	shall	ever	look	upon	your	like	again	.	"
那	我	将	曾经	看	之上	你的	喜欢	再次	.	"

我此生再也见不到像你这样的人了。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [lɑːf] .

"	And	so	you	laugh	.
"	和	所以	你	笑	.

于是你就笑了。

[wel] , [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪzməli] .

Well	,	no	doubt	it	is	a	pleasant	reflection	,	"	says	the	professor	dismally	.
出色地	,	不	怀疑	它	是	一个	令人愉快的	反射	,	"	说道	这	教授	令人沮丧地	.

“嗯，毫无疑问，这是一个令人愉快的思考，”教授沮丧地说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [maɪ'self] . "

"	I	begin	to	wish	now	I	had	never	seen	myself	.	"
"	我	开始	到	希望	现在	我	有	绝不	已见	我	.	"

“我现在真希望自己从未见过自己。”

" [əʊ] , [kʌm] !

"	Oh	,	come	!
"	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

[tʃɪə(r)] [ʌp] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [wɔːd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

cheer	up	,	"	says	Hardinge	,	"	your	pretty	ward	will	be	all	right	.
欢呼	向上	,	"	说道	哈丁格	,	"	你的	漂亮的	病房	将要	是	全部	正确的	.

“振作起来，”哈丁格说，“你漂亮的女儿会没事的。”

[ɪf] ['leɪdi] ['beərɪŋ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] — — "

If	Lady	Baring	takes	her	in	hand	,	she	—	—	"
如果	女士	霸凌	需要	她	在	手	,	她	—	—	"

如果巴林夫人能控制住她，她——”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

But	will	she	?	"	says	the	professor	.
但	将要	她	?	"	说道	这	教授	.

“但她真的会吗？”教授问道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [pə(r)] — — [mɪs]

"	Will	she	like	Per	—	—	Miss
"	将要	她	喜欢	每	—	—	错过

她会喜欢佩尔吗？——小姐

['wɪntər] ? "

Wynter	?	"
温特	?	"

温特?

" [ʃʊə(r)][tuː; tə] , " [sed] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Sure	to	,	"	said	Hardinge	,	with	quite	a	touch	of	enthusiasm	.
"	当然	到	,	"	说	哈丁格	,	和	相当	一个	触碰	的	热情	.

“当然会，”哈丁格说道，语气中带着一丝热情。

" - [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət] - — — "

"	'	To	see	her	is	to	love	her	,	and	love	but	'	—	—	"
"	-	到	看	她	是	到	爱	她	,	和	爱	但	-	—	—	"

“见到她就会爱上她，爱上她，但是——”

" [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [weə(r)] ['eniwʌn] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɪk'sept] ['leɪdi] ['beərɪŋ] , " [sez] [ðə; ði]

"	That	is	of	no	consequence	where	anyone	is	concerned	except	Lady	Baring	,	"	says	the
"	那	是	的	不	结果	在哪里	任何人	是	担心的	除了	女士	霸凌	,	"	说道	这

[prə'fesə(r)] ,

professor	,
教授	,

“除了巴林夫人之外，这件事对其他人来说都无关紧要，”教授说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , " [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

with	a	little	twist	in	his	chair	,	"	and	my	sister	has	not	seen	her	as
和	一个	小的	捻	在	他的	椅子	,	"	和	我的	姐姐	有	不是	已见	她	作为

[jet] .

yet	.
然而	.

他扭了扭椅子，“我姐姐还没有见过她。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] — [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [wʌn] [rɪ'meɪnz] . "

And	besides	,	that	is	not	the	only	question	—	a	greater	one	remains	.	"
和	除了	,	那	是	不是	这	仅有的	问题	—	一个	更大的	一	遗迹	.	"

而且，这并非唯一的问题——还有一个更大的问题亟待解决。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
you don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗！

[wɒt] ? " [dɪ'mɑːndz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] , ['grəʊɪŋ] ['ɜːnɪst] .
What ? " demands Mr . Hardinge , growing earnest .
什么 ? " 需求 先生 . 哈丁格 , 生长 认真 .

“什么？”哈丁格先生严肃地问道。

" [wɪl] [mɪs] ['wɪntər] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Will Miss Wynter like her ? " says the professor .
" 将要 错过 温特 喜欢 她 ? " 说道 这 教授 .

“温特小姐会喜欢她吗？”教授问道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] . "
" That is the real point . "
" 那 是 这 真实的 观点 . "

“这才是关键所在。”

" [əʊ] ! [aɪ] [siː] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['θɔːtfəli] .
" Oh ! I see ! " says Hardinge thoughtfully .
" 哦 ! 我 看 ! " 说道 哈丁格 深思熟虑 .

“哦！我明白了！”哈丁格若有所思地说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [pruːvz] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [fɪəz] [veɪn] [ɪn] [bəuθ] ['kwɔːtəz] .
The next day , however , proves the professor's fears vain in both quarters .
这 下一个 天 , 然而 , 证明 这 教授们 恐惧 徒劳 在 两个都 四分之一 .

然而，第二天就证明教授的担忧在两方面都是多余的。

[æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['beərɪŋ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ə'piːl] ,
An early visit to Lady Baring , and an anxious appeal ,
一个 早期的 访问 到 女士 霸凌 , 和 一个 焦虑的 上诉 ,

清晨拜访巴林夫人，并焦急地请求帮助。

[brɪŋz] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊmənz] [best] ['kwɒlətiz] .
brings out all that delightful woman's best qualities .
带来 出去 全部 那 愉快 女性的 最好的 品质 .

展现了这位迷人女性所有最美好的品质。

[wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ,
One stipulation alone she makes ,
一 规定 独自的 她 制作 ,

她只提出一个条件：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] [kə'mɪtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn]
that she may see the young heiress before finally committing herself to chaperone
那 她 可能 看 这 年轻的 女继承人 前 最后 提交 她自己 到 监护人
[hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
her safely through the remainder of the season .
她 安全 通过 这 余 的 这 季节 .

这样她就可以在最终决定是否要陪伴这位年轻的女继承人度过本季剩余时间之前，先见见她一面。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [fɪld] [wɪð] [həʊp] , [haɪ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] , [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

The	professor	,	filled	with	hope	,	hies	back	to	his	rooms	,	calls	for	Mrs	.
这	教授	,	已填	和	希望	,	希斯	后退	到	他的	房间	,	呼叫	为了	太太	.

[mʌl'kæhi] ,

Mulcahy	,
穆尔卡希	,

教授满怀希望地跑回房间，呼唤穆尔卡希夫人。

[telz] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɔ:d] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ,

tells	her	he	is	going	to	take	his	ward	out	for	a	drive	,
讲述	她	他	是	去	到	拿	他的	病房	出去	为了	一个	驾驶	,

他告诉她他要带他的监护人出去兜风。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðæt] ['wɜ:ðɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] ['lændleɪdi] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [si:]

and	gives	that	worthy	and	now	intensely	interested	landlady	full	directions	to	see
和	给予	那	值得	和	现在	强烈地	感兴趣的	房东	满的	方向	到	看

[ðæt] [mɪs] ['wɪntər] [lʊks] — " [ɜ:(r)] — [naɪs] !

that	Miss	Wynter	looks	—	"	er	—	nice	!
那	错过	温特	看起来	—	"	呃	—	好的	!

并详细指示那位值得尊敬且现在非常感兴趣的女房东，要让温特小姐看起来——呃——漂亮！

[ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] , [hɜ:(r); hə(r)] [best] [su:t] , [ænd; ənd] — —

you	know	,	Mrs	.	Mulcahy	,	her	best	suit	,	and	—	—
你	知道	,	太太	.	穆尔卡希	,	她	最好的	套装	,	和	—	—

你知道，穆尔卡希太太，她最漂亮的那套西装，还有——

" ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [keɪm] ['dʒenərəsli] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .

"	Mrs	.	Mulcahy	came	generously	to	the	rescue	.
"	太太	.	穆尔卡希	来了	慷慨地	到	这	救援	.

“穆尔卡希夫人慷慨解囊，伸出了援手。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [best] [frɒk] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æn; ən] - [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] ['bɒnɪt] .

"	Her	best	frock	,	sir	,	I	suppose	,	an	'	her	Sunday	bonnet	.
"	她	最好的	连衣裙	,	先生	,	我	认为	,	一个	-	她	星期日	引擎盖	.

“先生，我想应该是她最好的连衣裙，还有她的周日礼帽。”

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɜ:rzən] , [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] - [twɪl] [bi:; bi][ðə; ði]

I've	often	wished	it	before	,	Mr	.	Curzon	,	an	'	I'm	thinkin	'	that	'	twill	be	the
我已经	经常	希望	它	前	,	先生	.	柯曾	,	一个	-	我是	思考	-	那	-	斜纹布	是	这

['meɪkɪn] - [ɒv; əv][ji:; ji] ;

makin	'	of	ye	;
制造	-	的	是的	;

柯曾先生，我以前就经常这样希望，而且我认为这将是你的成功之道；

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['pɜ:rti] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] - [nəʊ] [mis'teik] .

an	'	a	handsome	,	purty	little	crathur	she	is	an	'	no	mistake	.
一个	-	一个	英俊的	,	漂亮	小的	克拉瑟	她	是	一个	-	不	错误	.

她真是个漂亮可爱的小家伙，这一点毋庸置疑。

[æn; ən] - [hu:] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [sɜ:(r)] , ['æskɪn] - [jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ? "

An	'	who	is	to	give	away	the	poor	dear	,	sir	,	askin	'	yer	pardon	?	"
一个	-	WHO	是	到	给	离开	这	贫穷的	亲爱的	,	先生	,	问	-	你的	赦免	?	"

“那么，谁来把这位可怜的人送人呢，先生，请您原谅？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	I	am	,	"	says	the	professor	.
"	我	是	,	"	说道	这	教授	.

“是的，”教授说。

" [əʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ðə; ði] [laɪks] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] .

"	Oh	no	,	sir	;	the	likes	was	never	known	.
"	哦	不	,	先生	;	这	点赞	曾是	绝不	已知	.

“哦，不，先生；从未听说过这样的事。”

- [tɪz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [æz; əz] [gɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] ,

'	Tis	the	father	or	one	of	his	belongings	as	gives	away	the	bride	,
-	的	这	父亲	或者	一	的	他的	财物	作为	给予	离开	这	新娘	,

是父亲或他的某件物品将新娘交给新郎。

['nɪvər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [biː; bi] , [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] ['nəʊbədi] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [tuː] ,

niver	the	husband	to	be	,	an	'	if	ye	have	nobody	,	sir	,	you	two	,
尼弗	这	丈夫	到	是	,	一个	-	如果	是的	有	无人	,	先生	,	你	二	,

永远不要嫁给未来的丈夫，先生，如果你没有其他伴侣，你们两个，

[waɪ] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ'd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ɪn] [ðɪs] - .

why	I'm	sure	I'd	be	proud	to	act	for	ye	in	this	matther	.
为什么	我是	当然	ID	是	自豪的	到	行为	为了	是的	在	这	-	.

所以我确信，如果能代表你们处理这件事，我会感到非常荣幸。

[aɪ] [doʊnt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [jiː; ji] , ['kɜːrzən] , [dɪə(r)] ,

Faix	I	don't	disguise	from	ye	,	Misther	Curzon	,	dear	,
faix	我	不	伪装	从	是的	,	先生	柯曾	,	亲爱的	,

费克斯，我不会对您隐瞒，亲爱的柯曾先生。

[ðæt] [aɪ] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrti] [tʃaɪld] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æn; ən] - [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] ,

that	I	feels	like	a	mother	to	that	purty	child	this	moment	,	an	'	I	tell	ye	this	,
那	我	感觉	喜欢	一个	母亲	到	那	漂亮	孩子	这	片刻	,	一个	-	我	告诉	是的	这	,

此刻，我感觉自己就像那个漂亮孩子的母亲，我告诉你，

[ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [doʊnt] [bɪ'heɪv] ['deɪsənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	if	ye	don't	behave	dacent	to	her	,
那	如果	是的	不	表现	达森特	到	她	,

如果你们对她不举止得体，

[jɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] . "

ye'll	have	to	answer	to	Mrs	.	Mulcahy	for	that	same	.	"
叫喊	有	到	回答	到	太太	.	穆尔卡希	为了	那	相同的	.	"

“你们得就此事向穆尔卡希太太交代清楚。”

" [wɒt] [-] [miːn] , ['wʊmən] ? " [rɔːrz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	What	d'ye	mean	,	woman	?	"	roars	the	professor	,	indignantly	.
"	什么	染料	意思是	,	女士	?	"	咆哮	这	教授	,	愤慨地	.

“你这女人什么意思？”教授愤愤不平地吼道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] — — ? "

"	Do	you	imagine	that	—	—	?	"
"	做	你	想象	那	—	—	?	"

你觉得——？

" [nəʊ] . [aɪ'd] [bɪleɪv] ['nʌθɪn] - [bæd] [əʊ] - [jiː; ji] , " [sez] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] ['spləmli] .

"	No	.	I'd	belave	nothin	'	bad	o	'	ye	,	"	says	Mrs	.	Mulcahy	solemnly	.
"	不	.	ID	相信	什么也没有	-	坏的	o	-	是的	,	"	说道	太太	.	穆尔卡希	庄严地	.

“不，我不会相信你们会做任何坏事，”穆尔卡希太太严肃地说。

" [aɪv] [kɛəd] [jiː; ji] [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] , [æn; ən] - ['nɪvər] [ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] [faɪnd] .

"	I've	cared	ye	these	six	years	,	an	'	niver	a	fault	to	find	.
"	我已经	关心	是的	这些	六	年	,	一个	-	尼弗	一个	过错	到	寻找	.

“这六年来我一直照顾你，从未发现你的任何缺点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] , [wɪn] [jiː; ji] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [jə(r)] [waɪf] — —

But	that	child	beyant	,	whin	ye	take	her	away	to	make	her	yer	wife	—	—
但	那	孩子	贝扬特	,	抱怨	是的	拿	她	离开	到	制作	她	你的	妻子	—	—

"

"

"

但是，当你把那个孩子带走，让她成为你的妻子时——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kjʊəriəs] [pæŋ] [kən'træktɪŋ]
" You must be mad , " says the professor , a strange , curious pang contracting
" 你 必须 是 疯狂的 , " 说道 这 教授 , 一个 奇怪的 , 好奇的 疼痛 承包
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

“你一定是疯了，”教授说道，心中涌起一阵奇怪而又好奇的悸动。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] — — [ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]
" I am not taking her away to — — I — I am taking her to my
" 我 是 不是 采取 她 离开 到 — — 我 — 我 是 采取 她 到 我的
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

我不是要带她去——我——我要带她去我姐姐家，

[huː] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gest] . "
who will receive her as a guest . "
WHO 将要 收到 她 作为 一个 客人 . "

谁将接待她作为客人?

" [mæd] ! " [rɪ'piːts] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] ['fjʊəriəsli] .
" Mad ! " repeats Mrs . Mulcahy furiously .
" 疯狂的 ! " 重复 太太 . 穆尔卡希 愤怒地 .

“疯了！”穆尔卡希太太愤怒地重复道。

" [huz] [mæd] ?
" Who's mad ?
" 谁是 疯狂的 ?

谁疯了?

, " [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " - [tɪz] [jɜːr'sɛlf] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [əʊ] -
Faix , " preparing to leave the room , " ' tis yerself was born widout a grain o '
faix , " 准备 到 离开 这 房间 , " - 的 你自己 曾是 出生 无 一个 粮食 o -
[sɪns] !
sinse !
辛塞 !

Faix，准备离开房间时，说道：“你生来就没有一丝罪恶！”

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" The meeting between Lady Baring and Perpetua is eminently satisfactory .
" 这 会议 之间 女士 霸凌 和 佩尔佩图阿 是 非常 令人满意的 .

“巴林夫人和佩佩图阿的会面非常令人满意。”

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [səʊ] [teɪks] ['leɪdi] [-] [ɑː'tɪstɪk]
The latter , looking lovely , but a little frightened , so takes Lady Baring's artistic
这 后者 , 寻找 迷人的 , 但 一个 小的 害怕 , 所以 需要 女士 霸菱 艺术
[səʊl] [baɪ] [stɔːm] ,
soul by storm ,
灵魂 经过 风暴 ,

后者虽然看起来很漂亮，但又有点害怕，却深深地打动了巴林夫人的艺术灵魂。

[ðæt] [ðæt] [greɪt] ['leɪdi] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ək'septs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
that that great lady then and there accepts the situation ,
那 那 伟大的 女士 然后 和 那里 接受 这 情况 ,

那位伟大的女士当时就接受了这种情况。

[ænd; ənd][ɑːsks] [pər'pɛtʃuə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] .
and asks Perpetua if she will come to her for a week or so .
和 问 佩尔佩图阿 如果 她 将要 来 到 她 为了 一个 星期 或者 所以 .

她问佩尔佩图阿是否愿意来她家待一个星期左右。

[pər'pɛtʃuə] , [tʃɑ:md] [ɪn] [tɜ:n] [baɪ] ['leɪdi] [-] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['prɪti] [weɪz] ,

Perpetua	**,**	**charmed**	**in**	**turn**	**by**	**Lady**	**Baring's**	**grace**	**and**	**beauty**	**and**	**pretty**	**ways**	**,**
佩尔佩图阿	,	迷住了	在	转动	经过	女士	霸菱	优雅	和	美丽	和	漂亮的	方式	,

佩佩图阿，反过来又被巴林夫人的优雅、美丽和甜美举止所吸引，

[rɪ'si:vz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)] " [ɒn] [vju:] , " [æz; əz]

receives	**the**	**invitation**	**with**	**pleasure**	**,**	**little**	**dreaming**	**that**	**she**	**is**	**there**	**"**	**on**	**view**	**,**	**"**	**as**
接收	这	邀请	和	乐趣	,	小的	做梦	那	她	是	那里	"	在	看法	,	"	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

it	**were**	**,**
它	是	,

她欣然接受了邀请，却丝毫没有想到自己仿佛是被"展览"了一般。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prə'lɒŋd] [ɪn'defɪnətli] — [ðæt] [ɪz] ,

and	**that**	**the**	**invitation**	**is**	**to**	**be**	**prolonged**	**indefinitely**	**—**	**that**	**is**	**,**
和	那	这	邀请	是	到	是	延长	无限期	—	那	是	,

而且邀请函将无限期延长——也就是说，

[tɪl] ['aɪðə(r)][ʃi:; ʃi][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] ['taɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

till	**either**	**she**	**or**	**her**	**hostess**	**tire**	**one**	**of**	**the**	**other**	**.**
直到	任何一个	她	或者	她	女主人	胎	一	的	这	其他	.

直到她或她的女主人让对方感到疲惫为止。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hɑ:t] [sɪŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][raɪz][ænd; ənd]['lu:s(ə)n][ðə; ði]

The	**professor's**	**heart**	**sinks**	**a**	**little**	**as**	**he**	**sees**	**his**	**sister**	**rise**	**and**	**loosen**	**the**
这	教授们	心	水槽	一个	小的	作为	他	看到	他的	姐姐	上升	和	松开	这

['leɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði][gɜ:rlz] ['prɪti] ,

laces	**round**	**the**	**girl's**	**pretty**	**,**
鞋带	圆形的	这	女孩们	漂亮的	,

教授看到妹妹起身解开女孩漂亮裙子上的系带，心里不禁沉了下去。

['slendə(r)] [θrəʊt] , ['begɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

slender	**throat**	**,**	**begging**	**her**	**to**	**begin**	**to**	**feel**	**at**	**home**	**at**	**once**	**.**
苗条	喉	,	乞讨	她	到	开始	到	感觉	在	家	在	一次	.

她纤细的喉咙，仿佛在恳求她立刻感到宾至如归。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɔ:d] !

He	**has**	**deliberately**	**given**	**up**	**his**	**ward**	**!**
他	有	故意地	给定	向上	他的	病房	!

他竟然故意放弃了他的监护对象!

[hɪz; ɪz] [wɔ:d] !

His	**ward**	**!**
他的	病房	!

他的监护人!

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['eni] [lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] ?

Is	**she**	**any**	**longer**	**his**	**?**
是	她	任何	更长	他的	?

她还属于他吗?

[hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] [kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [bɪ'lɒŋ]

Has	**not**	**the**	**great**	**world**	**claimed**	**her**	**now**	**,**	**and**	**presently**	**will**	**she**	**not**	**belong**
有	不是	这	伟大的	世界	声称	她	现在	,	和	目前	将要	她	不是	属于

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

to	**it**	**?**
到	它	?

现在她不是已被大世界所接纳，而不久之后她岂不就不再属于这个世界了吗?

[səʊ] ['lʌvli] , [səʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪl] [nɒt] [ɔːl] [men] [rʌn] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [praɪz] ?

So	lovely	,	so	sweet	she	is	,	will	not	all	men	run	to	snatch	the	prize	?
所以	迷人的	,	所以	甜的	她	是	,	将要	不是	全部	男人	跑步	到	抢夺	这	奖	?

她如此美丽，如此甜美，所有男人都会争相追求她吗?

— [ə; eɪ] [praɪz] , [bɪ'dʒuːəld] [tuː] , [nɒt] ['əʊnli] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

—	a	prize	,	bejewelled	too	,	not	only	by	Nature	,
—	一个	奖	,	镶满珠宝的	也	,	不是	仅有的	经过	自然	,

——一份不仅由大自然精心打造，而且璀璨夺目的奖赏。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [grəʊs] [mə'tɪərɪəl] [tʃɑːm] [ðæt] [men] [kɔːl] [welθ] .

but	by	that	gross	material	charm	that	men	call	wealth	.
但	经过	那	总的	材料	魅力	那	男人	称呼	财富	.

但正是凭借着人们称之为财富的那种粗俗的物质魅力。

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	well	,	he	has	done	his	best	for	her	.
出色地	,	出色地	,	他	有	完毕	他的	最好的	为了	她	.

嗯，嗯，他已经尽力帮助她了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [els] [left] [tuː; tə] [duː; də] .

There	was	,	indeed	,	nothing	else	left	to	do	.
那里	曾是	,	的确	,	没有什么	别的	左边	到	做	.

确实，已经没有其他办法了。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [siː] ,

"	The	sun	is	all	about	the	world	we	see	,
"	这	太阳	是	全部	关于	这	世界	我们	看	,

“太阳与我们所看到的世界息息相关，

[ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['veri] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi]

The	breath	and	strength	of	very	Spring	;	and	we
这	气息	和	力量	的	非常	春天	;	和	我们

春天的气息和力量；而我们

[lɪv; laɪv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [fiːd] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] .

Live	,	love	,	and	feed	on	our	own	hearts	.
居住	,	爱	,	和	喂养	在	我们的	自己的	心	.

活在自己的内心，爱自己，并从中汲取养分。

" [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [spɒft] ['pəːfjuːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni]

"	The	lights	are	burning	low	in	the	conservatory	,	soft	perfumes	from	the	many
"	这	灯	是	燃烧	低的	在	这	温室	,	柔软的	香水	从	这	许多

['flaʊəz] [fɪl] [ðə; ði] [eə(r)] .

flowers	fill	the	air	.
花朵	充满	这	空气	.

“温室里的灯光昏暗，空气中弥漫着各种鲜花的淡淡香气。”

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] — ['sʌmweə(r)] — ([ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['draʊzi] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði]

From	beyond	—	somewhere	—	(	there	is	a	delicious	drowsy	uncertainty	about	the
从	超过	—	某处	—	(	那里	是	一个	可口的	昏昏欲睡	不确定	关于	这

[weə(r)]) — ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [spɒft] ,

where	)	—	comes	the	sound	of	music	,	soft	,
在哪里	)	—	来	这	声音	的	音乐	,	柔软的	,

从远处——某个地方——（关于地点，有一种令人愉悦的昏昏欲睡的不确定感）——传来柔和的音乐声，

['rɪðmɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [swiːt] .
rhythmical , and sweet .
有节奏的 , 和 甜的 .

有节奏，而且很甜美。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ˌaʊt'saɪd] — ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði]
Perhaps it is from one of the rooms outside — dimly seen through the
也许 它 是 从 一 的 这 房间 外部 — 依稀 已见 通过 这
[griːn] ['fəʊliɪdʒ] — [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] ,
green foliage — where the lights are more brilliant ,
绿色的 叶子 — 在哪里 这 灯 是 更多的 杰出的 ,

或许是从外面某个房间传来的——透过绿叶隐约可见——那里的灯光更加明亮。

[ænd; ənd] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] .
and forms are moving .
和 表格 是 移动 .

形态在变化。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mjuːzɪk] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [drɪp] ,
But just in here there is no music save the tinkling drip ,
但 只是 在 这里 那里 是 不 音乐 节省 这 叮叮当当 滴 ,

但这里除了滴水声，没有任何音乐。

[drɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [pleɪz] ['aɪdli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrnz] .
drip of the little fountain that plays idly amongst the ferns .
滴 的 这 小的 喷泉 那 演出 闲散地 在 这 蕨类植物 .

小喷泉在蕨类植物间静静地滴水。

['leɪdi] ['beərɪŋ] [ɪz][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [beə(r)][rʊmz; ruːmz] [ˌaʊt'saɪd]
Lady Baring is at home to - night , and in the big , bare rooms outside
女士 霸凌 是 在 家 到 - 夜晚 , 和 在 这 大的 , 裸 房间 外部
['dɑːnsɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
dancing is going on ,
跳舞 是 去 在 ,

巴林夫人今晚在家，外面宽敞空旷的房间里正在举行舞会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)][rʊmz; ruːmz] , ['taɪni] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədiz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd]
and in the smaller rooms , tiny tragedies and comedies are being enacted
和 在 这 较小的 房间 , 微小的 悲剧 和 喜剧 是 存在 已颁布
[baɪ] ['æməˌtʃʊr] , [huː] ,
by amateurs , who ,
经过 业余爱好者 , WHO ,

在较小的房间里，业余爱好者们正在上演小型悲剧和喜剧，他们

[əʊ] , ['wʌndrəs] [teɪl] !
oh , wondrous tale !
哦 , 奇妙的 故事 !

哦，多么奇妙的故事！

[duː; də] [nəʊ] [ðeə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd] [spiːk] [ðem; ðəm] , [ˌɔːl'biːɪt][nəʊ][steɪdʒ] " ['prɒpə(r)] " [hæz; həz] [biːn]
do know their parts and speak them , albeit no stage " proper " has been
做 知道 他们的 部分 和 说话 他们 , 尽管 不 阶段 " 恰当的 " 有 到过
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
prepared for them .
准备 为了 他们 .

他们知道自己要演的角色，并且会把台词念出来，尽管没有为他们准备“正式”的舞台。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [steɪdʒ] - [fraɪt] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [steɪdʒ] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] " [ɔːl]

Perhaps	that	is	why	stage	-	fright	is	not	for	them	—	a	stage	as	big	as	"	all
也许	那	是	为什么	阶段	-	惊吓	是	不是	为了	他们	—	一个	阶段	作为	大的	作为	"	全部

[ðə; ði] [wɜːld] " [liːvz] ['æktəz] ['veri] [friː] .

the	world	"	leaves	actors	very	free	.
这	世界	"	树叶	演员	非常	自由的	.

也许正因如此，他们才不会怯场——“全世界”一样大的舞台让演员们感到非常自由。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['faʊntɪnz] ,

But	in	here	—	here	,	with	the	dainty	flowers	and	dripping	fountains	,
但	在	这里	—	这里	,	和	这	纤巧	花朵	和	滴落	喷泉	,

但在这里——在这里，有娇嫩的花朵和潺潺的喷泉，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmədi] [ɔː(r)] ['trædʒədi] .

there	is	surely	no	thought	of	comedy	or	tragedy	.
那里	是	一定	不	想法	的	喜剧	或者	悲剧	.

这里肯定没有喜剧或悲剧的成分。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [gaun] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] ['snəʊi] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] ,

Only	a	little	girl	gowned	all	in	white	,	with	snowy	arms	and	neck	,
仅有的	一个	小的	女孩	身着礼服	全部	在	白色的	,	和	下雪的	武器	和	脖子	,

只有一位身着白色长袍的小女孩，她的手臂和脖子都白雪皑皑。

[ænd; ənd] ['daɪəməndz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] .

and	diamonds	glittering	in	the	soft	masses	of	her	waving	hair	.
和	钻石	闪闪发光	在	这	柔软的	群众	的	她	挥手	头发	.

她柔软的秀发间闪烁着钻石的光芒。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [lɪps] ,

A	happy	little	girl	,	to	judge	by	the	soft	smile	upon	her	lovely	lips	,
一个	快乐的	小的	女孩	,	到	法官	经过	这	柔软的	微笑	之上	她	迷人的	嘴唇	,

从她可爱嘴唇上柔和的笑容来看，她是个快乐的小女孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

and	the	gleam	in	her	dark	eyes	.
和	这	闪耀	在	她	黑暗的	眼睛	.

还有她那双深邃眼睛里闪烁的光芒。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [kuːl] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

Leaning	back	in	her	seat	in	the	dim	,	cool	recesses	of	the	conservatory	,
倾斜	后退	在	她	座位	在	这	暗淡	,	凉爽的	凹陷处	的	这	温室	,

她靠在温室昏暗凉爽角落的椅子上，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['griːnəri] ,

amongst	the	flowers	and	the	greeneries	,
在	这	花朵	和	这	绿植	,

在鲜花和绿植之间，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɪmf] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rest] [ðæt]

she	looks	like	a	little	nymph	in	love	with	the	silence	and	the	sense	of	rest	that
她	看起来	喜欢	一个	小的	仙女	在	爱	和	这	沉默	和	这	感觉	的	休息	那

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [həʊldz] .

the	hour	holds	.
这	小时	持有	.

她看起来像个沉醉于此刻宁静与休憩的小仙女。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brəʊkən] , [haʊ'evə(r)] .

It	is	broken	,	however	.
它	是	破碎的	,	然而	.

但它坏了。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz]

"	I	am	so	sorry	you	are	not	dancing	,	"	says	her	companion	,	leaning	towards
"	我	是	所以	对不起	你	是	不是	跳舞	,	"	说道	她	伴侣	,	倾斜	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“真遗憾你没能跳舞，”她的同伴说着，向她倾了倾身子。

[hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] , [ɪn'diːd] ;

His	regret	is	evidently	genuine	,	indeed	;
他的	后悔	是	显然	真的	,	的确	;

他的悔意显然是真诚的；

[tuː; tə] ['hɑːrdɪndʒ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪl] - [spent] [wʌn] [ðæt] [pri'kluːd] [hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð]

to	Hardinge	the	evening	is	an	ill	-	spent	one	that	precludes	his	dancing	with
到	哈丁格	这	晚上	是	一个	患病的	-	花费	一	那	排除	他的	跳舞	和

[pər'pɛtʃuə] ['wɪntər] .

Perpetua	Wynter	.
佩尔佩图阿	温特	.

对哈丁格来说，这个夜晚过得很糟糕，让他无法与佩佩图阿·温特共舞。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [laʊndʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɑːmz] .

"	Yes	?	"	she	looks	up	at	him	from	her	low	lounge	amongst	the	palms	.
"	是的	?	"	她	看起来	向上	在	他	从	她	低的	休息室	在	这	棕榈树	.

“嗯？”她从棕榈树丛中的矮沙发上抬起头看着他。

" [wel] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] !

"	Well	,	so	am	I	,	do	you	know	!
"	出色地	,	所以	是	我	,	做	你	知道	!

“嗯，我也是，你知道吗！”

" ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ['əʊpənli] , [jet] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

"	telling	the	truth	openly	,	yet	with	an	evident	sense	of	shame	.
"	讲述	这	真相	公然	,	然而	和	一个	明显	感觉	的	耻辱	.

“坦诚地说出真相，但又明显带着羞愧之情。”

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [dɑːns] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	But	I	don't	dance	now	,	because	—	it	is	selfish	,	isn't	it	?	—	because
"	但	我	不	舞蹈	现在	,	因为	—	它	是	自私	,	不是	它	?	—	因为

但我现在不跳舞了，因为——这很自私，不是吗？——因为

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ʌn'hæpi] ['ɑːftəwədz] [ɪf] [aɪ][dɪd] ! "

I	should	be	so	unhappy	afterwards	if	I	did	!	"
我	应该	是	所以	不开心	然后	如果	我	做过	!	"

如果我那样做，事后我会非常后悔！

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['riːz(ə)n] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['veri] ['ɜːnɪstli] .

"	A	perfect	reason	,	"	says	Hardinge	very	earnestly	.
"	一个	完美的	原因	,	"	说道	哈丁格	非常	切实	.

“这真是个绝佳的理由，”哈丁格非常认真地说。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɜːz] .

He	is	still	leaning	towards	her	,	his	elbows	on	his	knees	,	his	eyes	on	hers	.
他	是	仍然	倾斜	向	她	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	他的	眼睛	在	她的	.

他仍然向她倾斜着，手肘撑在膝盖上，目光紧紧地盯着她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] [ðæt] ['seldəm] ['wɔndə] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	an	intent	gaze	that	seldom	wanders	,	and	in	truth	why	should	it	?
它	是	一个	意图	目光	那	很少	漫游	,	和	在	真相	为什么	应该	它	?

这是一种专注的目光，很少游移，事实上，它为什么要游移呢？

[weə(r)] [ɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [ðɪs] [smɔːl] , [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

Where	is	any	other	thing	as	good	to	look	at	as	this	small	,	fair	creature	,
在哪里	是	任何	其他	事物	作为	好的	到	看	在	作为	这	小的	,	公平的	生物	,

还有什么比这只娇小可爱的生物更赏心悦目的呢?

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

with	the	eyes	,	and	the	hair	,	and	the	lips	that	belong	to	her	?
和	这	眼睛	,	和	这	头发	,	和	这	嘴唇	那	属于	到	她	?

拥有她那样的眼睛、头发和嘴唇吗?

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] , [ænd; ənd]['dʒentli] , ['lʌvɪŋli] ,

He	has	taken	possession	of	her	fan	,	and	gently	,	lovingly	,
他	有	已采取	拥有	的	她	扇子	,	和	轻轻地	,	深情地	,

他拿起她的扇子，温柔地、充满爱意地.....

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	though	indeed	it	is	part	of	her	,	is	holding	it	,
作为	尽管	的确	它	是	部分	的	她	,	是	保持	它	,

仿佛那东西确实是她身体的一部分，她正握着它。

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

raising	it	sometimes	to	sweep	the	feathers	of	it	across	his	lips	.
提高	它	有时	到	扫	这	羽毛	的	它	穿过	他的	嘴唇	.

他有时会举起它，用羽毛拂过嘴唇。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

"	Do	you	think	so	?	"	says	she	,	as	if	a	little	puzzled	.
"	做	你	思考	所以	?	"	说道	她	,	作为	如果	一个	小的	困惑	.

“你觉得是这样吗？”她问道，似乎有些困惑。

" [wel] , [ai] [kən'fes] [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['momənts] [wen] [ai] [heɪt] [maɪ'self] .

"	Well	,	I	confess	I	don't	like	the	moments	when	I	hate	myself	.
"	出色地	,	我	承认	我	不	喜欢	这	时刻	什么时候	我	恨	我	.

“嗯，我承认我不喜欢自己讨厌自己的时刻。”

[wiː; wi][ɔːl] [heɪt] [ɑː'selvz] ['sʌmtaɪmz] , [doʊnt][wiː; wi] ? " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['daʊtfəli] ,

We	all	hate	ourselves	sometimes	,	don't	we	?	"	looking	at	him	as	if	doubtfully	,
我们	全部	恨	我们自己	有时	,	不	我们	?	"	寻找	在	他	作为	如果	怀疑地	,

我们都曾有过讨厌自己的时刻，不是吗？“他疑惑地看着我，”

" [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ai][maɪ'self] , [huː] — — "

"	or	is	it	only	I	myself	,	who	—	—	"
"	或者	是	它	仅有的	我	我	,	WHO	—	—	"

还是只有我一个人——

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	Oh	,	no	!	"	says	Hardinge	.
"	哦	,	不	!	"	说道	哈丁格	.

“哦，不！”哈丁格说道。

" [ɔːl] !

"	All	!
"	全部	!

“全部！

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'test] [ɑː'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də] .

All	of	us	detest	ourselves	now	and	again	,	or	at	least	we	think	we	do	.
全部	的	我们	厌恶	我们自己	现在	和	再次	,	或者	在	至少	我们	思考	我们	做	.

我们每个人都会时不时地厌恶自己，或者至少我们自认为如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] . "

It	comes	to	the	same	thing	,	but	you	—	you	have	no	cause	.	"
它	来	到	这	相同的	事物	,	但	你	—	你	有	不	原因	.	"

归根结底都是一样的，但你——你没有任何理由。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪf] [ai] [dɑːnst] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)]
" I should have if I danced , " says she , " and I couldn't bear the after
" 我 应该 有 如果 我 跳舞 , " 说道 她 , " 和 我 不能 熊 这 后
[rɪ'prəʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

“如果我跳舞的话，我就会那样做，”她说，“而且我无法忍受事后的责备。”

[səʊ] [ai] [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
so I don't do it . "
所以 我 不 做 它 . "

所以我不这么做。

" [ænd; ənd] [jet] — [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɑːns] ? "
" And yet — yet you would like to dance ? "
" 和 然而 — 然而 你 会 喜欢 到 舞蹈 ? "

“可是——可是你却想跳舞？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] — — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] ,
" I don't know — — " She hesitates ,
" 我 不 知道 — — " 她 犹豫 ,

“我不知道——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
and suddenly looks up at him with eyes as full of sorrow as of mirth .
和 突然 看起来 向上 在 他 和 眼睛 作为 满的 的 悲哀 作为 的 欢笑 .

她突然抬起头看着他，眼中既充满了悲伤，又充满了喜悦。

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ai] [nəʊ] [ðɪs] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" At all events I know this , " says she ,
" 在 全部 活动 我 知道 这 , " 说道 她 ,

“无论如何，我知道这一点，”她说。

" [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [bænd] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] [sʌtʃ] [naɪs] [wɔːlts] !
" that I wish the band would not play such nice waltzes !
" 那 我 希望 这 乐队 会 不是 玩 这样的 好的 华尔兹 !

“我真希望乐队不要演奏这么优美的华尔兹舞曲！”

" ['hɑːrdɪndʒ] [gɪvz] [wei] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [tuː] , [bʌt; bət] ['sɒftli] ,
" Hardinge gives way to laughter , and presently she laughs too , but softly ,
" 哈丁格 给予 方式 到 笑声 , 和 目前 她 笑声 也 , 但 轻轻 ,

哈丁格忍不住笑了起来，过了一会儿，她也跟着笑了起来，但笑声很轻。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
and as if afraid of being heard , and as if too a little ashamed of
和 作为 如果 害怕的 的 存在 听到 , 和 作为 如果 也 一个 小的 羞愧 的
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

仿佛害怕被人听到，又仿佛对自己感到有些羞愧。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['raɪzɪz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [wɔːm] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['rendəz] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'dɔːrəb(ə)l] .
Her color rises , a delicate warm color that renders her absolutely adorable .
她 颜色 上升 , 一个 精美的 温暖的 颜色 那 渲染 她 绝对地 可爱的 .

她的脸色红润起来，呈现出一种柔和温暖的色调，让她显得格外可爱。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] ['ɔːdə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɒp] ? " [ɑːsks] ['hɑːrdɪndʒ] , ['lɑːfɪŋ] [stɪl] ,
" Shall I order them to stop ? " asks Hardinge , laughing still ,
" 将 我 命令 他们 到 停止 ? " 问 哈丁格 , 笑 仍然 ,

“我该命令他们停下来吗？”哈丁格笑着问道。

[jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðæt] [telz] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ]
yet **with** **something** **in** **his** **gaze** **that** **tells** **her** **he** **would** **forbid** **them** **to** **play**
然而 和 某物 在 他的 目光 那 讲述 她 他 会 禁止 他们 到 玩
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
if **he** **could** **,**
如果 他 可以 ,

然而，他眼神中却流露出一种意味深长的感觉，仿佛在告诉她，如果可以的话，他会禁止他们玩耍。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
if **only** **to** **humor** **her** **.**
如果 仅有的 到 幽默 她 .

哪怕只是为了哄哄她。

" [nəʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " — [ˌfɪlə'sɒfɪkli] — " [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]
" **No** **!** **"** **says** **she** **,** **"** **and** **,** **after** **all** **,** **"** **—** **philosophically** **—** **"** **enjoyment** **is** **only** **a**
" 不 ! " 说道 她 , " 和 , 后 全部 , " — 从哲学角度来看 — " 享受 是 仅有的 一个
[neɪm] . "
name **.** **"**
姓名 . "

“不！”她说，“而且，说到底，——从哲学角度来说——‘享受只是一个名称而已。”’

" [ðæts] [ɔːl] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['smaɪlɪŋ] .
" **That's** **all** **!** **"** **says** **Hardinge** **,** **smiling** **.**
" 那就是 全部 ! " 说道 哈丁格 , 微笑 .

“就这些了！”哈丁格笑着说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] . "
" **But** **a** **very** **good** **one** **.** **"**
" 但 一个 非常 好的 一 . "

“但确实是一个非常好的。”

" [let] [juː 'es] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" **Let** **us** **forget** **it** **,** **"** **with** **a** **little** **sigh** **,** **"** **and** **talk** **of** **something** **else** **,**
" 让 我们 忘记 它 , " 和 一个 小的 叹 , " 和 讲话 的 某物 别的 ,
['sʌmθɪŋ] ['plezəntə] . "
something **pleasanter** **.** **"**
某物 更令人愉悦 . "

“我们还是忘了这件事吧，”他轻轻叹了口气，“聊点别的，聊点更愉快的事吧。”

" [ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?
" **Than** **enjoyment** **?**
" 比 享受 ?

比享受更重要?

" [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ə'freʃ] .
" **She** **gives** **way** **to** **his** **mood** **and** **laughs** **afresh** **.**
" 她 给予 方式 到 他的 情绪 和 笑声 重新 .

她顺着他的情绪，又笑了起来。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðeə(r)] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **Ah** **!** **you** **have** **me** **there** **!** **"** **says** **she** **.**
" 啊 ! 你 有 我 那里 ! " 说道 她 .

“啊！你说的对！”她说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['miːnɪŋ] .
" **I** **have** **not** **,** **indeed** **,** **"** **he** **returns** **quietly** **,** **and** **with** **meaning** **.**
" 我 有 不是 , 的确 , " 他 返回 悄悄 , 和 和 意义 .

“我确实没有，”他平静而意味深长地回答道。

" ['naɪðə(r)] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] ['eniweə(r)] .
" **Neither** **there** **,** **nor** **anywhere** **.**
" 两者都不 那里 , 也不 任何地方 .

“既不在那里，也不在任何其他地方。”

" [hiː; hi] [gets] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bendz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [tʃeə(r)] [ɒn] [wɪtʃ]

"	He	gets	up	suddenly	,	and	going	to	her	,	bends	over	the	chair	on	which
"	他	获得	向上	突然	,	和	去	到	她	,	弯曲	超过	这	椅子	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .

she	is	sitting	.
她	是	坐着	.

他突然起身，走到她身边，弯下腰，俯身靠近她所坐的椅子。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ? " [ɑːsks] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , " [ɒv; əv] [nems]

"	We	were	talking	of	what	?	"	asks	she	,	with	admirable	courage	,	"	of	names
"	我们	是	说	的	什么	?	"	问	她	,	和	令人钦佩的	勇气	,	"	的	姓名

, [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

,	was	it	not	?
,	曾是	它	不是	?

“我们刚才在聊什么？”她鼓起勇气问道，“是在聊名字，对吧？”

[æn; ən] ['endləs] ['sʌbdʒɪkt] .

An	endless	subject	.
一个	无尽的	主题	.

这是一个永无止境的话题。

[maɪ] [neɪm] [naʊ] ?

My	name	now	?
我的	姓名	现在	?

我现在叫什么名字?

[æn; ən] [əb'sɜːd] [wʌn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

An	absurd	one	surely	.
一个	荒诞	一	一定	.

这当然是个荒谬的说法。

[pər'pɛtʃuə] !

Perpetua	!
佩尔佩图阿	!

永恒!

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [pər'pɛtʃuə] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

I	don't	like	Perpetua	,	do	you	?
我	不	喜欢	佩尔佩图阿	,	做	你	?

我不喜欢佩佩图阿，你呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] ['rændəm] .

"	She	is	evidently	talking	at	random	.
"	她	是	显然	说	在	随机的	.

“她显然是在胡言乱语。”

" [aɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] .

"	I	do	indeed	!	"	says	Hardinge	,	promptly	and	fervently	.
"	我	做	的确	!	"	说道	哈丁格	,	及时	和	热切地	.

“我当然愿意！”哈丁格立即热情地说道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [æk'sentjueit] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

His	tone	accentuates	his	meaning	.
他的	语气	强调	他的	意义	.

他的语气强调了他的意思。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [səʊ] [hɑːʃ] , [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] ! "

"	Oh	,	but	so	harsh	,	so	unusual	!	"
"	哦	,	但	所以	残酷的	,	所以	异常	!	"

“哦，这太残酷了，太不寻常了！”

" [ʌn'juːʒuəl] !
" **Unusual** !
" 异常 !

“异常！

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [kˈɒnstɪtˌjuːts] [ə; eɪ] [tʃɑːm] . "
That **in** **itself** **constitutes** **a** **charm** **.** **"**
那 在 本身 构成 一个 魅力 . "

这本身就是一种魅力。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evə(r)] — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "
" **I** **was** **going** **to** **add** **,** **however** **—** **disagreeable** **.** **"**
" 我 曾是 去 到 添加 , 然而 — 令人不快的 . "

“不过，我本来想补充一句——令人不快。”

" [nɒt] [ðæt] — ['nevə(r)] [ðæt] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .
" **Not** **that** **—** **never** **that** **,** **"** **says** **Hardinge** **.**
" 不是 那 — 绝不 那 , " 说道 哈丁格 .

“不是那样——绝不是那样，”哈丁格说。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [pər'pɛtʃuə] ?
" **You** **mean** **to** **say** **you** **really** **like** **Perpetua** **?**
" 你 意思是 到 说 你 真的 喜欢 佩尔佩图阿 ?

你是说你真的很喜欢佩佩图阿?

" [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [sɒft] [aɪz] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
" **her** **large** **soft** **eyes** **opening** **with** **amazement** **.**
" 她 大的 柔软的 眼睛 开幕 和 惊愕 .

她睁开那双温柔的大眼睛，满脸惊奇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːd] , " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] ['veri] [ləʊ] .
" **It** **is** **a** **poor** **word** **,** **"** **says** **he** **,** **his** **tone** **now** **very** **low** **.**
" 它 是 一个 贫穷的 单词 , " 说道 他 , 他的 语气 现在 非常 低的 .

“这是一个不好的词，”他低声说道。

" [ɪf] [ai] [deəd] [seɪ] [ðæt] [ai] [ə'dɔːrd] - [pər'pɛtʃuə] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — — "
" **If** **I** **dared** **say** **that** **I** **adored** **'** **Perpetua** **,** **'** **I** **should** **be** **—** **—** **"**
" 如果 我 敢于 说 那 我 受人喜爱 - 佩尔佩图阿 , - 我 应该 是 — — "

“如果我胆敢说我热爱《佩佩图阿》，那我应该——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆者(A Little Rebel)
第5/7页

" [əʊ] , [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [ˌɪntəˈrʌpts] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , " [juː; jʊ]
" Oh , you laugh at me , " interrupts she with a little impatient gesture , " you
" 哦 , 你 笑 在 我 , " 中断 她 和 一个 小的 不耐烦 手势 , " 你
[nəʊ] [haʊ] [kruːd] ,
know how crude ,
知道 如何 原油 ,

“哦，你嘲笑我，”她带着一丝不耐烦的表情打断道，“你知道这有多粗俗吗？”

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] — — "
how strange , how — — "
如何 奇怪的 , 如何 — — "

多么奇怪，多么——”

" [aɪ][doʊnt] , [ɪnˈdiːd] .
" I don't , indeed .
" 我 不 , 的确 .

“我确实没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][məˈlaɪn] [jɔːˈself] [laɪk] [ðæt] ?
Why should you malign yourself like that ?
为什么 应该 你 诽谤 你自己 喜欢 那 ?

你为什么要这样贬低自己呢?

[juː; jʊ] — _ [juː; jʊ] — _ [huː] [ɑː(r); ə(r)] — —
You — _ you — _ who are — —
你 — _ 你 — _ WHO 是 — —

你——你——你是谁——

" [hiː; hi] [stɒps] [ʃɔːt] , ['drɪvn] [tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪ] .
" He stops short , driven to silence by a look in the girl's eye .
" 他 停止 短的 , 驱动 到 沉默 经过 一个 看 在 这 女孩们 眼睛 .

“他突然停住脚步，被女孩的眼神惊得说不出话来。”

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" What have I to do with it ?
" 什么 有 我 到 做 和 它 ?

“这跟我有什么关系？”

[aɪ][dɪd][nɒt] ['krɪs(ə)n] [maɪ'self] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
I did not christen myself , " says she .
我 做过 不是 克里斯汀 我 , " 说道 她 .

“我没有给自己施洗，”她说。

[ðeə(r)] [ɪz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊˈtɜː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
There is perhaps a suspicion of hauteur in her tone .
那里 是 也许 一个 怀疑 的 高 在 她 语气 .

她的语气中或许流露出一丝傲慢。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈbaʊt][maɪ] [neɪm] .
" I am talking to you about my name .
" 我 是 说 到 你 关于 我的 姓名 .

我正在和你谈论我的名字。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " — [ðə; ði] [əʊˈtɜː(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
You understand that , don't you ? " — the hauteur increasing .
你 理解 那 , 不 你 ? " — 这 高 增加 .

你明白这一点，对吧？——傲慢之气愈发浓烈。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [leɪt] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] ,
" Do you know , of late I have often wished I was somebody else ,
" 做 你 知道 , 的 晚的 我 有 经常 希望 我 曾是 某人 别的 ,

“你知道吗，最近我常常希望自己是别人。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
because then I should have had a different one .
因为 然后 我 应该 有 有 一个 不同的 一 .

因为那样的话，我就应该选择另一个了。

" ['hɑːrdɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['væliəntli] [ˌriː'frein][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
" Hardinge , at this point , valiantly refrains from a threadbare quotation .
" 哈丁格 , 在 这 观点 , 英勇地 副歌 从 一个 破旧的 引述 .

“此时，哈丁格勇敢地避免了生硬的引用。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [krʌʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps he is too far crushed to be able to remember it .
也许 他 是 也 远的 碎 到 是 有能力的 到 记住 它 .

或许他已经悲痛欲绝，无法记起这件事了。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , ['sʌmwɒt] [kən'fjuːzədli] .
" Still it is charming , " says he , somewhat confusedly .
" 仍然 它 是 迷人 , " 说道 他 , 有些 困惑地 .

“不过它仍然很迷人，”他有些困惑地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] ['kəʊldli] .
" It is absurd , " says Perpetua coldly .
" 它 是 荒诞 , " 说道 佩尔佩图阿 冷冷地 .

“这太荒谬了，”佩尔佩图阿冷冷地说。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [nəʊ] ['pɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
There is evidently no pity in her .
那里 是 显然 不 遗憾 在 她 .

她显然没有丝毫怜悯之心。

[ænd; ənd][ə'læs] !
And alas !
和 唉 !

唉！

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] , [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] ,
when we think what that sweet feeling is akin to , on the highest authority ,
什么时候 我们 思考 什么 那 甜的 感觉 是 类似的 到 , 在 这 最高 权威 ,

当我们思考那种甜蜜的感觉类似于什么时，从最高权威的角度来看，

[wʌnz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrdɪndʒ] [fɔːl] [ləʊ] .
one's hopes for Hardinge fall low .
一个人的 希望 为了 哈丁格 落下 低的 .

人们对哈丁格的期望值很低。

[hiː; hi] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
He loses his head a little .
他 失败 他的 头 一个 小的 .

他有点失去理智了。

" [nɒt] [səʊ] [əb'sɜːd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːrdiənz] , [haʊ'evə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Not so absurd as your guardian's , however , " says he ,
" 不是 所以 荒诞 作为 你的 监护人的 , 然而 , " 说道 他 ,

“不过，这可没有你监护人的说法那么荒谬，”他说。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)]
feeling **the** **necessity** **for** **saying** **something** **without** **the** **power** **to** **manufacture**
感觉 这 必要性 为了 说 某物 没有 这 力量 到 生产
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

感到有必要说些什么，但却无力表达出来。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːrzənz] ?
" **Mr** **.** **Curzon's** **?**
" 先生 . 柯松 ?

“柯曾先生的？”

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːsks][ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
What **is** **his** **name** **?** **"** **asks** **she** **,** **rising** **out** **of** **her** **lounging** **position** **and**
什么 是 他的 姓名 ? " 问 她 , 上升 出去 的 她 休闲 位置 和
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

“他叫什么名字？”她问道，一边从躺着的姿势站起身来，一边打量着他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['ɪntrəstɪd] .
for **the** **first** **time** **,** **interested** **.**
为了 这 第一的 时间 , 感兴趣的 .

第一次，我产生了兴趣。

" ['θædiəs] .
" **Thaddeus** **.**
" 萨迪厄斯 .

“萨迪厄斯。

" [pər'pɛtʃuə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [steə(r)] , [lɑːfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Perpetua** **,** **after** **a** **prolonged** **stare** **,** **laughs** **a** **little** **.**
" 佩尔佩图阿 , 后 一个 延长 盯 , 笑声 一个 小的 .

“佩佩图阿凝视良久，然后轻笑了一声。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **What** **a** **name** **!** **"** **says** **she** **.**
" 什么 一个 姓名 ! " 说道 她 .

“真是个好名字！”她说道。

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [maɪn] .
" **Worse** **than** **mine** **.**
" 更糟 比 矿 .

比我的还糟糕。

[ænd; ənd] [jet] , " [stɪl] ['lɑːfɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
And **yet** **,** **"** **still** **laughing** **,** **"** **it** **suits** **him** **,** **I** **think** **.**
和 然而 , " 仍然 笑 , " 它 西装 他 , 我 思考 .

然而，”他笑着说，“我觉得这很适合他。”

" ['hɑːrdɪndʒ] [lɑːfs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Hardinge** **laughs** **with** **her** **.**
" 哈丁格 笑声 和 她 .

哈丁格和她一起笑了。

[nɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Not **at** **his** **friend** **,** **but** **with** **her** **.**
不是 在 他的 朋友 , 但 和 她 .

不是和他的朋友在一起，而是和她在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['dʒent(ə)l] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,

It	seems	clear	to	him	that	Perpetua	is	making	gentle	fun	of	her	guardian	,
它	似乎	清除	到	他	那	佩尔佩图阿	是	制作	温和的	乐趣	的	她	监护人	,

在他看来，佩尔佩图阿显然是在温和地取笑她的监护人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [smait] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	though	his	conscience	smites	him	for	encouraging	her	in	her
和	尽管	他的	良心	打击	他	为了	鼓励	她	在	她

['nɔːtinəs] , [stɪl] [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] .

naughtiness	,	still	he	cannot	refrain	.
顽皮	,	仍然	他	不能	避免	.

虽然他良心谴责自己鼓励她的顽劣行为，但他还是无法克制自己。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [əʊld] ['feləʊ] , " [sez] [hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][sɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	is	an	awfully	good	old	fellow	,	"	says	he	,	throwing	a	sop	to	his
"	他	是	一个	非常	好的	老的	同伴	,	"	说道	他	,	投掷	一个	肥皂	到	他的

“他真是个好老头，”他一边说着，一边把一块面包屑扔给他。

['sɜːbərəs] .

Cerberus	.
地狱犬	.

地狱犬。

" [ɪz][hiː; hi] ? " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'mjuːzd] .

"	Is	he	?	"	says	Perpetua	,	as	if	even	more	amused	.
"	是	他	?	"	说道	佩尔佩图阿	,	作为	如果	甚至	更多的	觉得好笑	.

“是吗？”佩尔佩图阿说道，似乎更加觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] ,

She	looks	up	at	him	,	and	then	down	again	,
她	看起来	向上	在	他	,	和	然后	向下	再次	,

她抬头看了他一眼，然后又低下头。

[ænd; ənd] ['traɪflz] [wɪð] [ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɑːfs]

and	trifles	with	the	fan	she	has	taken	back	from	him	,	and	finally	laughs
和	琐事	和	这	扇子	她	有	已采取	后退	从	他	,	和	最后	笑声

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

她摆弄着从他那里拿回来的扇子，最后又笑了起来；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [pʌzls] [hɪm] .

something	in	her	laugh	this	time	,	however	,	puzzles	him	.
某物	在	她	笑	这	时间	,	然而	,	谜题	他	.

然而，这一次她笑声中的某些东西却让他感到困惑。

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [hɪm] ?

"	You	don't	like	him	?
"	你	不	喜欢	他	?

你不喜欢他吗?

" ['hæzədz] [hiː; hi] .

"	hazards	he	.
"	危险	他	.

他面临的风险。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən]

"	After	all	,	I	suppose	it	is	hardly	natural	that	a	ward	should	like	her	guardian
"	后	全部	,	我	认为	它	是	几乎	自然的	那	一个	病房	应该	喜欢	她	监护人

. "

:	"
.	"

“毕竟，被监护人喜欢她的监护人，这似乎不太合乎常理。”

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

“是的?

[ænd; ənd] [waɪ] ? " [ɑːsks] [pərˈpɛtʃuə] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [stɪl] [əˈpærəntli] [əˈmjuːzd] .
And **why** **?** **"** **asks** **Perpetua** **,** **still** **smiling** **,** **still** **apparently** **amused** **.**
和 为什么 ? " 问 佩尔佩图阿 , 仍然 微笑 , 仍然 显然 觉得好笑 .

“为什么呢?”佩尔佩图阿问道，脸上依然带着微笑，显然仍然觉得很有趣。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn]
" **For** **one** **thing** **,** **the** **sense** **of** **restraint** **that** **belongs** **to** **the** **relations** **between**
" 为了 一 事物 , 这 感觉 的 克制 那 属于 到 这 关系 之间
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“首先，他们之间的关系中存在一种克制感。”

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] . "
A **guardian** **,** **you** **know** **,** **would** **be** **able** **to** **control** **one** **in** **a** **measure** **.** **"**
一个 监护人 , 你 知道 , 会 是 有能力的 到 控制 一 在 一个 措施 . "

你知道，监护人可以在一定程度上控制一个人。

" [wʊd] [hiː; hi] ? "
" **Would** **he** **?** **"**
" 会 他 ? "

他会吗?

" [wel] , [ai][ɪˈmædʒɪn][səʊ] .
" **Well** **,** **I** **imagine** **so** **.**
" 出色地 , 我 想象 所以 .

“嗯，我想也是。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [trəˈdɪʃənəri] .
It **is** **traditionary** **.**
它 是 传统 .

这是传统做法。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And **you** **?** **"**
和 你 ? "

你呢? ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , " [sez] [mɪs] ['wɪntər] , ['kɑːmli] , " [ai] [nəʊ] ['əʊnli] [ðɪs] ,
" **I** **don't** **know** **about** **other** **people** **,** **"** **says** **Miss** **Wynter** **,** **calmly** **,** **"** **I** **know** **only** **this** **,**
" 我 不 知道 关于 其他 人们 , " 说道 错过 温特 , 平静地 , " 我 知道 仅有的 这 ,

“我不知道其他人怎么想,”温特小姐平静地说，“我只知道这件事。”

[ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)] [jet] [kən'trəʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [naʊ] [ðæt] ['enibɒdi] ['evə(r)]
that **nobody** **ever** **yet** **controlled** **me** **,** **and** **I** **don't** **suppose** **now** **that** **anybody** **ever**
那 无人 曾经 然而 受控 我 , 和 我 不 认为 现在 那 任何人 曾经
[wɪl] .
will **.**
将要 .

从来没有人能控制我，而且我想现在也不会有人能控制我。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [smaɪl] ;
" **As** **she** **says** **this** **she** **looks** **at** **him** **with** **the** **prettiest** **smile** **;**
" 作为 她 说道 这 她 看起来 在 他 和 这 最漂亮的 微笑 ;

“她说这话时，脸上带着最甜美的笑容看着他;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

it	is	a	mixture	of	amusement	and	defiance	.
它	是	一个	混合物	的	娱乐	和	蔑视	.

它既有戏谑之意，又带有反抗之意。

['hɑːrdɪndʒ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [drɔːz] [kən'klʊʒənz] .

Hardinge	,	gazing	at	her	,	draws	conclusions	.
哈丁格	,	凝视	在	她	,	平局	结论	.

哈丁格凝视着她，得出结论。

(" ['pɜːfɪktli] [heɪts] [hɪm] , " [di'said] [hiː; hi] .)

(	"	Perfectly	hates	him	,	"	decides	he	.	)
(	"	完美	讨厌	他	,	"	决定	他	.	)

（"我恨透了他，"他心想。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	seems	to	him	a	shame	,	and	a	pity	too	,	but	after	all	,
它	似乎	到	他	一个	耻辱	,	和	一个	遗憾	也	,	但	后	全部	,

在他看来，这既可惜又遗憾，但毕竟……

[əʊld] ['kɜːrzən] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ment] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ]

old	Curzon	was	hardly	meant	by	Nature	to	do	the	paternal	to	a	strange
老的	柯曾	曾是	几乎	意思是	经过	自然	到	做	这	父系	到	一个	奇怪的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,

and	distinctly	spoiled	child	,
和	明显地	被宠坏了	孩子	,

老柯曾天生就不适合对一个陌生且明显被宠坏的孩子尽父爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	a	beauty	into	the	bargain	.
和	一个	美丽	进入	这	便宜货	.

而且还是位美人。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [sez] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	I	don't	think	your	guardian	will	have	a	good	time	,	"	says	he	,	bending	over
"	我	不	思考	你的	监护人	将要	有	一个	好的	时间	,	"	说道	他	,	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

her	confidentially	,
她	保密	,

"我觉得你的监护人不会好过，"他俯身靠近她，低声说道。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

on	the	strength	of	this	decision	of	his	.
在	这	力量	的	这	决定	的	他的	.

正是基于他的这一决定。

" [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] .

"	She	draws	back	from	him	and	looks	up	.
"	她	平局	后退	从	他	和	看起来	向上	.

她向后退了一步，抬起头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [bæd][laɪf] ? "

"	You	think	I	shall	lead	him	a	very	bad	life	?	"
"	你	思考	我	将	带领	他	一个	非常	坏的	生活	?	"

你觉得我会让他过上非常悲惨的生活吗?

" [wel] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well , as he would regard it .**
" 出色地 , 作为 他 会 看待 它 .

“嗯，他会这么认为的。”

[nɒt] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [glɑːns] .
Not as I should , " with a sudden , impassioned glance .
不是 作为 我 应该 , " 和 一个 突然 , 热情洋溢 瞥一眼 .

“我不应该这样，”他突然露出一个充满激情的眼神。

[mɪs] ['wɪntər] [pʊts] [ðæt] [glɑːns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
Miss Wynter puts that glance behind her ,
错过 温特 放置 那 瞥一眼 在后面 她 ,

温特小姐把那一眼抛在了身后。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ,
and perhaps there is something — something a little dangerous in the soft ,
和 也许 那里 是 某物 — 某物 一个 小的 危险的 在 这 柔软的 ,

或许柔软的外表下隐藏着某种东西——某种有点危险的东西。

[sɒft] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːnz] [ə'pɒn] [hɪm] .
soft look she now turns upon him .
柔软的 看 她 现在 转弯 之上 他 .

她转过头，用温柔的目光看着他。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] .
" He thinks so , too , of course ? " says she , ever so gently .
" 他 思考 所以 , 也 , 的 课程 ? " 说道 她 , 曾经 所以 轻轻地 .

“他当然也是这么想的吧？”她温柔地说。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɪz][hɑːf][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hɑːf][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
Her tone is half a question , half an assertion .
她 语气 是 一半 一个 问题 , 一半 一个 断言 .

她的语气一半是疑问，一半是断言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [ˌʌn'feə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
It is manifestly unfair , the whole thing .
它 是 显然 不公平 , 这 所有的 事物 .

整件事显然是不公平的。

['hɑːrdɪndʒ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .
Hardinge , believing in her tone , her smile , falls into the trap .
哈丁格 , 相信 在 她 语气 , 她 微笑 , 瀑布 进入 这 陷阱 .

哈丁格相信了自己的语气和笑容，落入了陷阱。

['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] [dɪ'sent]
Mindful of that night when the professor in despair at her untimely descent
正念 的 那 夜晚 什么时候 这 教授 在 绝望 在 她 不合时宜 下降
[ə'pɒn] [hɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

想起那天晚上，教授因她不合时宜的突然降临而绝望不已，

[hæd; həd] [sed] ['meni] [θɪŋz] [ʌn'ment] , [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [hɜː(r); hə(r)] .
had said many things unmeant , he answers her .
有 说 许多 事物 无意的 , 他 答案 她 .

“我说过很多话，但并非本意，”他回答她。

" ['hɑːdli] [ðæt] .
" **Hardly that .**
" 几乎 那 .

“未必如此。”

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - ”

" [gəʊ][ɒn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['lɑːfɪŋ] .
" There was a little word or two , you know , " laughing .
" 那里 曾是 一个 小的 单词 或者 二 , 你 知道 , " 笑 .

“你知道，我们说了几句话，”他笑着说。

" [ə; eɪ] [hɪnt] ? " ['lɑːfɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] ['streɪndʒli] !
" A hint ? " laughing too , but how strangely !
" 一个 暗示 ? " 笑 也 , 但 如何 奇怪的 !

“暗示？”他也笑了，但多么奇怪啊！

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[ænd; ənd] — — ? "
And — — ? "
和 — — ? "

和 - ? ”

" [əʊ] ! [ə; eɪ][mɪə(r)] [hɪnt] !
" Oh ! a mere hint !
" 哦 ! 一个 仅仅 暗示 !

“哦！只是个提示而已！”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .
The professor is too loyal to go beyond that .
这 教授 是 也 忠诚 到 去 超过 那 .

这位教授太忠诚了，不会做出超出此范围的事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
I suppose you know you have the best man in all the world for your
我 认为 你 知道 你 有 这 最好的 男人 在 全部 这 世界 为了 你的
['gɑːdiən] ?
guardian ?
监护人 ?

我想你应该知道，你的监护人是世界上最好的人吧?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
But it was a little unkind of your people , was it not ,
但 它 曾是 一个 小的 不友善 的 你的 人们 , 曾是 它 不是 ,

但你们的人这样做有点不太友善，不是吗?

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bʊkwɜːm] — [ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt] —
to give you into the keeping of a confirmed bookworm — a savant —
到 给 你 进入 这 保持 的 一个 确认的 书呆子 — 一个 学者 —
[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ? "
with scarcely a thought beyond his studies ? "
和 几乎 一个 想法 超过 他的 研究 ? "

把你交给一个死宅——一个博学之士——照看，他除了学习之外几乎什么都不想?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ˌem 'iː] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	He	could	study	me	!	"	says	she	.
"	他	可以	学习	我	!	"	说道	她	.

“他可以研究我！”她说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [freʃ] ['spesɪmən] . "

"	I	should	be	a	fresh	specimen	.	"
"	我	应该	是	一个	新鲜的	标本	.	"

“我应该是个新鲜标本。”

" [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] , [ɪn'diːd] !

"	A	rara	avis	,	indeed	!
"	一个	拉拉	维斯	,	的确	!

“真是罕见的鸟类！”

[bʌt; bət] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [səʊl] ['kʌvit] .

but	not	such	as	the	professor's	soul	covets	.
但	不是	这样的	作为	这	教授们	灵魂	觊觎	.

但并非教授内心所渴望的那种。

[nəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [aɪ] . "

No	,	believe	me	,	you	are	as	dust	before	the	wind	in	his	learned	eye	.	"
不	,	相信	我	,	你	是	作为	灰尘	前	这	风	在	他的	学习	眼睛	.	"

不，相信我，在他博学的眼中，你就像风中的尘埃一样微不足道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] — [ðæt] [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ? "

"	You	think	then	—	that	I	—	am	a	trouble	to	him	?	"
"	你	思考	然后	—	那	我	—	是	一个	麻烦	到	他	?	"

“那你觉得我给他带来了麻烦吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] ,

"	It	is	inconceivable	,	"	says	he	,	with	a	shrug	of	apology	,
"	它	是	不可思议	,	"	说道	他	,	和	一个	耸肩	的	道歉	,

“这简直难以置信，”他耸耸肩，带着歉意说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [θɔːts] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

"	but	he	has	no	room	in	his	daily	thoughts	,	I	verily	believe	,
"	但	他	有	不	房间	在	他的	日常的	想法	,	我	确实	相信	,

但我确信，在他的日常思考中，他根本没有空间容纳这些。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] , [ænd; ənd] [nəʊts] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] . "

for	anything	beyond	his	beloved	books	,	and	notes	,	and	discoveries	.	"
为了	任何事物	超过	他的	心爱	图书	,	和	笔记	,	和	发现	.	"

除了他心爱的书籍、笔记和发现之外的一切。

" [jet] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , " [pə'sist, -'zist][ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

"	Yet	I	am	a	discovery	,	"	persists	she	,	looking	at	him	with	anxious	eyes	,
"	然而	我	是	一个	发现	,	"	持续	她	,	寻找	在	他	和	焦虑的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

and	leaning	forward	,
和	倾斜	向前	,

“但我也是一个发现，”她坚持道，焦虑地看着他，身体前倾。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [fɔːls] ['aɪdli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

whilst	her	fan	falls	idly	on	her	knees	.
而	她	扇子	瀑布	闲散地	在	她	膝盖	.

而她的扇子则随意地落在了她的膝盖上。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][səʊ] [ʌnp'ɑːdəʊnəbli] ['riːs(ə)nt] !

But	so	unpardonably	recent	!
但	所以	不可饶恕的	最近的	!

但时间竟然如此近，令人无法原谅!

" [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	returns	he	with	a	smile	.
"	返回	他	和	一个	微笑	.

他笑着回答。

" [truː] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	True	!	"	says	she	.
"	真的	!	"	说道	她	.

“没错！”她说道。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [wʌn] [swɪft] ['brɪliənt] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [grəuz] ['restləs] .

She	gives	him	one	swift	brilliant	glance	,	and	then	suddenly	grows	restless	.
她	给予	他	一	迅速	杰出的	瞥一眼	,	和	然后	突然	生长	不安	.

她迅速而犀利地瞥了他一眼，然后突然变得焦躁不安。

" [haʊ] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	How	warm	it	is	!
"	如何	温暖的	它	是	!

“好暖和啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['fretfəli] .

"	she	says	fretfully	.
"	她	说道	忧心忡忡地	.

她焦急地说。

" [aɪ] [wɪʃ] — —

"	I	wish	—	—
"	我	希望	—	—

我希望——

" [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [wɪl] ['nevə(r)] [naʊ] [biː; bi] [nəʊn] .

"	What	she	was	going	to	say	,	will	never	now	be	known	.
"	什么	她	曾是	去	到	说	,	将要	绝不	现在	是	已知	.

“她原本要说什么，现在永远也不会知道了。”

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,

The	approach	of	a	tall	,
这	方法	的	一个	高的	,

高个子的靠近，

[gɔːnt] ['fɪgə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri]

gaunt	figure	through	the	hanging	oriental	curtains	at	the	end	of	the	conservatory
瘦削	数字	通过	这	绞刑	东方	窗帘	在	这	结尾	的	这	温室

[tʃeks] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

checks	her	speech	.
检查	她	演讲	.

透过温室尽头悬挂的东方帷幔，可以看到一个瘦削的身影，她正在斟酌措辞。

[sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ['kɜːrzən] [ɪz] [ɪn'diːd] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] , [ænd; ənd][ɪz] , [bɪ'saɪdz] ,

Sir	Hastings	Curzon	is	indeed	taller	than	most	men	,	and	is	,	besides	,
先生	黑斯廷斯	柯曾	是	的确	更高	比	最多	男人	,	和	是	,	除了	,

哈斯廷斯·柯曾爵士确实比大多数人都要高，而且，

[ə; eɪ][mæn] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'gen] [wen] [wʌns] [siːn] .

a	man	hardly	to	be	mistaken	again	when	once	seen	.
一个	男人	几乎	到	是	错误	再次	什么时候	一次	已见	.

一个人一旦见过，就很难再认错。

[pər'pɛtʃuə] [hæz; həz] [si:n] [hɪm] ['veri] ['fri:kwəntli] [ɒv; əv] [leɪt] .

Perpetua	has	seen	him	very	frequently	of	late	.
佩尔佩图阿	有	已见	他	非常	频繁地	的	晚的	.

最近，佩尔佩图阿经常见到他。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ; [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

"	But	all	was	false	and	hollow	;	though	his	tongue
"	但	全部	曾是	错误的	和	空洞的	;	尽管	他的	舌头

但这一切都是虚假空洞的；尽管他口是心非

[drɒpt] ['mænə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:s] [ə'pɪə(r)]

Dropped	manna	,	and	could	make	the	worse	appear
掉落	吗哪	,	和	可以	制作	这	更糟	出现

撒下甘露，可能会使情况变得更糟。

[ðə; ði]['betə(r)] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə] [pə'pleks] [ænd; ənd] [dæʃ]

The	better	reason	,	to	perplex	and	dash
这	更好的	原因	,	到	困扰	和	短跑

更好的理由，是为了迷惑和扰乱。

[mətʃ'ɔ:ɹəst] ['kaunsəl] . "

Maturest	counsels	.	"
最成熟的	律师	.	"

最成熟的建议。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['leɪdi] ['beərɪŋ] ? " [sez] ['hɑ:rdɪndʒ] , ['kwɪkli] ,

"	Shall	I	take	you	to	Lady	Baring	?	"	says	Hardinge	,	quickly	,
"	将	我	拿	你	到	女士	霸凌	?	"	说道	哈丁格	,	迅速地	,

“我带你去见巴林夫人好吗？”哈丁格急忙问道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

rising	and	bending	as	if	to	offer	her	his	arm	.
上升	和	弯曲	作为	如果	到	提供	她	他的	手臂	.

起身弯腰，仿佛要向她伸出手臂。

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['kəʊldli] .

"	No	,	thank	you	,	"	coldly	.
"	不	,	感谢	你	,	"	冷冷地	.

“不，谢谢。”他冷冷地说。

" [ai] [θɪŋk] , " ['æŋkʃəsli] , " [ju:; jʊ] [wʌns] [təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

"	I	think	,	"	anxiously	,	"	you	once	told	me	you	did	not	care	for
"	我	思考	,	"	焦虑地	,	"	你	一次	讲述	我	你	做过	不是	关心	为了

“我想，”他焦急地说，“你曾经告诉我你不喜欢……”

[sɜ:(r)] — — "

Sir	—	—	"
先生	—	—	"

先生 - ”

" [dɪd][ai] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [kwaɪt] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai][hæv; həv][təʊld] ['evribɒdi] .

It	seems	quite	terrible	the	amount	of	things	I	have	told	everybody	.
它	似乎	相当	糟糕的	这	数量	的	事物	我	有	讲述	大家	.

我跟每个人都说了那么多事，感觉真是太糟糕了。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [naʊ] ,

"	There	is	a	distinct	flash	in	her	lovely	eyes	now	,
"	那里	是	一个	清楚的	闪光	在	她	迷人的	眼睛	现在	,

“她那双美丽的眼睛里现在闪过一丝异样的光芒，”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd][hæz; həz] ['taɪt(ə)nd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

and	her	small	hand	has	tightened	round	her	fan	.
和	她	小的	手	有	收紧	圆形的	她	扇子	.

她的小手紧紧地握住了扇子。

" ['sʌmtaɪmz] — [aɪ] [tɔːk] ['fɒli] !

"	Sometimes	—	I	talk	folly	!
"	有时	—	我	讲话	蠢事	!

“有时候——我会说蠢话！”

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] " ([wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns]) , " [aɪ] [laɪk] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ,

As	a	fact	"	(	with	a	touch	of	defiance	)	,	"	I	like	Sir	Hastings	,
作为	一个	事实	"	(	和	一个	触碰	的	蔑视	)	,	"	我	喜欢	先生	黑斯廷斯	,

（带着一丝挑衅的语气）“事实上，我喜欢黑斯廷斯爵士。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['gɑːrdiənz] ['brʌðə(r)] ! — [maɪ] ['gɑːdiən] [huː] [wʊd] [səʊ] ['glædli] [get] [rɪd][ɒv; əv]

although	he	is	my	guardian's	brother	!	—	my	guardian	who	would	so	gladly	get	rid	of
虽然	他	是	我的	监护人的	兄弟	!	—	我的	监护人	WHO	会	所以	乐意	得到	摆脱	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

虽然他是我监护人的兄弟！——而我的监护人却巴不得摆脱我。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['bɪtənəs] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] , [red] [maʊθ] .

"	There	is	bitterness	on	the	young	,	red	mouth	.
"	那里	是	苦味	在	这	年轻的	,	红色的	嘴	.

“年轻的红唇上带着苦涩。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] . "

"	You	should	not	look	at	it	in	that	light	.	"
"	你	应该	不是	看	在	它	在	那	光	.	"

你不应该那样看待这件事。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] ?

"	Should	I	not	?
"	应该	我	不是	?

难道我不应该吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

You	should	be	the	last	to	say	that	,
你	应该	是	这	最后的	到	说	那	,

你最不应该说这种话。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

seeing	that	you	were	the	one	to	show	me	how	to	regard	it	.
看到	那	你	是	这	一	到	展示	我	如何	到	看待	它	.

因为是你教会了我如何看待这件事。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fə'get] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['leɪdi] [-] ['brʌðə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['hævnt]

Besides	,	you	forget	Sir	Hastings	is	Lady	Baring's	brother	too	,	and	—	you	haven't
除了	,	你	忘记	先生	黑斯廷斯	是	女士	霸菱	兄弟	也	,	和	—	你	还没有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

anything	to	say	against	her	,
任何事物	到	说	反对	她	,

此外，你忘了黑斯廷斯爵士也是巴林夫人的哥哥，而且——你对她也没有什么不满。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
have **you** **?**
有 你 ?

你?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lʌvli] [smaɪl] , " [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ? "
" **with** **a** **sudden** **lovely** **smile** **,** **"** **you** **,** **Sir** **Hastings** **?** **"**
" 和 一个 突然 迷人的 微笑 , " 你 , 先生 黑斯廷斯 ? "

她突然露出迷人的微笑，“您是黑斯廷斯爵士吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , " [sez] [ðə; ði][tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]
" **You** **are** **not** **dancing** **,** **"** **says** **the** **tall** **,** **gaunt** **man** **,** **who** **has** **now** **come** **up** **to**
" 你 是 不是 跳舞 , " 说道 这 高的 , 瘦削 男人 , WHO 有 现在 来 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

“你没有跳舞，”那个身材高挑、面容憔悴的男人走到她面前说道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
" **So** **much** **I** **have** **seen** **.**
" 所以 很多 我 有 已见 .

我见识了太多。

[tuː] [wɔːm] ?
Too **warm** **?**
也 温暖的 ?

太热了吗?

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ] [ʃəʊ] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .
You **show** **reason** **,** **I** **think** **.**
你 展示 原因 , 我 思考 .

我认为你很有道理。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [deə(r)][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wɔːlts] — — "
And **yet** **,** **if** **I** **might** **dare** **to** **hope** **that** **you** **would** **give** **me** **this** **waltz** **—** **—** **"**
和 然而 , 如果 我 可能 敢 到 希望 那 你 会 给 我 这 华尔兹 — — "

然而，如果我能大胆地希望你能把这支华尔兹送给我——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [eə(r)] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **says** **she** **,** **still** **with** **her** **most** **charming** **air** **.**
" 不 , 不 , " 说道 她 , 仍然 和 她 最多 迷人 空气 .

“不，不，”她说道，语气依然充满魅力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I** **am** **not** **dancing** **to** **-** **night** **.**
" 我 是 不是 跳舞 到 - 夜晚 .

我今晚不跳舞。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɑːns] [ðɪs] [jɪə(r)] . "
I **shall** **not** **dance** **this** **year** **.** **"**
我 将 不是 舞蹈 这 年 . "

我今年不跳舞了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['miːdiən] [lɔː] , [nəʊ] [daʊt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	That	is	a	Median	law	,	no	doubt	,	"	says	he	.
"	那	是	一个	中位数	法律	,	不	怀疑	,	"	说道	他	.

“毫无疑问，这是一条中位数定律，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	If	you	will	not	dance	with	me	,
"	如果	你	将要	不是	舞蹈	和	我	,

如果你不愿意和我跳舞，

[ðen] [meɪ] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fjuː] [tuː] [ʃɔːt] ['moməntɪs] [ðæt] [ðɪs] [wɔːlts] [meɪ] [kən'teɪn] ?

then	may	I	hope	that	you	will	give	me	the	few	too	short	moments	that	this	waltz	may	contain	?
然后	可能	我	希望	那	你	将要	给	我	这	很少	也	短的	时刻	那	这	华尔兹	可能	包含	?

那么，我能否希望您能给我这短暂却美好的华尔兹时光?

" ['hɑːrdɪndʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [veɪg] ['muːvmənt] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [wʌn] .

"	Hardinge	makes	a	vague	movement	but	an	impetuous	one	.
"	哈丁格	制作	一个	模糊的	移动	但	一个	浮躁	一	.

“哈丁格的动作虽然模糊，但却很冲动。”

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

If	the	girl	had	realized	the	fact	of	his	love	for	her	,
如果	这	女孩	有	已实现	这	事实	的	他的	爱	为了	她	,

如果那个女孩意识到他爱她的事实，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

she	might	have	been	touched	and	influenced	by	it	,
她	可能	有	到过	感动	和	影响	经过	它	,

她或许受到了触动和影响。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

but	as	it	is	she	feels	only	a	sense	of	anger	towards	him	.
但	作为	它	是	她	感觉	仅有的	一个	感觉	的	愤怒	向	他	.

但她对他只有愤怒之情。

['æŋgə(r)] [ˌʌn'pleɪst] , [ˌʌndɪ'faɪnd] , [jet] [ˌnevəðə'les] [ɪn'tens] .

Anger	unplaced	,	undefined	,	yet	nevertheless	intense	.
愤怒	未安置	,	不明确的	,	然而	尽管如此	激烈的	.

愤怒无处安放，难以定义，却又无比强烈。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [ə'krɒs] - [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	With	pleasure	,	"	says	she	to	Sir	Hastings	,	smiling	at	him	almost	across	Hardinge's	outstretched	hand	.
"	和	乐趣	,	"	说道	她	到	先生	黑斯廷斯	,	微笑	在	他	几乎	穿过	-	伸展	手	.

“乐意之至，”她对黑斯廷斯爵士说道，几乎越过哈丁格伸出的手，对他微笑。

[ðə; ði]['lætə(r)] [drɔːz] [bæk] .

The	latter	draws	back	.
这	后者	平局	后退	.

后者退缩了。

" [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ? " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [smaɪl] .

"	You	dismiss	me	?	"	says	he	,	with	a	careful	smile	.
"	你	解雇	我	?	"	说道	他	,	和	一个	小心	微笑	.

“你解雇我？”他小心翼翼地笑着说。

[hiː; hi] [bəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

He	bows	to	her	—	he	is	gone	.
他	弓	到	她	—	他	是	已消失	.

他向她鞠躬——然后他就走了。

" [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['fɒləʊɪŋ] - [rɪ'triːtɪŋ]

"	A	well	-	meaning	young	man	,	"	says	Sir	Hastings	,	following	Hardinge's	retreating
"	一个	出色地	-	意义	年轻的	男人	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	下列的	-	撤退

['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['liːniənt] [smaɪl] .

figure	with	a	delightfully	lenient	smile	.
数字	和	一个	令人愉悦	宽容	微笑	.

“一个好心的年轻人，”黑斯廷斯爵士说着，带着令人愉悦的宽容微笑，目送着哈丁格离去的背影。

" [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː] ; [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] .

"	Good	-	looking	too	;	but	earnest	.
"	好的	-	寻找	也	;	但	认真	.

“长相也不错；而且很认真。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	noticed	it	?
有	你	注意到	它	?

你注意到了吗?

[ɪn'taɪəli] [wel] - [bred] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːnɪst] !

Entirely	well	-	bred	,	but	just	a	little	earnest	!
完全	出色地	-	繁殖	,	但	只是	一个	小的	认真	!

出身良好，只是有点过于认真!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ! "

Such	a	mistake	!	"
这样的	一个	错误	!	"

真是个错误!

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] .

"	I	don't	think	that	,	"	says	Perpetua	.
"	我	不	思考	那	,	"	说道	佩尔佩图阿	.

“我不这么认为，”佩尔佩图阿说。

" [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːnɪst] !

"	To	be	earnest	!
"	到	是	认真	!

“认真点！”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɜːnɪst] . "

One	should	be	earnest	.	"
一	应该	是	认真	.	"

人应当认真。

" [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ?

"	Should	one	?
"	应该	一	?

“应该吗？”

" [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [lʊks] [dɪ'laɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

"	Sir	Hastings	looks	delighted	expectation	.
"	先生	黑斯廷斯	看起来	高兴极了	期待	.

“黑斯廷斯爵士看起来很高兴，符合预期。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Tell	me	about	it	,	"	says	he	.
"	告诉	我	关于	它	,	"	说道	他	.

“跟我说说吧，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petjuləntli] [pə'hæps] .

"	There	is	nothing	to	tell	,	"	says	Perpetua	,	a	little	petulantly	perhaps	.
"	那里	是	没有什么	到	告诉	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	一个	小的	任性地	也许	.

“没什么好说的，”佩尔佩图阿说道，语气中或许带着一丝不耐烦。

[ðɪs] [tɔːl] , [θɪn] [mæn] !

This	tall	,	thin	man	!
这	高的	,	薄的	男人	!

这个又高又瘦的男人！

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)][hiː; hi][ɪz] !

what	a	bore	he	is	!
什么	一个	钻孔	他	是	!

他真是个无聊的人！

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] — [wel] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

And	yet	,	the	other	—	Mr	.	Hardinge	—	well	he	was	worse	;	he	was
和	然而	,	这	其他	—	先生	.	哈丁格	—	出色地	他	曾是	更糟	;	他	曾是

[ə; eɪ] [fuːl] , ['eniweɪ] ;

a	fool	,	anyway	;
一个	傻子	,	反正	;

然而，另一个人——哈丁先生——就更糟了；反正他是个傻瓜；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʌn] [bɪt] !

he	didn't	understand	the	professor	one	bit	!
他	没有	理解	这	教授	一	少量	!

他一点也没听懂教授讲的内容！

" [aɪ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	like	Mr	.	Hardinge	,	"	says	she	suddenly	.
"	我	喜欢	先生	.	哈丁格	,	"	说道	她	突然	.

“我喜欢哈丁先生，”她突然说道。

" ['hæpi] ['hɑːrdɪndʒ] !

"	Happy	Hardinge	!
"	快乐的	哈丁格	!

“哈丁格快乐！”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

But	little	girls	like	you	are	good	to	everyone	,	are	you	not	?
但	小的	女孩们	喜欢	你	是	好的	到	每个人	,	是	你	不是	?

但是像你这样的小女孩对每个人都很好，对吧?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['lʌvli] .

That	is	what	makes	you	so	lovely	.
那	是	什么	制作	你	所以	迷人的	.

这就是你如此可爱的原因。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , [eɪ] ?

You	could	be	good	to	even	a	scapegrace	,	eh	?
你	可以	是	好的	到	甚至	一个	逃犯	,	嗯	?

你甚至对一个游手好闲的人都好，是吗?

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [sæd]['aʊtkɑːst] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

A	poor	,	sad	outcast	like	me	?
一个	贫穷的	,	伤心	被排斥者	喜欢	我	?

像我这样可怜、悲伤的边缘人?

" [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [liːnz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [ˈdɪsɪpeɪtɪd] , [əˈbɒmɪnəb(ə)l]

"	He	laughs	and	leans	towards	her	,	his	handsome	,	dissipated	,	abominable
"	他	笑声	和	倾斜	向	她	,	他的	英俊的	,	消散	,	可恶

[feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] .

face	close	to	hers	.
脸	关闭	到	她的	.

他笑着向她倾身，他那英俊、颓废、丑陋的脸庞离她很近。

[ɪnˈvɒləntrəli] [ʃiː; ʃi][riˈkɔil, ˈriːkɔil] .

Involuntarily	she	recoils	.
不由自主	她	反冲	.

她不由自主地向后退缩。

" [ai] [həʊp] [ˈevriwʌn] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I	hope	everyone	is	good	to	you	,	"	says	she	.
"	我	希望	每个人	是	好的	到	你	,	"	说道	她	.

“我希望大家都对你好，”她说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [biː; bi] ?

"	Why	should	they	not	be	?
"	为什么	应该	他们	不是	是	?

为什么他们不应该呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːˈself] [æn; ən] [ˈaʊtkɑːst] ?

And	why	do	you	call	yourself	an	outcast	?
和	为什么	做	你	称呼	你自己	一个	被排斥者	?

你为什么称自己为局外人?

[ˈəʊnli] [bæd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈaʊtkæsts] .

Only	bad	people	are	outcasts	.
仅有的	坏的	人们	是	被排斥者	.

只有坏人才会被排斥。

[ænd; ənd] [bæd] [ˈpiːp(ə)l] , " [ˈsləʊli] , " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [nəʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

And	bad	people	,	"	slowly	,	"	are	not	known	,	are	they	?	"
和	坏的	人们	,	"	缓慢地	,	"	是	不是	已知	,	是	他们	?	"

而坏人，往往“慢慢地”，不为人知，对吗?

" [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sez] [hiː; hi] , [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] .

"	Certainly	not	,	"	says	he	,	disconcerted	.
"	当然	不是	,	"	说道	他	,	不安	.

“当然不是，”他不安地说。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [lænd] [ɪz] [ˈpruːvɪŋ] [hɜːˈself] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

This	little	girl	from	a	far	land	is	proving	herself	too	much	for	him	.
这	小的	女孩	从	一个	远的	土地	是	证明	她自己	也	很多	为了	他	.

这个来自远方的小女孩让他感到难以招架。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [ˌdɪskənˈsɜːt] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [streɪt] , [klɪə(r)]

And	it	is	not	her	words	that	disconcert	him	so	much	as	the	straight	,	clear
和	它	是	不是	她	字	那	搅乱	他	所以	很多	作为	这	直的	,	清除

,

,

,

真正让他感到不安的并非她的话语，而是她直截了当、清晰明了的态度。

[ˈəʊpən] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] .

open	glance	from	the	thoughtful	eyes	.
打开	瞥一眼	从	这	周到	眼睛	.

深思熟虑的眼神中闪过一丝意味深长的光芒。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ˈtʃæn(ə)l] [siːm] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

To	**turn**	**the**	**conversation**	**into**	**another**	**channel**	**seems**	**desirable**	**to**	**him**	**.**
到	转动	这	对话	进入	其他	渠道	似乎	理想	到	他	.

他似乎想把谈话转移到另一个渠道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpi] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ][ˈsɪstə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	**I**	**hope**	**you**	**are**	**happy**	**here**	**with**	**my**	**sister**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	我	希望	你	是	快乐的	这里	和	我的	姐姐	,	"	说道	他	,

“我希望你和我妹妹在这里过得开心，”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈevrideɪ] [təʊn] .

in	**his**	**anything**	**but**	**everyday**	**tone**	**.**
在	他的	任何事物	但	每天	语气	.

他用一种非同寻常的语气说道。

" [kwaɪt] [ˈhæpi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Quite**	**happy**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	相当	快乐的	,	感谢	你	.

非常高兴，谢谢。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈhæpɪə] [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	**I**	**should**	**have**	**been**	**happier**	**still**	**,**	**I**	**think**	**,**
但	我	应该	有	到过	更快乐	仍然	,	我	思考	,

但我认为我应该更开心才对。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

if	**I**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**stay**	**with**	**your**	**brother**	**.**
如果	我	有	到过	允许	到	停留	和	你的	兄弟	.

如果当初允许我住在你哥哥家就好了。

" [sɜː(r)] [ˈheɪstɪŋz] [drɒps] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] .

"	**Sir**	**Hastings**	**drops**	**his**	**glasses**	**.**
"	先生	黑斯廷斯	滴	他的	眼镜	.

“黑斯廷斯爵士的眼镜掉在了地上。”

[gʊd] [ˈhevənz] !

Good	**heavens**	**!**
好的	天	!

我的天哪！

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪz] [ðɪs] !

what	**kind**	**of**	**a**	**girl**	**is**	**this**	**!**
什么	种类	的	一个	女孩	是	这	!

这是什么样的女孩啊！

" [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] !

"	**To**	**stay**	**with**	**my**	**brother**	**!**
"	到	停留	和	我的	兄弟	!

“要和哥哥待在一起！”

[tuː; tə] [steɪ] , " [ˈstæmə] [hiː; hi] .

To	**stay**	**,**	**"**	**stammers**	**he**	**.**
到	停留	,	"	口吃	他	.

“留下来，”他结结巴巴地说。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

He	**is**	**your**	**brother**	**,**	**isn't**	**he**	**?**
他	是	你的	兄弟	,	不是	他	?

他是你哥哥，对吧?

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ai] [miːn] .

The	professor	,	I	mean	.
这	教授	,	我	意思是	.

我是指教授。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kwaɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	quite	have	enjoyed	living	with	him	,	but	he	wouldn't	hear	of	it	.
我	应该	相当	有	享受	活的	和	他	,	但	他	不会	听到	的	它	.

我本应该很享受和他一起生活，但他根本不听。

[hiː; hi] — [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] ?

He	—	he	doesn't	like	me	,	I'm	afraid	?
他	—	他	不	喜欢	我	,	我是	害怕的	?

他……他好像不喜欢我?

" [pər'pɛtʃuə] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	Perpetua	looks	at	him	anxiously	.
"	佩尔佩图阿	看起来	在	他	焦虑地	.

佩尔佩图阿焦虑地看着他。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˌkɒntrə'dɪkt] - ['steɪtmənt] ['ænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

A	little	hope	that	he	will	contradict	Hardinge's	statement	animates	her	mind	.
一个	小的	希望	那	他	将要	顶撞	-	陈述	动画	她	头脑	.

她心中仍抱有一丝希望，希望他会推翻哈丁格的说法。

[tuː; tə] [fiːl] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] — [tuː; tə] ['eniwʌn] — [ʃiː; ʃi] ,

To	feel	herself	a	burden	to	her	guardian	—	to	anyone	—	she	,
到	感觉	她自己	一个	负担	到	她	监护人	—	到	任何人	—	她	,

她觉得自己成了监护人——或者任何人——的负担，

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aɪdl] !

who	in	the	old	home	had	been	nothing	less	than	an	idol	!
WHO	在	这	老的	家	有	到过	没有什么	较少的	比	一个	偶像	!

在老家，他可是个偶像!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

Surely	Sir	Hastings	,	his	own	brother	,	will	say	something	,	will	say	something	,
一定	先生	黑斯廷斯	,	他的	自己的	兄弟	,	将要	说	某物	,	将要	说	某物	,

他的亲兄弟黑斯廷斯爵士肯定会说些什么，肯定会说些什么。

[wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðɪs] ['ʃægrɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

will	tell	her	something	to	ease	this	chagrin	at	her	heart	.
将要	告诉	她	某物	到	舒适	这	懊恼	在	她	心	.

我会告诉她一些事情，以减轻她心中的懊恼。

" [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [ɑːsks] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] .

"	Who	told	you	that	?	"	asks	Sir	Hastings	.
"	WHO	讲述	你	那	?	"	问	先生	黑斯廷斯	.

“谁告诉你的？”黑斯廷斯爵士问道。

" [dɪd] [hiː; hi] [hɪm'self] ?

"	Did	he	himself	?
"	做过	他	他自己	?

他自己做的吗?

[ai] ['ʃudnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

I	shouldn't	put	it	beyond	him	.
我	不应该	放	它	超过	他	.

我不该低估他的能力。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] ; [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['bʊkwɜːm] !

He	is	a	misogynist	;	a	mere	bookworm	!
他	是	一个	厌女者	;	一个	仅仅	书呆子	!

他是个厌女者；他不过是个书呆子!

[ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] .

Of	no	account	.
的	不	帐户	.

无关紧要。

[duː; də][nɒt] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][hɪm] . "

Do	not	waste	a	thought	on	him	.	"
做	不是	浪费	一个	想法	在	他	.	"

不要在他身上浪费一丝思绪。

" [juː; jʊ] [miːn] — — "

"	You	mean	—	—	"
"	你	意思是	—	—	"

“你的意思是 - ”

" [ðæt] [hiː; hi] [di'test] [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][laɪf] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

"	That	he	detests	the	best	part	of	life	—	that	he	has	deliberately	turned	his
"	那	他	厌恶	这	最好的	部分	的	生活	—	那	他	有	故意地	转向	他的

[bæk] [ɒn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

back	on	all	that	makes	our	existence	here	worth	having	.
后退	在	全部	那	制作	我们的	存在	这里	值得	拥有	.

“他憎恨生活中最美好的部分——他故意背弃了所有让我们的存在值得拥有的东西。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][səʊ] [dɪs'laɪks] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [ɪn] [wʌnz]

I	should	call	him	a	fool	,	but	that	one	so	dislikes	having	an	imbecile	in	one's
我	应该	称呼	他	一个	傻子	,	但	那	一	所以	不喜欢	拥有	一个	白痴	在	一个人的

['fæməli] . "

family	.	"
家庭	.	"

我本该骂他傻瓜，但谁也不喜欢家里有个笨蛋。

" [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][laɪf] !

"	The	best	part	of	life	!
"	这	最好的	部分	的	生活	!

“人生中最美好的部分！”

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðæt] .

You	say	he	has	turned	his	back	on	that	.
你	说	他	有	转向	他的	后退	在	那	.

你说他已经背弃了那件事。

" [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ,

"	She	lets	her	hands	fall	upon	her	knees	,	and	turns	a	frowning	,
"	她	让我们	她	双手	落下	之上	她	膝盖	,	和	转弯	一个	皱眉	,

[pə'plekst] ,

perplexed	,
困惑	,

她双手垂落在膝盖上，皱着眉头，一脸困惑，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

but	always	lovely	face	to	his	.
但	总是	迷人的	脸	到	他的	.

但他总是面容俊美。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːsks][ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [best] [pɑːt] ? "

"	What	is	it	,	"	asks	she	,	"	that	best	part	?	"
"	什么	是	它	,	"	问	她	,	"	那	最好的	部分	?	"

“那最棒的部分是什么？”她问道。

" ['wɪmɪn] !

"	Women	!
"	女性	!

“女性！

" [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] , ['sləʊli] , [ʌn'dɔːntɪdli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðə; ði] [sə'renəti] ,

" returns he , slowly , undauntedly , in spite of the innocence , the serenity ,

" 返回 他 , 缓慢地 , 无畏地 , 在 尽管如此 的 这 无辜 , 这 宁静 ,

他缓缓地、毫不畏惧地回来了，尽管他天真无邪、宁静祥和。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

that shines in the young and exquisite face before him .

那 闪耀 在 这 年轻的 和 精美的 脸 前 他 .

那光芒在他面前那张年轻俊美的脸上闪耀。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [duː; də][nɒt] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] .

Her eyes do not fall before his .

她 眼睛 做 不是 落下 前 他的 .

她的目光没有落在他身上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪnli] ['θɪŋkɪŋ] .

She is plainly thinking .

她 是 显然 思维 .

她思路很清晰。

[jes] ; ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ][wɒz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

Yes ; Mr . Hardinge was right , he will never like her .

是的 ; 先生 . 哈丁格 曾是 正确的 , 他 将要 绝不 喜欢 她 .

是的，哈丁先生说得对，他永远不会喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [steɪ] , [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɪm] !

She is only a stay , a hindrance to him !

她 是 仅有的 一个 停留 , 一个 障碍 到 他 !

她对他来说只是个累赘，是个障碍!

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sɒrəʊfəli] .

" I understand , " says she sorrowfully .

" 我 理解 , " 说道 她 悲伤地 .

“我明白了，”她悲伤地说。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][keə(r)] — ['evə(r)] .

" He will not care — ever .

" 他 将要 不是 关心 — 曾经 .

他永远不会在乎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

I shall be always a trouble to him .

我 将 是 总是 一个 麻烦 到 他 .

我将永远是他的麻烦。

[hiː; hi] — — "

He — — "

他 — — "

他 - ”

" [waɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ? " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [kən'temptʃuəsli] .

" Why think of him ? " says Sir Hastings contemptuously .

" 为什么 思考 的 他 ? " 说道 先生 黑斯廷斯 轻蔑地 .

“为什么要想起他？”黑斯廷斯爵士轻蔑地说。

[hiː; hi] [liːnz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; ['faɪəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

He leans towards her ; fired by her beauty ,

他 倾斜 向 她 ; 被解雇 经过 她 美丽 ,

他被她的美貌所吸引，向她倾身靠近。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [laɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps] ,

that is now enhanced by the regret that lies upon her pretty lips ,

那 是 现在 增强型 经过 这 后悔 那 谎言 之上 她 漂亮的 嘴唇 ,

她娇嫩的嘴唇上浮现出一丝悔意，更增添了这份遗憾。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnz] [ɒn] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æt; ət] [wʌns] .

he	determines	on	pushing	his	cause	at	once	.
他	决定	在	推动	他的	原因	在	一次	.

他决定立即推进他的事业。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [əˈpriːʃieɪt] [juː; jʊ] , [ˈʌðə(r)z] [kæn; kən] — [ai] [kæn; kən] .

"	If	he	cannot	appreciate	you	,	others	can	—	I	can	.
"	如果	他	不能	欣赏	你	,	其他的	能	—	我	能	.

“如果他不能欣赏你，其他人可以——我可以。”

[ai] — — " [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [æz; əz]

I	—	—	"	He	pauses	;	for	the	first	time	in	his	life	,	on	such	an	occasion	as
我	—	—	"	他	停顿	;	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	在	这样的	一个	场合	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我——”他停顿了一下；这是他一生中第一次，在这样的场合，

[hiː; hi] [ɪz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɔːkwədnəs] .

he	is	conscious	of	a	feeling	of	awkwardness	.
他	是	有意识的	的	一个	感觉	的	尴尬	.

他感到一阵尴尬。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

To	tell	a	woman	he	loves	her	has	been	the	simplest	thing	in	the	world
到	告诉	一个	女士	他	爱	她	有	到过	这	最简单的	事物	在	这	世界

[ˌhɪðəˈtuː] ,

hitherto	,
迄今为止	,

迄今为止，向一个女人表达爱意一直是世界上最简单的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

但现在，

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ˈɜːnɪst] — [wen] [ˈpɒvəti] [hæz; həz] [ˈdrɪvn] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˈmærɪdʒ]

when	at	last	he	is	in	earnest	—	when	poverty	has	driven	him	to	seek	marriage
什么时候	在	最后的	他	是	在	认真	—	什么时候	贫困	有	驱动	他	到	寻找	婚姻

[wɪð] [æn; ən] [eəˈres; ˈeərəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [il] — [hiː; hi] [faindz] [hɪmˈself] [tʌŋ] -

with	an	heiress	as	a	cure	for	all	his	ills	—	he	finds	himself	tongue	-
和	一个	女继承人	作为	一个	治愈	为了	全部	他的	疾病	—	他	发现	他自己	舌头	-

[taɪd] ;

tied	;
系	;

当他终于下定决心——当贫穷迫使他寻求与女继承人结婚以治愈他所有的疾病时——他发现自己哑口无言；

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈmʌni] [gəʊz] ,

and	not	only	by	the	importance	of	the	situation	,	so	far	as	money	goes	,
和	不是	仅有的	经过	这	重要性	的	这	情况	,	所以	远的	作为	钱	去	,

不仅仅是从金钱角度来看，情况的重要性；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [kɑːm] , [ˈweɪtɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [pərˈpɛtʃuə] .

but	by	the	clear	,	calm	,	waiting	eyes	of	Perpetua	.
但	经过	这	清除	,	冷静的	,	等待	眼睛	的	佩尔佩图阿	.

但却是通过佩尔佩图阿清澈、平静、等待的眼神。

" [jes] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi]
" Yes ? " says she ; and then suddenly , as if not caring for the answer she
" 是的 ? " 说道 她 ; 和 然后 突然 , 作为 如果 不是 关怀 为了 这 回答 她
[hæz; həz][di'mɑːnd, -'mænd] ,
has demanded ,
有 要求 ,

“什么事？”她问道；然后突然间，仿佛并不在意自己所要求的答案，

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] — — [juː; jʊ] [tuː] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] [ˌem 'iː] ?
" You mean that he — — You too think that he dislikes me ?
" 你 意思是 那 他 — — 你 也 思考 那 他 不喜欢 我 ?

你的意思是说他——你也认为他不喜欢我?

" [ðeə(r)] [ɪz] [wəʊ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [smɔːl] , ['lʌvli] [feɪs] .
" There is woe in the pale , small , lovely face .
" 那里 是 悲哀 在 这 苍白 , 小的 , 迷人的 脸 .

“苍白、娇小、可爱的脸上，藏着悲伤。”

" ['veri] ['prɒbəbli] .
" Very probably .
" 非常 大概 .

很有可能。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sentrɪk] .
He was always eccentric .
他 曾是 总是 偏心 .

他一直都很古怪。

['pɜːfɪkt] ['njuːsns] [æt; ət] [həʊm] .
Perfect nuisance at home .
完美的 滋扰 在 家 .

家里的完美麻烦。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
None of us could understand him .
没有任何 的 我们 可以 理解 他 .

我们谁也听不懂他在说什么。

[aɪ] ['ʃudnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I shouldn't in the least wonder if he had taken a rooted aversion to you ,
我 不应该 在 这 至少 想知道 如果 他 有 已采取 一个 根 厌恶 到 你 ,

我丝毫不应该怀疑他是否对你怀有根深蒂固的厌恶之情。

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['bædli] [tuː] !
and taken it badly too !
和 已采取 它 糟糕 也 !

而且他反应也很激烈!

[mɪs] ['wɪntər] !
Miss Wynter !
错过 温特 !

温特小姐!

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [di'stres] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] _ [maɪ] _ ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,
it quite distresses me to think that it should be _ my _ brother , of all men ,
它 相当 痛苦 我 到 思考 那 它 应该 是 _ 我的 _ 兄弟 , 的 全部 男人 ,

想到这竟然是我的兄弟，我感到非常难过。

[huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] .
who has failed to see your charm .
WHO 有 失败的 到 看 你的 魅力 .

谁没能领略你的魅力?

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ɪ'fektɪvli] , [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['riːəli] [faɪn] [aɪz] [hæv; həv]

A	charm	that	—	—	"	He	pauses	effectively	,	to	let	his	really	fine	eyes	have
一个	魅力	那	—	—	"	他	停顿	有效地	,	到	让	他的	真的	美好的	眼睛	有

[sʌm; səm] [pleɪ] .

some	play	.
一些	玩	.

魅力在于——"他巧妙地停顿了一下，让他的那双漂亮的眼睛得以展现。

[ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətri] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [dɑːk] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ðɪ] ['rævɪdʒɪz] [ðæt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæz; həz]

The	conservatory	is	sufficiently	dark	to	disguise	the	ravages	that	dissipation	has
这	温室	是	足够	黑暗的	到	伪装	这	蹂躏	那	耗散	有

[meɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] .

made	upon	his	handsome	features	.
制成	之上	他的	英俊的	特征	.

温室里的光线昏暗，足以掩盖放荡生活对他英俊面容造成的摧残。

[hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

He	can	see	that	Perpetua	is	regarding	him	earnestly	,	and	with	evident	interest	.
他	能	看	那	佩尔佩图阿	是	关于	他	切实	,	和	和	明显	兴趣	.

他能看出佩尔佩图阿正认真地、带着明显的兴趣看着他。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æz; əz] [wʌn] .

Already	he	regards	his	cause	as	won	.
已经	他	问候	他的	原因	作为	韩元	.

他已经认为自己的事业胜利了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

It	is	plain	that	the	girl	is	attracted	by	his	face	,	as	indeed	she	is	!
它	是	清楚的	那	这	女孩	是	吸引	经过	他的	脸	,	作为	的确	她	是	!

很明显，这女孩被他的脸吸引住了，事实也的确如此!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] , [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] ?

She	is	at	this	moment	asking	herself	,	who	is	it	he	is	like	?
她	是	在	这	片刻	问	她自己	,	WHO	是	它	他	是	喜欢	?

她此刻正在问自己，他像谁呢?

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ['driːmɪli] .

"	You	were	saying	?	"	says	she	dreamily	.
"	你	是	说	?	"	说道	她	梦幻般地	.

“你刚才说什么？”她梦呓般地问道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [juː; jʊ] [pə'zes] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] ['vælјuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

"	That	the	charm	you	possess	,	though	of	no	value	in	the	eyes	of	your
"	那	这	魅力	你	具有	,	尽管	的	不	价值	在	这	眼睛	的	你的

['gɑːdiən] ,

guardian	,
监护人	,

“你所拥有的魅力，虽然在你的监护人眼中毫无价值，

[ɪz] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ə'træktɪv] .

is	,	to	me	,	indescribably	attractive	.
是	,	到	我	,	难以形容地	吸引人的	.

对我而言，它有着难以言喻的吸引力。

[ɪn] [fækt] — [aɪ] — —

In	fact	—	I	—	—
在	事实	—	我	—	—

事实上——我——

" [ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːz] , [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] .

"	A	second	pause	,	meant	to	be	even	more	effective	.
"	一个	第二	暂停	,	意思是	到	是	甚至	更多的	有效的	.

“第二次停顿，意在达到更佳效果。”

[pər'pɛtʃuə] [tɜ:nz] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [mɔ:(r)] [də'rektli] [ə'pɒn] [hɪm] .

Perpetua	turns	her	gaze	more	directly	upon	him	.
佩尔佩图阿	转弯	她	目光	更多的	直接地	之上	他	.

佩尔佩图阿将目光更加直接地投向他。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['sɪŋgjələli] [dʌl] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] .

It	occurs	to	her	that	he	is	singularly	dull	,	poor	man	.
它	发生	到	她	那	他	是	单独地	乏味的	,	贫穷的	男人	.

她突然意识到，他真是个极其无趣、可怜的人。

" [gəʊ][ɒn] , " [sez] [ʃi:; ʃi] .

"	Go	on	,	"	says	she	.
"	去	在	,	"	说道	她	.

“继续，”她说。

[ʃi:; ʃi] [nɒdz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

She	nods	her	head	at	him	with	much	encouragement	.
她	点头	她	头	在	他	和	很多	鼓励	.

她点头鼓励他。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔ:ls] [ʃɔ:t] .

Her	encouragement	falls	short	.
她	鼓励	瀑布	短的	.

她的鼓励远远不够。

[sɜ:(r)] ['heɪstɪŋz] , [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɜ:lɪʃ] [kən'fju:ʒn] , [ɪz] ['sʌmwɒt] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [baɪ]

Sir	Hastings	,	who	had	looked	for	girlish	confusion	,	is	somewhat	disconcerted	by
先生	黑斯廷斯	,	WHO	有	看起来	为了	少女	困惑	,	是	有些	不安	经过

[ðɪs] ['əʊpən] ['pætrənɪdʒ] .

this	open	patronage	.
这	打开	赞助	.

黑斯廷斯爵士原本期待的是少女般的迷茫，但这种公开的赞助让他有些不知所措。

" [meɪ] [aɪ] " [sez] [hi:; hi] — " [ju:; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'i:] [ðen] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ]

"	May	I	"	says	he	—	"	You	permit	me	then	to	tell	you	what	I	have	so	long
"	可能	我	"	说道	他	—	"	你	允许	我	然后	到	告诉	你	什么	我	有	所以	长的

[fɪəd] [tu:; tə] [dɪs'kləʊz] .

feared	to	disclose	.
害怕	到	透露	.

“我可以吗？”他说道，“那么，你允许我告诉你我一直害怕透露的事情吗？”

[aɪ] " — [drə'mætɪkli] — " [lʌv] [ju:; jʊ] !

I	"	—	dramatically	—	"	love	you	!
我	"	—	戏剧性地	—	"	爱	你	!

我——戏剧性地——“爱你！”

" [hi:; hi][ɪz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

"	He	is	standing	over	her	,	his	hand	on	the	back	of	her	chair	,
"	他	是	常设	超过	她	,	他的	手	在	这	后退	的	她	椅子	,

他站在她上方，一只手搭在她的椅背上。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪft] [blʌʃ] , [ðə; ði]['tremə(r)] , [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [saɪnz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv]

waiting	for	the	swift	blush	,	the	tremor	,	the	usual	signs	that	follow	on	one	of
等待	为了	这	迅速	脸红	,	这	震颤	,	这	通常	标志	那	跟随	在	一	的

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃnz] .

his	declarations	.
他的	声明	.

等待着他每次表白后都会出现的迅速的脸红、颤抖和其他通常的迹象。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [blʌʃ] [naʊ] , [nəʊ] ['tremə(r)] , [nəʊ] [saɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

there	is	no	blush	now	,	no	tremor	,	no	sign	at	all	.
那里	是	不	脸红	现在	,	不	震颤	,	不	符号	在	全部	.

现在脸上没有一丝羞红，没有一丝颤抖，什么迹象都没有。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [təʊn] .

"	That	is	very	good	of	you	,	"	says	Perpetua	,	in	an	even	tone	.
"	那	是	非常	好的	的	你	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	在	一个	甚至	语气	.

“你真是太好了，”佩尔佩图阿语气平静地说。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʃəʊz] [nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

She	moves	a	little	away	from	him	,	but	otherwise	shows	no	emotion	whatever	.
她	移动	一个	小的	离开	从	他	,	但	否则	演出	不	情感	任何	.

她稍微往后挪了挪，但除此之外，她没有表现出任何其他情绪。

" [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] ,

"	The	more	so	,
"	这	更多的	所以	,

更是如此，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz]

in	that	it	must	be	so	difficult	for	you	to	love	a	person	in	fourteen	days
在	那	它	必须	是	所以	难的	为了	你	到	爱	一个	人	在	十四	天

!

!

!

那你肯定很难在短短十四天内爱上一个人吧!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [ɪz] [kaɪnd] , [ɪn'diːd] .

that	is	kind	,	indeed	.
那	是	种类	,	的确	.

真是太好了。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] ['kɒmz] ['ɪntuː] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] - [aɪz] .

"	A	curious	light	comes	into	Sir	Hastings	'	eyes	.
"	一个	好奇的	光	来	进入	先生	黑斯廷斯	-	眼睛	.

“黑斯廷斯爵士的眼中闪过一丝奇异的光芒。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɒ'streɪliən] [gɜːl] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ?

This	little	Australian	girl	,	is	she	laughing	at	him	?
这	小的	澳大利亚	女孩	,	是	她	笑	在	他	?

这个澳大利亚小女孩，她是在嘲笑他吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [ɪz] ['hɑːdli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

But	the	fact	is	that	Perpetua	is	hardly	thinking	of	him	at	all	,
但	这	事实	是	那	佩尔佩图阿	是	几乎	思维	的	他	在	全部	,

但事实上，佩尔佩图阿几乎根本没想起他。

[ɔː(r)] ['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

or	merely	as	a	shadow	to	her	thoughts	.
或者	仅仅	作为	一个	阴影	到	她	想法	.

或者仅仅是她思想的影子。

[huː] [ɪz] [hiː; hi] [laɪk] ?

Who	is	he	like	?
WHO	是	他	喜欢	?

他像谁?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] [sɒŋ] .

that	is	the	burden	of	her	inward	song	.
那	是	这	负担	的	她	向内	歌曲	.

那是她内心歌声的重负。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

At	this	moment	she	knows	.
在	这	片刻	她	知道	.

此刻她明白了。

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

She	lifts	her	head	to	see	the	professor	standing	in	the	curtained	doorway	down	below	.
她	电梯	她	头	到	看	这	教授	常设	在	这	帘幕	门口	向下	以下	.

她抬起头，看到教授站在楼下帘子遮挡的门口。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

yes	,	that	is	it	!
是的	,	那	是	它	!

对，就是这样!

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ɪz] ['wʌndəfəli] [strɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

And	,	indeed	,	the	resemblance	between	the	two	brothers	is	wonderfully	strong	at	this	instant	!
和	,	的确	,	这	相似	之间	这	二	兄弟	是	太棒了	强的	在	这	立即的	!

的确，此刻两兄弟之间的相似之处非常明显!

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪə(r)][ɪz]['kɪnd(ə)ld] .

In	the	eyes	of	both	a	quick	fire	is	kindled	.
在	这	眼睛	的	两个都	一个	快的	火	是	点燃	.

在两人眼中，一场迅速燃起的战火就此燃起。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [lʌv] , [laɪk] [ə; eɪ][dʒuːn] [rəʊz] ,

"	Love	,	like	a	June	rose	,
"	爱	,	喜欢	一个	六月	玫瑰	,

“爱，就像六月的玫瑰，

[bʌdz] [ænd; ənd] ['swiːtli] [bləʊz] —

Buds	and	sweetly	blows	—
花蕾	和	甜蜜地	打击	—

花蕾绽放，甜美芬芳——

[bʌt; bət] [tɪəz] [ɪts] [liːvz] [dɪs'kləʊz] ,

But	tears	its	leaves	disclose	,
但	眼泪	它是	树叶	透露	,

但它的叶子却透露出泪水，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [θɔ:nz] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] .

And	among	thorns	it	grows	.
和	之中	荆棘	它	生长	.

它生长在荆棘丛中。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)]

"	The	professor	had	been	standing	inside	the	curtain	for	a	full	minute	before
"	这	教授	有	到过	常设	里面	这	窗帘	为了	一个	满的	分钟	前

[pər'pɛtʃuə] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] .

Perpetua	had	seen	him	.
佩尔佩图阿	有	已见	他	.

“教授在帘子里站了一整分钟，佩尔佩图阿才看到他。”

[spel] - [baʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] .

Spell	-	bound	he	had	stood	there	,	gazing	at	the	girl	as	if	bewitched	.
拼写	-	边界	他	有	站立	那里	,	凝视	在	这	女孩	作为	如果	着迷	.

他呆立在那里，目不转睛地盯着那个女孩，仿佛中了魔咒一般。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn] [blæk] — [blæk] ['ɔ:lweɪz] — [sɪ'vɪə(r)] , [kəʊld] —

Up	to	this	he	had	seen	her	only	in	black	—	black	always	—	severe	,	cold	—
向上	到	这	他	有	已见	她	仅有的	在	黑色的	—	黑色的	总是	—	严重	,	寒冷的	—

[bʌt; bət] [naʊ] !

but	now	!
但	现在	!

在此之前，他只见过她一身黑衣——总是黑色——严厉、冷漠——但现在！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

It	is	to	him	as	though	he	had	seen	her	for	the	first	time	.
它	是	到	他	作为	尽管	他	有	已见	她	为了	这	第一的	时间	.

对他来说，就好像是第一次见到她一样。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [hɜ:(r); hə(r)] ['snəʊi] [ɑ:mz] ,

The	graceful	curves	of	her	neck	,	her	snowy	arms	,
这	优美	曲线	的	她	脖子	,	她	下雪的	武器	,

她颈项优美的曲线，她雪白的双臂，

[ðə; ði] [ded] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wai,tər] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ['bʊzəm] , [ðə; ði]

the	dead	white	of	the	gown	against	the	whiter	glory	of	the	soft	bosom	,	the
这	死的	白色的	的	这	袍	反对	这	更白	荣耀	的	这	柔软的	怀	,	这

[lɑ:dʒ] ,

large	,
大的	,

洁白的长袍与柔软胸脯上更洁白的光辉形成鲜明对比，丰满的胸脯，

[dɑ:k] [aɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [hed] !

dark	eyes	so	full	of	feeling	,	the	little	dainty	head	!
黑暗的	眼睛	所以	满的	的	感觉	,	这	小的	纤巧	头	!

黑亮的眼睛里充满了感情，小巧的脑袋也十分可爱！

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] — [ɔ:(r)][sʌm; səm] [swi:t] , ['freʃə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wel] [bɪ'lʌvɪd] ?

Are	they	all	new	—	or	some	sweet	,	fresher	memory	of	a	picture	well	beloved	?
是	他们	全部	新的	—	或者	一些	甜的	,	更清新	记忆	的	一个	图片	出色地	心爱	?

它们都是新拍的吗？还是对一张心爱照片的美好、新鲜的回忆？

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ! — ['heɪstɪŋz] — [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] [rʊ'ei] — [ænd; ənd]

Then	he	had	seen	his	brother	!	—	Hastings	—	the	disgrace	,	the	roué	—	and
然后	他	有	已见	他的	兄弟	!	—	黑斯廷斯	—	这	耻辱	,	这	鲁埃	—	和

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ! ...

bending	over	her	!	...
弯曲	超过	她	!	...

然后他看见了他的兄弟！——哈斯廷斯——那个耻辱，那个浪荡子——正弯腰在她身上！.....

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz][kɑːm] ['drɔːɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]

There	had	been	that	little	movement	,	and	the	girl's	calm	drawing	back	,	and
那里	有	到过	那	小的	移动	,	和	这	女孩们	冷静的	绘画	后退	,	和

那轻微的动静，女孩平静的退缩，然后——

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [step] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm][tuː; tə]

The	professor's	step	forward	at	that	moment	had	betrayed	him	to
这	教授们	步	向前	在	那	片刻	有	背叛	他	到

教授那一刻向前迈出的一步，暴露了他自己的真实意图。

[pər'pɛtʃuə] .

Perpetua	.
佩尔佩图阿	.

永恒。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] [naʊ] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

She	rises	now	,	letting	her	fan	fall	without	thought	to	the	ground	.
她	上升	现在	,	出租	她	扇子	落下	没有	想法	到	这	地面	.

她起身，不假思索地任由扇子掉落在地。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [spft] , [kwɪk] [wei] .

"	You	!	"	cries	she	,	in	a	little	,	soft	,	quick	way	.
"	你	!	"	哭泣	她	,	在	一个	小的	,	柔软的	,	快的	方式	.

“你！”她轻声喊道，声音很小，很轻柔，也很急促。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][hiː; hi] .

"	Indeed	it	seems	to	her	impossible	that	it	can	be	he	.
"	的确	它	似乎	到	她	不可能的	那	它	能	是	他	.

“她觉得这根本不可能，那会是他。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [rʌnz] [tuː; tə][hɪm] .

She	almost	runs	to	him	.
她	几乎	跑步	到	他	.

她几乎是跑向他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] ,

If	she	had	quite	understood	Sir	Hastings	is	impossible	to	know	,
如果	她	有	相当	理解	先生	黑斯廷斯	是	不可能的	到	知道	,

她是否完全理解了黑斯廷斯爵士，我们无从得知。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ,

for	no	one	has	ever	asked	her	since	,
为了	不	一	有	曾经	问	她	自从	,

因为从那以后就再也没有人问过她了。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	certainly	the	advent	of	her	guardian	is	a	relief	to	her	.
但	当然	这	来临	的	她	监护人	是	一个	宽慰	到	她	.

但监护人的到来无疑让她松了一口气。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃi] [sez] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈəʊnli][hɑːf] [bɪˈliːvɪŋ] .

"	she	says	again	,	as	if	only	half	believing	.
"	她	说道	再次	,	作为	如果	仅有的	一半	相信	.

“她又说了一遍，语气中带着一丝怀疑。”

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [grəuz] [bɪˈwɪldəd] .

Her	gaze	grows	bewildered	.
她	目光	生长	困惑	.

她的眼神变得困惑不解。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [bɪˈfɔː(r)] ,

If	he	had	never	seen	her	in	anything	but	black	before	,
如果	他	有	绝不	已见	她	在	任何事物	但	黑色的	前	,

如果他之前从未见过她穿黑色以外的任何颜色，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn] [ɔːt] [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈmɔːnɪŋ] [kləʊðz] .

she	had	never	seen	him	in	aught	but	rather	antiquated	morning	clothes	.
她	有	绝不	已见	他	在	零	但	相当	过时的	早晨	衣服	.

她从未见过他穿除过时的晨衣以外的任何衣服。

[ɪz] [ðɪs] [ˈriːəli] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ?

Is	this	really	the	professor	?
是	这	真的	这	教授	?

这是教授本人吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑːsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈæŋkʃəsli] .

Her	eyes	ask	the	question	anxiously	.
她	眼睛	问	这	问题	焦虑地	.

她的眼神充满焦虑，仿佛在询问这个问题。

[ðɪs] [tɔːl] , [ˌærɪstəˈkrætɪk] , [ˈpɜːfɪktli] [əˈpɔɪntɪd] [mæn] ; [ðɪs] [mæn] [huː] [lʊks] [ˈpɒzətɪvli] [jʌŋ] .

This	tall	,	aristocratic	,	perfectly	appointed	man	;	this	man	who	looks	positively	young	.
这	高的	,	贵族	,	完美	任命	男人	;	这	男人	WHO	看起来	积极地	年轻的	.

这位身材高大、气质高贵、衣着考究的男士；这位看起来非常年轻的男士。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

Where	are	the	glasses	that	until	now	hid	his	eyes	?
在哪里	是	这	眼镜	那	直到	现在	隐藏	他的	眼睛	?

他那副一直遮住双眼的眼镜在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [əʊld] , [əʊld] [kəʊt] ?

Where	is	that	old	,	old	coat	?
在哪里	是	那	老的	,	老的	外套	?

那件旧外套在哪儿呢?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [jes] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

"	Yes	,	the	professor	certainly	and	as	disagreeable	as	possible	.
"	是的	,	这	教授	当然	和	作为	令人不快的	作为	可能的	.

“是的，教授当然会尽可能地令人讨厌。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əˈfleɪm] ; [bʌt; bət] [pərˈpɛtʃuə] [ɪz] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

His	eyes	are	still	aflame	;	but	Perpetua	is	not	afraid	of	him	.
他的	眼睛	是	仍然	燃烧	;	但	佩尔佩图阿	是	不是	害怕的	的	他	.

他的双眼依然燃烧着怒火；但佩尔佩图阿并不害怕他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈæŋgri] [wɪð] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [əˈfreɪd] .

She	is	angry	with	him	,	in	a	measure	,	but	not	afraid	.
她	是	生气的	和	他	,	在	一个	措施	,	但	不是	害怕的	.

她对他有些生气，但并不害怕。

[wʌn] [mait] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈhɛɪstɪŋz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːrzən] , [nəʊ] !

One	might	be	afraid	of	Sir	Hastings	,	but	of	Mr	.	Curzon	,	no	!
一	可能	是	害怕的	的	先生	黑斯廷斯	,	但	的	先生	.	柯曾	,	不	!

人们或许会害怕黑斯廷斯爵士，但绝不会害怕柯曾先生!

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [glæd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

The	professor	had	seen	the	glad	rush	of	the	girl	towards	him	,
这	教授	有	已见	这	高兴的	匆忙	的	这	女孩	向	他	,

教授看到了女孩欣喜地朝他奔来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪns] — [tuː; tə] [biː; bi]

and	a	terrible	pang	of	delight	had	run	through	all	his	veins	—	to	be
和	一个	糟糕的	疼痛	的	喜	有	跑步	通过	全部	他的	静脉	—	到	是

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [riˈækʃn] .

followed	by	a	reaction	.
随后	经过	一个	反应	.

一股难以抑制的喜悦涌遍他的全身——随后产生了反应。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv]

She	had	come	to	him	because	she	wanted	him	,	because	he	might	be	of
她	有	来	到	他	因为	她	通缉	他	,	因为	他	可能	是	的

[juːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

use	to	her	,
使用	到	她	,

她来找他是因为她想要他，因为他或许对她有用。

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [wɒt] [hæd; həd] [ˈheɪstɪŋz] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

not	because	—	What	had	Hastings	been	saying	to	her	?
不是	因为	—	什么	有	黑斯廷斯	到过	说	到	她	?

不是因为——黑斯廷斯跟她说了什么?

[hɪz; ɪz] [ˈrɒθfl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [sez] :

His	wrathful	eyes	are	on	his	brother	rather	than	on	her	when	he	says	:
他的	愤怒的	眼睛	是	在	他的	兄弟	相当	比	在	她	什么时候	他	说道	:

他说这话时，怒火中烧的目光不是落在她身上，而是落在他的兄弟身上：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtaɪəd] ? "

"	You	are	tired	?	"
"	你	是	疲劳的	?	"

你累了吗?

" [jes] , " [sez] [pərˈpɛtʃuə] .

"	Yes	,	"	says	Perpetua	.
"	是的	,	"	说道	佩尔佩图阿	.

“是的，”佩佩图阿说。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['gwendəlɪn] ? "

"	Shall	I	take	you	to	Gwendoline	?	"
"	将	我	拿	你	到	格温多琳	?	"

“我带你去见格温多琳好吗？”

" [jes] , " [sez] [pərˈpɛtʃuə] [əˈgen] .

"	Yes	,	"	says	Perpetua	again	.
"	是的	,	"	说道	佩尔佩图阿	再次	.

“是的，”佩尔佩图阿再次说道。

" [mɪs] ['wɪntər] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [keə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['kʌmɪŋ] ['indələntli]

"	Miss	Wynter	is	in	my	care	at	present	,	"	says	Sir	Hastings	,	coming	indolently
"	错过	温特	是	在	我的	关心	在	展示	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	未来	懒散地

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

“温特小姐目前由我照顾，”黑斯廷斯爵士懒洋洋地走上前来说道。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['beərɪŋ] ? " [ɑːsks][hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [pər'pɛtʃuə] [wɪð] [ə; eɪ] [swɑːv]
" Shall I take you to Lady Baring ? " asks he , addressing Perpetua with a suave
" 将 我 拿 你 到 女士 霸凌 ? " 问 他 , 解决 佩尔佩图阿 和 一个 温文尔雅
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我带你去见巴林夫人好吗？”他带着温文尔雅的微笑问佩佩图阿。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [kəʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" She will come with me , " says the professor , with cold decision .
" 她 将要 来 和 我 , " 说道 这 教授 , 和 寒冷的 决定 .

“她会跟我一起去，”教授冷冷地说道。

" [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ! " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['lɑːfɪŋ] ['laɪtli] .
" A command ! " says Sir Hastings , laughing lightly .
" 一个 命令 ! " 说道 先生 黑斯廷斯 , 笑 轻轻 .

“下达命令！”黑斯廷斯爵士笑着说。

" [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] ['wɪntər] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] - [hɑːtɪd] ['gɑːdiən] .
" See what it is , Miss Wynter , to have a hard - hearted guardian .
" 看 什么 它 是 , 错过 温特 , 到 有 一个 难的 - 心地 监护人 .

“温特小姐，看看你遇到一个铁石心肠的监护人是什么滋味吧。”

" [hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" He shrugs his shoulders .
" 他 耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[pər'pɛtʃuə] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
Perpetua makes him a little bow , and follows the professor out of the
佩尔佩图阿 制作 他 一个 小的 弓 , 和 跟随 这 教授 出去 的 这
[kən'sɜːvətri] .
conservatory .
温室 .

佩尔佩图阿向他微微鞠躬，然后跟着教授走出了音乐学院。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sʌmwɒt] ['kɜːtli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
" If you are tired , " says the professor , somewhat curtly , and without looking
" 如果 你 是 疲劳的 , " 说道 这 教授 , 有些 简短地 , 和 没有 寻找
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
at her ,
在 她 ,

“如果你累了，”教授有些生硬地说，眼睛都没看她，

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] !
" I should think the best thing you could do would be to go to bed !
" 我 应该 思考 这 最好的 事物 你 可以 做 会 是 到 去 到 床 !

“我觉得你最好还是去睡觉吧！”

" [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [əd'vaɪs] [rɪ'siːvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)][æt; ət] [mɪs] - [hændz] .
" This astounding advice receives but little favor at Miss Wynter's hands .
" 这 惊人 建议 接收 但 小的 偏爱 在 错过 - 双手 .

“温特小姐对这个惊人的建议并不买账。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] .
" I am tired of your brother , " says she promptly .
" 我 是 疲劳的 的 你的 兄弟 , " 说道 她 及时 .

“我受够你哥哥了，”她直截了当地说。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['taɪəsəm] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ai] [nəʊ] — [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz]
" He is as tiresome a creation as I know — but not of your sister's
" 他 是 作为 令人厌烦 一个 创建 作为 我 知道 — 但 不是 的 你的 姐妹
['pɑːti] ;
party ;
派对 ;

“他是我所知的最令人厌烦的人物——但不是你姐姐那一派的；

[ænd; ənd] — [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ! !
and — I'm too old to be sent to bed , even by a Guardian ! !
和 — 我是 也 老的 到 是 发送 到 床 , 甚至 经过 一个 监护人 ! !

而且——我年纪太大了，就算监护人也不行，不能让我去睡觉！！

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
" She puts a very big capital to the last word .
" 她 放置 一个 非常 大的 首都 到 这 最后的 单词 .

她把最后一个词的首字母大写。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɪmpli] .
" I don't want to send you to bed , " says the professor simply .
" 我 不 想 到 发送 你 到 床 , " 说道 这 教授 简单地 .

“我不想让你去睡觉，”教授简单地说。

" [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][laɪk][juː; jʊ] — — "
" Though I think little girls like you — — "
" 尽管 我 思考 小的 女孩们 喜欢 你 — — "

“虽然我觉得像你这样的小女孩——”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ɪn'dɪgnəntli] .
" I am not a little girl , " indignantly .
" 我 是 不是 一个 小的 女孩 , " 愤慨地 .

“我不是小女孩，”他愤愤不平地说。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [sez] [hiː; hi] .
" Certainly you are not a big one , " says he .
" 当然 你 是 不是 一个 大的 一 , " 说道 他 .

“你肯定不是什么大人物，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'mɑːk] .
It is an untimely remark .
它 是 一个 不合时宜 评论 .

这番话不合时宜。

[mɪs] - [ˌhɪðə'tuː] [ɪl] - [səb'djuːd] ['æŋgə(r)] [naʊ] [bəːsts] ['ɪntuː] [fleɪm] .
Miss Wynter's hitherto ill - subdued anger now bursts into flame .
错过 - 迄今为止 患病的 - 低沉的 愤怒 现在 爆发 进入 火焰 .

温特小姐原本难以抑制的怒火此刻彻底爆发了。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [bɪg] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .
" I can't help it if I'm not big , " cries she .
" 我 不能 帮助 它 如果 我是 不是 大的 , " 哭泣 她 .

“我个子不高，这也没办法啊，”她哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] .
" It isn't my fault .
" 它 不是 我的 过错 .

“这不是我的错。”

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [ðæt] [pə'pɑː] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I can't help it either that papa sent me to you .
我 不能 帮助 它 任何一个 那 爸爸 发送 我 到 你 .

我也没办法，爸爸派我来找你。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	didn't	want	to	go	to	you	.
我	没有	想	到	去	到	你	.

我不想去找你。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

It	wasn't	my	fault	that	I	was	thrown	upon	your	hands	.
它	不是	我的	过错	那	我	曾是	抛掷	之上	你的	双手	.

我被送到你手里并不是我的错。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] — " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] ['aɪðə(r)]

And	—	and	"	—	her	voice	begins	to	tremble	—	"	it	isn't	my	fault	either
和	—	和	"	—	她	嗓音	开始	到	颤抖	—	"	它	不是	我的	过错	任何一个

[ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] . "

that	you	hate	me	.	"
那	你	恨	我	.	"

“而且——而且”她的声音开始颤抖，“你恨我，这也不是我的错。”

" [ðæt] [ai] — [heɪt] [juː; jʊ] !

"	That	I	—	hate	you	!
"	那	我	—	恨	你	!

“我——恨你！”

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [vɔɪs] [ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [ʃɒkt] .

"	The	professor's	voice	is	cold	and	shocked	.
"	这	教授们	嗓音	是	寒冷的	和	震惊	.

教授的声音冰冷而震惊。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You	need	not	deny	it	.
你	需要	不是	否定	它	.

你无需否认。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .

You	know	you	hate	me	.
你	知道	你	恨	我	.

你知道你恨我。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

"	They	are	now	in	an	angle	of	the	hall	where	few	people	come	and	go	,
"	他们	是	现在	在	一个	角度	的	这	大厅	在哪里	很少	人们	来	和	去	,

“他们现在位于大厅一个人迹罕至的角落，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] .

and	are	,	for	the	moment	,	virtually	alone	.
和	是	,	为了	这	片刻	,	几乎	独自的	.

目前，他们几乎是孤身一人。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [heit] [juː; jʊ] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [sɔːt] [ɒv; əv]
" Who told you that I hated you ? " asks the professor in a peremptory sort of
" WHO 讲述 你 那 我 憎恨 你 ? " 问 这 教授 在 一个 蛮横 种类 的
[wei] .
way .
方式 .

“谁告诉你我恨你？”教授厉声问道。

" [nəʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
" No , " says she , shaking her head , " I shall not tell you that ,
" 不 , " 说道 她 , 摇晃 她 头 , " 我 将 不是 告诉 你 那 ,

“不，”她摇着头说，“我不会告诉你。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
but I have heard it all the same . "
但 我 有 听到 它 全部 这 相同的 . "

但我还是听说了。

" [wʌn] [h'iəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" One hears a great many things if one is foolish enough to listen .
" 一 听到 一个 伟大的 许多 事物 如果 一 是 愚蠢 足够的 到 听 .

“如果你愚蠢到去倾听，你就会听到很多事情。”

" ['kɜːrzənz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [naʊ] .
" Curzon's face is a little pale now .
" 柯松 脸 是 一个 小的 苍白 现在 .

“柯曾的脸色现在有点苍白。”

" [ænd; ənd] — [ai][kæn; kən] [ges] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" And — I can guess who has been talking to you . "
" 和 — 我 能 猜测 WHO 有 到过 说 到 你 . "

“而且——我大概能猜到是谁在跟你说话。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ?
" Why should I not listen ?
" 为什么 应该 我 不是 听 ?

我为什么不应该听?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
It is true , is it not ?
它 是 真的 , 是 它 不是 ?

确实如此，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" She looks up at him .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

[ʃiː; ʃi] [si:m] ['tremjələsli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
She seems tremulously anxious for the answer .
她 似乎 颤抖地 焦虑的 为了 这 回答 .

她似乎焦急万分，迫切地想要得到答案。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
" You want me to deny it then ? "
" 你 想 我 到 否定 它 然后 ? "

“那你希望我否认吗？”

" [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] !
" Oh no , no !
" 哦 不 , 不 !

“哦不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [aʊt] [wʌn] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

"	she	throws	out	one	hand	with	a	little	gesture	of	mingled	anger	and	regret	.
"	她	投掷	出去	一	手	和	一个	小的	手势	的	混合	愤怒	和	后悔	.

她伸出一只手，带着一丝愤怒和悔恨的复杂表情。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	think	I	want	you	to	lie	to	me	?
"	做	你	思考	我	想	你	到	说谎	到	我	?

你认为我希望你对我撒谎吗?

[ðeə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɒŋ] .

There	I	am	wrong	.
那里	我	是	错误的	.

我错了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [smaɪl] ,

After	all	,	"	with	a	half	smile	,
后	全部	,	"	和	一个	一半	微笑	,

毕竟，他带着一丝微笑说道：

['sædə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [sæd] [smaɪlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

sadder	than	most	sad	smiles	because	of	the	youth	and	sweetness	of	it	,
更悲伤	比	最多	伤心	微笑	因为	的	这	青年	和	甜味	的	它	,

比大多数悲伤的笑容更令人心碎，因为它饱含青春和甜蜜。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	blame	you	.
"	我	做	不是	责备	你	.

我不怪你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪtfl] .

I	am	a	trouble	,	I	suppose	,	and	all	troubles	are	hateful	.
我	是	一个	麻烦	,	我	认为	,	和	全部	麻烦	是	可恶	.

我想，我大概是个麻烦吧，而所有的麻烦都是令人讨厌的。

[aɪ] " — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — " [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] . "

I	"	—	holding	out	her	hand	—	"	shall	take	your	advice	,	I	think	,	and	go	to	bed	.	"
我	"	—	保持	出去	她	手	—	"	将	拿	你的	建议	,	我	思考	,	和	去	到	床	.	"

“我想我会听从你的建议，去睡觉。”她伸出手说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] [əd'vaɪs] , " [sez] ['kɜːrzən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	bad	advice	,	"	says	Curzon	,	taking	the	hand	and	holding	it	.
"	它	曾是	坏的	建议	,	"	说道	柯曾	,	采取	这	手	和	保持	它	.

“那是个糟糕的建议，”柯曾说着，握住了那只手。

" [steɪ] [ʌp] , [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] , [dɑːns] — — "

"	Stay	up	,	enjoy	yourself	,	dance	—	—	"
"	停留	向上	,	享受	你自己	,	舞蹈	—	—	"

“熬夜，尽情享受，跳舞——”

" [əʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [ɪf] [ə'fendɪd] .

"	Oh	!	I	am	not	dancing	,	"	says	she	as	if	offended	.
"	哦	!	我	是	不是	跳舞	,	"	说道	她	作为	如果	被冒犯了	.

“哦！我没有跳舞，”她仿佛受到冒犯般说道。

" [waɪ] [nɒt] ? " ['iːgəli] .

"	Why	not	?	"	eagerly	.
"	为什么	不是	?	"	急切地	.

“为什么不呢？”他急切地问道。

" ['betə(r)] [dɑːns] [ðæn; ðən] [sliːp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

"	Better	dance	than	sleep	at	your	age	.
"	更好的	舞蹈	比	睡觉	在	你的	年龄	.

“你这个年纪与其睡觉，不如跳舞。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] .

You	—	you	mistook	me	.
你	—	你	误	我	.

你——你认错我了。

[waɪ] [gəʊ][səʊ] [suːn] ?

Why	go	so	soon	?
为什么	去	所以	很快	?

为什么这么快就走?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	She	looks	at	him	with	a	little	whimsical	expression	.
"	她	看起来	在	他	和	一个	小的	异想天开	表达	.

她带着一丝俏皮的表情看着他。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ['prez(ə)ntli] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I	shall	not	know	you	at	all	,	presently	,	"	says	she	.
"	我	将	不是	知道	你	在	全部	,	目前	,	"	说道	她	.

“从现在开始，我将完全不认识你了。”她说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]

"	Your	very	appearance	to	-	night	is	strange	to	me	,	and	now	your
"	你的	非常	外貌	到	-	夜晚	是	奇怪的	到	我	,	和	现在	你的

['sentɪmənts] !

sentiments	!
情感	!

“你今晚的模样让我觉得很奇怪，现在你的情绪也是如此！”

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [sweɪd] [baɪ][juː; jʊ] .

No	,	I	shall	not	be	swayed	by	you	.
不	,	我	将	不是	是	摇摆	经过	你	.

不，我不会被你左右。

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	-	night	,	good	-	bye	!
好的	-	夜晚	,	好的	-	再见	!

晚安，再见!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɒrəʊfl] ['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː]

"	She	smiles	at	him	in	the	same	sorrowful	little	way	,	and	takes	a	step	or	two
"	她	微笑	在	他	在	这	相同的	悲伤	小的	方式	,	和	需要	一个	步	或者	二

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

她带着同样的悲伤，朝他微微一笑，然后向前走了一两步。

" [pər'pɛtʃuə] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['stɜːnli] , " [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	Perpetua	,	"	says	the	professor	sternly	,	"	before	you	go	,	you	must	listen	to
"	佩尔佩图阿	,	"	说道	这	教授	严厉地	,	"	前	你	去	,	你	必须	听	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“佩尔佩图阿，”教授严厉地说，“在你走之前，你必须听我说。”

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem ˈiː][laɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði]

You	said	just	now	you	would	not	hear	me	lie	to	you	—	you	shall	hear	only	the
你	说	只是	现在	你	会	不是	听到	我	说谎	到	你	—	你	将	听到	仅有的	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

你刚才说过你不会听我说谎——你只会听到真话。

[huː'evə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [heit] [juː; jʊ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['laɪə(r)] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

Whoever	told	you	that	I	hated	you	is	the	most	unmitigated	liar	on	record	!
谁	讲述	你	那	我	憎恨	你	是	这	最多	未加缓解的	说谎者	在	记录	!

谁跟你说我恨你，谁就是史上最厚颜无耻的骗子！

" [pər'pɛtʃuə] [rʌbz] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Perpetua	rubs	her	fan	up	and	down	against	her	cheek	for	a	little
"	佩尔佩图阿	摩擦	她	扇子	向上	和	向下	反对	她	脸颊	为了	一个	小的

[bɪt] .

bit	.
少量	.

“佩佩图阿用扇子在脸颊上上下摩擦了一会儿。

" [wel] — [aɪm][glæd][juː; jʊ][doʊnt] [heɪt] [ˌem ˈiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['wʌri] .

"	Well	—	I'm	glad	you	don't	hate	me	,	"	says	she	,	"	but	still	I'm	a	worry	.
"	出色地	—	我是	高兴的	你	不	恨	我	,	"	说道	她	,	"	但	仍然	我是	一个	担心	.

“嗯——我很高兴你不恨我，”她说，“但我仍然让你担心。”

['nevə(r)][maɪnd] , " — ['saɪɪŋ] — " [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [ʃænt] [biː; bi][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] . "

Never	mind	,	"	—	sighing	—	"	I	daresay	I	shan't	be	so	for	long	.	"
绝不	头脑	,	"	—	叹息	—	"	我	敢说	我	不会	是	所以	为了	长的	.	"

“没关系，”他叹了口气，“我想我不会一直这样下去。”

" [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['æŋkʃəsli] .

"	You	mean	?	"	asks	the	professor	anxiously	.
"	你	意思是	?	"	问	这	教授	焦虑地	.

“你的意思是？”教授焦急地问道。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Nothing	—	nothing	at	all	.
"	没有什么	—	没有什么	在	全部	.

“什么也没有——真的什么也没有。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[gʊd] - [naɪt] [ɪn'diːd] . "

Good	-	night	indeed	.	"
好的	-	夜晚	的确	.	"

真是个好晚安。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?

"	Must	you	go	?
"	必须	你	去	?

你一定要走吗?

[ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Is	enjoyment	nothing	to	you	?	"
是	享受	没有什么	到	你	?	"

难道快乐对你来说毫无意义吗?

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Ah	!	you	have	killed	all	that	for	me	,	"	says	she	.
"	啊	!	你	有	被杀	全部	那	为了	我	,	"	说道	她	.

“啊！你为我毁了这一切，”她说。

[ðɪs] [ˈpɑːtɪŋ] [ʃɑːft] [ʃiː; ʃi] [hɜːl] [æt; ət] [hɪm] — [ˈmælɪs] [prɪˈpens] .

This	parting	shaft	she	hurls	at	him	—	malice	prepense	.
这	离别	轴	她	投掷	在	他	—	恶意	预备	.

她向他抛出的这道临别之箭——恶意预兆。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈfektʃuəl] .

It	is	effectual	.
它	是	有效的	.

它很有效。

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ˈməːdə] [sliːp] [æz; əz] [ˈθʌrəli] [æz; əz][ˈevə(r)][dɪd] [məkˈbeθ] .

By	it	she	murders	sleep	as	thoroughly	as	ever	did	Macbeth	.
经过	它	她	谋杀案	睡觉	作为	彻底	作为	曾经	做过	麦克白	.

她用它彻底扼杀了睡眠，就像麦克白当年那样。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [spend] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

The	professor	spends	the	remainder	of	the	night	pacing	up	and	down	his
这	教授	花费	这	余	的	这	夜晚	踱步	向上	和	向下	他的

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

教授当晚余下的时间都在房间里来回踱步。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [bəuθ][ˈəʊvə(r)][bæŋk][ænd; ənd] [bʊʃ] ,

"	Through	thick	and	thin	,	both	over	bank	and	bush	,
"	通过	厚的	和	薄的	,	两个都	超过	银行	和	衬套	,

“无论顺境逆境，翻过河岸和灌木丛，

[ɪn] [həʊps] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈteɪn] [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] . "

In	hopes	her	to	attain	by	hook	or	crook	.	"
在	希望	她	到	达到	经过	钩	或者	骗子	.	"

希望她能不择手段地达到目的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈfɪkstʃə(r)] , " [sez] [ˈhɑːrdɪndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt]

"	You	will	begin	to	think	me	a	fixture	,	"	says	Hardinge	,	with	a	somewhat
"	你	将要	开始	到	思考	我	一个	固定装置	,	"	说道	哈丁格	,	和	一个	有些

[ɪmˈbærəst] [lɑːf] ,

embarrassed	laugh	,
尴尬的	笑	,

“你会开始觉得我像个固定成员一样，”哈丁格有些尴尬地笑着说。

[flɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːmtʃeə(r)] .

flinging	himself	into	an	armchair	.
投掷	他自己	进入	一个	扶手椅	.

他猛地扑进扶手椅里。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈdʒentli] , [ɪf] [ˈsʌmwɒt]

"	You	know	you	are	always	welcome	,	"	says	the	professor	gently	,	if	somewhat
"	你	知道	你	是	总是	欢迎	,	"	说道	这	教授	轻轻地	,	如果	有些

[ˈæbsəntli] .

absently	.
心不在焉地	.

“你知道你随时都受欢迎，”教授温和地说，语气中带着一丝心不在焉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsliːpləsnəs]

It	is	next	morning	,	and	he	looks	decidedly	the	worse	for	his	sleeplessness
它	是	下一个	早晨	,	和	他	看起来	绝对地	这	更糟	为了	他的	失眠

.

:

.

第二天早上，他看起来明显因为失眠而状态很差。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːm] [ˈriːəli] [əʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

His	face	seems	really	old	,	his	eyes	are	sunk	in	his	head	.
他的	脸	似乎	真的	老的	,	他的	眼睛	是	沉没	在	他的	头	.

他脸色看起来很苍老，眼睛都凹陷下去了。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈlaɪɪŋ] [ʌnˈtʌtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [telz] [ɪts] [əʊn] [teɪl] .

The	breakfast	lying	untouched	upon	the	table	tells	its	own	tale	.
这	早餐	说谎	未受触碰	之上	这	桌子	讲述	它是自己的		故事	.

桌上原封未动的早餐本身就说明了一些问题。

" [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ˈdʌznt] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sez] [ˈhɑːrdɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	Dissipation	doesn't	agree	with	you	,	"	says	Hardinge	with	a	faint	smile	.
"	耗散	不	同意	和	你	,	"	说道	哈丁格	和	一个	头晕的	微笑	.

“放荡不羁的生活方式并不适合你，”哈丁格淡淡一笑说道。

" [nəʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [rɪˈtɜːnz] [ˈkɜːrzən] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][grɪm] .

"	No	.	I	shall	give	it	up	,	"	returns	Curzon	,	his	laugh	a	trifle	grim	.
"	不	.	我	将	给	它	向上	,	"	返回	柯曾	,	他的	笑	一个	琐事	严峻	.

“不，我放弃吧。”柯曾回答道，他的笑声略显苦涩。

" [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

"	I	was	never	more	surprised	in	my	life	than	when	I	saw	you	at	your
"	我	曾是	绝不	更多的	惊讶	在	我的	生活	比	什么时候	我	锯	你	在	你的

['sɪstərz] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

sister's	last	evening	.
姐妹	最后的	晚上	.

“我这辈子最惊讶的事情莫过于昨晚在你姐姐家见到你的时候。”

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] , [tuː] — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,

I	was	relieved	,	too	—	sometimes	it	is	necessary	for	a	man	to	go	out	,
我	曾是	松了口气	,	也	—	有时	它	是	必要的	为了	一个	男人	到	去	出去	,

我也松了口气——有时候男人出去走走是必要的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] . "

and	—	and	see	how	things	are	going	on	with	his	own	eyes	.	"
和	—	和	看	如何	事物	是	去	在	和	他的	自己的	眼睛	.	"

而且——并且亲眼看看事情进展如何。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	wonder	when	that	would	be	?	"	asks	the	professor	indifferently	.
"	我	想知道	什么时候	那	会	是	?	"	问	这	教授	漠不关心	.

“我想知道那会是什么时候？”教授漫不经心地问道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] , " [rɪ'plaɪz] ['hɑːrdɪndʒ] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt]

"	When	a	man	is	a	guardian	,	"	replies	Hardinge	promptly	,	and	with	evident
"	什么时候	一个	男人	是	一个	监护人	,	"	回复	哈丁格	及时	,	和	和	明显

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

“当一个人是监护人时，”哈丁格立即回答道，语气显然很意味深长。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['glɑːnsɪz] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm] .

The	professor	glances	quickly	at	him	.
这	教授	眼神	迅速地	在	他	.

教授迅速瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [hiː; hi] .

"	You	mean	—	—	?	"	says	he	.
"	你	意思是	—	—	?	"	说道	他	.

“你的意思是——？”他说道。

" [əʊ] ! [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Oh	!	yes	,	of	course	I	mean	something	,	"	says	Hardinge	impatiently	.
"	哦	!	是的	,	的	课程	我	意思是	某物	,	"	说道	哈丁格	不耐烦地	.

“哦！是的，我当然有话要说，”哈丁格不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] .

"	But	I	don't	suppose	you	want	me	to	explain	myself	.
"	但	我	不	认为	你	想	我	到	解释	我	.

“但我猜你并不想让我解释。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

You	were	there	last	night	—	you	must	have	seen	for	yourself	.	"
你	是	那里	最后的	夜晚	—	你	必须	有	已见	为了	你自己	.	"

你昨晚也在现场——你肯定亲眼看到了。

" [siːn] [wɒt] ? "

"	Seen	what	?	"
"	已见	什么	?	"

“看到了什么？”

" [pʃɔː] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː]

"	Pshaw	!	"	says	Hardinge	,	throwing	up	his	head	,	and	flinging	his	cigarette	into
"	呸	!	"	说道	哈丁格	,	投掷	向上	他的	头	,	和	投掷	他的	卷烟	进入

[ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] .

the	empty	fireplace	.
这	空的	壁炉	.

“呸！”哈丁格说着，抬起头，把香烟扔进了空荡荡的壁炉里。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

"	I	saw	you	go	into	the	conservatory	.
"	我	锯	你	去	进入	这	温室	.

“我看到你进了温室。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] — [hɪm] .

You	found	her	there	,	and	—	him	.
你	成立	她	那里	,	和	—	他	.

你在那里找到了她，还有——他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz] [dʒʌst]

It	is	beginning	to	be	the	chief	topic	of	conversation	amongst	his	friends	just
它	是	开始	到	是	这	首席	话题	的	对话	在	他的	朋友们	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

这件事现在已经成为他朋友们之间最热门的话题了。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['prɪti] [friː] . "

The	betting	is	already	pretty	free	.	"
这	投注	是	已经	漂亮的	自由的	.	"

投注已经相当自由了。

" [gəʊ][ɒn] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Go	on	,	"	says	the	professor	.
"	去	在	,	"	说道	这	教授	.

“继续，”教授说。

" [ai] ['nidnt] [gəʊ][ɒn] .
" I needn't go on .
" 我 不必 去 在 .

我无需继续说下去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] . "
You know it now , if you didn't before . "
你 知道 它 现在 , 如果 你 没有 前 . "

如果你之前不知道，现在你知道了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][aɪ] . [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .
" It is you who know it — not I . Say it ! " says the professor , almost fiercely .
" 它 是 你 WHO 知道 它 — 不是 我 . 说 它 ! " 说道 这 教授 , 几乎 激烈地 .

“你知道答案——不是我。说出来！”教授几乎是厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" It is about her ? "
" 它 是 关于 她 ? "

“是关于她的吗？”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] ?
" Your ward ?
" 你的 病房 ?

“你的监护对象？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]
Your brother it seems has made up his mind to bestow upon her his
你的 兄弟 它 似乎 有 制成 向上 他的 头脑 到 赐给 之上 她 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

看来你哥哥已经下定决心要把她嫁给你了。

[hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eɪkəz] , [ænd; ənd] , " [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , " [hɪz; ɪz] ['spɒtləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "
his few remaining acres , and , " with a sneer , " his spotless reputation . "
他的 很少 其余的 英亩 , 和 , " 和 一个 冷笑 , " 他的 一尘不染 名声 . "

他仅剩的几英亩土地，以及他那“毫无瑕疵的名声”，他冷笑着说。

" ['hɑːrdɪndʒ] ! " [kraɪz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] .
" Hardinge ! " cries the professor , springing to his feet as if shot .
" 哈丁格 ! " 哭泣 这 教授 , 弹簧 到 他的 脚 作为 如果 射击 .

“哈丁格！”教授惊叫一声，像中枪一样猛地跳了起来。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
He is evidently violently agitated .
他 是 显然 暴力 激动 .

他显然情绪极度激动。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [mɪ'steɪks] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
His companion mistakes the nature of his excitement .
他的 伴侣 错误 这 自然 的 他的 激动 .

他的同伴误解了他兴奋的真正原因。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [sez] [hiː; hi] ['kwɪkli] .
" Forgive me ! " says he quickly .
" 原谅 我 ! " 说道 他 迅速地 .

“请原谅！”他连忙说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][maɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Of	course	nothing	can	excuse	my	speaking	of	him	like	that	—	to	you	.
"	的	课程	没有什么	能	原谅	我的	请讲	的	他	喜欢	那	—	到	你	.

“当然，我那样对你谈论他，没有任何借口可言。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

But	I	feel	you	ought	to	be	told	.
但	我	感觉	你	应该	到	是	讲述	.

但我认为你应该知道。

[mɪs] ['wɪntər] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,

Miss	Wynter	is	in	your	care	,
错过	温特	是	在	你的	关心	,

温特小姐由您照顾。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] — [ðə; ði]

you	are	in	a	measure	responsible	for	her	future	happiness	—	the
你	是	在	一个	措施	负责任的	为了	她	未来	幸福	—	这

['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ,

happiness	of	her	whole	life	,
幸福	的	她	所有的	生活	,

你在某种程度上要对她未来的幸福——她一生的幸福——负责。

['kɜːrzən] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — —

Curzon	—	and	if	anything	goes	wrong	with	her	—	—
柯曾	—	和	如果	任何事物	去	错误的	和	她	—	—

柯松——如果她出了什么事——

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] .

"	The	professor	puts	up	his	hand	as	if	to	check	him	.
"	这	教授	放置	向上	他的	手	作为	如果	到	查看	他	.

教授举起手，好像要检查他。

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ,

He	has	grown	ashen	-	grey	,
他	有	生长	铁青	-	灰色的	,

他的脸色变得灰白，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪz] ['vɪzəbli] [tremblɪŋ] .

and	the	other	hand	resting	on	the	back	of	the	chair	is	visibly	trembling	.
和	这	其他	手	休息	在	这	后退	的	这	椅子	是	明显地	发抖	.

另一只放在椅背上的手明显在颤抖。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [təʊn] .

"	Nothing	shall	go	wrong	with	her	,	"	says	he	,	in	a	curious	tone	.
"	没有什么	将	去	错误的	和	她	,	"	说道	他	,	在	一个	好奇的	语气	.

“她不会出任何问题的，”他用一种好奇的语气说道。

['hɑːrdɪndʒ] [rɪ'gɑːdz] [hɪm] ['kiːnli] .

Hardinge	regards	him	keenly	.
哈丁格	问候	他	敏锐地	.

哈丁格非常看好他。

[ɪz] [ðɪs] ['pælə(r)] , [ðɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

Is	this	pallor	,	this	unmistakable	trepidation	,
是	这	苍白	,	这	毋庸置疑	忐忑不安	,

这是苍白的脸色，这是显而易见的恐惧吗?

[kɔːzd] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɪk'spəʊzd] ?

caused	only	by	his	dislike	to	hear	his	brother's	real	character	exposed	?
导致	仅有的	经过	他的	不喜欢	到	听到	他的	兄弟	真实的	特点	裸露	?

仅仅是因为他不愿听到哥哥的真面目被揭露吗?

" [wel] , [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi]['kəʊldli] .

"	Well	,	I	have	told	you	,	"	says	he	coldly	.
"	出色地	,	我	有	讲述	你	,	"	说道	他	冷冷地	.

“我已经告诉过你了，”他冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	It	is	a	mistake	,	"	says	the	professor	.
"	它	是	一个	错误	,	"	说道	这	教授	.

“这是个错误，”教授说。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] .

"	He	would	not	dare	to	approach	a	young	,	innocent	girl	.
"	他	会	不是	敢	到	方法	一个	年轻的	,	清白的	女孩	.

他不敢接近一个年轻、天真的女孩。

[ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	most	honorable	proposal	such	a	man	as	he	could	make	to	her
这	最多	光荣的	提议	这样的	一个	男人	作为	他	可以	制作	到	她

[wʊd] [biː; bi] ['beɪsli] [dɪs'ɑːnərəbl] . "

would	be	basely	dishonorable	.	"
会	是	卑鄙地	不光彩的	.	"

像他这样的人所能向她提出的最体面的提议，也是卑鄙无耻的。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] [tuː] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Ah	!	you	see	it	in	that	light	too	,	"	says	Hardinge	,	with	a	touch	of	relief	.
"	啊	!	你	看	它	在	那	光	也	,	"	说道	哈丁格	,	和	一个	触碰	的	宽慰	.

“啊！你也从这个角度来看，”哈丁格带着一丝如释重负的语气说道。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	My	dear	fellow	,	it	is	hard	for	me	to	discuss	him	with	you	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	它	是	难的	为了	我	到	讨论	他	和	你	,

“我的朋友，我很难和你谈论他，

[bʌt; bət] [jet] [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

but	yet	I	fear	it	must	be	done	.
但	然而	我	害怕	它	必须	是	完毕	.

但我仍然担心这件事不得不做。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][lɑːst] [naɪt] ?

Did	you	notice	nothing	in	his	manner	last	night	?
做过	你	注意	没有什么	在	他的	方式	最后的	夜晚	?

你昨晚难道没注意到他举止有任何异常吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆者(A Little Rebel)
第6/7页

" [jes] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	Yes	,	the	professor	had	noticed	something	.
"	是的	,	这	教授	有	注意到	某物	.

“是的，教授注意到了一些事情。”

[naʊ] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] [ˈstuːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [pərˈpɛtʃuə] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] ,

Now	there	comes	back	to	him	that	tall	figure	stooping	over	Perpetua	,	the	handsome	,
现在	那里	来	后退	到	他	那	高的	数字	弯腰	超过	佩尔佩图阿	,	这	英俊的	,

现在，他眼前又浮现出那个高大身影，他正弯腰俯身看着英俊的佩尔佩图阿。

[liə] [feɪs] [bent] [ləʊ] — [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [wɪðˈdrɔːəl] .

leering	face	bent	low	—	the	girl's	instinctive	withdrawal	.
色眯眯的	脸	弯曲	低的	—	这	女孩们	本能	退出	.

一张猥亵的脸低垂着——这是女孩本能的退缩。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Something	must	be	done	,	"	says	he	.
"	某物	必须	是	完毕	,	"	说道	他	.

“必须采取一些措施，”他说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] .

And	quickly	.
和	迅速地	.

而且要快。

[jʌŋ] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdæzld] [baɪ] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːt] .

Young	girls	are	sometimes	dazzled	by	men	of	his	sort	.
年轻的	女孩们	是	有时	眼花缭乱	经过	男人	的	他的	种类	.

年轻女孩有时会被他这种类型的男人迷住。

[ænd; ənd] [pə(r)] — [mɪs] [ˈwɪntər] — [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈkɜːrzən] , " [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [ˈhʌrɪdli] .

And	Per	—	Miss	Wynter	—	Look	here	,	Curzon	,	"	breaking	off	hurriedly	.
和	每	—	错过	温特	—	看	这里	,	柯曾	,	"	打破	离开	匆匆	.

还有佩尔——温特小姐——听着，柯曾，”他匆匆打断道。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	This	is	your	affair	,	you	know	.
"	这	是	你的	事务	,	你	知道	.

“这是你的私事，你知道的。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːdiən] .

You	are	her	guardian	.
你	是	她	监护人	.

你是她的监护人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . "

You	should	see	to	it	.	"
你	应该	看	到	它	.	"

你应该注意这件事。

" [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	could	speak	to	her	.	"
"	我	可以	说话	到	她	.	"

“我可以和她交谈。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

"	That	would	be	fatal	.
"	那	会	是	致命的	.

“那将是致命的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə]

She	is	just	the	sort	of	girl	to	say	'	Yes	'	to	him	because	she	was	told	to
她	是	只是	这	种类	的	女孩	到	说	-	是的	-	到	他	因为	她	曾是	讲述	到

[seɪ] - [nəʊ] . - "

say	'	No	.	'	"
说	-	不	.	-	"

她就是那种会因为被告知要说“不”而对他说“是”的女孩。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kwaɪətli] .

"	You	seem	to	have	studied	her	,	"	says	the	professor	quietly	.
"	你	似乎	到	有	研究	她	,	"	说道	这	教授	悄悄	.

“看来你研究过她，”教授平静地说。

" [wel] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [leɪt] . "

"	Well	,	I	confess	I	have	seen	a	good	deal	of	her	of	late	.	"
"	出色地	,	我	承认	我	有	已见	一个	好的	交易	的	她	的	晚的	.	"

“嗯，我承认最近我确实经常见到她。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] .

"	And	to	some	purpose	.
"	和	到	一些	目的	.

“而且也达到了某种目的。”

[jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]

Your	knowledge	of	her	should	lead	you	to	making	a	way	out	of	this
你的	知识	的	她	应该	带领	你	到	制作	一个	方式	出去	的	这

['dɪfɪkəlti] . "

difficulty	.	"
困难	.	"

你对她的了解应该能帮助你找到摆脱困境的办法。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ]['bəʊldli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] .

"	I	have	thought	of	one	,	"	says	Hardinge	boldly	,	yet	with	a	quick	flush	.
"	我	有	想法	的	一	,	"	说道	哈丁格	大胆地	,	然而	和	一个	快的	冲洗	.

“我想到一个办法，”哈丁格大胆地说，但随即又迅速地退了回去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .

"	You	are	her	guardian	.
"	你	是	她	监护人	.

你是她的监护人。

[waɪ] [nɒt] [ə'reɪndʒ] [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪð] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz]

Why	not	arrange	another	marriage	for	her	,	before	this	affair	with	Sir	Hastings
为什么	不是	安排	其他	婚姻	为了	她	,	前	这	事务	和	先生	黑斯廷斯

[gəʊz] [tuː] [fɑː(r)] ? "

goes	too	far	?	"
去	也	远的	?	"

为什么不趁她和黑斯廷斯爵士的婚外情发展到更严重的地步之前，为她安排另一段婚姻呢?

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['pɑ:tiz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['ɔ:lweɪz]
" There are two parties to a marriage , " says the professor , his tone always
" 那里 是 二 各方 到 一个 婚姻 , " 说道 这 教授 , 他的 语气 总是
['veri] [ləʊ] .
very low .
非常 低的 .

"婚姻是由两个人组成的,"教授说道，他的语气总是很低沉。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['wɪntər] ?
" Who is it to whom you propose to marry Miss Wynter ?
" WHO 是 它 到 谁 你 提出 到 结婚 错过 温特 ?

"温特小姐，你打算把她嫁给谁？"

" ['hɑ:rdɪndʒ] , ['getɪŋ] [ʌp] , [mu:vz] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
" Hardinge , getting up , moves abruptly to the window and back again .
" 哈丁格 , 获得 向上 , 移动 突然 到 这 窗户 和 后退 再次 .

哈丁格起身，猛地走到窗边，又迅速退了回来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['kɜ:rzən] , " [sez] [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] .
" You have known me a long time , Curzon , " says he at last .
" 你 有 已知 我 一个 长的 时间 , 柯曾 , " 说道 他 在 最后的 .

"你认识我很久了，柯曾,"他最后说道。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [maɪ] [frend] .
" You — you have been my friend .
" 你 — 你 有 到过 我的 朋友 .

你——你一直是我的朋友。

[aɪ][hæv; həv]['fæməli] — [pə'zɪʃ(ə)n] — ['mʌni] — [aɪ] — — "
I have family — position — money — I — — "
我 有 家庭 — 位置 — 钱 — 我 — — "

我有家庭、地位、金钱，我——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
" I am to understand then , that you are a candidate for the hand of
" 我 是 到 理解 然后 , 那 你 是 一个 候选人 为了 这 手 的
[maɪ] [wɔ:d] ,
my ward ,
我的 病房 ,

"那么我理解，你是我的监护人之一的候选人。"

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['sləʊli] ,
" says the professor , slowly ,
" 说道 这 教授 , 缓慢地 ,

教授缓缓说道：

[səʊ] ['sləʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɪsənə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]
so slowly that it might suggest itself to a disinterested listener that he has
所以 缓慢地 那 它 可能 建议 本身 到 一个 无私的 听众 那 他 有
[greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
great difficulty in speaking at all .
伟大的 困难 在 请讲 在 全部 .

语速如此之慢，以至于一个不感兴趣的听众可能会觉得他说话非常困难。

" [jes] , " [sez] ['hɑ:rdɪndʒ] , ['veri] ['dɪfɪdəntli] .
" Yes , " says Hardinge , very diffidently .
" 是的 , " 说道 哈丁格 , 非常 羞怯地 .

"是的,"哈丁格非常不自信地说。

[hi:; hi] [lʊks] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
He looks appealingly at the professor .
他 看起来 吸引人的 在 这 教授 .

他用充满爱意的眼神看着教授。

" [ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,
" I know perfectly well she might do a great deal better , " says he ,
" 我 知道 完美 出色地 她 可能 做 一个 伟大的 交易 更好的 , " 说道 他 ,

“我非常清楚她完全可以做得更好，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdəsti] [ðæt] [sɪts] ['veri] ['tʃɑːmɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] .
with a modesty that sits very charmingly upon him .
和 一个 谦逊 那 坐着 非常 迷人地 之上 他 .

他身上有一种非常迷人的谦逊气质。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
" But if it comes to a choice between me and your brother ,
" 但 如果 它 来 到 一个 选择 之间 我 和 你的 兄弟 ,

“但如果要在我和你哥哥之间做出选择，

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['betə(r)][mæn] .
I — I think I am the better man .
我 — 我 思考 我 是 这 更好的 男人 .

我——我觉得我比他更胜一筹。

[baɪ][dʒəʊv] , ['kɜːrzən] , " ['grəʊɪŋ] [hɒt] , " [ɪts] ['ɔːfli] [ruːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] ,
By Jove , Curzon , " growing hot , " it's awfully rude of me , I know ,
经过 朱庇特 , 柯曾 , " 生长 热的 , " 它是 非常 粗鲁的 的 我 , 我 知道 ,

天哪，柯松，“天气越来越热了”，“我知道我这样说很失礼”，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɑːd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
but it is so hard to remember that he is your brother .
但 它 是 所以 难的 到 记住 那 他 是 你的 兄弟 .

但你很难想起他是你的兄弟。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə'fendɪd] .
" But the professor does not seem offended .
" 但 这 教授 做 不是 似乎 被冒犯了 .

但这位教授似乎并没有生气。

[hiː; hi] [siːm] , [ɪn'diːd] , [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪm'prest] [baɪ] - [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,
He seems , indeed , so entirely unimpressed by Hardinge's last remark ,
他 似乎 , 的确 , 所以 完全 不以为然 经过 - 最后的 评论 ,

他似乎完全没有被哈丁格的最后一番话所影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] ['hæznt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that it may reasonably be supposed he hasn't heard a word of it .
那 它 可能 合理 是 据称 他 还没有 听到 一个 单词 的 它 .

因此，可以合理推断他对此一无所知。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? " [sez] [hiː; hi] .
" And she ? " says he .
" 和 她 ? " 说道 他 .

“那她呢？”他问道。

" [pər'pɛtʃuə] .
" Perpetua .
" 佩尔佩图阿 .

“Perpetua。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] — — " [hiː; hi] ['hezɪteɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
Does she — — " He hesitates , as if finding it impossible to go on .
做 她 — — " 他 犹豫 , 作为 如果 寻找 它 不可能的 到 去 在 .

她——”他犹豫了一下，仿佛觉得无法继续说下去。

" [əʊ] ! [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
" Oh ! I don't know , " says the younger man , with a rather rueful smile .
" 哦 ! 我 不 知道 , " 说道 这 年轻 男人 , 和 一个 相当 懊悔的 微笑 .

“哦！我不知道，”年轻人说着，脸上带着一丝无奈的微笑。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Sometimes	I	think	she	doesn't	care	for	me	more	than	she	does	for	the
"	有时	我	思考	她	不	关心	为了	我	更多的	比	她	做	为了	这

['veriɪst] ['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

veriest	stranger	amongst	her	acquaintances	,
最真实的	陌生人	在	她	熟人	,

“有时候我觉得她对我的关心甚至不如对她熟人中最陌生的人的关心。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — — " [ɪk'spresɪv] [pɔːz] .

and	sometimes	—	—	"	expressive	pause	.
和	有时	—	—	"	富有表现力的	暂停	.

有时——”（意味深长的停顿）

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

['sʌmtaɪmz] ? "

Sometimes	?	"
有时	?	"

有时? ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːmd] [kaɪnd] . "

"	She	has	seemed	kind	.	"
"	她	有	似乎	种类	.	"

她看起来很和善。

" [kaɪnd] ?

"	Kind	?
"	种类	?

“种类?

[haʊ] [kaɪnd] ? "

How	kind	?	"
如何	种类	?	"

真是太好了!

" [wel] — ['frendli] .

"	Well	—	friendly	.
"	出色地	—	友好的	.

“嗯——友好。”

[mɔː(r)] ['frendli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

More	friendly	than	she	is	to	others	.
更多的	友好的	比	她	是	到	其他的	.

她对别人比对其他人更友善。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [aʊt] [θriː] [wɔːlts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Last	night	she	let	me	sit	out	three	waltzes	with	her	,
最后的	夜晚	她	让	我	坐	出去	三	华尔兹	和	她	,

昨晚她让我陪她跳了三支华尔兹，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli][sæt] [aʊt] [wʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . "

and	she	only	sat	out	one	with	your	brother	.	"
和	她	仅有的	卫星	出去	一	和	你的	兄弟	.	"

她只和你哥哥一起缺席过一次。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [mə'nɒtənəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

"	Is	it	?	"	asks	the	professor	,	in	a	dull	,	monotonous	sort	of	way	.
"	是	它	?	"	问	这	教授	,	在	一个	乏味的	,	单调	种类	的	方式	.

“是吗？”教授用一种枯燥乏味的语气问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ,

"	Is	it	—	I	am	not	much	in	your	or	her	world	,
"	是	它	—	我	是	不是	很多	在	你的	或者	她	世界	,

“是不是——我在你或她的世界里并不重要？”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [θriː] [wɔːlts]

you	know	—	is	it	a	very	marked	thing	for	a	girl	to	sit	out	three	waltzes
你	知道	—	是	它	一个	非常	标记	事物	为了	一个	女孩	到	坐	出去	三	华尔兹

[wɪð] [wʌn][mæn] ? "

with	one	man	?	"
和	一	男人	?	"

你知道吗——一个女孩和同一个男人跳了三支华尔兹都没来得及跳，这算不算一件很特别的事呢?

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

['nʌθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] .

Nothing	very	special	.
没有什么	非常	特别的	.

没什么特别的。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [gˈɜːlz][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['bʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

I	have	known	girls	do	it	often	,	but	she	is	not	like	other	girls	,	is	she	?
我	有	已知	女孩们	做	它	经常	,	但	她	是	不是	喜欢	其他	女孩们	,	是	她	?

我知道有些女孩经常这样做，但她和其他女孩不一样，对吧?

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [weɪvz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'saɪd] .

"	The	professor	waves	this	question	aside	.
"	这	教授	波浪	这	问题	旁边	.

教授摆摆手，不去理会这个问题。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Keep	to	the	point	,	"	says	he	.
"	保持	到	这	观点	,	"	说道	他	.

“说到重点，”他说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

"	Well	,	she	is	the	point	,	isn't	she	?
"	出色地	,	她	是	这	观点	,	不是	她	?

“嗯，她才是关键，不是吗？”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , ['kɜːrzən] , [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] ?

And	look	here	,	Curzon	,	why	aren't	you	of	our	world	?
和	看	这里	,	柯曾	,	为什么	不是	你	的	我们的	世界	?

柯松，你瞧瞧，为什么你不属于我们的世界?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [wen] [wʌn] [siːz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

It	is	your	own	fault	surely	;	when	one	sees	your	sister	,	your	brother	,
它	是	你的	自己的	过错	一定	;	什么时候	一	看到	你的	姐姐	,	你的	兄弟	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	—	and	this	,
和	—	和	这	,

这肯定是你自己造成的；当人们看到你的姐妹、你的兄弟，还有——以及这件事，

" [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [əˈpɑːtmənt] , " [wʌn] ['kænɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ]

"	with	a	slight	glance	round	the	dull	little	apartment	,	"	one	cannot	help	wondering	why
"	和	一个	轻微	瞥一眼	圆形的	这	乏味的	小的	公寓	,	"	一	不能	帮助	好奇	为什么

[juː; jʊ] — — "

you	—	—	"
你	—	—	"

环顾这间乏味的小公寓，不禁让人疑惑，你为什么——

" [let] [ðæt] [gəʊ][baɪ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Let that go by , " says the professor .
" 让 那 去 经过 , " 说道 这 教授 .

“就让这件事过去吧，”教授说。

" [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
" I have explained it before .
" 我 有 解释 它 前 .

我之前解释过了。

[ai] [dɪ'lɪbərətli] [tʃəʊz] [maɪ] [əʊn] [weɪ] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv]
I deliberately chose my own way in life , and I want nothing more than I have
我 故意地 选择 我的 自己的 方式 在 生活 , 和 我 想 没有什么 更多的 比 我 有
.
:
.

我刻意选择了自己的人生道路，我别无所求。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [mɪs] ['wɪntər] [geɪv] [juː; jʊ] — [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ? "
You think , then , that last night Miss Wynter gave you — encouragement ? "
你 思考 , 然后 , 那 最后的 夜晚 错过 温特 给予 你 — 鼓励 ? "

那么，你认为温特小姐昨晚给你的——是鼓励吗?

" [əʊ] ! ['hɑːdli] [ðæt] .
" Oh ! hardly that .
" 哦 ! 几乎 那 .

“哦！根本不是那样。”

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð]
And yet — she certainly seemed to like — that is not to dislike my being with
和 然而 — 她 当然 似乎 到 喜欢 — 那 是 不是 到 不喜欢 我的 存在 和
[hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wʌns] — [wel] ,
her ; and once — well ,
她 ; 和 一次 — 出色地 ,

然而——她似乎很喜欢——这并不是说她不喜欢我跟她在一起；而且有一次——嗯，

" — [kən'fjuːzədli] — " [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] . "
" — confusedly — " that was nothing . "
" — 困惑地 — " 那 曾是 没有什么 . "

“——困惑地——“那没什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] . "
" It must have been something . "
" 它 必须 有 到过 某物 . "

“肯定发生了什么事。”

" [nəʊ] , ['riːəli] ; [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" No , really ; and I shouldn't have mentioned it either — not for a
" 不 , 真的 ; 和 我 不应该 有 提及 它 任何一个 — 不是 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“不，真的；而且我也不应该提起这件事——哪怕一秒钟都不该提。”

" [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] .
" The professor's face changes .
" 这 教授们 脸 变化 .

教授的脸色变了。

[ðə; ði] ['æpəθi] [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] [gɪvz] [weɪ]

The	apathy	that	has	lain	upon	it	for	the	past	five	minutes	now	gives	way
这	冷漠	那	有	莱恩	之上	它	为了	这	过去的	五	分钟	现在	给予	方式

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [pv; əv] [fɪəs] [dɪ'speə(r)] .

to	a	touch	of	fierce	despair	.
到	一个	触碰	的	凶猛的	绝望	.

它脸上原本的冷漠，持续了五分钟，现在却被一丝强烈的绝望所取代。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	turns	aside	,	as	if	to	hide	the	tell	-	tale	features	,	and	going	to	the
他	转弯	旁边	,	作为	如果	到	隐藏	这	告诉	-	故事	特征	,	和	去	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他侧过身去，仿佛要掩饰那些暴露身份的面容，然后走到窗边。

[geiz] ['saɪtləsli] [pn] [ðə; ði] [hɒt] , ['sʌni] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

gazes	sightlessly	on	the	hot	,	sunny	street	below	.
凝视	无视	在	这	热的	,	阳光明媚	街道	以下	.

目光空洞地望着下方炎热、阳光明媚的街道。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] ?

What	was	it	—	what	?
什么	曾是	它	—	什么	?

那是什么?

[ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ?

Shall	he	never	have	the	courage	to	find	out	?
将	他	绝不	有	这	勇气	到	寻找	出去	?

他难道永远没有勇气去探寻真相吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [pv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?

And	is	this	to	be	the	end	of	it	all	?
和	是	这	到	是	这	结尾	的	它	全部	?

难道这就是一切的结局吗?

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [pv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

In	a	flash	the	coming	of	the	girl	is	present	before	him	,	and	now	,
在	一个	闪光	这	未来	的	这	女孩	是	展示	前	他	,	和	现在	,

转眼间，女孩的身影就出现在他面前，而现在，

[hɪə(r)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .

here	is	her	going	.
这里	是	她	去	.

她要走了。

[hæd; həd] [hiː; hi] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ment] ?

Had	he	—	had	she	—	what	was	it	he	meant	?
有	他	—	有	她	—	什么	曾是	它	他	意思是	?

他——她——他到底是什么意思?

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['fænsi] [hæd; həd] [fɪkst] [ɪt'self] [pn] [ðɪs] [tɔːl] , ['hænsəm] , [jʌŋ]

No	wonder	if	her	girlish	fancy	had	fixed	itself	on	this	tall	,	handsome	,	young
不	想知道	如果	她	少女	想要	有	固定的	本身	在	这	高的	,	英俊的	,	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

难怪她少女时期的爱慕对象会是这位高大英俊的年轻男子。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] , ['meri] [weɪz] [ænd; ənd] ['pnɪst] ['miːnɪŋ] .

with	his	kindly	,	merry	ways	and	honest	meaning	.
和	他的	亲切地	,	欢乐	方式	和	诚实的	意义	.

他为人友善、开朗，为人真诚。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [pə'hæps] [wen] [lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] " [ʃiː; ʃi] [wʊd]
that was what she meant perhaps when last night she had told him " she would
那 曾是 什么 她 意思是 也许 什么时候最后的 夜晚 她 有 讲述 他 " 她 会
[nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌri] [tuː; tə][hɪm] [lɒŋ] !
not be a worry to him long !
不是 是 一个 担心 到 他 长的 !

也许这就是她昨晚告诉他"她不会让他担心太久"时的意思!

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðæt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['hɑːrdɪndʒ] !
" Yes , she had meant that ; that she was going to marry Hardinge !
" 是的 , 她 有 意思是 那 ; 那 她 曾是 去 到 结婚 哈丁格 !

"是的，她就是那个意思；她要嫁给哈丁格！"

[bʌt; bət][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['hɑːrdɪndʒ] [miːnz] !
But to know what Hardinge means !
但 到 知道 什么 哈丁格 方法 !

但要知道哈丁格是什么意思!

[ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] ,
A torturing vision of a little lovely figure ,
一个 酷刑 想象 的 一个 小的 迷人的 数字 ,

一个令人痛苦的画面，画面中是一个可爱的小身影，

[gaun] [ɔːl][ɪn] [waɪt] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] — [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [daʊn] [bent] !
gowned all in white — of a little lovely face uplifted — of another face down bent !
身着礼服 全部 在 白色的 — 的 一个 小的 迷人的 脸 提升 — 的 其他 脸 向下 弯曲 !

一身白衣——一张可爱的小脸抬起——另一张脸低垂着!

[nəʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] !
No ! a thousand times , no !
不 ! 一个 千 时代 , 不 !

不！一千次，不！

['hɑːrdɪndʒ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['seɪkrɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]
Hardinge would not speak of that — it would be too sacred ; and yet this awful
哈丁格 会 不是 说话 的 那 — 它 会 是 也 神圣 ; 和 然而 这 可怕
[daʊt] — —
doubt — —
怀疑 — —

哈丁格不愿谈及此事——那太神圣了；然而，这种可怕的疑虑——

" [lʊk] [hɪə(r)] .
" Look here .
" 看 这里 .

"看这里。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] - [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
I'll tell you , " says Hardinge's voice at this moment .
患病的 告诉 你 , " 说道 - 嗓音 在 这 片刻 .

"我来告诉你，"此时哈丁格的声音响起。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɔːlməʊst] — [ðəʊ] [ai] [nəʊ]
" After all , you are her guardian — her father almost — though I know
" 后 全部 , 你 是 她 监护人 — 她 父亲 几乎 — 尽管 我 知道
[juː; jʊ] ['skeəsli] ['relɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
you scarcely relish your position ;
你 几乎 尽情享用 你的 位置 ;

"毕竟，你是她的监护人——几乎是她的父亲——尽管我知道你并不享受你的这个身份；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]

and	you	ought	to	know	about	it	,	and	perhaps	you	can	give	me
和	你	应该	到	知道	关于	它	,	和	也许	你	能	给	我

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,

your	opinion	,
你的	观点	,

你应该了解这件事，或许你可以给我一些意见。

[tuː] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

too	,	as	to	whether	there	was	anything	in	it	,	you	know	.
也	,	作为	到	无论	那里	曾是	任何事物	在	它	,	你	知道	.

至于里面到底有没有什么东西，你知道的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] , " — ['rɑːðə(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] — " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [aʊt]

The	fact	is	,	I	,	"	—	rather	shamefacedly	—	"	asked	her	for	a	flower	out
这	事实	是	,	我	,	"	—	相当	羞愧地	—	"	问	她	为了	一个	花	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [buˈkeɪ] ,

of	her	bouquet	,
的	她	花束	,

事实上，我——颇为羞愧地——向她要了一朵花，从她的花束里拿走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	gave	it	.
和	她	给予	它	.

她给了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd] , " ['hʌrɪdli] , " [ai][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ]

That	was	all	,	and	,	"	hurriedly	,	"	I	don't	really	believe	she	meant	anything	by
那	曾是	全部	,	和	,	"	匆匆	,	"	我	不	真的	相信	她	意思是	任何事物	经过

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

giving	it	,
给予	它	,

仅此而已，然后她匆匆补充道："我并不认为她送这个东西有什么特别的含义。"

['əʊnli] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] , " [ai] [kiːp] ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

only	,	"	with	a	nervous	laugh	,	"	I	keep	hoping	she	did	!
仅有的	,	"	和	一个	紧张的	笑	,	"	我	保持	希望	她	做过	!

"只是，"他紧张地笑着说，"我一直希望她真的做到了！"

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [saɪ] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [lɪps] [streɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	A	long	,	long	sigh	comes	through	the	professor's	lips	straight	from	his	heart	.
"	一个	长的	,	长的	叹	来	通过	这	教授们	嘴唇	直的	从	他的	心	.

教授从心底发出了一声长长的叹息。

['əʊnli][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] !

Only	a	flower	she	gave	him	!
仅有的	一个	花	她	给予	他	!

她只送了他一朵花！

[wel] — —

Well	—	—
出色地	—	—

出色地 -

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːsks]['hɑːrdɪndʒ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	What	do	you	think	?	"	asks	Hardinge	after	a	long	pause	.
"	什么	做	你	思考	?	"	问	哈丁格	后	一个	长的	暂停	.

"你觉得怎么样？"哈丁格沉默良久后问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] . "

"	It	is	a	matter	on	which	I	could	not	think	.	"
"	它	是	一个	事情	在	哪个	我	可以	不是	思考	.	"

"我实在想不出这个问题。"

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] , " [sez] ['hɑ:rdɪndʒ] .

"	But	there	is	this	,	"	says	Hardinge	.
"	但	那里	是	这	,	"	说道	哈丁格	.

“但还有一点，”哈丁格说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɔ:wəd] [maɪ] [kɔ:z] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðərz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] ?

"	You	will	forward	my	cause	rather	than	your	brother's	,	will	you	not	?
"	你	将要	向前	我的	原因	相当	比	你的	兄弟	,	将要	你	不是	?

“你会支持我的事业而不是你兄弟的事业，对吗？”

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'mɑ:nd] [tu:; tə] [meɪk] [ai] [nəʊ] — [bʌt; bət] — [ai] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] . "

This	is	an	extraordinary	demand	to	make	I	know	—	but	—	I	also	know	you	.	"
这	是	一个	非凡的	要求	到	制作	我	知道	—	但	—	我	还	知道	你	.	"

我知道这是一个非同寻常的要求——但是——我也了解你。

" [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] [ðæn; ðən] ['mærid] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sez] [ðə; ði]

"	I	would	rather	see	her	dead	than	married	to	my	brother	,	"	says	the
"	我	会	相当	看	她	死的	比	已婚	到	我的	兄弟	,	"	说道	这

[prə'fesə(r)] , ['sləʊli] , [dɪ'stɪŋktli] .

professor	,	slowly	,	distinctly	.
教授	,	缓慢地	,	明显地	.

“我宁愿她死，也不愿她嫁给我的兄弟，”教授缓慢而清晰地说。

" [ænd; ənd] — — ? " ['kwestʃənz] ['hɑ:rdɪndʒ] .

"	And	—	—	?	"	questions	Hardinge	.
"	和	—	—	?	"	问题	哈丁格	.

“然后呢？”哈丁格问道。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] :

The	professor	hesitates	a	moment	,	and	then	:
这	教授	犹豫	一个	片刻	,	和	然后	:

教授犹豫片刻，然后：

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] ? " [ɑ:sks] [hi:; hi] .

"	What	do	you	want	me	to	do	?	"	asks	he	.
"	什么	做	你	想	我	到	做	?	"	问	他	.

“你想让我做什么？”他问道。

" [du:; də] ? - [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] - [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] [weɪ] [ɒv; əv]

"	Do	?	'	Say	a	good	word	for	me	'	to	her	;	that	is	the	old	way	of
"	做	?	-	说	一个	好的	单词	为了	我	-	到	她	;	那	是	这	老的	方式	的

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

putting	it	,
推杆	它	,

“做什么？‘替我说句好话’；这是老一套的说法。”

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗？

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spresɪz] [ɔ:l] [ai] [mi:n] .

and	it	expresses	all	I	mean	.
和	它	表达	全部	我	意思是	.

它表达了我所有的意思。

[ʃi:; ʃi] [ri'viə] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] — — "

She	reveres	you	,	even	if	—	—	"
她	反转	你	,	甚至	如果	—	—	"

她敬重你，即使——”

" [ɪf] [wɒt] ? "
" If what ? "
" 如果 什么 ? "

“如果什么？”

" [ʃiː; ʃi][riˈvəult, -ˈvɔːlt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" She revolts from your power over her .
" 她 叛乱 从 你的 力量 超过 她 .

她反抗你对她的控制。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sez] [ˈhɑːrdɪndʒ] .
She is high - spirited , you know , " says Hardinge .
她 是 高的 - 精神抖擞 , 你 知道 , " 说道 哈丁格 .

“你知道，她性格很活泼，”哈丁格说。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .
" That is one of her charms , in my opinion .
" 那 是 一 的 她 魅力 , 在 我的 观点 .

“在我看来，这是她的魅力之一。”

[wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ˈkɜːrzən] , [ɪz][tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] — [nɒt]
What I want you to do , Curzon , is to — to see her at once — not
什么 我 想 你 到 做 , 柯曾 , 是 到 — 到 看 她 在 一次 — 不是
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

柯松，我希望你立刻去见她——不是今天，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] [ˈleɪdi] - — [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd]
she is going to an afternoon at Lady Swanley's — but to - morrow , and
她 是 去 到 一个 下午 在 女士 - — 但 到 - 明天 , 和
[tuː; tə] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
to — you know ,
到 — 你 知道 ,

她明天下午要去斯旺利夫人家——但是明天，而且——你知道的，

" — [ˈnɜːvəsli] — " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" — nervously — " to make a formal proposal to her .
" — 紧张地 — " 到 制作 一个 正式的 提议 到 她 .

——紧张地——“向她正式求婚。

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [θrəʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːfs] [əˈlaʊd] .
" The professor throws back his head and laughs aloud .
" 这 教授 投掷 后退 他的 头 和 笑声 大声 .

教授仰头大笑起来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːf] .
Such a strange laugh .
这样的 一个 奇怪的 笑 .

多么奇怪的笑声。

" [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ai] ? " [sez] [hiː; hi] .
" I am to propose to her — I ? " says he .
" 我 是 到 提出 到 她 — 我 ? " 说道 他 .

“我要向她求婚——我？”他问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" For me , of course .
" 为了 我 , 的 课程 .

“对我来说，当然是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['juːʒuəl] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

It	is	very	usual	,	"	says	Hardinge	.
它	是	非常	通常	,	"	说道	哈丁格	.

“这很常见，”哈丁格说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] — — "

"	And	you	are	her	guardian	,	you	know	,	and	—	—	"
"	和	你	是	她	监护人	,	你	知道	,	和	—	—	"

“而且你是她的监护人，你知道的，而且——”

" [waɪ] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	Why	not	propose	to	her	yourself	?	"	says	the	professor	,	turning	violently	upon	him	.
"	为什么	不是	提出	到	她	你自己	?	"	说道	这	教授	,	转弯	暴力	之上	他	.

“你为什么不自己向她求婚呢？”教授猛地转过身来，怒斥道。

" [waɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['terəb(ə)l][tɑːsk] ?

"	Why	give	me	this	terrible	task	?
"	为什么	给	我	这	糟糕的	任务	?

为什么要给我安排这么糟糕的任务?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

Are	you	a	coward	,
是	你	一个	懦夫	,

你是懦夫吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['lɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] — [ə'nʌðə(r)] [huː] — — "

that	you	shrink	from	learning	your	fate	except	at	the	hands	of	another	—	another	who	—	—	"
那	你	收缩	从	学习	你的	命运	除了	在	这	双手	的	其他	—	其他	WHO	—	—	"

你害怕知道自己的命运，除非是由别人来揭晓——而那个人——”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌpts] ['hɑːrdɪndʒ] , ['sɪmpli] .

"	To	tell	you	the	truth	,	that	is	it	,	"	interrupts	Hardinge	,	simply	.
"	到	告诉	你	这	真相	,	那	是	它	,	"	中断	哈丁格	,	简单地	.

“说实话，就是这样，”哈丁格简单地打断道。

" [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , ,

"	I	don't	wonder	at	your	indignation	,	but	the	fact	is	,	I	love	her	so	much
"	我	不	想知道	在	你的	愤慨	,	但	这	事实	是	,	我	爱	她	所以	很多

,

“我并不惊讶于你的愤慨，但事实是，我非常爱她。”

[ðæt] [aɪ][fɪə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [maɪ'self] .

that	I	fear	to	put	it	to	the	touch	myself	.
那	我	害怕	到	放	它	到	这	触碰	我	.

我甚至不敢亲自去触摸它。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	help	me	,	won't	you	?
你	将要	帮助	我	,	惯于	你	?

你会帮我的，对吗?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['kɜːrzən] .

You	see	,	you	stand	in	the	place	of	her	father	,	Curzon	.
你	看	,	你	站立	在	这	地方	的	她	父亲	,	柯曾	.

你看，你现在站在了她父亲柯曾的位置上。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

If	you	were	her	father	,	I	should	be	saying	to	you	just	what	I	am
如果	你	是	她	父亲	,	我	应该	是	说	到	你	只是	什么	我	是

['seɪɪŋ] [naʊ] . "

saying	now	.	"
说	现在	.	"

如果你是她父亲，我现在说的这些话也应该对你说。

" [truː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	True	,	"	says	the	professor	.
"	真的	,	"	说道	这	教授	.

“没错，”教授说。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]['loʊərd; 'laʊərd] .

His	head	is	lowered	.
他的	头	是	降低	.

他低着头。

" [ðeə(r)] , [gəʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] . "

"	There	,	go	,	"	says	he	,	"	I	must	think	this	over	.	"
"	那里	,	去	,	"	说道	他	,	"	我	必须	思考	这	超过	.	"

“好了，你走吧，”他说，“我得好好想想。”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] " — ['æŋkʃəsli] — " [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	But	I	may	depend	upon	you	"	—	anxiously	—	"	you	will	do	what	you	can
"	但	我	可能	依赖	之上	你	"	—	焦虑地	—	"	你	将要	做	什么	你	能

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

for	me	?	"
为了	我	?	"

“但我可以依靠你，”他焦急地问道，“你会尽力帮助我吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	shall	do	what	I	can	for	her	.
"	我	将	做	什么	我	能	为了	她	.

我会尽我所能帮助她。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

" [naʊ] , [baɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['dʒeɪnəs] ,

"	Now	,	by	two	-	headed	Janus	,
"	现在	,	经过	二	-	标题	雅努斯	,

“现在，以双面神雅努斯的名义，

['neɪtʃə(r)] [hæθ] [freɪmd] [streɪndʒ] ['feloʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

Nature	hath	framed	strange	fellows	in	her	time	.
自然	有	框	奇怪的	伙伴们	在	她	时间	.

大自然在其漫长的时间里造就了奇特的生物。

" ['hɑːrdɪndʒ] [ɪz] ['hɑːdli] [gɒn] , [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ][fɑː(r)] ['hevɪə] — [step] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]

"	Hardinge	is	hardly	gone	,	before	another	—	a	far	heavier	—	step	sounds	in	the
"	哈丁格	是	几乎	已消失	,	前	其他	—	一个	远的	较重	—	步	声音	在	这

['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [prə'fesərz] [dɔː(r)] .

passage	outside	the	professor's	door	.
通道	外部	这	教授们	门	.

“哈丁格还没走多远，教授门外的走廊里就响起了另一个——沉重得多的——脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] , ['ɔːlməʊst] ['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] ['laʊdnəs] [ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] .

It	is	followed	by	a	knock	,	almost	insolent	in	its	loudness	and	sharpness	.
它	是	随后	经过	一个	敲	,	几乎	傲慢的	在	它是	响度	和	锐利度	.

随后传来一声敲击声，声音响亮而尖锐，几乎带有挑衅意味。

" [wɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [juː; jʊ] [duː; də] [lɪv; laɪv] [ɪn] , " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	What	a	hole	you	do	live	in	,	"	says	Sir	Hastings	,	stepping	into	the	room	,
"	什么	一个	洞	你	做	居住	在	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	步进	进入	这	房间	,

“你住的地方真是个破地方啊，”黑斯廷斯爵士走进房间说道。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

and	picking	his	way	through	the	books	and	furniture	as	if	afraid	of	being
和	挑选	他的	方式	通过	这	图书	和	家具	作为	如果	害怕的	的	存在

['teɪntɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

tainted	by	them	.
受污染的	经过	他们	.

他小心翼翼地翻找着书籍和家具，仿佛害怕被它们玷污。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[wɒt] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] [ɑː(r); ə(r)] .

what	strange	beings	you	scientists	are	.
什么	奇怪的	生物	你	科学家	是	.

你们科学家真是奇怪的生物。

[rægz] [ænd; ənd] [bəʊnz] [jɔː(r); jə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gʊd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Rags	and	bones	your	surroundings	,	instead	of	good	flesh	and	blood	.
破布	和	骨头	你的	周围环境	,	反而	的	好的	肉	和	血	.

你周围都是破烂和骨头，而不是血肉之躯。

[wel] , ['θædiəs] — ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , [eɪ] ? "

Well	,	Thaddeus	—	hardly	expected	to	see	me	here	,	eh	?	"
出色地	,	萨迪厄斯	—	几乎	预期的	到	看	我	这里	,	嗯	?	"

哎呀，萨迪厄斯——肯定没想到会在这里见到我吧?

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	You	want	me	?	"	says	the	professor	.
"	你	想	我	?	"	说道	这	教授	.

“你们想要我吗？”教授问道。

" [dəʊnt] [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] — [ðəʊz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] ; [sɪt] [hɪə(r)] . "

"	Don't	sit	down	there	—	those	notes	are	loose	;	sit	here	.	"
"	不	坐	向下	那里	—	那些	笔记	是	松动的	;	坐	这里	.	"

“别坐那儿——那些纸条松了；坐这儿。”

" [feɪθ] , [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] [duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [məʊst]

"	Faith	,	you've	guessed	it	,	my	dear	fellow	,	I	do	want	you	,	and	most
"	信仰	,	你已经	猜对了	它	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	做	想	你	,	和	最多

[kən'faʊndɪdlɪ] ['bædlɪ] [ðɪs] [taɪm] .

confoundedly	badly	this	time	.
要命	糟糕	这	时间	.

“菲斯，你猜对了，我亲爱的朋友，我确实想要你，而且这一次我无比渴望你。”

[jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] , [naʊ] , [mɪs] ['wɪntər] !

Your	ward	,	now	,	Miss	Wynter	!
你的	病房	,	现在	,	错过	温特	!

温特小姐，现在是你的监护人了!

['djuːsɪd] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːm] [tuː] ?

Deuced	pretty	little	girl	,	isn't	she	,	and	good	form	too	?
过度	漂亮的	小的	女孩	,	不是	她	,	和	好的	形式	也	?

她真是个漂亮的小女孩，不是吗？而且仪态也很好?

['wʌndəfəli] [bred] — [kən'sɪdərɪŋ] . "
Wonderfully bred — considering . "
太棒了 繁殖 — 考虑 . "

血统优良——考虑到这一点。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [mɪs] - [gʊd] ['mænəz] . "
" I don't suppose you have come here to talk about Miss Wynter's good manners . "
" 我 不 认为 你 有 来 这里 到 讲话 关于 错过 - 好的 礼仪 . "

“我想你来这里应该不是来谈论温特小姐的良好礼仪的吧。”

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ai][hæv; həv] [ðəʊ] .
I have though .
我 有 尽管 .

我确实有。

[juː; jʊ] [siː] , ['θædiəs] , [aɪv] [ə'baʊt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ]['teðə(r)] ,
You see , Thaddeus , I've about come to the length of my tether ,
你 看 , 萨迪厄斯 , 我已经 关于 来 到 这 长度 的 我的 系绳 ,

你看，萨迪厄斯，我已经快要忍无可忍了。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][njuː] [liːf] — [rɪ'fɔːmɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ]
and — er — I'm thinking of turning over a new leaf — reforming , you know
和 — 呃 — 我是 思维 的 转弯 超过 一个 新的 叶子 — 改革 , 你 知道
— ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] — ['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['dʌlnis] — [ˌdəʊme'stɪsəti] ,
— settling down — going in for dulness — domesticity ,
— 安顿 向下 — 去 在 为了 沉闷 — 家庭生活 ,

呃，我正在考虑改过自新——重新做人，你知道——安定下来——过平静的生活——家庭生活。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['djuːsɪd] [lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and all the other deuced lot of it . "
和 全部 这 其他 过度 很多 的 它 . "

还有那一堆其他乱七八糟的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð]
" It is an excellent resolution , that might have been arrived at years ago with
" 它 是 一个 出色的 解决 , 那 可能 有 到过 到达的 在 年 前 和
['greɪtə(r)] ['merɪt] ,
greater merit ,
更大的 优点 ,

“这是一个非常好的决议，但或许几年前就能以更明智的方式达成。”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" says the professor .
" 说道 这 教授 .

教授说道。

" [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪn][wʌn] !
" A preacher and a scientist in one !
" 一个 牧师 和 一个 科学家 在 一 !

“集牧师和科学家于一身！”

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] , " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
Dear sir , you go beyond the possible , " says Sir Hastings , with a shrug .
亲爱的 先生 , 你 去 超过 这 可能的 , " 说道 先生 黑斯廷斯 , 和 一个 耸肩 .

“先生，您真是超越了可能，”黑斯廷斯爵士耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪznəs] .
" But to business .
" 但 到 商业 .

但回到正题。

[siː] [hɪə(r)] , ['θædiəs] .
See here , Thaddeus .
看 这里 , 萨迪厄斯 .

看这里，萨迪厄斯。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][plænz] , [naʊ] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [rest] .
I have told you a little of my plans , now hear the rest .
我 有 讲述 你 一个 小的 的 我的 计划 , 现在 听到 这 休息 .

我已经跟你透露了一些我的计划，现在请听我说完剩下的部分。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] — [æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I intend to marry — an heiress , bien entendu — and it seems to me
我 打算 到 结婚 — 一个 女继承人 , 好 理解 — 和 它 似乎 到 我
[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] , [mɪs] ['wɪntər] ,
that your ward , Miss Wynter ,
那 你的 病房 , 错过 温特 ,

我打算娶一位女继承人，明白吗？——而且在我看来，你的监护人温特小姐，

[wɪl] [suːt][ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] . "
will suit me well enough . "
将要 套装 我 出色地 足够的 . "

非常适合我。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪntər] , [wɪl] [juː; jʊ][suːt][hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ? "
" And Miss Wynter , will you suit her well enough ? "
" 和 错过 温特 , 将要 你 套装 她 出色地 足够的 ? "

“温特小姐，你配得上她吗？”

" [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [saɪt] [tuː] [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" A deuced sight too well , I should say .
" 一个 过度 视线 也 出色地 , 我 应该 说 .

“这景象太美了，我得说。”

[waɪ] , [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['fæməli][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ,
Why , the girl is of no family to signify ,
为什么 , 这 女孩 是 的 不 家庭 到 表示 ,

为什么呢？这女孩没有家世背景，无需说明。

[ˌweər'æz] [ðə; ðɪ] - — — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə; eɪ]['betə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɪn]
whereas the Curzons — — It will a better match for her than in
然而 这 - — — 它 将要 一个 更好的 匹配 为了 她 比 在
[hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst] [driːmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] . "
her wildest dreams she could have hoped for . "
她 最狂野的 梦境 她 可以 有 希望 为了 . "

而柯曾夫妇——对她来说，这将是比她最狂野的梦想还要完美的姻缘。

" [pə'hæps] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
" Perhaps , in her wildest dreams , she hoped for a good man ,
" 也许 , 在 她 最狂野的 梦境 , 她 希望 为了 一个 好的 男人 ,

“或许，在她最美好的幻想中，她曾期盼遇到一个好男人。”

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['ɒnɪstli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "
and one who could honestly love her . "
和 一 WHO 可以 诚实地 爱 她 . "

以及一个真心爱她的人。

" [puːf] !
" Pouf !
" 蒲团 !

“噗！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
You are hardly up to date , my dear fellow .
你 是 几乎 向上 到 日期 , 我的 亲爱的 同伴 .

亲爱的朋友，你真是太落伍了。

[gˈɜːlz] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,
Girls , now - a - days , are wise enough to know they can't have everything ,
女孩们 , 现在 - 一个 - 天 , 是 明智的 足够的 到 知道 他们 不能 有 一切 ,

现在的女孩都很聪明，她们知道自己不可能拥有一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and she will get a good deal .
和 她 将要 得到 一个 好的 交易 .

她会得到一笔划算的交易。

['taɪt(ə)l] , [pəˈzɪʃ(ə)n] — — [aɪ] [seɪ] , ['θædiəs] , [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ,
Title , position — — I say , Thaddeus , what I want of you is ,
标题 , 位置 — — 我 说 , 萨迪厄斯 , 什么 我 想 的 你 是 ,

职称、职位——我说，塔德乌斯，我想要你的是，

[tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] — [tuː; tə] — [kræk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] , [eɪ] ? —
to — er — to help me in this matter — to — crack me up a bit , eh ? —
到 — 呃 — 到 帮助 我 在 这 事情 — 到 — 裂缝 我 向上 一个 少量 , 嗯 ? —
[tuː; tə] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
to — you know .
到 — 你 知道 .

呃，帮我处理这件事，逗我开心一下，嗯？你知道的。

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪz][ˈsaɪlənt] , [mɔː(r)] [θruː] [dɪsˈgʌst] [ðæn; ðən] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" The professor is silent , more through disgust than want of anything to say .
" 这 教授 是 沉默的 , 更多的 通过 厌恶 比 想 的 任何事物 到 说 .

教授沉默不语，与其说是无话可说，不如说是感到厌恶。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['ləʊðsəm] [tuː; tə][hɪm] — ['ləʊðsəm] ,
Staring at the man before him , he knows he is loathsome to him — loathsome ,
凝视 在 这 男人 前 他 , 他 知道 他 是 令人厌恶的 到 他 — 令人厌恶的 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] !
and his own brother !
和 他的 自己的 兄弟 !

他盯着眼前这个人，知道他令自己厌恶至极——厌恶至极，而且还是自己的亲兄弟！

[ðɪs] [mæn] , [huː] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ɪz][səʊ][fɑː(r)]
This man , who with some of the best blood of England in his veins , is so far
这 男人 , WHO 和 一些 的 这 最好的 血 的 英格兰 在 他的 静脉 , 是 所以 远的
,
,
,

这个人，血管里流淌着英格兰最优秀的血统，到目前为止，

[fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['stændəd] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] ['dʒentlmən] .
far below the standard that marks the gentleman .
远的 以下 这 标准 那 标记 这 绅士 .

远低于绅士的标准。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [vaɪs] [ɪz] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
Surely vice is degrading in more ways than one .
一定 副 是 降级 在 更多的 方式 比 一 .

恶习无疑在很多方面都具有贬低人格的意味。

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [sɜː(r)] [ˈheɪstɪŋz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] , [stændz] [aʊt] ,

To	the	professor	,	Sir	Hastings	,	with	his	handsome	,	dissipated	face	,	stands	out	,
到	这	教授	,	先生	黑斯廷斯	,	和	他的	英俊的	,	消散	脸	,	站立	出去	,

[ˈtɔːdri] , [ˈhɪdiəs] , [ˈvʌlgə(r)] — [waɪ] ,

tawdry	,	hideous	,	vulgar	—	why	,
庸俗的	,	可怕	,	庸俗	—	为什么	,

在教授眼中，黑斯廷斯爵士英俊却颓废的面容显得格格不入，俗气、丑陋、庸俗——为什么?

['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd] [jet] ,

every	word	he	says	is	tinged	with	coarseness	and	yet	,
每一个	单词	他	说道	是	带点色调	和	粗糙度	和	然而	,

他说的每个字都带着粗俗的意味，然而，

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] , ['sʌni] [heə(r)][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

what	a	pretty	boy	he	used	to	be	,	with	his	soft	,	sunny	hair	and	laughing
什么	一个	漂亮的	男生	他	用过的	到	是	,	和	他的	柔软的	,	阳光明媚	头发	和	笑

[aɪz] — —

eyes	—	—
眼睛	—	—

他以前真是个漂亮的男孩，有着柔软阳光般的头发和会笑的眼睛——

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] , [eɪ] ? " [pəˈsist, -ˈzist][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][draɪ] ['krɒnɪk] [kɒf] ,

"	You	will	help	me	,	eh	?	"	persists	Sir	Hastings	,	with	his	little	dry	chronic	cough	,
"	你	将要	帮助	我	,	嗯	?	"	持续	先生	黑斯廷斯	,	和	他的	小的	干燥	慢性的	咳嗽	,

“你会帮我的，是吗？”黑斯廷斯爵士带着他那轻微的慢性干咳，坚持问道。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] .

that	seems	to	shake	his	whole	frame	.
那	似乎	到	摇	他的	所有的	框架	.

那似乎让他的整个身体都摇晃了一下。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , ['sɪmpli] , ['kəʊldli] .

"	Impossible	,	"	says	the	professor	,	simply	,	coldly	.
"	不可能的	,	"	说道	这	教授	,	简单地	,	冷冷地	.

“不可能，”教授冷冷地说道。

" [nəʊ] ? [waɪ] ?

"	No	?	Why	?
"	不	?	为什么	?

“不？为什么？”

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ([ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns]) , [bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] .

"	The	professor	looks	at	him	(	a	penetrating	glance	)	,	but	says	nothing	.
"	这	教授	看起来	在	他	(	一个	渗透	瞥一眼	)	,	但	说道	没有什么	.

教授看了他一眼（目光锐利），但什么也没说。

" [əʊ] ! [dæm] [ˌaɪ ˈtiː][dɔːl] ! " [sez] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['dɑːkənɪŋ] .

"	Oh	!	damn	it	all	!	"	says	his	brother	,	his	brow	darkening	.
"	哦	!	该死	它	全部	!	"	说道	他的	兄弟	,	他的	眉头	变暗	.

“哦！真是该死！”他哥哥说着，眉头皱了起来。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][əʊld] [neɪm] [kept] [əˈbʌv] ['wɔːtə(r)] [mʌtʃ]

"	You	had	better	,	you	know	,	if	you	want	the	old	name	kept	above	water	much
"	你	有	更好的	,	你	知道	,	如果	你	想	这	老的	姓名	保留	多于	水	很多

[lɒŋgə(r)] . "

longer	.	"
更长	.	"

“你知道，如果你想让这个老名字继续保留下去，你最好这么做。”

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	You	mean	—	—	?	"	says	the	professor	,	turning	a	grave	face	to	his	.
"	你	意思是	—	—	?	"	说道	这	教授	,	转弯	一个	严重	脸	到	他的	.

“你的意思是——？”教授说着，神情严肃地转向他。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] .
" Nothing but what is honorable .
" 没有什么 但 什么 是 光荣的 .

“只做有尊严的事。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [miːn] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .
I tell you I mean to turn over a new leaf .
我 告诉 你 我 意思是 到 转动 超过 一个 新的 叶子 .

我向你保证，我决心改过自新。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai] [miːn] [ðæt] .
' Pon my word , I mean that .
- 庞 我的 单词 , 我 意思是 那 .

我发誓，我说的都是真的。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əʊld] ['rækɪt] , [ɪts] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
I'm sick of all this old racket , it's killing me .
我是 生病的 的 全部 这 老的 球拍 , 它是 杀 我 .

我受够了这些老掉牙的噪音，简直要了我的命。

[ænd; ənd][maɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] ['eniweə(r)] ,
And my title is as good a one as she can find anywhere ,
和 我的 标题 是 作为 好的 一个 一 作为 她 能 寻找 任何地方 ,

我的头衔是她能找到的最好的头衔之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [dip] — ['rɑːðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wʊd] [pʊl] [ˌem 'iː] [streɪt] [ə'gen] ,
and if I'm dipped — rather — her money would pull me straight again ,
和 如果 我是 浸入 — 相当 — 她 钱 会 拉 我 直的 再次 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

如果我陷入困境——或者更确切地说——她的钱会让我重新振作起来，而且——

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] .
" He pauses , struck by something in the Professor's face .
" 他 停顿 , 击 经过 某物 在 这 教授们 脸 .

他停顿了一下，似乎被教授脸上的某种东西所触动。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['sləʊli] .
" You mean — — ? " says the latter again , even more slowly .
" 你 意思是 — — ? " 说道 这 后者 再次 , 甚至 更多的 缓慢地 .

“你的意思是——？”后者再次开口，语速更慢了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lait] .
His eyes are beginning to light .
他的 眼睛 是 开始 到 光 .

他的眼睛开始亮了起来。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] , " ['sʌlənli] .
" Exactly what I have said , " sullenly .
" 确切地 什么 我 有 说 , " 闷闷不乐地 .

“正是我刚才说的，”他闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] . "
" You have heard me . "
" 你 有 听到 我 . "

“你们都听到了。”

" [jes] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] , " [kraɪz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
" Yes , I have heard you , " cries the professor ,
" 是的 , 我 有 听到 你 , " 哭泣 这 教授 ,

“是的，我听到了，”教授喊道。

[flɪŋ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [rɪˈstrents] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [mɔː(r)]

flinging	aside	all	restraints	and	giving	way	to	sudden	violent	passion	—	the	more
投掷	旁边	全部	约束	和	给予	方式	到	突然	暴力	热情	—	这	更多的

[ˈvaɪələnt] ,

violent	,
暴力	,

抛弃所有束缚，屈服于突如其来的强烈激情——越是强烈，

[ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [səʊ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .

coming	from	one	so	usually	calm	and	indifferent	.
未来	从	一	所以	通常	冷静的	和	冷漠	.

这出自一个通常如此冷静漠不关心的人之口。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [pəˈzeʃ(ə)n] ,

"	You	have	come	here	to	-	day	to	try	and	get	possession	,
"	你	有	来	这里	到	-	天	到	尝试	和	得到	拥有	,

“你们今天来到这里是为了争取所有权，

[nɒt] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːl] ,

not	only	of	the	fortune	of	a	young	and	innocent	girl	,
不是	仅有的	的	这	财富	的	一个	年轻的	和	清白的	女孩	,

不仅关乎一个年轻纯真女孩的命运，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [æz; əz] [wel] !

but	of	her	body	and	soul	as	well	!
但	的	她	身体	和	灵魂	作为	出色地	!

不仅是她的身体，还有她的灵魂!

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʃeɪmfl]

And	it	is	me	,	me	whom	you	ask	to	be	a	party	to	this	shameful
和	它	是	我	,	我	谁	你	问	到	是	一个	派对	到	这	可耻

[trænˈzækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

而你们却要我参与这场可耻的交易。

[hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈfɑːðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)]

Her	dead	father	left	her	to	my	care	,	and	am	I	to	sell	her
她	死的	父亲	左边	她	到	我的	关心	,	和	是	我	到	卖	她

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

她去世的父亲把她托付给我照顾，难道我要把她卖给你吗?

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [meɪ] [rɪˈdiːm] [ˈaʊə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slaʊ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

that	her	money	may	redeem	our	name	from	the	slough	into	which	you
那	她	钱	可能	赎回	我们的	姓名	从	这	泥沼	进入	哪个	你

[hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

have	flung	it	?
有	扔	它	?

难道她的钱能使我们的名誉从你把它践踏的泥潭中解脱出来吗?

[ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [ðæt] [vaɪs] [meɪ] [raɪd] [əˈbrɔːd] [əˈgen] ?

Is	innocence	to	be	sacrificed	that	vice	may	ride	abroad	again	?
是	无辜	到	是	牺牲	那	副	可能	骑	国外	再次	?

难道要牺牲纯真，才能让罪恶再次横行吗?

[lʊk] [hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [waɪt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Look here , " says the professor , his face deadly white , " you have come to the
看 这里 , " 说道 这 教授 , 他的 脸 致命 白色的 , " 你 有 来 到 这
[rɒŋ] [mæn] .
wrong man .
错误的 男人 .

“听着，”教授脸色惨白地说，“你找错人了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːn] [mɪs] ['wɪntər] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I shall warn Miss Wynter against marriage with you ,
我 将 警告 错过 温特 反对 婚姻 和 你 ,

我会警告温特小姐不要嫁给你。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [breθ] [left] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] .
as long as there is breath left in my body .
作为 长的 作为 那里 是 气息 左边 在 我的 身体 .

只要我还有一口气。

" [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [tuː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [dɑːk] [red] ;
" Sir Hastings has risen too ; his face is dark red ;
" 先生 黑斯廷斯 有 升起 也 ; 他的 脸 是 黑暗的 红色的 ;

“黑斯廷斯爵士也站了起来；他的脸涨得通红；

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd] [hæz; həz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [blæk] .
the crimson flood has reached his forehead and dyed it almost black .
这 赤红 洪水 有 达到 他的 前额 和 染色 它 几乎 黑色的 .

鲜红的血流已经漫到他的额头，几乎将其染成了黑色。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [səʊ] ['dɪfrənt]
Now , at this terrible moment , the likeness between the two brothers , so different
现在 , 在 这 糟糕的 片刻 , 这 相似 之间 这 二 兄弟 , 所以 不同的
[ɪn] ['spɪrɪt] ,
in spirit ,
在 精神 ,

如今，在这可怕的时刻，两兄弟之间，尽管精神面貌截然不同，却有着惊人的相似之处。

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] ; [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [lɪps] , [ðə; ði] ['dedli] ['heɪtrɪd] .
can be seen ; the flashing eyes , the scornful lips , the deadly hatred .
能 是 已见 ; 这 闪烁 眼睛 , 这 轻蔑的 嘴唇 , 这 致命 仇恨 .

可以看见：闪烁的眼神，轻蔑的嘴唇，以及致命的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['laɪknəs] , [jet] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
It is a shocking likeness , yet not to be denied .
它 是 一个 令人震惊 相似 , 然而 不是 到 是 否认 .

这相似度令人震惊，却又无法否认。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dæm] [juː; jʊ] ? " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ; [hiː; hi] [sweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" What do you mean , damn you ? " says Sir Hastings ; he sways a little ,
" 什么 做 你 意思是 , 该死 你 ? " 说道 先生 黑斯廷斯 ; 他 摇摆 一个 小的 ,

“你这该死的家伙，你这话是什么意思？”黑斯廷斯爵士说道；他身子微微晃动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
as if his passion is overpowering him , and clutches feebly at the edge of
作为 如果 他的 热情 是 压倒性的 他 , 和 离合器 虚弱地 在 这 边缘 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] . _ _
the table . = =
这 桌子 . _ _

仿佛被激情冲昏了头脑，他无力地抓住桌子边缘。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] , " [ri'tɔːts] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['fɪəsli] .
" Exactly what I have said , " retorts the professor , fiercely .
" 确切地 什么 我 有 说 , " 反驳 这 教授 , 激烈地 .

“我说的正是这个意思！”教授厉声反驳道。

" [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ðen] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ? "

"	You	refuse	then	to	go	with	me	in	this	matter	?	"
"	你	拒绝	然后	到	去	和	我	在	这	事情	?	"

“那么，你拒绝在这件事上与我合作吗？”

" ['faɪnəli] .

"	Finally	.
"	最后	.

“最后。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wʊd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] .

Even	if	I	would	,	I	could	not	.
甚至	如果	我	会	,	我	可以	不是	.

即使我想，我也做不到。

[ai] — [hæv; həv]['ʌðə(r)] [vˈjuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

I	—	have	other	views	for	her	.	"
我	—	有	其他	浏览	为了	她	.	"

我对她有不同的看法。

" [ɪnˈdiːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[pəˈhæps] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [vˈjuːz] [ɪnˈkluːd] [jɔːˈself] .

Perhaps	those	other	views	include	yourself	.
也许	那些	其他	浏览	包括	你自己	.

或许你也属于这些其他人的视角。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði][praɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ?

Are	you	thinking	of	reserving	the	prize	for	your	own	special	benefit	?
是	你	思维	的	预订	这	奖	为了	你的	自己的	特别的	益处	?

你是不是想把奖品留给自己特殊用途?

[ə; eɪ] ['peniləs] ['gɑːdiən] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɔːd] ; [æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːfɪkt] ; [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɔsəˈbilitiz] . "

A	penniless	guardian	—	a	rich	ward	;	as	a	situation	,	it	is	perfect	;	full	of	possibilities	.	"
一个	身无分文	监护人	—	一个	富有的	病房	;	作为	一个	情况	,	它	是	完美的	;	满的	的	可能性	.	"

一个身无分文的监护人——却有一个富有的受监护人；这种情况堪称完美，充满了各种可能性。

" [teɪk] [keə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] .

"	Take	care	,	"	says	the	professor	,	advancing	a	step	or	two	.
"	拿	关心	,	"	说道	这	教授	,	前进	一个	步	或者	二	.

“保重，”教授说着，向前迈了一两步。

" [tʌt] ! [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kænt] [siː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ? " [sez] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] ,

"	Tut	!	Do	you	think	I	can't	see	through	your	game	?	"	says	Sir	Hastings	,
"	图坦卡蒙	!	做	你	思考	我	不能	看	通过	你的	游戏	?	"	说道	先生	黑斯廷斯	,

“啧！你以为我看不穿你的把戏吗？”黑斯廷斯爵士说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [əˈfensɪv] [wei] , [wɪtʃ] [ɪz]['nɑːsti] [ɪnˈdiːd] .

in	his	most	offensive	way	,	which	is	nasty	indeed	.
在	他的	最多	进攻	方式	,	哪个	是	可恶的	的确	.

他以最令人反感的方式，确实非常恶劣。

" [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˌʌnˈmærid] .

"	You	hope	to	keep	me	unmarried	.
"	你	希望	到	保持	我	未婚	.

“你希望我一直单身。”

[juː; jʊ] [tel] [jɔː'self] , [ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [peɪs] [aɪm] ['gəʊɪŋ] .

You	tell	yourself	,	I	can't	live	much	longer	,	at	the	pace	I'm	going	.
你	告诉	你自己	,	我	不能	居住	很多	更长	,	在	这	步伐	我是	去	.

你告诉自己，照我现在的速度，我活不了多久了。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɑːgən] — [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːt] — ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst]

I	know	the	old	jargon	—	I	have	it	by	heart	—	given	a	year	at	the	most
我	知道	这	老的	行话	—	我	有	它	经过	心	—	给定	一个	年	在	这	最多

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [wɪl] [bəuθ] [biː; bi] [jɔːz] !

the	title	and	the	heiress	will	both	be	yours	!
这	标题	和	这	女继承人	将要	两个都	是	你的	!

我知道那些老掉牙的行话——我都背下来了——最多一年时间，爵位和继承人都会是你的！

[ai] [kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ] — [ai] — " [hiː; hi] [breɪks] [ɒf] [tuː; tə] [lɑːf] [sɑː'dɒnɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒf]

I	can	read	you	—	I	—	"	He	breaks	off	to	laugh	sardonically	,	and	the	cough
我	能	读	你	—	我	—	"	他	休息	离开	到	笑	讽刺地	,	和	这	咳嗽

['kætʃɪŋ] [hɪm] ,

catching	him	,
捕捉	他	,

“我能看穿你——我——”他突然停住，冷笑一声，然后咳嗽起来。

[ʃeɪks] [hɪm] ['hɒrəbli] .

shakes	him	horribly	.
奶昔	他	糟糕透了	.

把他吓得魂飞魄散。

" [bʌt; bət] , [nəʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraɪz] [hiː; hi] .

"	But	,	no	,	by	heaven	!	"	cries	he	.
"	但	,	不	,	经过	天堂	!	"	哭泣	他	.

“但是，不，老天爷啊！”他喊道。

" [aɪl] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [jet] .

"	I'll	destroy	your	hopes	yet	.
"	患病的	破坏	你的	希望	然而	.

我终将粉碎你的希望。

[aɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .

I'll	disappoint	you	.
患病的	辜负	你	.

我会让你失望的。

[aɪl] ['mæri] .

I'll	marry	.
患病的	结婚	.

我会结婚。

[aɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] — [jet] — [wɪð] [laɪf] — [lɒŋ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [laɪf] — —

I'm	a	young	man	yet	—	yet	—	with	life	—	long	life	before	me	—	life	—	—
我是	一个	年轻的	男人	然而	—	然而	—	和	生活	—	长的	生活	前	我	—	生活	—	—

我还年轻，但——但——我的人生——漫长的人生——还在前方。

" [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [riːlz] ['bækwədz] ,

"	A	terrible	change	comes	over	his	face	,	he	reels	backwards	,
"	一个	糟糕的	改变	来	超过	他的	脸	,	他	卷轴	向后	,

“他脸上突然露出可怕的表情，踉跄后退，

['əʊnli] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

only	saving	himself	by	a	blind	clinging	to	a	book	-	case	on	his	right	.
仅有的	保存	他自己	经过	一个	瞎的	依恋	到	一个	书	-	案件	在	他的	正确的	.

他靠着右侧书架上抓住的一只盲人才得以脱险。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][ɑ:m] [raʊnd] [hɪm] .

The	professor	rushes	to	him	and	places	his	arm	round	him	.
这	教授	冲刺	到	他	和	地方	他的	手臂	圆形的	他	.

教授冲上前去，搂住了他的肩膀。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hi:; hi][drægz][ə; eɪ][tʃeə(r)]['nɪərə(r)] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] ['heɪstɪŋz] [fɔ:ls] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [grəʊn] .

With	his	foot	he	drags	a	chair	nearer	,	into	which	Sir	Hastings	falls	with	a	heavy	groan	.
和	他的	脚	他	拖拽	一个	椅子	更近	,	进入	哪个	先生	黑斯廷斯	瀑布	和	一个	重的	呻吟	.

他用脚把椅子拖近，黑斯廷斯爵士重重地呻吟一声，跌坐在椅子上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ə'tæk] , [haʊ'evə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['ledn] [hju:] [kliə]

It	is	only	a	momentary	attack	,	however	;	in	a	little	while	the	leaden	hue	clears	away	,
它	是	仅有的	一个	瞬间	攻击	,	然而	;	在	一个	小的	尽管	这	铅灰色	色调	清除	离开	,

但这只是暂时的，过一会儿，铅灰色的色调就消失了。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [stɪl] ['gɑ:stli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

and	,	though	still	ghastly	,	his	face	looks	more	natural	.
和	,	尽管	仍然	阴森	,	他的	脸	看起来	更多的	自然的	.

虽然面容依然狰狞，但他的脸看起来更自然了。

" ['brændi] , " [gɑ:sps][hi:; hi] ['feɪntli] .

"	Brandy	,	"	gasps	he	faintly	.
"	白兰地	,	"	喘息	他	淡淡的	.

“白兰地，”他微弱地喘息着说。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [həʊldz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	professor	holds	it	to	his	lips	,
这	教授	持有	它	到	他的	嘴唇	,

教授把它举到嘴边，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [ri'vaiv] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [hɪm] .

and	after	a	minute	or	two	he	revives	sufficiently	to	be	able	to	sit	up	and	look	round	him	.
和	后	一个	分钟	或者	二	他	复苏	足够	到	是	有能力的	到	坐	向上	和	看	圆形的	他	.

过了一两分钟，他恢复了些力气，能够坐起来环顾四周。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	Thought	you	had	got	rid	of	me	for	good	and	all	,	"	says	he	,
"	想法	你	有	得到	摆脱	的	我	为了	好的	和	全部	,	"	说道	他	,

“我还以为你已经彻底摆脱我了呢，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] , ['terəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [drɔ:n] [feɪs] .

with	a	malicious	grin	,	terrible	to	see	on	his	white	,	drawn	face	.
和	一个	恶意	咧嘴笑	,	糟糕的	到	看	在	他的	白色的	,	绘制	脸	.

他脸上带着恶意的笑容，在苍白憔悴的脸上显得格外可怕。

" [bʌt; bət] [aɪl] [bi:t] [ju:; jʊ] [jet] !

"	But	I'll	beat	you	yet	!
"	但	患病的	打	你	然而	!

但我终究会打败你！

[ðeə(r)] ! — [kɔ:l] [maɪ] ['feləʊ] — [hi:z] [bɪ'ləʊ] .

There	!	—	Call	my	fellow	—	he's	below	.
那里	!	—	称呼	我的	同伴	—	他是	以下	.

好了！——叫我的同伴——他就在下面。

[kænt] [get] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dæmd] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [naʊ] .

Can't	get	about	without	a	damned	attendant	in	the	morning	,	now	.
不能	得到	关于	没有	一个	该死的	服务员	在	这	早晨	,	现在	.

现在早上没有该死的服务员都寸步难行。

[bʌt; bət] [aɪl] [kjʊə(r)][ɔːl] [ðæt] .

But	I'll	cure	all	that	.
但	患病的	治愈	全部	那	.

但我会治好这一切。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [greɪv] .

I'll	see	you	dead	before	I	go	to	my	own	grave	.
患病的	看	你	死的	前	我	去	到	我的	自己的	严重	.

我宁愿死也不愿入土。

[ai] — — "

I	—	—	"
我	—	—	"

我 - "

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

"	Take	your	master	to	his	carriage	,	"	says	the	professor	to	the	man	,
"	拿	你的	掌握	到	他的	运输	,	"	说道	这	教授	到	这	男人	,

"带你的主人去他的马车那里，"教授对那人说。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

who	is	now	on	the	threshold	.
WHO	是	现在	在	这	临界点	.

现在他正站在门槛上。

[ðə; ði] [-] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] — [stɪl] ['hɑːdli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [fɪt] —

The	maunderings	of	Sir	Hastings	—	still	hardly	recovered	from	his	late	fit	—
这	胡言乱语	的	先生	黑斯廷斯	—	仍然	几乎	恢复	从	他的	晚的	合身	—

[straɪk] ['hɒrəbli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

strike	horribly	upon	his	ear	,
罢工	糟糕透了	之上	他的	耳朵	,

黑斯廷斯爵士的胡言乱语——他刚才那场大病还没完全恢复——听起来十分刺耳。

['rendərɪŋ] [hɪm]['ɔːləʊst][feɪnt] .

rendering	him	almost	faint	.
渲染	他	几乎	头晕的	.

让他几乎昏厥过去。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

" [maɪ] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ,

"	My	love	is	like	the	sky	,
"	我的	爱	是	喜欢	这	天空	,

我的爱就像天空，

[æz; əz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] ;

As	distant	and	as	high	;
作为	遥远	和	作为	高的	;

遥远而高远；

[pə'tʃɑːns] [ʃiːz] [feə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [braɪt] ,

Perchance	she's	fair	and	kind	and	bright	,
或许	她是	公平的	和	种类	和	明亮的	,

或许她公正、善良、聪明，

[pə'tʃɑːns] [ʃiːz] ['stɔːmi] — ['tɪəfl] [kwaɪt] —

Perchance	she's	stormy	—	tearful	quite	—
或许	她是	暴风雨	—	内牛满面	相当	—

或许她情绪低落——甚至有些泪流满面——

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] .

I	scarce	know	why	.
我	稀少	知道	为什么	.

我几乎不知道为什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['entəz] ['leɪdi] [-] [haʊs] .

"	It	is	late	in	the	day	when	the	professor	enters	Lady	Baring's	house	.
"	它	是	晚的	在	这	天	什么时候	这	教授	进入	女士	霸菱	房子	.

“教授进入巴林夫人家时，天色已晚。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] [pər'pɛtʃuə] .

He	had	determined	not	to	wait	till	the	morrow	to	see	Perpetua	.
他	有	决定	不是	到	等待	直到	这	明天	到	看	佩尔佩图阿	.

他决定不等到明天再去见佩尔佩图阿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['sliːpləs]

It	seemed	to	him	that	it	would	be	impossible	to	go	through	another	sleepless
它	似乎	到	他	那	它	会	是	不可能的	到	去	通过	其他	失眠

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他觉得再熬过一个不眠之夜是不可能的了。

[wɪð] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] [daʊt] , [ðɪs] ['kruːəl] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

with	this	raging	doubt	,	this	cruel	uncertainty	in	his	heart	.
和	这	愤怒	怀疑	,	这	残忍的	不确定	在	他的	心	.

他心中充满了强烈的怀疑和残酷的不确定感。

[hiː; hi][faindz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

He	finds	her	in	the	library	,
他	发现	她	在	这	图书馆	,

他在图书馆找到了她。

[ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] .

the	soft	light	of	the	dying	evening	falling	on	her	little	slender	figure	.
这	柔软的	光	的	这	垂死	晚上	坠落	在	她	小的	苗条	数字	.

傍晚柔和的光线洒在她纤细的身躯上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

She	is	sitting	in	a	big	armchair	,
她	是	坐着	在	一个	大的	扶手椅	,

她正坐在宽大的扶手椅里。

[ɔːl][ɪn] [blæk] — [æz; əz][hiː; hi][best] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

all	in	black	—	as	he	best	knows	her	—	with	a	book	upon	her	knee	.
全部	在	黑色的	—	作为	他	最好的	知道	她	—	和	一个	书	之上	她	膝盖	.

她一身黑衣——这是他最熟悉的她的装束——膝上放着一本书。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] ['flaʊə(r)] .

She	looks	charming	,	and	fresh	as	a	new	-	born	flower	.
她	看起来	迷人	,	和	新鲜的	作为	一个	新的	-	出生	花	.

她看起来魅力四射，宛如一朵初绽的花朵。

['evɪdəntli] ['naɪðə(r)] [lest] [naɪts] ['pɑːti] [nɔː(r)][tuː; tə] - [deɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [hæv; həv][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə]

Evidently	neither	lest	night's	party	nor	to	-	day's	afternoon	have	had	power	to
显然	两者都不	免得	夜晚	派对	也不	到	-	天	下午	有	有	力量	到

[dɪm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

dim	her	beauty	.
暗淡	她	美丽	.

显然，昨晚的派对和今天下午的喧闹都未能使她的美貌黯然失色。

[sliːp] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

Sleep	had	visited	her	last	night	,	at	all	events	.
睡觉	有	到访	她	最后的	夜晚	,	在	全部	活动	.

总之，她昨晚睡着了。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)]

She	springs	out	of	her	chair	,	and	throws	her	book	on	the	table	near
她	弹簧	出去	的	她	椅子	,	和	投掷	她	书	在	这	桌子	靠近

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她猛地从椅子上跳起来，把书扔到旁边的桌子上。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['pɜːs(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	,	you	are	the	very	last	person	I	expected	,	"	says	she	.
"	为什么	,	你	是	这	非常	最后的	人	我	预期的	,	"	说道	她	.

“哎呀，你真是我最意想不到的人啊！”她说道。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	No	doubt	,	"	says	the	professor	.
"	不	怀疑	,	"	说道	这	教授	.

“毫无疑问，”教授说道。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ?

Who	was	the	first	person	she	had	expected	?
WHO	曾是	这	第一的	人	她	有	预期的	?

她最先想到的人是谁?

[ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːrdɪndʒ] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ?

And	will	Hardinge	be	here	presently	to	plead	his	cause	in	person	?
和	将要	哈丁格	是	这里	目前	到	恳求	他的	原因	在	人	?

哈丁格现在会亲自到场申辩吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

"	But	it	was	imperative	I	should	come	.
"	但	它	曾是	至关重要的	我	应该	来	.

但我必须来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

There	is	something	I	have	to	tell	you	—	to	lay	before	you	.	"
那里	是	某物	我	有	到	告诉	你	—	到	躺	前	你	.	"

我必须告诉你一件事——这件事就摆在你面前。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌmi] , [aɪ] [trʌst] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪpəntli] .

"	Not	a	mummy	,	I	trust	,	"	says	she	,	a	little	flippantly	.
"	不是	一个	木乃伊	,	我	相信	,	"	说道	她	,	一个	小的	轻率地	.

“我相信不是木乃伊，”她有些轻佻地说。

" [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['kəʊldli] .

"	A	proposal	,	"	says	the	professor	,	coldly	.
"	一个	提议	,	"	说道	这	教授	,	冷冷地	.

“一个提案，”教授冷冷地说。

" [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [stɪl] ,
" Much as I know you dislike the idea , still ,
" 很多 作为 我 知道 你 不喜欢 这 主意 , 仍然 ,

“尽管我知道你不喜欢这个想法，但是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,
it was your poor father's wish that I should , in a measure ,
它 曾是 你的 贫穷的 父亲的 希望 那 我 应该 , 在 一个 措施 ,

你可怜的父亲希望我能在某种程度上……

['regjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
regulate your life until your coming of age .
调节 你的 生活 直到 你的 未来 的 年龄 .

在成年之前，要好好规划自己的生活。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] — ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd]
I am here to - day to let you know — that — Mr . Hardinge has requested
我 是 这里 到 - 天 到 让 你 知道 — 那 — 先生 . 哈丁格 有 请求
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — —
me to tell you that he — —
我 到 告诉 你 那 他 — —

我今天来这里是为了告诉你们——哈丁格先生委托我转告你们，他——

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['pɔːzɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] ['mɪzrəbli] .
" The professor pauses , feeling that he is failing miserably .
" 这 教授 停顿 , 感觉 那 他 是 失败 惨痛地 .

教授顿了顿，觉得自己彻底失败了。

[hiː; hi] , [ðə; ði]['fluːənt] ['spiːkə(r)] [æt; ət] ['lektʃəz] , [ænd; ənd][ɒn] ['pʌblɪk] ['plætfɔːms] ,
He , the fluent speaker at lectures , and on public platforms ,
他 , 这 流利 扬声器 在 讲座 , 和 在 民众 平台 ,

他是一位在讲座和公共场合都能流利演讲的人，

[ɪz] [naʊ] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌn] [smɔːl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
is now bereft of the power to explain one small situation .
是 现在 失去 的 这 力量 到 解释 一 小的 情况 .

现在连解释一件小事都做不到了。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] , " [ɑːsks] [pər'pɛtʃuə] , " [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [kʌm]
" What's the matter with Mr . Hardinge , " asks Perpetua , " that he can't come
" 是什么 这 事情 和 先生 . 哈丁格 , " 问 佩尔佩图阿 , " 那 他 不能 来
[hɪə(r)] [hɪm'self] ?
here himself ?
这里 他自己 ?

佩佩图阿问道：“哈丁先生怎么了？他为什么不能亲自来这里？”

['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [ai] [həʊp] ? "
Nothing serious , I hope ? "
没有什么 严肃的 , 我 希望 ? "

希望没什么大碍?

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] — [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
" I am your guardian , " says the professor — unfortunately ,
" 我 是 你的 监护人 , " 说道 这 教授 — 很遗憾 ,

“我是你的监护人，”教授说道——不幸的是，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [prə'faʊndli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [dɪ'kleəd] ,
with all the air of one profoundly sorry for the fact declared ,
和 全部 这 空气 的 一 深刻地 对不起 为了 这 事实 声明 ,

他带着对所宣布事实深感歉意的神情说道：

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] .

"	and	he	wishes	me	to	tell	you	that	he	—	is	desirous	of	marrying	you	.
"	和	他	愿望	我	到	告诉	你	那	他	—	是	渴望	的	结婚	你	.

“他希望我转告你，他想娶你为妻。”

" [pər'pɛtʃuə] [stɛə] [æt; ət][hɪm] .

"	Perpetua	stares	at	him	.
"	佩尔佩图阿	凝视	在	他	.

佩尔佩图阿盯着他。

[wɒt'evə(r)] ['bɪtə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

Whatever	bitter	thoughts	are	in	her	mind	,	she	conceals	them	.
任何	苦的	想法	是	在	她	头脑	,	她	隐藏	他们	.

无论她心中怀有怎样的痛苦想法，她都将其隐藏起来。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['blændli] .

"	He	is	a	most	thoughtful	young	man	,	"	says	she	,	blandly	.
"	他	是	一个	最多	周到	年轻的	男人	,	"	说道	她	,	平淡地	.

“他是个非常体贴的年轻人，”她淡淡地说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] . "

"	And	—	and	you're	another	.	"
"	和	—	和	你是	其他	.	"

“还有——你也是其中之一。”

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jʌŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	I	hope	I	am	thoughtful	,	if	I	am	not	young	,	"	says	the	professor	,	with	dignity	.
"	我	希望	我	是	周到	,	如果	我	是	不是	年轻的	,	"	说道	这	教授	,	和	尊严	.

“我希望自己能保持清醒的头脑，即使我不再年轻，”教授语气庄重地说。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [pʌzls] [hɪm] .

Her	manner	puzzles	him	.
她	方式	谜题	他	.

她的举止让他感到困惑。

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['hɑːrdɪndʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] — [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

"	With	regard	to	Hardinge	,	I	wish	you	to	know	that	—	that	I	—	have	known	him	for	years	,
"	和	看待	到	哈丁格	,	我	希望	你	到	知道	那	—	那	我	—	有	已知	他	为了	年	,

“关于哈丁格，我想让你知道——我——认识他很多年了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['ɒnərəb(ə)l] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] .

and	that	he	is	in	my	opinion	a	strictly	honorable	,	kind	-	hearted	man	.
和	那	他	是	在	我的	观点	一个	严格	光荣的	,	种类	-	心地	男人	.

而且在我看来，他是一位品行端正、心地善良的人。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

He	is	of	good	family	.
他	是	的	好的	家庭	.

他出身名门。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] .

He	has	money	.
他	有	钱	.

他有钱。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [sək'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærənətsi] — [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	will	probably	succeed	to	a	baronetcy	—	though	this	is	not	certain	,	as	his
他	将要	大概	成功	到	一个	从男爵爵位	—	尽管	这	是	不是	肯定	,	作为	他的

['ʌŋk(ə)l][ɪz] ,

uncle	is	,
叔叔	是	,

他很可能会继承男爵爵位——尽管这并不确定，因为他的叔叔已经继承了爵位。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [jʌŋ] [stɪl] .

comparatively	speaking	,	young	still	.
比较	请讲	,	年轻的	仍然	.

相对而言，他还很年轻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] , ['hɑːrdɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmənz] [ɪ'stiːm] ,

But	even	without	the	title	,	Hardinge	is	a	man	worthy	of	any	woman's	esteem	,
但	甚至	没有	这	标题	,	哈丁格	是	一个	男人	值得	的	任何	女性的	尊重	,

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] — —

and	confidence	,	and	—	—
和	信心	,	和	—	—

即使没有头衔，哈丁格也是一位值得任何女性尊敬、信任和——的男人。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [mɪs] - ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

"	He	is	interrupted	by	Miss	Wynter's	giving	way	to	a	sudden	burst	of	mirth	.
"	他	是	中断	经过	错过	-	给予	方式	到	一个	突然	爆裂	的	欢笑	.

“温特小姐突然爆发出一阵笑声，打断了他的话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['æŋgɹɪəst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃeks] [hɪm][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli]

It	is	mirth	of	the	very	angriest	,	but	it	checks	him	the	more	effectually
它	是	欢笑	的	这	非常	最愤怒	,	但	它	检查	他	这	更多的	有效地

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .

because	of	that	.
因为	的	那	.

这是最愤怒的人的笑声，但正因如此，它反而更有效地遏制了他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪs] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['prɪnsɪz] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	must	place	great	confidence	in	princes	!	"	says	she	.
"	你	必须	地方	伟大的	信心	在	王子们	!	"	说道	她	.

“你们一定要对王子们抱有极大的信心！”她说道。

" ['iːv(ə)n] _ - [wɪ'ðaʊt] _ [ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] . -

"	Even	_	-	without	_	the	title	,	he	is	worthy	of	esteem	.	-
"	甚至	_	-	没有	_	这	标题	,	他	是	值得	的	尊重	.	-

即使没有头衔，他也值得尊敬。

" [ʃiː; ʃi] ['kɒpiz] [hɪm] [ɔː'deɪʃəsli] .

"	She	copies	him	audaciously	.
"	她	副本	他	大胆地	.

她竟如此大胆地模仿他。

" [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪ'stiːm] ?

"	What	has	a	title	got	to	do	with	esteem	?
"	什么	有	一个	标题	得到	到	做	和	尊重	?

头衔与尊重有什么关系?

— [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ɪ'stiːm] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] ? "

—	and	what	has	esteem	got	to	do	with	love	?	"
—	和	什么	有	尊重	得到	到	做	和	爱	?	"

——那么，自尊和爱又有什么关系呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] — — " [bɪ'gɪnz] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] .

"	I	should	hope	—	—	"	begins	the	professor	.
"	我	应该	希望	—	—	"	开始	这	教授	.

“我希望——”教授开口说道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] .

"	You	needn't	.
"	你	不必	.

你不必如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It	has	nothing	to	do	with	it	,	nothing	at	all	.
它	有	没有什么	到	做	和	它	,	没有什么	在	全部	.

这跟这件事一点关系都没有，真的一点关系都没有。

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [tuː] , [ðæt] [wen] [nekst][hiː; hi]

Go	back	and	tell	Mr	.	Hardinge	so	;	and	tell	him	,	too	,	that	when	next	he
去	后退	和	告诉	先生	.	哈丁格	所以	;	和	告诉	他	,	也	,	那	什么时候	下一个	他

[gəʊz] [ə; eɪ] - [wuː] ,

goes	a	-	wooing	,
去	一个	-	求爱	,

回去把这话告诉哈丁先生；还有，告诉他下次他再去追求女孩的时候，

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n] . "

he	had	better	do	it	in	person	.	"
他	有	更好的	做	它	在	人	.	"

他最好亲自去办。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ,

"	I	am	afraid	I	have	damaged	my	mission	,	"	says	the	professor	,
"	我	是	害怕的	我	有	损坏的	我的	使命	,	"	说道	这	教授	,

“恐怕我破坏了我的任务，”教授说道。

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)][wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːst] [swɪft] [glɑːns] .

who	has	never	once	looked	at	her	since	his	first	swift	glance	.
WHO	有	绝不	一次	看起来	在	她	自从	他的	第一的	迅速	瞥一眼	.

自从第一次匆匆瞥了她一眼之后，他就再也没有正眼看过她。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ? "

"	Your	mission	?	"
"	你的	使命	?	"

你的任务是什么?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] ['nɜːvəsnəs] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːst] [hɪm'self] .

It	was	mere	nervousness	that	prevented	him	coming	to	you	first	himself	.
它	曾是	仅仅	紧张	那	阻止	他	未来	到	你	第一的	他自己	.

他之所以没有主动来找你，仅仅是因为紧张而已。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

He	said	he	had	little	to	go	on	,
他	说	他	有	小的	到	去	在	,

他说他掌握的信息很少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] — —

and	he	said	something	about	a	flower	that	you	gave	him	—	—
和	他	说	某物	关于	一个	花	那	你	给予	他	—	—

他说起你送他的那朵花——

" [pər'pɛtʃuə] [meɪks] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l] , [teɪks] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][frɒm; frəm]

"	Perpetua	makes	a	rapid	movement	toward	a	side	table	,	takes	a	flower	from
"	佩尔佩图阿	制作	一个	迅速的	移动	朝向	一个	边	桌子	,	需要	一个	花	从

[ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ðeə(r)] ,

a	bouquet	there	,
一个	花束	那里	,

“佩佩图阿迅速走向边桌，从那里的花束中取下一朵花，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

and	throws	it	at	the	professor	.
和	投掷	它	在	这	教授	.

然后把它扔向教授。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

There	is	no	excuse	to	be	made	for	her	beyond	the	fact	that	her
那里	是	不	原谅	到	是	制成	为了	她	超过	这	事实	那	她

[hɑːt] [fiːlz] ['breɪkɪŋ] ,

heart	feels	breaking	,
心	感觉	打破	,

除了她心碎之外，没有任何理由可以为她开脱。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['brəʊkən] [hɑːts] [duː; də] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] .

and	people	with	broken	hearts	do	strange	things	every	day	.
和	人们	和	破碎的	心	做	奇怪的	事物	每一个	天	.

失恋的人每天都会做出一些奇怪的事情。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] ! " [sez] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['skɔːnf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	I	would	give	a	flower	to	anyone	!	"	says	she	in	a	quick	scornful	fashion	.
"	我	会	给	一个	花	到	任何人	!	"	说道	她	在	一个	快的	轻蔑的	时尚	.

“我会送花给任何人！”她轻蔑地快速说道。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [kætʃɪz] [ðə; ði] [ʌnˈgreɪʃəsli] ['gɪv(ə)n][gɪft] , [tɒɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [kiːps] [ˌaɪ 'tiː]

The	professor	catches	the	ungraciously	given	gift	,	toys	with	it	,	and	—	keeps	it
这	教授	捕获物	这	不礼貌地	给定	礼物	,	玩具	和	它	,	和	—	保持	它

.

:
.

教授接过这份不合时宜的礼物，把玩了一番，然后——把它留下了。

[ɪz] [ðæt] [smɔːl] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːn] ?

Is	that	small	action	of	his	unseen	?
是	那	小的	行动	的	他的	看不见	?

他那个微小的举动难道无人察觉吗?

" [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [weɪ] ,

"	I	hope	,	"	he	says	in	a	dull	way	,
"	我	希望	,	"	他	说道	在	一个	乏味的	方式	,

“我希望，”他语气平淡地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [keɪm] [fɜːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	that	you	are	not	angry	with	him	because	he	came	first	to	me	.
"	那	你	是	不是	生气的	和	他	因为	他	来了	第一的	到	我	.

“你不生他的气，因为他先来到我身边。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] — [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [fiːl] — [kəmˈpeld] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	sense	of	duty	—	I	know	,	I	feel	—	compelled	him	to	do	it	,
它	曾是	一个	感觉	的	责任	—	我	知道	,	我	感觉	—	被迫	他	到	做	它	,

我知道，我感觉，是责任感驱使他这么做的。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['dɪfɪdəns] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

together	with	his	honest	diffidence	about	your	affection	for	him	.
一起	和	他的	诚实的	羞怯	关于	你的	感情	为了	他	.

以及他对于你对他的爱慕之情所表现出的坦诚的羞怯。

[duː; də] [nɒt] [let] [praɪd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] — — "

Do	not	let	pride	stand	in	the	way	of	—	—	"
做	不是	让	自豪	站立	在	这	方式	的	—	—	"

不要让骄傲阻碍——

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sez] [pər'pɛtʃuə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	Nonsense	!	"	says	Perpetua	,	with	a	rapid	movement	of	her	hand	.
"	废话	!	"	说道	佩尔佩图阿	,	和	一个	迅速的	移动	的	她	手	.

“胡说！”佩佩图阿一边说着，一边迅速挥了挥手。

" [praɪd] [hæz; həz] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Pride	has	no	part	in	it	.
"	自豪	有	不	部分	在	它	.

“骄傲与此无关。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] .

I	do	not	care	for	Mr	.	Hardinge	—	I	shall	not	marry	him	.
我	做	不是	关心	为了	先生	.	哈丁格	—	我	将	不是	结婚	他	.

我不喜欢哈丁先生——我不会嫁给他。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪst] [siːm] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪz] .

"	A	little	mist	seems	to	gather	before	the	professor's	eyes	.
"	一个	小的	薄雾	似乎	到	收集	前	这	教授们	眼睛	.

教授眼前似乎浮现出一层薄雾。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [drɒps] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [stændz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	glasses	seem	in	the	way	,	he	drops	them	,	and	now	stands	gazing	at	her	,
他的	眼镜	似乎	在	这	方式	,	他	滴	他们	,	和	现在	站立	凝视	在	她	,

他的眼镜似乎碍事，他把眼镜扔掉，然后站在那里凝视着她。

[æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

as	if	disbelieving	his	senses	.
作为	如果	不信	他的	感官	.

仿佛难以置信自己的感官。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] .

In	fact	he	does	disbelieve	in	them	.
在	事实	他	做	怀疑	在	他们	.

事实上，他并不相信这些。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? " [pə'sist, -'zist] [hiː; hi] .

"	Are	you	sure	?	"	persists	he	.
"	是	你	当然	?	"	持续	他	.

“你确定吗？”他追问道。

" ['ɑːftəwədz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gret] — — "

"	Afterwards	you	may	regret	—	—	"
"	然后	你	可能	后悔	—	—	"

“事后你可能会后悔——”

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Oh	,	no	!	"	says	she	,	shaking	her	head	.
"	哦	,	不	!	"	说道	她	,	摇晃	她	头	.

“哦，不！”她摇着头说。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] . "

"	Mr	.	Hardinge	will	not	be	the	one	to	cause	me	regret	.	"
"	先生	.	哈丁格	将要	不是	是	这	一	到	原因	我	后悔	.	"

“哈丁格先生不会是让我后悔的人。”

" [stɪl] , [θɪŋk] — — "
" Still , think — — "
" 仍然 , 思考 — — "

“不过，想想——”

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！

[duː; də][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] ? " [kraɪz][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .
Do you imagine I have not been thinking ? " cries she , with sudden passion .
做 你 想象 我 有 不是 到过 思维 ? " 哭泣 她 , 和 突然 热情 .

“你以为我没有思考吗？”她突然激动地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [səʊ] [ˈeləkwəntli] ?
" Do you imagine I do not know why you plead his cause so eloquently ?
" 做 你 想象 我 做 不是 知道 为什么 你 恳求 他的 原因 所以 雄辩地 ?

“你以为我不知道你为什么如此雄辩地为他辩护吗？”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
You want to get rid of me .
你 想 到 得到 摆脱 的 我 .

你想除掉我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
You are tired of me .
你 是 疲劳的 的 我 .

你已经厌倦我了。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːtləs] , [əˈbaʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] — [ˈheɪtfl] , [ænd; ənd] — — "
You always thought me heartless , about my poor father even , and unloving , and — hateful , and — — "
你 总是 想法 我 狠心 , 关于 我的 贫穷的 父亲 甚至 , 和 冷漠无情 , 和 — 可恶 , 和 — — "

你一直觉得我冷酷无情，甚至对我可怜的父亲也是如此，没有爱心，而且——充满仇恨，而且——”

" [nɒt] [ˈhɑːtləs] ; [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , [pərˈpɛtʃuə] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ? "
" Not heartless ; what have I done , Perpetua , that you should say that ? "
" 不是 狠心 ; 什么 有 我 完毕 , 佩尔佩图阿 , 那 你 应该 说 那 ? "

“我并非冷酷无情；佩尔佩图阿，我究竟做错了什么，让你这样说？”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [dɪˈtest] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
That is what I detest about you .
那 是 什么 我 厌恶 关于 你 .

这就是我最讨厌你的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ˈaʊtraɪt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)]
If you said outright what you were thinking of me , I could bear it better
如果 你 说 直接 什么 你 是 思维 的 我 , 我 可以 熊 它 更好的
. "
: "
. "

如果你直接告诉我你对我的看法，我或许能更好地忍受。

" [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	But	my	thoughts	of	you	.
"	但	我的	想法	的	你	.

但我对你念念不忘。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

They	are	—	—	"	He	pauses	.
他们	是	—	—	"	他	停顿	.

他们是——"他停顿了一下。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

What	are	they	?
什么	是	他们	?

这些是什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] , [ɔːl] ['siːz(ə)nz] ?

What	are	his	thoughts	of	her	at	all	hours	,	all	seasons	?
什么	是	他的	想法	的	她	在	全部	小时	,	全部	季节	?

他时时刻刻、四季都在想着她吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][kaɪnd] , " [sez] [hiː; hi] , ['leɪmli] , [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [təʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	They	are	always	kind	,	"	says	he	,	lamely	,	in	a	low	tone	,	looking	at	the
"	他们	是	总是	种类	,	"	说道	他	,	跛行	,	在	一个	低的	语气	,	寻找	在	这

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

"他们总是很和善,"他低声无力地说，目光落在地毯上。

[ðæt] ['daʊnwəd] [glɑːns] [kən'demz] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

That	downward	glance	condemns	him	in	her	eyes	—	to	her	it	is	but	a
那	向下	瞥一眼	谴责	他	在	她	眼睛	—	到	她	它	是	但	一个

['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

token	of	his	guilt	towards	her	.
令牌	的	他的	有罪	向	她	.

那向下的眼神在她眼中充满了谴责——在她看来，那只是他对她感到愧疚的标志。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	They	are	not	!	"	says	she	,
"	他们	是	不是	!	"	说道	她	,

"他们才不是呢！"她说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dʒʌmp] .

with	a	little	stamp	of	her	foot	that	makes	the	professor	jump	.
和	一个	小的	邮票	的	她	脚	那	制作	这	教授	跳	.

她轻轻跺了跺脚，吓了教授一跳。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl] , ['wɪkɪd] , ['wɜːldli] [gɜːl] , [huː] [wʊd] ['mæri] ['eniwʌn]

"	You	think	of	me	as	a	cruel	,	wicked	,	worldly	girl	,	who	would	marry	anyone
"	你	思考	的	我	作为	一个	残忍的	,	邪恶	,	世俗	女孩	,	WHO	会	结婚	任何人

[tuː; tə][geɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	gain	position	.
到	获得	位置	.

"你认为我是一个残酷、邪恶、世俗的女孩，为了获得地位会嫁给任何人。"

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][daɪz] [ə'weɪ] .

"	Here	her	fury	dies	away	.
"	这里	她	愤怒	死亡	离开	.

"她的怒火在这里渐渐消散。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

It	is	overcome	by	something	stronger	.
它	是	克服	经过	某物	更强	.

它被更强大的力量所战胜。

[ʃiː; ʃi] ['trembəlz] , [peɪlz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]

She	trembles	,	pales	,	and	finally	bursts	into	a	passion	of	tears	that	have	no
她	颤抖	,	苍白	,	和	最后	爆发	进入	一个	热情	的	眼泪	那	有	不

['æŋgə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ,

anger	in	them	,
愤怒	在	他们	,

她浑身颤抖，脸色苍白，最后泪如雨下，泪水中没有一丝愤怒。

['əʊnli] [ɪn'tens] [griːf] .

only	intense	grief	.
仅有的	激烈的	悲伤	.

只有深深的悲痛。

" [aɪ][duː; də][nɒt] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [huː] [ɪz] [tremblɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [huːz] ['ʌtərəns] [ɪz]

"	I	do	not	,	"	says	the	professor	,	who	is	trembling	too	,	but	whose	utterance	is
"	我	做	不是	,	"	说道	这	教授	,	WHO	是	发抖	也	,	但	谁	发声	是

[fɜːm] .

firm	.
公司	.

“我不这么认为，”教授说道，他自己也在颤抖，但语气却很坚定。

" [wɒt'evə(r)] [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] . "

"	Whatever	my	thoughts	are	,	your	reading	of	them	is	entirely	wrong	.	"
"	任何	我的	想法	是	,	你的	阅读	的	他们	是	完全	错误的	.	"

“无论我的想法是什么，你对它们的解读都是完全错误的。”

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ][wʌn] [θɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ,

"	Well	,	at	all	events	you	can't	deny	one	thing	,	"	says	she	checking	her	sobs	,
"	出色地	,	在	全部	活动	你	不能	否定	一	事物	,	"	说道	她	检查	她	啜泣	,

“好吧，至少有一件事你不能否认，”她说着，努力控制住自己的抽泣声。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ʌn'daɪɪŋ] ['enməti] .

and	gazing	at	him	again	with	undying	enmity	.
和	凝视	在	他	再次	和	不朽	敌意	.

再次用永不磨灭的仇恨目光注视着他。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	You	want	to	get	rid	of	me	,	you	are	determined	to	marry	me	to
"	你	想	到	得到	摆脱	的	我	,	你	是	决定	到	结婚	我	到

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

“你想摆脱我，你决心要把我嫁给别人。”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

so	as	to	get	me	out	of	your	way	.
所以	作为	到	得到	我	出去	的	你的	方式	.

这样就能让我离开你的视线。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

But	I	shan't	marry	to	please	you	.
但	我	不会	结婚	到	请	你	.

但我不会为了取悦你而结婚。

[aɪ] ['nɪdnt] ['aɪðə(r)] .

I	needn't	either	.
我	不必	任何一个	.

我也不需要。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [els] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['kændɪdət] !

There	is	somebody	else	who	wants	to	marry	me	besides	your	—	your	candidate	!
那里	是	某人	别的	WHO	想要	到	结婚	我	除了	你的	—	你的	候选人	!

除了你的候选人之外，还有另一个人想娶我！

" [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] .
" **with** **an** **indignant** **glance** **.**
" 和 一个 愤怒 瞥一眼 .

“带着愤慨的目光。”

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" **I** **have** **had** **a** **letter** **from** **Sir** **Hastings** **this** **afternoon** **.**
" 我 有 有 一个 信 从 先生 黑斯廷斯 这 下午 .

“我今天下午收到了黑斯廷斯爵士的来信。”

[ænd; ənd] , " [rɪ'beljəsli] , " [ai] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "
And **,** **"** **rebelliously** **,** **"** **I** **haven't** **answered** **it** **yet** **.** **"**
和 , " 反叛地 , " 我 还没有 回答 它 然而 . "

而且，他叛逆地说道：“我还没回答呢。”

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" **Then** **you** **shall** **answer** **it** **now** **,** **"** **says** **the** **professor** **.**
" 然后 你 将 回答 它 现在 , " 说道 这 教授 .

“那么你现在就回答这个问题，”教授说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] - [nəʊ] - [tuː; tə] [hɪm] . "
" **And** **you** **shall** **say** **'** **no** **'** **to** **him** **.** **"**
" 和 你 将 说 - 不 - 到 他 . "

“你要对他说‘不’。”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] ? "
Because **you** **order** **me** **?** **"**
因为 你 命令 我 ? "

因为你命令我?

" ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .
" **Partly** **because** **of** **that** **.**
" 部分 因为 的 那 .

“部分原因就在于此。”

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ]
Partly **because** **I** **trust** **to** **your** **own** **instincts** **to** **see** **the** **wisdom** **of** **so** **doing**
部分 因为 我 相信 到 你的 自己的 本能 到 看 这 智慧 的 所以 正在做
. "
. **"**
. "

部分原因是我相信你的直觉，相信你能看出这样做的明智之处。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][beg][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **Ah** **!** **you** **beg** **the** **question** **,** **"** **says** **he** **,**
" 啊 ! 你 求 这 问题 , " 说道 他 ,

“啊！你这是在回避问题，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] . "
" **but** **I'm** **not** **so** **sure** **I** **shall** **obey** **you** **for** **all** **that** **.** **"**
" 但 我是 不是 所以 当然 我 将 服从 你 为了 全部 那 . "

“但我并不确定我是否会因此而服从你。”

" [pər'pɛtʃuə] !
" **Perpetua** **!**
" 佩尔佩图阿 !

“Perpetua!

[duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['veri] [peɪl] .

Do	not	speak	to	me	like	that	,	I	implore	you	,	"	says	the	professor	,	very	pale	.
做	不是	说话	到	我	喜欢	那	,	我	恳求	你	,	"	说道	这	教授	,	非常	苍白	.

“请不要这样跟我说话，我求求你，”教授脸色苍白地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ?

"	Do	you	think	I	am	not	saying	all	this	for	your	good	?
"	做	你	思考	我	是	不是	说	全部	这	为了	你的	好的	?

你认为我说这些不是为了你好吗?

[sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] — [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] ,

Sir	Hastings	—	he	is	my	brother	—	it	is	hard	for	me	to	explain	myself	,
先生	黑斯廷斯	—	他	是	我的	兄弟	—	它	是	难的	为了	我	到	解释	我	,

黑斯廷斯爵士——他是我兄弟——我很难解释清楚。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

but	he	will	not	make	you	happy	.	"
但	他	将要	不是	制作	你	快乐的	.	"

但他不会让你幸福的。

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] ? "

You	think	of	my	happiness	?	"
你	思考	的	我的	幸福	?	"

你考虑过我的幸福吗?

" [ɒv; əv] [wɒt] [els] ?

"	Of	what	else	?
"	的	什么	别的	?

还有什么呢?

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːnɪŋ] [lʊk] ['kʌmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	A	strange	yearning	look	comes	into	his	eyes	.
"	一个	奇怪的	渴望	看	来	进入	他的	眼睛	.

“他的眼中闪过一丝奇异的渴望。”

" [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] , " [sez] [hiː; hi] .

"	God	knows	it	is	all	I	think	of	,	"	says	he	.
"	上帝	知道	它	是	全部	我	思考	的	,	"	说道	他	.

“上帝知道我满脑子想的都是这件事，”他说。

" [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪndʒ] ? "

"	And	so	you	would	marry	me	to	Mr	.	Hardinge	?	"
"	和	所以	你	会	结婚	我	到	先生	.	哈丁格	?	"

“所以，你愿意让我嫁给哈丁格先生？”

" ['hɑːdɪndʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

"	Hardinge	is	a	good	man	,	and	—	he	loves	you	.	"
"	哈丁格	是	一个	好的	男人	,	和	—	他	爱	你	.	"

“哈丁格是个好人，而且——他爱你。”

" [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [dʌz] , " [kraɪz] [ðə; ði] [gɜːl] ['bɪtəli] .

"	If	so	,	he	is	the	only	one	on	earth	who	does	,	"	cries	the	girl	bitterly	.
"	如果	所以	,	他	是	这	仅有的	一	在	地球	WHO	做	,	"	哭泣	这	女孩	苦涩地	.

“如果真是这样，那他就是世界上唯一一个能做到这一点的人了，”女孩痛苦地哭喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈstrʌglz] [wɪð] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [lʊks]

She	turns	abruptly	away	,	and	struggles	with	herself	for	a	moment	,	then	looks
她	转弯	突然	离开	,	和	斗争	和	她自己	为了	一个	片刻	,	然后	看起来

[bæk] [æt; ət][hɪm] .

back	at	him	.
后退	在	他	.

她突然转过身去，内心挣扎了一会儿，然后又回头看着他。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˈmæri] [hɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Well	,	I	shall	not	marry	him	,	"	says	she	.
"	出色地	,	我	将	不是	结婚	他	,	"	说道	她	.

“好吧，我不会嫁给他的。”她说。

" [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	That	is	in	your	own	hands	,	"	says	the	professor	.
"	那	是	在	你的	自己的	双手	,	"	说道	这	教授	.

“这完全取决于你自己，”教授说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [prəˈpəʊz(ə)l][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

"	But	I	shall	have	something	to	say	about	the	other	proposal	you	speak	of	.
"	但	我	将	有	某物	到	说	关于	这	其他	提议	你	说话	的	.

"
"
"

“但我对你提到的另一个提议有些话要说。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Do	you	think	I	want	to	marry	your	brother	?	"	says	she	.
"	做	你	思考	我	想	到	结婚	你的	兄弟	?	"	说道	她	.

“你觉得我会嫁给你哥哥吗？”她问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	I	tell	you	no	,	no	,	no	!
"	我	告诉	你	不	,	不	,	不	!

我告诉你不，不，不！

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !

A	thousand	times	no	!
一个	千	时代	不	!

一千个不！

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wʊd] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] .

The	very	fact	that	he	is	your	brother	would	prevent	me	.
这	非常	事实	那	他	是	你的	兄弟	会	防止	我	.

仅仅因为他是你的兄弟，这一点就足以让我打消念头。

[tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] [wɔːd] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [biː; bi]

To	be	you	ward	is	bad	enough	,	to	be	your	sister	-	in	-	law	would	be
到	是	你	病房	是	坏的	足够的	,	到	是	你的	姐姐	-	在	-	法律	会	是

[ɪnˈsʌfrəbl] .

insufferable	.
令人难以忍受的	.

做你的监护人已经够糟了，做你的弟媳简直是无法忍受。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] . "

For	all	the	world	I	would	not	be	more	to	you	than	I	am	now	.	"
为了	全部	这	世界	我	会	不是	是	更多的	到	你	比	我	是	现在	.	"

我无论如何也不会比现在更适合你。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈaɪsɪli] .

"	It	is	a	wise	decision	,	"	says	the	professor	icily	.
"	它	是	一个	明智的	决定	,	"	说道	这	教授	冰冷地	.

“这是一个明智的决定，”教授冷冷地说。

[hiː; hi] [fiːlz] ['smɪtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrts] [kɔː(r)] .

He	feels	smitten	to	his	very	heart's	core	.
他	感觉	迷恋	到	他的	非常	心脏的	核	.

他从心底里深深地爱上了她。

[hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] , ['dɪrər] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

Had	he	ever	dreamed	of	a	nearer	,	dearer	tie	between	them	?
有	他	曾经	梦见	的	一个	更近	,	更贵	领带	之间	他们	?

他是否曾梦想过与他们建立更亲密、更美好的关系?

— [ɪf] [səʊ][ðə; ði] [driːm] [ɪz]['brəʊkən] [naʊ] .

—	if	so	the	dream	is	broken	now	.
—	如果	所以	这	梦	是	破碎的	现在	.

如果真是这样，那么梦想就此破灭了。

" [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? " ['stæmə] [ʃiː; ʃi] .

"	Decision	?	"	stammers	she	.
"	决定	?	"	口吃	她	.

“决定？”她结结巴巴地问道。

" [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['brʌðə(r)] . "

"	Not	to	marry	my	brother	.	"
"	不是	到	结婚	我的	兄弟	.	"

“不要嫁给我哥哥。”

" [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ! "

"	Not	to	be	more	to	you	,	you	mean	!	"
"	不是	到	是	更多的	到	你	,	你	意思是	!	"

“你的意思是，我不想对你有更重要的意义！”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['drɪvn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .

"	You	don't	know	what	you	are	saying	,	"	says	the	professor	,	driven	beyond	his	self	-	control	.
"	你	不	知道	什么	你	是	说	,	"	说道	这	教授	,	驱动	超过	他的	自己	-	控制	.

“你根本不知道自己在说什么，”教授怒不可遏，失去了理智。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['beɪbi] , [juː; jʊ] [spiːk] [æt; ət]['rændəm] . "

"	You	are	a	mere	child	,	a	baby	,	you	speak	at	random	.	"
"	你	是	一个	仅仅	孩子	,	一个	婴儿	,	你	说话	在	随机的	.	"

“你只是个孩子，一个婴儿，你说话都是胡言乱语。”

" [wɒt] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm] ,

"	What	!	"	cries	she	,	flashing	round	at	him	,
"	什么	!	"	哭泣	她	,	闪烁	圆形的	在	他	,

“什么！”她惊叫一声，猛地转过身看着他。

" [wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	will	you	deny	that	I	have	been	a	trouble	to	you	,
"	将要	你	否定	那	我	有	到过	一个	麻烦	到	你	,

你否认我给你带来过麻烦吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θæŋkfl] [hæd; həd][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] ? "

that	you	would	have	been	thankful	had	you	never	heard	my	name	?	"
那	你	会	有	到过	感恩	有	你	绝不	听到	我的	姓名	?	"

如果你从未听过我的名字，你会庆幸吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " ['greɪvli] .

"	You	are	right	,	"	gravely	.
"	你	是	正确的	,	"	严重地	.

“你说得对，”他严肃地说。

" [aɪ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	deny	nothing	.
"	我	否定	没有什么	.

我什么都不否认。

[aɪ] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I	wish	with	all	my	soul	I	had	never	heard	your	name	.
我	希望	和	全部	我的	灵魂	我	有	绝不	听到	你的	姓名	.

我发自内心地希望从未听过你的名字。

[aɪ] [kən'fes] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

I	confess	you	have	troubled	me	.
我	承认	你	有	麻烦	我	.

我承认你让我很困扰。

[aɪ][gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ʌn'duːɪŋ] !

I	go	beyond	even	that	,	I	declare	that	you	have	been	my	undoing	!
我	去	超过	甚至	那	,	我	宣布	那	你	有	到过	我的	撤销	!

我甚至要说，你害了我！

[ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	now	,	let	us	make	an	end	of	it	.
和	现在	,	让	我们	制作	一个	结尾	的	它	.

现在，让我们结束这一切吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] ,

I	am	a	poor	man	and	a	busy	one	,
我	是	一个	贫穷的	男人	和	一个	忙碌的	一	,

我是一个贫穷又忙碌的人，

[ðɪs] [tɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

this	task	your	father	laid	upon	my	shoulders	is	too	heavy	for	me	.
这	任务	你的	父亲	铺设	之上	我的	肩膀	是	也	重的	为了	我	.

父亲交给我的这项任务对我来说太重了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['gɑːdiənʃɪp] ; ['gwendəlɪn] — ['leɪdi] ['beərɪŋ] — [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	shall	resign	my	guardianship	;	Gwendoline	—	Lady	Baring	—	will	accept	the	position	.
我	将	辞职	我的	监护	;	格温多琳	—	女士	霸凌	—	将要	接受	这	位置	.

我将辞去监护人职务；格温多琳——巴林夫人——将接受这一职位。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . "

She	likes	you	,	and	—	you	will	find	it	hard	to	break	her	heart	.	"
她	点赞	你	,	和	—	你	将要	寻找	它	难的	到	休息	她	心	.	"

她喜欢你，而且——你会发现很难伤她的心。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [sez] [ðə; ði][gɜːl] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['brəʊkən] [jɔːz] ?

"	Do	you	mean	,	"	says	the	girl	,	"	that	I	have	broken	yours	?
"	做	你	意思是	,	"	说道	这	女孩	,	"	那	我	有	破碎的	你的	?

“你的意思是，”女孩说，“我弄坏了你的？”

[jɔːz] ?

Yours	?
此致	?

你的呢?

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

Have	I	been	so	bad	as	that	?
有	我	到过	所以	坏的	作为	那	?

我真的那么坏吗?

[jɔːz] ?

Yours	?
此致	?

你的呢?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪlfl] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət] ['trʌb(ə)lsəm] ['piːp(ə)l] [duː; də]

I	have	been	wilful	,	I	know	,	and	troublesome	,	but	troublesome	people	do
我	有	到过	故意	,	我	知道	,	和	麻烦的	,	但	麻烦的	人们	做

[nɒt] [breɪk] [wʌnz] [hɑːt] .

not	break	one's	heart	.
不是	休息	一个人的	心	.

我知道我一直任性，也很麻烦，但是麻烦的人不会伤人心。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðen] [ðæt] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['brəʊkən] ?

What	have	I	done	then	that	yours	should	be	broken	?
什么	有	我	完毕	然后	那	你的	应该	是	破碎的	?

那我到底做错了什么，才导致你的手机坏了?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [muːvd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

"	She	has	moved	closer	to	him	.
"	她	有	已搬	更近	到	他	.

她搬到了他附近。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['pæʃənət] ['kwestʃən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Her	eyes	are	gazing	with	passionate	question	into	his	.
她	眼睛	是	凝视	和	热情的	问题	进入	他的	.

她满怀热情地凝视着他，眼神中充满了疑问。

" [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ʌn'stedəli] .

"	Do	not	think	of	that	,	"	says	the	professor	,	unsteadily	.
"	做	不是	思考	的	那	,	"	说道	这	教授	,	不稳定地	.

“别想那件事，”教授语气不稳地说。

" [duː; də][nɒt] [let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	Do	not	let	that	trouble	you	.
"	做	不是	让	那	麻烦	你	.

不要让这件事困扰你。

[æz; əz][aɪ][dʒʌst] [naʊ] [təʊld][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

As	I	just	now	told	you	,	I	am	a	poor	man	,
作为	我	只是	现在	讲述	你	,	我	是	一个	贫穷的	男人	,

正如我刚才告诉你的，我是一个穷人。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [men] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [hɑːts] . "

and	poor	men	cannot	afford	such	luxuries	as	hearts	.	"
和	贫穷的	男人	不能	买得起	这样的	奢侈品	作为	心	.	"

穷人买不起像心脏这样的奢侈品。

" [jet] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [hæv; həv][ðem; ðəm] , " [sez] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['staɪf(ə)ld] [təʊn] .

"	Yet	poor	men	have	them	,	"	says	the	girl	in	a	little	low	stifled	tone	.
"	然而	贫穷的	男人	有	他们	,	"	说道	这	女孩	在	一个	小的	低的	窒息	语气	.

“可是穷人却有，”女孩用低沉而压抑的声音说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][gˈɜːlz][hæv; həv][ðem; ðəm] [tuː] !

"	And	—	and	girls	have	them	too	!
"	和	—	和	女孩们	有	他们	也	!

“而且——女孩也有！”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	is	a	long	,	long	silence	.
"	那里	是	一个	长的	,	长的	沉默	.

“一片漫长的沉默。”

[tuː; tə] ['kɜːrzən] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld]

To	Curzon	it	seems	as	if	the	whole	world	has	undergone	a	strange	,	wild
到	柯曾	它	似乎	作为	如果	这	所有的	世界	有	经历	一个	奇怪的	,	荒野

[ʌp'hiːv(ə)l] .

upheaval	.
动荡	.

在柯松看来，整个世界似乎经历了一场奇怪而剧烈的动荡。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] — [wɒt] ?

What	had	she	meant	—	what	?
什么	有	她	意思是	—	什么	?

她到底是什么意思?

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] !

Her	words	!
她	字	!

她说的话!

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ment] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ]

Her	words	meant	something	,	but	her	looks	,	her	eyes	,	oh	,	how	much
她	字	意思是	某物	,	但	她	看起来	,	她	眼睛	,	哦	,	如何	很多

[mɔː(r)] [ðeɪ] [ment] !

more	they	meant	!
更多的	他们	意思是	!

她的话语固然重要，但她的容貌，她的眼神，哦，那才更有意义!

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [hiː; hi] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ə; eɪ]

And	yet	to	listen	to	her	—	to	believe	—	he	,	her	guardian	,	a
和	然而	到	听	到	她	—	到	相信	—	他	,	她	监护人	,	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn; ən][eə'res; 'eərəs] !

poor	man	,	and	she	an	heiress	!
贫穷的	男人	,	和	她	一个	女继承人	!

然而，听她的话——相信他——她的监护人，一个穷人，而她却是一个女继承人!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[nəʊ] .

no	.
不	.

不。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Impossible	.
不可能的	.

不可能的。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][men] , " [sez] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] .

"	So	much	the	worse	for	the	poor	men	,	"	says	he	deliberately	.
"	所以	很多	这	更糟	为了	这	贫穷的	男人	,	"	说道	他	故意地	.

“可怜的人们就更惨了，”他故意说道。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

There	is	no	mistaking	his	meaning	.
那里	是	不	误会	他的	意义	.

他的意思很清楚。

[pər'pɛtʃuə] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræpɪd] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [wʌn] .

Perpetua	makes	a	little	rapid	movement	towards	him	—	an	almost	imperceptible	one	.
佩尔佩图阿	制作	一个	小的	迅速的	移动	向	他	—	一个	几乎	难以察觉的	一	.

佩尔佩图阿向他快速地移动了一下——几乎难以察觉。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ?

Did	she	raise	her	hands	as	if	to	hold	them	out	to	him	?
做过	她	增加	她	双手	作为	如果	到	抓住	他们	出去	到	他	?

她是不是举起双手，好像要向他伸出手?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [æz; əz] [ˈskeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ˈɑːftəwədz] ,

If	so	,	it	is	so	slight	a	gesture	as	scarcely	to	be	remembered	afterwards	,
如果	所以	,	它	是	所以	轻微	一个	手势	作为	几乎	到	是	记得	然后	,

如果真是如此，那也只是个微不足道的举动，事后几乎不会被人记住。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [teɪks] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [prɪˈzjuːməbli] , [ˈðeəfɔː(r)]

and	at	all	events	,	the	professor	takes	no	notice	of	it	,	presumably	,	therefore
和	在	全部	活动	,	这	教授	需要	不	注意	的	它	,	想必	,	所以

,

,

,

总之，教授对此毫不在意，大概就是这个原因吧。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	does	not	see	it	.
他	做	不是	看	它	.

他看不到。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] , " [sez] [pərˈpɛtʃuə] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwədz] .

"	It	is	late	,	"	says	Perpetua	a	moment	afterwards	.
"	它	是	晚的	,	"	说道	佩尔佩图阿	一个	片刻	然后	.

“时间不早了，”佩尔佩图阿过了一会儿说道。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

"	I	must	go	and	dress	for	dinner	.
"	我	必须	去	和	裙子	为了	晚餐	.

我得去换身衣服准备吃晚饭了。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [naʊ] .

"	Her	eyes	are	down	now	.
"	她	眼睛	是	向下	现在	.

她低下了头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆者(A Little Rebel)
第7/7页

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .

She	looks	pale	and	shamed	.
她	看起来	苍白	和	羞愧	.

她脸色苍白，满脸羞愧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] ? " [ɑːsks][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [kəm'pelɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	You	have	nothing	to	say	,	then	?	"	asks	the	professor	,	compelling	himself	to	the	question	.
"	你	有	没有什么	到	说	,	然后	?	"	问	这	教授	,	引人注目的	他自己	到	这	问题	.

“那你没什么要说的了吗？”教授强迫自己问出这个问题。

" [ə'baʊt] [wɒt] ? "

"	About	what	?	"
"	关于	什么	?	"

“关于什么？”

" ['hɑːrdɪndʒ] .

"	Hardinge	.
"	哈丁格	.

哈丁格。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnz] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	The	girl	turns	a	white	face	to	his	.
"	这	女孩	转弯	一个	白色的	脸	到	他的	.

女孩脸色惨白地转向他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Will	you	then	compel	me	to	marry	him	?	"	says	she	.
"	将要	你	然后	迫使	我	到	结婚	他	?	"	说道	她	.

“那你难道要强迫我嫁给他吗？”她问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] " — ['feɪntli] — " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Am	I	"	—	faintly	—	"	nothing	to	you	?
"	是	我	"	—	淡淡的	—	"	没有什么	到	你	?

“难道我”——声音微弱——“对你来说什么都不是吗？”

['nʌθɪŋ] — — " [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [feɪd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪʊɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'jɒnd] .

Nothing	—	—	"	She	seems	to	fade	back	from	him	in	the	growing	uncertainty	of	the	light	into	the	shadow	of	the	corner	beyond	.
没有什么	—	—	"	她	似乎	到	褪色	后退	从	他	在	这	生长	不确定	的	这	光	进入	这	阴影	的	这	角落	超过	.

“什么也没有——”随着光线越来越不稳定，她似乎渐渐从他身边消失，消失在角落的阴影里。

['kɜːrzən] [meɪks] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Curzon	makes	a	step	towards	her	.
柯曾	制作	一个	步	向	她	.

柯曾朝她走近一步。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [θrəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən] ,

At	this	moment	the	door	is	thrown	suddenly	open	,
在	这	片刻	这	门	是	抛掷	突然	打开	,

这时，门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] — [əd'vɑːnsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	man	—	evidently	a	professional	man	—	advances	into	the	room	.
和	一个	男人	—	显然	一个	专业的	男人	—	进展	进入	这	房间	.

一名男子——显然是位专业人士——走进房间。

" [sɜː(r)] ['θædiəs] , " [bɪ'gɪnz] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['meʒəd] [weɪ] .

"	Sir	Thaddeus	,	"	begins	he	,	in	a	slow	,	measured	way	.
"	先生	萨迪厄斯	,	"	开始	他	,	在	一个	慢的	,	测量	方式	.

“萨迪厄斯爵士，”他缓缓开口，语气沉稳。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɒps] [ded] [ʃɔːt] .

The	professor	stops	dead	short	.
这	教授	停止	死的	短的	.

教授突然停住了脚步。

['iːv(ə)n] [pər'pɛtʃuə] [lʊks] [ə'meɪzd] .

Even	Perpetua	looks	amazed	.
甚至	佩尔佩图阿	看起来	惊叹	.

就连珀佩图阿都显得很惊讶。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][bæd] [njuːz] , [sɜː(r)] , " [sez] [ðə; ði] ['spləm] [mæn][ɪn]

"	I	regret	to	be	the	messenger	of	bad	news	,	sir	,	"	says	the	solemn	man	in
"	我	后悔	到	是	这	信使	的	坏的	消息	,	先生	,	"	说道	这	庄严	男人	在

[blæk] .

black	.
黑色的	.

“很遗憾，先生，我来报喜了。”身穿黑衣的男子神情严肃地说。

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	They	told	me	I	should	find	you	here	.
"	他们	讲述	我	我	应该	寻找	你	这里	.

他们告诉我应该在这里找到你。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['θædiəs] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [sɜː(r)]

I	have	to	tell	you	,	Sir	Thaddeus	,	that	your	brother	,	the	late	lamented	Sir
我	有	到	告诉	你	,	先生	萨迪厄斯	,	那	你的	兄弟	,	这	晚的	哀叹	先生

['heɪstɪŋz] , [ɪz] [ded] .

Hastings	,	is	dead	.
黑斯廷斯	,	是	死的	.

我不得不告诉您，萨迪厄斯爵士，您已故的哥哥，令人惋惜的黑斯廷斯爵士，已经去世了。

" [ðə; ði] ['spləm] [mæn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'brɔːd] .

"	The	solemn	man	spread	his	hands	abroad	.
"	这	庄严	男人	传播	他的	双手	国外	.

这位神情严肃的男子张开双手。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

- [tɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] [biː; bi] ['siːkrət] [nəʊ][mɔː(r)]

'	Till	the	secret	be	secret	no	more
-	直到	这	秘密	是	秘密	不	更多的

直到秘密不再是秘密为止

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ,

In	the	light	of	one	hour	as	it	flies	,
在	这	光	的	一	小时	作为	它	苍蝇	,

转眼间，一个小时就过去了。

[biː; bi][ðə; ði]['aʊə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [sʌnz] [ðæt] [ɪk'spaɪə(r)]

Be	the	hour	as	of	suns	that	expire
是	这	小时	作为	的	太阳	那	到期

如同太阳落山时，那时刻便已来临。

[ɔː(r)] [sʌnz] [ðæt] [raɪz] . -

Or	suns	that	rise	.	'
或者	太阳	那	上升	.	-

或者说，是升起的太阳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .

It	is	quite	a	month	later	.
它	是	相当	一个	月	之后	.

已经过去一个月了。

['ɔːgəst] , [hɒt][ænd; ənd] ['sʌni] , [ɪz] ['reɪnɪŋ] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ][mæd] ['merɪmənt] ,

August	,	hot	and	sunny	,	is	reigning	with	quite	a	mad	merriment	,
八月	,	热的	和	阳光明媚	,	是	统治	和	相当	一个	疯狂的	欢乐	,

八月，天气炎热晴朗，到处洋溢着欢乐的气氛。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [biː; bi] ,

making	the	most	of	the	days	that	be	,
制作	这	最多	的	这	天	那	是	,

充分利用当下的每一天。

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz] [naɪ] .

knowing	full	well	that	the	end	of	the	summer	is	nigh	.
会心	满的	出色地	那	这	结尾	的	这	夏天	是	夜	.

他非常清楚夏天即将结束。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['staɪflɪŋ] ;

The	air	is	stifling	;
这	空气	是	令人窒息	;

空气令人窒息；

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] [ɜːθ] ['kɒmz] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

up	from	the	warm	earth	comes	the	almost	overpowering	perfume	of	the	late
向上	从	这	温暖的	地球	来	这	几乎	压倒性的	香水	的	这	晚的

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

温暖的泥土中飘来晚开花朵近乎浓郁的香气。

[pər'pɛtʃuə] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['hɒlihɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [waɪt]

Perpetua	moving	amongst	the	carnations	and	hollyhocks	in	her	soft	white
佩尔佩图阿	移动	在	这	康乃馨	和	蜀葵	在	她	柔软的	白色的

['kæmbrɪk] [frɒk] ,

cambric	frock	,
麻纱	连衣裙	,

佩佩图阿身穿柔软的白色细棉布连衣裙，在康乃馨和蜀葵丛中漫步。

['gæðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd]['mænə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]

gathers	a	few	of	the	former	in	a	languid	manner	to	place	in	the	bosom	of
聚集	一个	很少	的	这	以前的	在	一个	慵懒的	方式	到	地方	在	这	怀	的

[hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

her	frock	.
她	连衣裙	.

她慵懒地捡起几块前者，放在连衣裙的胸前。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rest] , [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [blʌd] ['kʌlə(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] [waɪt] [graʊnd] .

There	they	rest	,	a	spot	of	blood	color	upon	their	white	ground	.
那里	他们	休息	,	一个	点	的	血	颜色	之上	他们的	白色的	地面	.

它们静静地躺在那里，白色的地面上留下了一抹血迹。

['leɪdi] ['beərɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

Lady	Baring	,	on	the	death	of	her	elder	brother	,
女士	霸凌	,	在	这	死亡	的	她	长老	兄弟	,

巴林夫人，在她哥哥去世时，

[hæd; həd] [left] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [həʊm] , ['kæriɪŋ] [pər'pɛtʃuə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

had	left	town	for	the	seclusion	of	her	country	home	,	carrying	Perpetua	with	her	.
有	左边	镇	为了	这	隔离	的	她	国家	家	,	携带	佩尔佩图阿	和	她	.

她带着佩佩图阿离开了城镇，前往乡下的隐居处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

She	had	grown	very	fond	of	the	girl	,
她	有	生长	非常	喜爱	的	这	女孩	,

她非常喜欢这个女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] ([bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['heɪstɪŋz] - [deθ]) [ðæt] ['θædiəs] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] ,

and	the	fancy	she	had	formed	(	before	Sir	Hastings	'	death	)	that	Thaddeus	was	in	love	with	the	young	heiress	,
和	这	想要	她	有	形成	(	前	先生	黑斯廷斯	-	死亡	)	那	萨迪厄斯	曾是	在	爱	和	这	年轻的	女继承人	,

而她（在黑斯廷斯爵士去世之前）就已认定，撒迪厄斯爱上了那位年轻的女继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [waɪf] ,

and	that	she	would	make	him	a	suitable	wife	,
和	那	她	会	制作	他	一个	合适的	妻子	,

她会成为他合适的妻子。

[hæd; həd] [nɒt] ['sʌfəd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][sɜː(r)] ['θædiəs] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

had	not	suffered	in	any	way	through	the	fact	of	Sir	Thaddeus	having	now	become	the	head	of	the	family	.
有	不是	遭受	在	任何	方式	通过	这	事实	的	先生	萨迪厄斯	拥有	现在	变得	这	头	的	这	家庭	.

尽管萨迪厄斯爵士成为了家族的族长，但他并没有因此受到任何影响。

[pər'pɛtʃuə] , ['hævɪŋ] ['aɪdli] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] ['pænzɪz] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['aɪdli] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

Perpetua	,	having	idly	plucked	a	few	last	pansies	,	looked	at	them	,	and	as	idly	flung	them	away	,
佩尔佩图阿	,	拥有	闲散地	拨弦	一个	很少	最后的	三色堇	,	看起来	在	他们	,	和	作为	闲散地	扔	他们	离开	,

佩尔佩图阿漫不经心地摘下最后几朵三色堇，看了看它们，然后漫不经心地把它们扔到一边。

[gəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləs] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

goes	on	her	listless	way	through	the	gardens	.
去	在	她	蔫	方式	通过	这	花园	.

她无精打采地穿过花园。

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒŋ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][nɒt] [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] !

A	whole	long	month	,	and	not	one	word	from	him	!
一个	所有的	长的	月	,	和	不是	一	单词	从	他	!

整整一个月，他竟然一句话都没说！

[ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] [naʊ] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

Are	his	social	duties	now	so	numerous	that	he	has	forgotten	he	has	a
是	他的	社会的	职责	现在	所以	很多的	那	他	有	被遗忘的	他	有	一个

[wɔːd] ?

ward	?
病房	?

他现在的社交活动是不是太多，以至于忘记了自己还有个监护人?

" [wel] , " [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [waɪt] [hæt] ,

"	Well	,	"	emphatically	,	and	with	a	vicious	little	tug	at	her	big	white	hat	,
"	出色地	,	"	强调地	,	和	和	一个	恶毒	小的	拖船	在	她	大的	白色的	帽子	,

“好吧，”她强调道，同时恶狠狠地拽了一下她的大白帽子。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [streɪndʒ] [v'juːz] [ə'baʊt] ['djuːti] .

"	some	people	have	strange	views	about	duty	.
"	一些	人们	有	奇怪的	浏览	关于	责任	.

有些人对责任有奇怪的看法。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [vaɪn] - [klæd] , [ænd; ənd] ['temptɪŋli] [kuːl]

"	She	has	almost	reached	the	summer	-	house	,	vine	-	clad	,	and	temptingly	cool
"	她	有	几乎	达到	这	夏天	-	房子	,	藤	-	覆膜	,	和	诱人地	凉爽的

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt] ,

in	all	this	heat	,
在	全部	这	热	,

她几乎已经到达了那座爬满藤蔓的避暑小屋，在这样炎热的天气里，小屋里凉爽宜人。

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] .

when	a	quick	step	behind	her	causes	her	to	turn	.
什么时候	一个	快的	步	在后面	她	原因	她	到	转动	.

当她身后突然迈出一步时，她转过身去。

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	They	told	me	you	were	here	,	"	says	the	professor	,	coming	up	with	her	.
"	他们	讲述	我	你	是	这里	,	"	说道	这	教授	,	未来	向上	和	她	.

“他们告诉我你在这里，”教授一边说着，一边和她一起走上前去。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['mɔːnɪŋ] ,

He	is	so	distinctly	the	professor	still	,	in	spite	of	his	new	mourning	,
他	是	所以	明显地	这	教授	仍然	,	在	尽管如此	的	他的	新的	丧	,

尽管他现在正处于丧亲之痛中，但他仍然明显是位教授。

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

and	the	better	cut	of	his	clothes	,
和	这	更好的	切	的	他的	衣服	,

还有他衣服更合身的剪裁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [sɪ'vɪəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] — [ðæt] [pər'pɛtʃuə] [fiːlz]

and	the	general	air	of	having	been	severely	looked	after	—	that	Perpetua	feels
和	这	一般的	空气	的	拥有	到过	严重	看起来	后	—	那	佩尔佩图阿	感觉

[æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

at	home	with	him	at	once	.
在	家	和	他	在	一次	.

以及那种被悉心照料的神态——让佩尔佩图阿立刻感到宾至如归。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] .

"	I	have	been	here	for	some	time	,	"	says	she	calmly	.
"	我	有	到过	这里	为了	一些	时间	,	"	说道	她	平静地	.

“我在这里已经有一段时间了，”她平静地说。

" [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	A	whole	month	,	isn't	it	?	"
"	一个	所有的	月	,	不是	它	?	"

整整一个月，不是吗?

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] [griːn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
Were you going into that green little place .
是 你 去 进入 那 绿色的 小的 地方 .

你要去那个绿树成荫的小地方吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kuːl] .
It looks cool .
它 看起来 凉爽的 .

看起来很酷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['empti] .
" It is cool , and particularly empty .
" 它 是 凉爽的 , 和 特别 空的 .

“这里很凉爽，而且人特别少。”

[wʌn] [smɔːl] [siːt] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] ,
One small seat occupies the back of it , and nothing else at all ,
一 小的 座位 占据 这 后退 的 它 , 和 没有什么 别的 在 全部 ,

车厢后部只有一个小座位，除此之外什么都没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːd] .
except the professor and his ward .
除了 这 教授 和 他的 病房 .

除了教授和他的监护人。

" [pər'pɛtʃuə] ! " [sez] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Perpetua ! " says he , turning to her .
" 佩尔佩图阿 ! " 说道 他 , 转弯 到 她 .

“佩尔佩图阿！”他转过身对她说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz] [ləʊ] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] .
His tone is low , impassioned .
他的 语气 是 低的 , 热情洋溢 .

他的语气低沉而充满激情。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] .
" I have come .
" 我 有 来 .

我来了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ['suːnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [raɪt] .
I could not come sooner , and I would not write .
我 可以 不是 来 很快 , 和 我 会 不是 写 .

我无法提前到达，也不会写信。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn]['peɪpə(r)] ?
How could I put it all on paper ?
如何 可以 我 放 它 全部 在 纸 ?

我该如何把这一切都写下来呢?

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ? "
You remember that last evening ? "
你 记住 那 最后的 晚上 ? "

你还记得昨晚的事吗?

" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] .
" I remember , " says she faintly .
" 我 记住 , " 说道 她 淡淡的 .

“我记得，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [sed] ? "
" And all you said ? "
" 和 全部 你 说 ? "

“你说的那些话？”

" [ɔːl][juː; jʊ] [sed] . "
" All you said . "
" 全部 你 说 . "

“你说的那些话。”

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I said nothing .
" 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[ai][dɪd][nɒt][deə(r)] .
I did not dare .
我 做过 不是 敢 .

我不敢。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
Then I was too poor a man ,
然后 我 曾是 也 贫穷的 一个 男人 ,

那时我太穷了，

[tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [θɔːts] , [ðə; ði] [fɪəz] ,
too insignificant to dare to lay bare to you the thoughts , the fears ,
也 微不足道 到 敢 到 躺 裸 到 你 这 想法 , 这 恐惧 ,

太过微不足道，我不敢向你袒露我的想法和恐惧。

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . "
the hopes that were killing me . "
这 希望 那 是 杀 我 . "

那些几乎要了我的命的希望。

" ['nʌθɪŋ] ! " ['ekəʊz] [ʃiː; ʃi] .
" Nothing ! " echoes she .
" 没有什么 ! " 回声 她 .

“没什么！”她重复道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [fə'gɒtn] ?
" Have you then forgotten ?
" 有 你 然后 被遗忘的 ?

“难道你忘记了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][kɑːsts][æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [swɪft] , [bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ] [glɑːns] .
" She raises her head , and casts at him a swift , but burning glance .
" 她 提高 她 头 , 和 演员 在 他 一个 迅速 , 但 燃烧 瞥一眼 .

她抬起头，迅速而灼热地瞥了他一眼。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ?
" Was it nothing ?
" 曾是 它 没有什么 ?

难道什么事都没有吗?

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [kɔːz] , [ai] [θɪŋk] .
You came to plead your friend's cause , I think .
你 来了 到 恳求 你的 朋友们 原因 , 我 思考 .

我想，你是来为你的朋友求情的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ?
Surely that was something ?
一定 那 曾是 某物 ?

那肯定算得上是一件大事吧?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	thought	it	a	great	deal	.
我	想法	它	一个	伟大的	交易	.

我非常喜欢它。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ] ?

And	what	was	it	you	said	of	Mr	.	Hardinge	?
和	什么	曾是	它	你	说	的	先生	.	哈丁格	?

你刚才说了哈丁先生什么?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ,

I	have	forgotten	that	,
我	有	被遗忘的	那	,

我忘了这件事了。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ik'stəul] [hɪm] — [preɪzd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] — [ˌrekə'mendɪd] [hɪm]

but	I	know	how	you	extolled	him	—	praised	him	to	the	skies	—	recommended	him
但	我	知道	如何	你	赞扬	他	—	赞扬	他	到	这	天空	—	受到推崇的	他

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

to	me	as	a	desirable	suitor	.
到	我	作为	一个	理想	求婚者	.

但我知道你是如何极力赞扬他——把他吹捧到天上——向我推荐他作为理想的求婚者。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]

"	She	makes	an	impatient	movement	,	as	if	to	shake	something	from
"	她	制作	一个	不耐烦	移动	,	作为	如果	到	摇	某物	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不耐烦地动了动，好像要甩掉身上的什么东西。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ɑːsks][ʃiː; ʃi] .

"	Why	have	you	come	to	-	day	?	"	asks	she	.
"	为什么	有	你	来	到	-	天	?	"	问	她	.

她问道："你今天为什么来？"

" [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ə'freʃ] ? "

"	To	plead	his	cause	afresh	?	"
"	到	恳求	他的	原因	重新	?	"

"重新为自己辩护？"

" [nɒt] [hɪz; ɪz] — [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Not	his	—	to	-	day	.	"
"	不是	他的	—	到	-	天	.	"

"今天不是他。"

" [huːz] [ðen] ?

"	Whose	then	?
"	谁	然后	?

那么，是谁的呢?

[ə'nʌðə(r)] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , ['meɪbi] ?

Another	suitor	,	maybe	?
其他	求婚者	,	或许	?

或许还有另一位追求者?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ai] [dremt] [ɒv; əv] . "

It	seems	I	have	more	than	even	I	dreamt	of	.	"
它	似乎	我	有	更多的	比	甚至	我	梦见	的	.	"

我拥有的似乎比我梦想的还要多。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] , " [sez] ['kɜːrzən] ,

"	I	do	not	know	if	you	have	dreamed	of	this	one	,	"	says	Curzon	,
"	我	做	不是	知道	如果	你	有	梦见	的	这	一	,	"	说道	柯曾	,

“我不知道你是否梦到过这个，”柯曾说道。

[pə'plekst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

perplexed	by	her	manner	.
困惑	经过	她	方式	.

她的态度令我困惑不解。

[sʌm; səm][həʊp][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Some	hope	had	been	in	his	heart	in	his	journey	to	her	,	but	now	it
一些	希望	有	到过	在	他的	心	在	他的	旅行	到	她	,	但	现在	它

[daɪz] .

dies	.
死亡	.

在前往她那里的路上，他心中还怀着一丝希望，但现在这希望已经破灭了。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['truːli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][smɔːl] , ['vɪvɪd] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]

There	is	little	love	truly	in	her	small	,	vivid	face	,	her	gleaming	eyes	,	her
那里	是	小的	爱	真的	在	她	小的	,	生动	脸	,	她	闪闪发光	眼睛	,	她

['pɑːtɪd] , ['skɔːnf(ə)l] [lɪps] .

parted	,	scornful	lips	.
分手了	,	轻蔑的	嘴唇	.

在她那张稚嫩而生动的脸上，在她那双闪亮的眼睛里，在她那微微张开、充满轻蔑的嘴唇里，几乎看不到一丝真爱。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [driːmz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['petjulənt] [ʃrʌg] _ .

"	I	am	not	given	to	dreams	,	"	says	she	,	with	a	petulant	shrug	_	.
"	我	是	不是	给定	到	梦境	,	"	说道	她	,	和	一个	任性的	耸肩	_	.

“我并不喜欢做梦，”她不耐烦地耸了耸肩说道。

" [ai] _ [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ['ɔːlweɪz] .

"	I	_	know	what	I	mean	always	.
"	我	_	知道	什么	我	意思是	总是	.

“我一直都知道我的意思。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

And	as	I	tell	you	,	if	you	have	come	here	to	-	day	to	lay	before	me	,
和	作为	我	告诉	你	,	如果	你	有	来	这里	到	-	天	到	躺	前	我	,

正如我告诉你们的，如果你们今天来到这里是为了向我献上祭品，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]

for	my	consideration	,	the	name	of	another	of	your	friends	who	wishes	to
为了	我的	考虑	,	这	姓名	的	其他	的	你的	朋友们	WHO	愿望	到

['mæri] [ˌem 'iː] ,

marry	me	,
结婚	我	,

请允许我考虑一下，您还有一位朋友也想娶我，他的名字是：

[waɪ] [ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sjuːtə] .

why	I	beg	you	to	save	me	from	suitors	.
为什么	我	求	你	到	节省	我	从	求婚者	.

我恳求你救我脱离追求者的魔爪。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [frɒm; frəm] ['meni] , [ænd; ənd] [wen] [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ,

I	can	make	my	choice	from	many	,	and	when	I	do	want	to	marry	,
我	能	制作	我的	选择	从	许多	,	和	什么时候	我	做	想	到	结婚	,

我可以从很多选择中做出决定，而且当我真的想结婚的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] . "

I	shall	choose	for	myself	.	"
我	将	选择	为了	我	.	"

我将自己做出选择。

" [stɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [neɪm] [ðɪs] [wʌn] , " [bɪˈgɪnz] ['kɜːrzən] , ['veri] ['hʌmbli] ,

"	Still	—	if	you	would	permit	me	to	name	this	one	,	"	begins	Curzon	,	very	humbly	,
"	仍然	—	如果	你	会	允许	我	到	姓名	这	一	,	"	开始	柯曾	,	非常	谦卑地	,

“不过——如果允许我说出这个名字的话，”柯曾非常谦逊地说道，“

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

"	it	can	do	you	no	harm	to	hear	of	him	.
"	它	能	做	你	不	伤害	到	听到	的	他	.

了解他的事迹对你并无坏处。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] .

And	it	all	lies	in	your	own	power	.
和	它	全部	谎言	在	你的	自己的	力量	.

这一切都掌握在你手中。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [seɪ] [jes] , [ɔː(r)] — — " .

You	can	,	if	you	will	,	say	yes	,	or	—	—	"	.
你	能	,	如果	你	将要	,	说	是的	,	或者	—	—	"	.

如果你愿意的话，你可以说“是”，或者——”。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

He	pauses	.
他	停顿	.

他停顿了一下。

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [ɪnˈtriːti] .

The	pause	is	eloquent	,	and	full	of	deep	entreaty	.
这	暂停	是	雄辩	,	和	满的	的	深的	恳求	.

停顿意味深长，充满了深切的恳求。

" [ɔː(r)][nəʊ] , " [səˈplaɪz] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] .

"	Or	no	,	"	supplies	she	calmly	.
"	或者	不	,	"	补给品	她	平静地	.

“或者不是，”她平静地回答道。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

[juː; jʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][dɪˈfaɪənt] , [hɑːf] ['sɔːsi] [glɑːns] ,

You	,	"	with	a	half	defiant	,	half	saucy	glance	,
你	,	"	和	一个	一半	桀骜不驯	,	一半	风骚的	瞥一眼	,

你带着半挑衅、半轻佻的眼神，

" [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['kænɒt] [kənˈtrəʊl][wʌn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] . "

"	are	beginning	to	learn	that	a	guardian	cannot	control	one	altogether	.	"
"	是	开始	到	学习	那	一个	监护人	不能	控制	一	共	.	"

“人们开始意识到，监护人无法完全控制一个人。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [kənˈtrəʊld] [juː; jʊ] , [pərˈpɛtʃuə] . "

"	I	don't	think	I	ever	controlled	you	,	Perpetua	.	"
"	我	不	思考	我	曾经	受控	你	,	佩尔佩图阿	.	"

“我不认为我曾经控制过你，佩佩图阿。”

" [en] — [əʊ] ! [pəˈhæps] [nɒt] .

"	N	—	o	!	Perhaps	not	.
"	N	—	o	!	也许	不是	.

“不！或许不是。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] .

But	then	you	tried	to	.
但	然后	你	尝试	到	.

但你后来尝试过了。

[ðæts] [wɜːs] . "

That's	worse	.	"
那就是	更糟	.	"

那更糟。

" [duː; də][juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — [ðɪs] [neɪm] — [ðæt] [ai] — — ? "

"	Do	you	forbid	me	then	to	lay	before	you	—	this	name	—	that	I	—	—	?	"
"	做	你	禁止	我	然后	到	躺	前	你	—	这	姓名	—	那	我	—	—	?	"

“那么，你禁止我向你陈述——这个名字——我——吗？”

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

"	I	have	told	you	,	"	says	she	,	"	that	I	can	find	a	name	for	myself	.	"
"	我	有	讲述	你	,	"	说道	她	,	"	那	我	能	寻找	一个	姓名	为了	我	.	"

“我已经告诉过你，”她说，“我可以为自己赢得名声。”

" [juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , " [sez] [hiː; hi] ['sləʊli] .

"	You	forbid	me	to	speak	,	"	says	he	slowly	.
"	你	禁止	我	到	说话	,	"	说道	他	缓慢地	.

“你禁止我说话，”他缓缓说道。

" [ai] [fə'bɪd] !

"	I	forbid	!
"	我	禁止	!

“我禁止！”

[ə; eɪ] [wɔːd] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] !

A	ward	forbid	her	guardian	!
一个	病房	禁止	她	监护人	!

监护人禁止她！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] !

I	should	be	afraid	!
我	应该	是	害怕的	!

我应该感到害怕！

" [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .

"	says	she	,	with	an	extremely	naughty	little	glance	at	him	.
"	说道	她	,	和	一个	极其	淘气	小的	瞥一眼	在	他	.

“她说着，还带着极其调皮的眼神看了他一眼。”

" [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sləʊli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnkən'trəʊld] [dɪ'speə(r)] .

"	You	trifle	with	me	,	"	says	the	professor	slowly	,	a	little	sternly	,	and	with	uncontrolled	despair	.
"	你	琐事	和	我	,	"	说道	这	教授	缓慢地	,	一个	小的	严厉地	,	和	和	不受控制	绝望	.

“你这是在戏弄我，”教授缓缓说道，语气略带严厉，却又带着无法抑制的绝望。

" [ai] [θɔːt] — [ai] [bɪ'liːvd] — [ai][wɒz; wəz] _ [mæd] _ [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

"	I	thought	—	I	believed	—	I	was	_	mad	_	enough	to	imagine	,
"	我	想法	—	我	相信	—	我	曾是	_	疯狂的	_	足够的	到	想象	,

“我当时想——我当时相信——我疯到足以想象，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [wiː; wi] [met] ,

from	your	manner	to	me	that	last	night	we	met	,
从	你的	方式	到	我	那	最后的	夜晚	我们	遇见	,

从你昨晚和我见面时的态度来看，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['gɑːdiən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

that	I	was	something	more	than	a	mere	guardian	to	you	.	"
那	我	曾是	某物	更多的	比	一个	仅仅	监护人	到	你	.	"

我对你而言不仅仅是监护人。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	More	than	that	.
"	更多的	比	那	.

不仅如此。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌhɜːkjuˈliːən] [rɪˈleɪʃ(ə)n] .

That	seems	to	be	a	Herculean	relation	.
那	似乎	到	是	一个	赫拉克勒斯	关系	.

这似乎是一种极其复杂的关系。

[wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

What	more	would	you	be	?	"
什么	更多的	会	你	是	?	"

你还想成为什么样的人?

" [ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] . "

"	I	am	no	longer	that	,	at	all	events	.	"
"	我	是	不	更长	那	,	在	全部	活动	.	"

“无论如何，我已经不再是那样的人了。”

" [wɒt] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['flʌʃɪŋ] ['diːpli] .

"	What	!	"	cries	she	,	flushing	deeply	.
"	什么	!	"	哭泣	她	,	冲洗	深	.

“什么！”她惊叫道，脸颊绯红。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] — — "

"	You	—	you	give	me	up	—	—	"
"	你	—	你	给	我	向上	—	—	"

“你——你放弃我——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] . "

"	It	is	you	who	give	me	up	.	"
"	它	是	你	WHO	给	我	向上	.	"

“是你出卖了我。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][maɪ] ['gɑːdiən] !

"	You	say	you	will	no	longer	be	my	guardian	!
"	你	说	你	将要	不	更长	是	我的	监护人	!

“你说你不再是我的监护人了！”

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [strʌk] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .

"	She	seems	struck	with	amazement	at	this	declaration	on	his	part	.
"	她	似乎	击	和	惊愕	在	这	宣言	在	他的	部分	.

她似乎对他的这番话感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪˈliːvd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] ['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	had	not	believed	him	when	he	had	before	spoken	of	his	intention	of
她	有	不是	相信	他	什么时候	他	有	前	说	的	他的	意图	的

[rɪˈzaɪnɪŋ] .

resigning	.
辞职	.

之前他曾说过要辞职，但她并不相信。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	But	you	cannot	,	"	says	she	.
"	但	你	不能	,	"	说道	她	.

“但你不能，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] .
" You have promised .
" 你 有 承诺 .

你已承诺过。

[pə'pɑː] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
Papa said you were to take care of me . "
爸爸 说 你 是 到 拿 关心 的 我 . "

爸爸说你要照顾好我。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ] . "
" Your father did not know . "
" 你的 父亲 做过 不是 知道 . "

你父亲并不知情。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] . "
He said you were the one man in all the world he could trust . "
他 说 你 是 这 一 男人 在 全部 这 世界 他 可以 相信 . "

他说你是全世界他唯一可以信任的人。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Impossible , " says the professor .
" 不可能的 , " 说道 这 教授 .

“不可能，”教授说。

" [ə; eɪ] — ['lʌvə(r)] — ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdiən] !
" A — lover — cannot be a guardian !
" 一个 — 情人 — 不能 是 一个 监护人 !

“爱人不能成为监护人！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" His voice has sunk to a whisper .
" 他的 嗓音 有 沉没 到 一个 耳语 .

他的声音低得几乎听不见了。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He turns away , and makes a step towards the door .
他 转弯 离开 , 和 制作 一个 步 向 这 门 .

他转身，朝门口迈了一步。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,
" You are going , " cries she , fighting with a desperate desire for tears ,
" 你 是 去 , " 哭泣 她 , 斗争 和 一个 绝望的 欲望 为了 眼泪 ,

“你要走了！”她哭喊着，拼命忍住即将夺眶而出的泪水。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] ['strɒŋli] ['ælaɪd][tuː; tə]['æŋgə(r)] .
that is still strongly allied to anger .
那 是 仍然 强烈 盟军 到 愤怒 .

这仍然与愤怒密切相关。

" [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] .
" You would leave me .
" 你 会 离开 我 .

你会离开我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] .
You will be no longer my guardian .
你 将要 是 不 更长 我的 监护人 .

你将不再是我的监护人。

[ɑː] ! [wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [raɪt] ?

Ah	!	was	I	not	right	?
啊	！	曾是	我	不是	正确的	？

啊！难道我错了吗?

[dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Did	I	not	tell	you	you	were	in	a	hurry	to	get	rid	of	me	?
做过	我	不是	告诉	你	你	是	在	一个	匆忙	到	得到	摆脱	的	我	？

我不是告诉过你，你急着想摆脱我吗?

" [ðɪs] [məʊst][ˌʌn'feə(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [rauz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [rɒθ] .

"	This	most	unfair	accusation	rouses	the	professor	to	extreme	wrath	.
"	这	最多	不公平	指控	唤醒	这	教授	到	极端	愤怒	.

“这种极不公平的指控激起了教授的极大愤怒。”

[hiː; hi] [tɜːnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['feɪsɪz][hɜː(r); hə(r)][laɪk][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['laɪən] .

He	turns	round	and	faces	her	like	an	enraged	lion	.
他	转弯	圆形的	和	面孔	她	喜欢	一个	愤怒	狮子	.

他转过身，像一头愤怒的狮子一样面对着她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['wʊmən]

"	You	are	a	child	,	"	says	he	,	in	a	tone	sufficient	to	make	any	woman
"	你	是	一个	孩子	,	"	说道	他	,	在	一个	语气	充足的	到	制作	任何	女士

[rɪ'zentf(ə)l] .

resentful	.
不满	.

“你还是个孩子，”他用一种足以让任何女人感到愤恨的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	It	is	folly	to	argue	with	you	.	"
"	它	是	蠢事	到	争论	和	你	.	"

“跟你争论是愚蠢的。”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

"	A	child	!
"	一个	孩子	！

一个孩子！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] ? " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] .

What	are	you	then	?	"	cries	she	tremulously	.
什么	是	你	然后	?	"	哭泣	她	颤抖地	.

“那你到底是什么？”她颤抖着喊道。

" [ə; eɪ] [fuːl] ! " ['fjʊəriəsli] .

"	A	fool	!	"	furiously	.
"	一个	傻子	！	"	愤怒地	.

“蠢货！”他愤怒地说道。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][maɪ][kjuː] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	given	my	cue	,	I	would	not	take	it	.
"	我	曾是	给定	我的	提示	,	我	会	不是	拿	它	.

“有人给了我暗示，但我不会接受。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] ,

You	told	me	that	it	was	bad	enough	to	be	your	ward	,
你	讲述	我	那	它	曾是	坏的	足够的	到	是	你的	病房	,

你告诉我，做你的监护对象就已经够糟糕的了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [biː; bi]['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	you	would	not	on	any	account	be	closer	to	me	.
那	你	会	不是	在	任何	帐户	是	更近	到	我	.

你无论如何都不会比我更亲近。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [jet] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɪdiət] , [ai] [həʊpt] [əˈgenst] [həʊp] .

That	should	have	been	clear	to	me	,	yet	,	like	an	idiot	,	I	hoped	against	hope	.
那	应该	有	到过	清除	到	我	,	然而	,	喜欢	一个	笨蛋	,	我	希望	反对	希望	.

我本该明白这一点，然而，我却像个傻瓜一样，抱有不切实际的希望。

[ai] [tʊk] [fɔːls] [ˈkʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [smaɪl] [ɒv; əv] [jɔːz] , [iːtʃ] [glɑːns] , [iːtʃ] [wɜːd] .

I	took	false	courage	from	each	smile	of	yours	,	each	glance	,	each	word	.
我	采取	错误的	勇气	从	每个	微笑	的	你的	,	每个	瞥一眼	,	每个	单词	.

你的每一个微笑、每一个眼神、每一句话都给了我虚假的勇气。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[wʌns] [ai] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪl] [biː; bi] [ˈbrəʊkən] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] ,

Once	I	leave	you	now	,	the	chain	between	us	will	be	broken	,	we	shall	never	,
一次	我	离开	你	现在	,	这	链	之间	我们	将要	是	破碎的	,	我们	将	绝不	,

一旦我离开你，我们之间的枷锁就会断裂，我们将永远.....

[wɪð] [maɪ] [wɪl] , [miːt] [əˈgen] .

with	my	will	,	meet	again	.
和	我的	将要	,	见面	再次	.

凭我的意愿，我们还会再见。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈsjuːtə] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] .

You	say	you	have	had	suitors	since	you	came	down	here	.
你	说	你	有	有	求婚者	自从	你	来了	向下	这里	.

你说自从你来到这里之后，就一直有追求者。

[juː; jʊ] [hint] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] .

You	hinted	to	me	that	you	could	mention	the	name	of	him	you	wished	to	marry	.
你	暗示	到	我	那	你	可以	提到	这	姓名	的	他	你	希望	到	结婚	.

你曾暗示我，你可以说出你想嫁的人的名字。

[səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈgwendəlɪn] — [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Mention	it	to	Gwendoline	—	to	any	one	you	like	,	but	not	to	me	.
提到	它	到	格温多琳	—	到	任何	一	你	喜欢	,	但	不是	到	我	.

你可以跟格温多琳说，也可以跟任何人说，但不要跟我说。

" [hiː; hi] [straɪdz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

"	He	strides	towards	the	doorway	.
"	他	步幅	向	这	门口	.

他大步走向门口。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɔːlməʊst] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] .

He	has	almost	turned	the	corner	.
他	有	几乎	转向	这	角落	.

他几乎已经走出了困境。

" [ˈθædiəs] ! " [kraɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˈfræntɪk] [vɔɪs] .

"	Thaddeus	!	"	cries	a	small	,	but	frantic	voice	.
"	萨迪厄斯	!	"	哭泣	一个	小的	,	但	疯狂的	嗓音	.

“萨迪厄斯！”一个细小但焦急的声音喊道。

[ɪf] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜːn] .

If	dying	he	would	hear	that	and	turn	.
如果	垂死	他	会	听到	那	和	转动	.

如果他临死前听到这话，他会转身离开。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

She	is	holding	out	her	hands	to	him	,	the	tears	are	running	down	her
她	是	保持	出去	她	双手	到	他	,	这	眼泪	是	跑步	向下	她

['lʌvli] [tʃiːks] .

lovely	cheeks	.
迷人的	脸颊	.

她向他伸出双手，泪水顺着她美丽的脸颊流淌下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sɒbz] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz]

"	It	is	to	you	—	to	you	I	would	tell	his	name	,	"	sobs	she	,	as	he	returns
"	它	是	到	你	—	到	你	我	会	告诉	他的	姓名	,	"	啜泣	她	,	作为	他	返回

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

“我会告诉他——我会告诉他他的名字，”她抽泣着说，他缓缓地走了回来。

[ʌn'wɪlɪŋli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

unwillingly	,	but	surely	,	to	her	.
不情愿地	,	但	一定	,	到	她	.

虽然不情愿，但肯定地，对她而言。

" [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] . "

"	To	you	alone	.	"
"	到	你	独自的	.	"

“只给你一个人。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	To	me	!
"	到	我	!

“大部头书！

[gəʊ][ɒn] , " [sez] ['kɜːrzən] ; " [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Go	on	,	"	says	Curzon	;	"	let	me	hear	it	.
去	在	,	"	说道	柯曾	;	"	让	我	听到	它	.

“继续，”柯曾说，“让我听听。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ? "

What	is	the	name	of	this	man	you	want	to	marry	?	"
什么	是	这	姓名	的	这	男人	你	想	到	结婚	?	"

你想嫁的这个人叫什么名字?

" ['θædiəs] ['kɜːrzən] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ,

"	Thaddeus	Curzon	!	"	says	she	,	covering	her	face	with	her	hands	,	and	,
"	萨迪厄斯	柯曾	!	"	说道	她	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“萨迪厄斯·柯曾！”她用双手捂住脸说道，而且，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ]

it	is	only	when	she	feels	his	arms	round	her	,	and	his	heart	beating
它	是	仅有的	什么时候	她	感觉	他的	武器	圆形的	她	,	和	他的	心	殴打

[ə'genst] [hɜːz] ,

against	hers	,
反对	她的	,

只有当她感受到他环抱着她，感受到他的心跳与她的心跳相贴时，她才会如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ][fɑː(r)] [ri'kʌvə] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

that	she	so	far	recovers	herself	as	to	be	able	to	add	,
那	她	所以	远的	恢复	她自己	作为	到	是	有能力的	到	添加	,

她目前恢复得还不错，还能补充一点：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] !

"	And	a	hideous	name	it	is	,	too	!
"	和	一个	可怕	姓名	它	是	,	也	!

“而且这名字也太难听了！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst]['lɪt(ə)l] ['faɪəwɜːk] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] .

"	But	this	last	little	firework	does	no	harm	.
"	但	这	最后的	小的	焰火	做	不	伤害	.

“但这最后的小烟火并无害处。”

['kɜːrzən] [ɪz] [tuː] [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

Curzon	is	too	ecstatically	happy	to	take	notice	of	her	small	impertinence	.
柯曾	是	也	欣喜若狂	快乐的	到	拿	注意	的	她	小的	无礼	.

柯松欣喜若狂，丝毫没有注意到她的小小无礼。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] :

Obvious	typographical	errors	silently	corrected	by	the	transcriber	:
明显的	印刷	错误	默默	已更正	经过	这	转录员	:

明显的拼写错误被转录员默默地改正了：

['tʃæptə(r)][wʌn] : =leaving [ðem; ðəm][ɔːl] - [lɑː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

chapter	1	:	=leaving	them	all	planté	la	as	it	were	,
章	1	:	=leaving	他们	全部	-	拉	作为	它	是	,

第一章：=让他们都离开，就像这样，

[næn]

nan
楠

nan

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , =

là	as	it	were	,	=
-	作为	它	是	,	=

就像这样，=

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] : - [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] , = ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] = " [frɒm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] , =

chapter	2	:	='From	grave	to	gay	,	=	silently	corrected	as	=	"	From	grave	to	gay	,	=
章	2	:	-	严重	到	同性恋	,	=	默默	已更正	作为	=	"	从	严重	到	同性恋	,	=

第二章：='从坟墓到同性恋，= 默默地更正为“从坟墓到同性恋，=

['tʃæptə(r)][faɪv] : - [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [sʌm; səm] [naɪt] ?

chapter	5	:	=don't	you	think	she	would	let	you	take	me	to	the	theatre	some	night	?
章	5	:	-	你	思考	她	会	让	你	拿	我	到	这	剧院	一些	夜晚	?

第五章：你不觉得她会让你晚上带我去剧院吗？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ['nɪərə(r)] ,

She	has	come	nearer	,
她	有	来	更近	,

她走近了，

[næn]

nan
楠

nan

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ['nɪərə(r)] , =

"	She	has	come	nearer	,	=
"	她	有	来	更近	,	=

她走近了，=

['tʃæptə(r)][sɪks] :

chapter	6	:
章	6	:

第六章：

[næn]

nan
楠

nan

['tʃæptə(r)][sɪks] : _ = " [woʊnt][ʃiː; ʃi] ! " = ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] - [ʃiː; ʃi] ! = _

chapter	6	:	_	=	"	Won't	she	!	"	=	silently	corrected	as	=Won't	she	!	=	_
章	6	:	_	=	"	惯于	她	!	"	=	默默	已更正	作为	-	她	!	=	_

第六章：_ ="Won't she! "= 默默更正为 =Won't she! =_

['tʃæptə(r)]['sɛvən] : =or [kən'dem] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['efəts] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

chapter	7	:	=or	condemn	his	honest	efforts	to	enlighten	his	small	section	of
章	7	:	=or	谴责	他的	诚实的	努力	到	开导	他的	小的	部分	的

[mæn'kaɪnd] !

mankind	!
人类	!

第七章：或者谴责他为启迪他那一小部分人类所做的真诚努力!

" = ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] =or [kən'dem] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['efəts] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

"	=	silently	corrected	as	=or	condemn	his	honest	efforts	to	enlighten	his	small
"	=	默默	已更正	作为	=or	谴责	他的	诚实的	努力	到	开导	他的	小的

['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ! =

section	of	mankind	!	=
部分	的	人类	!	=

“=默默地纠正为=或者谴责他为启迪他那一小部分人类所做的真诚努力！=

['tʃæptə(r)]['sɛvən] : =Of [kɔːs] ['mɪsɪz] : [mʌl'kæhi] — [huː] , [nəʊ] [daʊt] , = ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz]

chapter	7	:	=Of	course	Mrs	:	Mulcahy	—	who	,	no	doubt	,	=	silently	corrected	as
章	7	:	=Of	课程	太太	:	穆尔卡希	—	WHO	,	不	怀疑	,	=	默默	已更正	作为

=Of [kɔːs] ['mɪsɪz] . [mʌl'kæhi] — [huː] ,

=Of	course	Mrs	.	Mulcahy	—	who	,
=Of	课程	太太	.	穆尔卡希	—	WHO	,

第七章：=当然，穆尔卡希夫人——毫无疑问，=默默地更正为=当然，穆尔卡希夫人——她，

[nəʊ] [daʊt] , =

no	doubt	,	=
不	怀疑	,	=

毫无疑问，=

['tʃæptə(r)][eɪt] : = " [haʊ] ['meni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?

chapter	8	:	=	"	How	many	to	-	morrows	is	she	going	to	remain	here	?
章	8	:	=	"	如何	许多	到	-	明天	是	她	去	到	保持	这里	?

第八章：“她还要在这里待多少个明天？”

[næn]
nan
楠

nan

['tʃæptə(r)] - : =His [rɪ'gret] [ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] , [ɪn'di:d] .
chapter 10 : =His regret is evidently genuine , indeed .
章 - : =His 后悔 是 显然 真的 , 的确 .

第十章：=他的后悔显然是真诚的。

[tu:; tə] ['hɑ:rdɪndʒ] [ðə; ði] evening= ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] =His [rɪ'gret] [ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] ,
to Hardinge the evening= silently corrected as =His regret is evidently genuine ,
到 哈丁格 这 evening= 默默 已更正 作为 =His 后悔 是 显然 真的 ,
[ɪn'di:d] ; [tu:; tə] ['hɑ:rdɪndʒ] [ðə; ði] evening=
indeed ; to Hardinge the evening=
的确 ; 到 哈丁格 这 evening=

致哈丁格的夜晚= 默默地更正为 =他的遗憾显然是真诚的；致哈丁格的夜晚=

['tʃæptə(r)] - : = " [əʊ] , [ju:; jʊ] [lɑ:f] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
chapter 10 : = " Oh , you laugh at me .
章 - : = " 哦 , 你 笑 在 我 .

第十章：“哦，你嘲笑我。”

" [ˌɪntə'rʌpts] she= ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] = " [əʊ] , [ju:; jʊ] [lɑ:f] [æt; ət] [ˌem 'i:] , " [ˌɪntə'rʌpts] she=
" interrupts she= silently corrected as = " Oh , you laugh at me , " interrupts she=
" 中断 she= 默默 已更正 作为 = " 哦 , 你 笑 在 我 , " 中断 she=

“打断她=默默地纠正为“哦，你在嘲笑我，”打断她=

['tʃæptə(r)] - : =she [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [hɪm] [ɪn] [ɔ:t] [bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)]
chapter 12 : =she had never seen him in ought but rather
章 - : =she 有 绝不 已见 他 在 应该 但 相当

第十二章：她从未见过他真正的样子，而是……

antiquated= ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] =she [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [hɪm] [ɪn] [ɔ:t] [bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)]
antiquated= silently corrected as =she had never seen him in aught but rather
antiquated= 默默 已更正 作为 =she 有 绝不 已见 他 在 零 但 相当
antiquated=
antiquated=
antiquated=

过时的=默默地纠正为=她从未见过他，而是过时的=

['tʃæptə(r)] - : =says [hi:; hi] .
chapter 12 : =says he .
章 - : =says 他 .

第十二章：=他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'mɑ:k] .
" It is an untimely remark .
" 它 是 一个 不合时宜 评论 .

“这番话不合时宜。”

[mɪs] - hitherto= ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] =says [hi:; hi] .
Miss Wynter's hitherto= silently corrected as =says he .
错过 - hitherto= 默默 已更正 作为 =says 他 .

温特小姐迄今为止的=默默地纠正为=他说。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'mɑ:k] .
It is an untimely remark .
它 是 一个 不合时宜 评论 .

这番话不合时宜。

[mɪs] - [ˌhɪðə'tuː] _ _ =
Miss Wynter's hitherto = = =
错过 - 迄今为止 _ _ =

温特小姐迄今为止的__=

['tʃæptə(r)] - : =cries [ʃiː; ʃi] .
chapter 12 : =cries she .
章 - : =cries 她 .

第十二章：她哭了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] fault= . ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] =cries [ʃiː; ʃi] .
It isn't my fault= . Silently corrected as =cries she .
它 不是 我的 fault= . 默默 已更正 作为 =cries 她 .

这不是我的错。她默默地纠正道：她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] fault= .
" It isn't my fault= .
" 它 不是 我的 fault= .

“这不是我的错。”

['tʃæptə(r)] - : =if [wʌn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
chapter 12 : =if one is foolish enough to listen ,
章 - : =if 一 是 愚蠢 足够的 到 听 ,

第十二章：=如果有人愚蠢到听信了，

" ['kɜːrzənz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] pale= ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] =if [wʌn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" Curzon's face is a little pale= silently corrected as =if one is foolish enough to
" 柯松 脸 是 一个 小的 pale= 默默 已更正 作为 =if 一 是 愚蠢 足够的 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

“柯松的脸色有点苍白”——默默纠正道——仿佛有人傻到会听。

" ['kɜːrzənz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] pale=
" Curzon's face is a little pale=
" 柯松 脸 是 一个 小的 pale=

“柯曾的脸色有点苍白=”

['tʃæptə(r)] - :
chapter 13 :
章 - :

第十三章：

[næn]
nan
楠

nan

['tʃæptə(r)] - : =at [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
chapter 13 : =at the professor .
章 - : =at 这 教授 .

第 13 章：=在教授那里。

[ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] well= ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] =at [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
I know perfectly well= silently corrected as =at the professor .
我 知道 完美 well= 默默 已更正 作为 =at 这 教授 .

我非常清楚=默默地纠正为=在教授那里。

" [ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] well=
" I know perfectly well=
" 我 知道 完美 well=

我非常清楚

['tʃæptə(r)] - : =Well .

chapter	**15**	**:**	**=Well**	**.**
章	-	:	=Well	.

第十五章：=嗯。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['mæri] him= ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] =Well , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['mæri] him=

I	**shall**	**not**	**marry**	**him=**	**silently**	**corrected**	**as**	**=Well**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**marry**	**him=**
我	将	不是	结婚	him=	默默	已更正	作为	=Well	,	我	将	不是	结婚	him=

我不会嫁给他=（默默纠正为）=好吧，我不会嫁给他=

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神